


# ESL EASY READ

LECTURA FACILITADA EN INGLÉS

NIVEL B1

# *La isla del doctor Moreau*

*H. G. Wells*

NIVEL DE LECTURA B1

TEXTO ORIGINAL EN INGLÉS

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

GLOSARIO Y NOTA DE VOCABULARIO

## *The Island of Doctor Moreau*

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

**APRENDE • LEE • ENTIENDE • PROGRESA**

→ DEL NIVEL B1 AL TEXTO ORIGINAL ←

LECTURA INTELIGENTE, COMPRENSIÓN REAL, PROGRESO CONSTANTE.

# The Island of Doctor Moreau

## La isla del doctor Moreau

**H. G. Wells**

ESL Easy Read

Comprensión lectora B1 • Texto original • Apoyo en español

**MUESTRA - contiene solo el 15% del texto**

# Índice

Derechos de autor

Introducción

Inglés simplificado (B1)

Inglés original (C1)

Traducción al español de la versión simplificada (B1)

Traducción íntegra al español

Lectura En/Es con traducción

Glosario

Glosario cultural

# Derechos de autor

## Esta edición

ESL Easy Read - La isla del doctor Moreau, edición en español B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos los derechos reservados.

Este libro es una nueva traducción y una nueva simplificación de The Island of Doctor Moreau de H. G. Wells, publicado por primera vez en Londres en 1896. No es la reimpresión de una traducción existente: el texto inglés simplificado y las dos traducciones al español se han preparado desde cero para esta edición, párrafo por párrafo.

Esta edición es una obra nueva de MicMac from Las Vegas LLC.

Son obras originales del editor y están protegidos por derechos de autor:

- el texto inglés simplificado de nivel B1, escrito párrafo por párrafo para esta edición;
- la traducción al español del texto simplificado;
- la nueva traducción íntegra al español de la obra;

• el glosario de palabras, con traducciones en contexto, explicaciones, ejemplos, pronunciación AFI y audio;

• el glosario cultural, con las notas históricas y culturales escritas para esta edición;

• el sistema de enlaces entre las cuatro versiones, la introducción, las guías de lectura y el material didáctico;

• la selección y el orden de los contenidos, la maquetación, el diseño gráfico y la cubierta.

Ninguna parte de estos contenidos puede reproducirse, distribuirse ni transmitirse en ninguna forma sin la autorización por escrito del editor, salvo en los casos previstos por la ley.

## El texto de partida

El punto de partida de esta edición es la obra inglesa The Island of Doctor Moreau de H. G. Wells (1866 - 1946), publicada en 1896. El texto inglés original es de dominio público: se reproduce como referencia, y el editor no reclama ningún derecho sobre él. Todo lo que esta edición añade al texto original pertenece al editor.

Obra original: The Island of Doctor Moreau

Autor: H. G. Wells

Primera publicación: 1896, Londres

Primer editor: William Heinemann

Texto de referencia: la edición digital de Project Gutenberg n.º 159

Estados Unidos: dominio público, porque la obra se publicó antes de 1930.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/159

→ **Internet Archive** — https://archive.org/details/bwb_KS-209-066

## Editor

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/es

# Introducción

## Por qué este libro

Este libro está pensado para ayudarte a aprender inglés mediante la lectura de una historia completa, no a través de ejercicios aislados. La trama mantiene vivo el interés y hace que el estudio sea más agradable y constante, capítulo tras capítulo. Los objetivos son dos:

• **ampliar el vocabulario**, encontrando las palabras nuevas dentro de un relato, con una ficha que explica su significado, su pronunciación y su uso;

• **practicar el uso de las estructuras gramaticales**, empezando por las más sencillas y llegando poco a poco a las del inglés literario.

Por eso el mismo texto aparece en dos niveles de inglés. Primero lees la versión simplificada, escrita con frases claras y estructuras sencillas; después puedes pasar al mismo párrafo en el original y ver cómo la misma idea se expresa con palabras más sofisticadas y frases más complejas. Las traducciones al español sirven para comprobar que has entendido, no para sustituir la lectura en inglés.

## Los niveles del MCER y este libro

El MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) divide el conocimiento de una lengua en seis niveles, de A1 a C2.

**El texto simplificado de este libro es de nivel B1.** Quien tiene un nivel B1 entiende las ideas principales de un texto claro sobre temas conocidos, sabe contar experiencias y acontecimientos y puede explicar brevemente sus opiniones y planes. Por eso, en el texto simplificado encontrarás:

- frases breves y, por lo general, una sola idea por frase;
- palabras frecuentes; las palabras más difíciles que quedan están marcadas y explicadas en el glosario;
- los tiempos verbales más comunes (presente, pasado simple y continuo, futuro, present perfect) y construcciones regulares;
- diálogos presentados de forma sencilla, sin dialectos ni formas antiguas.

**El original de H. G. Wells es de nivel C1.** Quien tiene un nivel C1 entiende textos largos y exigentes, capta también los significados implícitos y usa la lengua con flexibilidad. En el original encontrarás:

• frases largas con muchas subordinadas;

• un vocabulario rico, a menudo poco común o anticuado, propio del inglés de la época;

• relato en primera persona de Edward Prendick, con el punto de vista del narrador.

## Los demás niveles, en resumen:

• **A1** - Principiante: expresiones cotidianas y frases muy sencillas
• **A2** - Elemental: frases frecuentes sobre temas conocidos
• **B1** - Intermedio: textos claros sobre temas conocidos (**el texto simplificado**)
• **B2** - Intermedio alto: textos complejos y conversación fluida
• **C1** - Avanzado: textos largos y exigentes, significados implícitos (**el original**)
• **C2** - Maestría: entiende casi todo, con gran precisión

Estos libros ayudan a desarrollar la comprensión lectora, pero no otorgan certificaciones ni sustituyen la preparación específica para un examen (por ejemplo, Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

## Cómo se preparó el texto

**1. El texto de partida.** El texto inglés sigue la edición digital de Project Gutenberg n.º 159. Se han eliminado las partes que no pertenecen a la obra (notas editoriales). El texto se ha dividido en 25 capítulos y 733 párrafos; cada párrafo tiene un código fijo que lo une a sus tres versiones correspondientes.

**2. La simplificación en inglés (nivel B1).** Cada párrafo se ha reescrito en un inglés de nivel B1: frases más breves, palabras más comunes, construcciones más sencillas. Cada versión se ha revisado para que fuera fiel al original, respetara el nivel y sonara natural. La trama, los personajes, los lugares y el orden de los hechos son los del original, y no se ha eliminado ningún párrafo.

**3. La traducción al español del original.** El original se ha traducido párrafo por párrafo, y los pasajes dudosos han sido revisados de nuevo por revisores independientes.

**4. La traducción al español del texto simplificado.** Es una traducción independiente, hecha a partir del texto simplificado: frases breves y claras, para comprobar que has entendido el inglés B1.

### Cómo moverse entre las versiones del texto

El libro contiene cuatro versiones del mismo texto, con los mismos párrafos en el mismo orden. Cada una tiene su propio índice de capítulos:

- Inglés simplificado (B1)
- Inglés original (C1)
- Traducción al español de la versión simplificada (B1)

- Traducción íntegra al español
- Lectura En/Es con traducción

• **Desde el inglés simplificado:** junto a cada párrafo está **En/ES**. Abre en una página nueva cuatro partes, siempre en este orden: el inglés simplificado del que vienes, su traducción al español, el pasaje correspondiente del original y la traducción al español del original. Al final, **Volver a la versión simplificada en inglés** e **Ir a la versión original en inglés** te llevan de vuelta al punto exacto. **Si prefieres leer con la traducción siempre a la vista, usa esta opción:** abre En/ES en cada párrafo y lee el inglés y el español en la misma página.

• **Desde el inglés original: ES** abre el mismo párrafo en la traducción al español; **En** te lleva de vuelta al mismo párrafo del original.

• **Desde el glosario:** las referencias de cada ficha llevan directamente a los lugares del texto donde aparece la palabra.

También puedes leer todo el libro de esta forma: abre el índice de «Lectura En/Es con traducción» y avanza página a página; cada bloque empieza en una página nueva.

Una sugerencia: lee un capítulo en inglés simplificado; cuando un pasaje no te quede claro, abre En/ES, comprueba la traducción y luego mira cómo está escrito el mismo pasaje en el original. Cuando el texto simplificado te resulte fácil, intenta leer directamente el original.

## Qué son los glosarios y cómo se han elaborado

Un glosario es una lista de fichas, cada una dedicada a una palabra o a una referencia del libro. En el texto, las entradas del glosario están en cursiva y tienen un enlace: al seleccionarlas, la ficha se abre en una pequeña ventana, sin perder la página. También puedes consultar todas las fichas al final del libro.

El libro tiene dos glosarios con fines distintos:

• el **glosario de palabras** ayuda a entender el **inglés**: explica las palabras difíciles del texto simplificado y del original;

• el **glosario cultural** ayuda a entender el **mundo del libro**: lugares, platos, objetos, costumbres y otras referencias que pueden seguir siendo oscuras incluso después de la traducción.

### *El glosario de palabras*

Reúne las palabras inglesas más difíciles del libro. En el texto simplificado solo están marcadas las menos

comunes, para no llenar la página de cursivas; en el texto original, también todas las demás palabras complejas. Cada ficha presenta la palabra inglesa con su pronunciación (AFI y audio), la traducción al español adecuada a ese punto del texto, una explicación sencilla y dos ejemplos, uno en inglés y otro en español.

### *El glosario cultural*

Una buena traducción no siempre basta: el nombre de un lugar, de un plato o de un objeto de época puede traducirse correctamente y seguir siendo un nombre vacío para el lector de hoy. El glosario cultural explica precisamente estas referencias.

«Borda de popa» designa la barandilla o el borde superior de la parte trasera del barco. «Medio penique» designa una moneda británica que valía la mitad de un penique. En el glosario cultural encontrarás el contexto que ayuda a entender estas referencias del libro.

• **Qué contiene.** Ciudades, regiones y lugares; pueblos y lenguas; platos y bebidas; hoteles, instituciones, títulos y profesiones; costumbres religiosas y populares; objetos de época, medios de transporte, monedas, medidas, prendas de vestir; palabras extranjeras, antiguas o dialectales que un diccionario común no explica.

• **Qué no contiene.** Las palabras comunes y los personajes. Cuando un término podría figurar en más de un glosario, se sigue este orden: personaje, luego cultural, luego lingüístico.

• **Cómo está escrita la ficha.** Lema inglés con pronunciación AFI y audio; forma española verificada; una nota de unas 70 - 90 palabras que explica qué es, cómo se usaba y por qué es importante en la historia o en la época; la misma explicación en inglés; un ejemplo tomado del libro y un breve ejemplo en español; hasta ocho referencias a pasajes del texto simplificado y ocho a pasajes del original.

• En esta edición, el glosario cultural contiene 44 fichas.

## El libro: *La isla del doctor Moreau*

Edward Prendick sobrevive a un naufragio y es llevado a una isla aislada gobernada por el misterioso doctor Moreau. Pronto descubre que Moreau emplea dolorosos experimentos para transformar animales en criaturas con formas, habla y costumbres humanas. Los Hombres Bestia obedecen una Ley estricta destinada a reprimir sus instintos animales, pero el frágil orden comienza a desmoronarse. A medida que el miedo, la rebelión y la violencia se extienden por la isla, Prendick debe sobrevivir tanto a las creaciones de Moreau como a los hombres que las hicieron. Después de escapar, regresa a la civilización profundamente cambiado e incapaz de mirar a otras personas sin sospechar la naturaleza animal que se oculta bajo su apariencia civilizada.

## El autor

Herbert George Wells (1866-1946) fue un escritor, docente y comentarista social inglés, reconocido como uno de los fundadores de la ciencia ficción moderna. Estudió biología bajo la tutela de Thomas Henry Huxley y transformó ideas científicas en relatos accesibles que invitaban a la reflexión. También escribió extensamente sobre historia, política y el futuro, y abogó por la reforma social. La isla del doctor Moreau enfrenta a un náufrago con los grotescos experimentos de un

científico para convertir bestias en hombres.

**Datos de la obra original**

- **Título:** *The Island of Doctor Moreau*
- **Autor:** H. G. Wells (1866 - 1946)
- **Primera publicación:** 1896, Londres
- **Primer editor:** William Heinemann
- **Forma:** novela
- **Nivel del original:** C1 (MCER); **nivel del texto simplificado:** B1
- **Texto de referencia:** la edición digital de Project Gutenberg n.º 159
- **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/159

**Contacto**

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

**Otros libros disponibles en la serie ESL Easy Read**

Descubre los demás libros disponibles, organizados por colección:

**Alicia en el País de las Maravillas:**

- A través del espejo y lo que Alicia encontró allí
- Alicia en el país de las maravillas
- Aventuras de Alicia bajo tierra

## Ana de las Tejas Verdes:

- Ana y la casa de sus sueños
- Ana, la de Avonlea
- Ana, la de la Isla
- Ana, la de Tejas Verdes
- Crónicas de Avonlea
- El camino dorado
- El valle del Arco Iris
- Kilmeny la del huerto
- Nuevas crónicas de Avonlea
- Rilla, la de Ingleside

## Aventura:

- Colmillo blanco
- El agente secreto ## Volumen
- EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS ## Volume
- El libro de la selva
- El lobo de mar
- Kim
- La llamada de lo salvaje
- Lord Jim
- Martin Eden

## Charles Dickens:

- Casa desolada
- David Copperfield
- Dombey e hijo
- Grandes esperanzas
- Historia de dos ciudades

- Los papeles póstumos del Club Pickwick
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- Tiempos difíciles

## Clásicos:

- Abril encantado
- El gran Gatsby
- EL JARDÍN SECRETO ## Volume
- Ivanhoe
- La dama de blanco
- La isla del tesoro
- La momia verde
- Los viajes de Gulliver
- Moby Dick
- Mujercitas
- Norte y sur
- Peter Pan y Wendy
- Tess, la de los d'Urberville

## E. R. Burroughs, Relatos de la selva:

- El hijo de Tarzán
- El regreso de Tarzán
- Historias de la jungla
- Las fieras de Tarzán
- Los gemelos de Tarzán
- Tarzán de los monos
- Tarzán el indómito
- Tarzán el invencible
- Tarzán el terrible
- Tarzán en el centro de la Tierra

- Tarzán triunfante
- Tarzán y el imperio perdido
- Tarzán y el león de oro
- Tarzán y la ciudad de oro
- Tarzán y las joyas de Opar
- Tarzán y los hombres hormiga
- Tarzán, señor de la jungla

## E. R. Burroughs, Relatos de Marte:

- El ajedrez vivo de Marte
- El cerebro supremo de Marte
- El guerrero de Marte
- El señor de la guerra de Marte
- Los dioses de Marte
- Thuvia, doncella de Marte
- Una princesa de Marte

## El doctor Dolittle:

- El circo del doctor Dolittle
- El doctor Dolittle en la Luna
- El jardín del doctor Dolittle
- El zoológico del doctor Dolittle ## Volumen
- La caravana del doctor Dolittle
- La historia del doctor Dolittle
- La oficina de correos del doctor Dolittle
- Los viajes del doctor Dolittle

## Gótico y terror:

- Carmilla ## Volume
- Drácula
- El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde
- El retrato de Dorian Gray
- Frankenstein o el moderno Prometeo

- La caída de la Casa Usher
- Los misterios de Udolfo

## H. G. Wells:

- El hombre invisible
- La guerra de los mundos
- La isla del doctor Moreau
- La máquina del tiempo
- Los primeros hombres en la Luna

## Hermanas Brontë:

- Cumbres borrascosas
- Jane Eyre

## Jane Austen:

- Emma
- Orgullo y prejuicio

## Jules Verne:

- Cinco semanas en globo
- Héctor Servadac
- La isla misteriosa
- La jangada
- La vuelta al mundo en ochenta días
- Robur el conquistador
- Veinte mil leguas de viaje submarino
- Viaje al centro de la Tierra

## La tierra de Oz:

- Dorothy y el Mago en Oz
- El camino a Oz
- El espantapájaros de Oz
- El hombre de hojalata de Oz

- El libro del Woggle-Bug
- El maravilloso mago de Oz
- Glinda de Oz
- La Ciudad Esmeralda de Oz
- La magia de Oz
- La maravillosa tierra de Oz
- La muñeca de trapo de Oz
- La princesa perdida de Oz
- Ozma de Oz
- Rinkitink de Oz
- Tik-Tok de Oz

## Mark Twain:

- El príncipe y el mendigo
- Las aventuras de Huckleberry Finn
- Las aventuras de Tom Sawyer
- Tom Sawyer en el extranjero
- Tom Sawyer, detective
- Un yanqui en la corte del rey Arturo

## Sherlock Holmes:

- El archivo de Sherlock Holmes
- El regreso de Sherlock Holmes
- El sabueso de los Baskerville
- El signo de los cuatro
- El valle del terror
- Estudio en escarlata
- Las aventuras de Sherlock Holmes
- Las memorias de Sherlock Holmes
- Su última reverencia

## Declaración sobre contenido generado por inteligencia artificial

Esta edición contiene contenido generado con herramientas basadas en inteligencia artificial, incluidos el texto en inglés simplificado, las traducciones al español y los elementos visuales de la cubierta y/o del interior. El contenido ha sido sometido a revisión editorial humana.

**AI-generated content disclosure:** This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Spanish translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/es

# Índice - Inglés simplificado (B1)

Front Matter

Introduction

Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Chapter III. The Strange Face

Chapter IV. At the Schooner’s Rail

Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Índice

# Front Matter

**En/ES →** H. G. Wells



# Introduction

**En/ES →** On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a *floating* wreck near 1° S. latitude and 107° W. *longitude*.

**En/ES →** On January 5, 1888, eleven months and four days later, my uncle, Edward *Prendick*, a private gentleman, was found alive in a small open boat near 5° 3′ S. latitude and 101° W. longitude. He had been on the _Lady Vain_ at *Callao* and was thought to have drowned. The name on the boat could not be read, but it may have belonged to the missing *schooner* _Ipecacuanha_. He told such a strange story that people thought he was mad. Later, he said his memory was empty from the moment he left the _Lady Vain_. At the time, *psychologists* discussed his case as a strange example of memory loss caused by physical and mental strain. This story was found among his papers by me, his nephew and heir, but there was no clear request to publish it.

**En/ES →** The only island known in the area where my uncle was found is Noble's Isle, a small volcanic island with no people living on it. In 1891, _H. M. S. Scorpion_ visited it. Sailors landed there, but they found no living thing except some strange white *moths*, a few *hogs* and rabbits, and some unusual rats. So this story cannot be

*fully* proved in its most important part. Even so, I see no *harm* in sharing it with the public, as I believe my uncle wanted. At least this much is certain: my uncle disappeared from human knowledge near 5° S. latitude and 105° E. longitude, and *reappeared* in the same part of the ocean eleven months later. He must have survived somehow during that time. It also seems that a schooner called the _Ipecacuanha_, with a drunken captain named John Davies, left Africa in January 1887 with a *puma* and other animals aboard. The ship was well known in several South Pacific ports, and it finally vanished from those seas in December 1887, leaving *Bayna* with a *load* of *copra*. This *date* fits my uncle's story exactly.

**En/ES →** CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)



# Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

**En/ES →** I do not mean to add to what has already been written about the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she hit a floating wreck ten days after leaving Callao. Eighteen days later, *H. M. gunboat* _Myrtle_ picked up the *longboat* with seven *crew* members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. But I must add another story to the published account of the _Lady Vain_, a story that may be just as horrible and even stranger. People have always thought that the four men in the *dingey* died, but this was not true. I know this for certain, because I was one of those four men.

**En/ES →** First, I must say that there were never four men in the dingey. There were only three. *Constans*, who the captain saw jump into the gig, did not reach us, which was lucky for us but unlucky for him. He came down through the tangled ropes under the broken *bowsprit*. A small rope caught his heel as he let go, so he hung upside down for a moment. Then he fell and hit a block or *spar floating* in the water. We rowed toward him, but he never came up.

_Daily News_, March 17, 1887.

**En/ES →** Luckily for us, he did not reach us. And maybe it was lucky for him too. We only had a small cup

of water and some wet ship biscuits. The alarm was so sudden and the ship was not ready for any disaster. We thought the people on the small boat had more food and water (but it seems they did not). We tried to call them. They could not hear us. The next morning, when the rain stopped - it was after *midday* - we could not see them. We could not stand up to look because the boat moved a lot. The two other men with me were a passenger named *Helmar* and a sailor whose name I do not know. He was short, strong, and stuttered.

**En/ES →** We *drifted* in hunger for eight days. After our water ran out, we suffered terrible thirst. After the second day, the sea became calm and smooth. It is hard for an ordinary reader to imagine those eight days, because he has nothing like it in memory. After the first day, we spoke very little. We lay in the boat and stared at the horizon, or watched our companions grow weaker and more miserable each day. The sun was merciless. The water was gone by the fourth day, and by then we were thinking strange things and showing them with our eyes. I think it was the sixth day when Helmar finally said aloud what we had all been thinking. Our voices were dry and weak, so we leaned close and used few words. I strongly *opposed* it, and I would rather have sunk the boat and died with the sharks that followed us. But when Helmar said that his plan would give us water, the sailor joined him.

**En/ES →** I would not draw lots. That night the sailor *whispered* to Helmar again and again, and I sat in the bows with my *clasp*-knife in my hand, though I doubt I had the strength to fight. In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used *halfpence* to choose the unlucky man. The sailor got the bad lot, but he was the strongest and would not accept it. He attacked Helmar with his hands. They *struggled* and nearly stood up. I *crawled* toward them, planning to help Helmar by *grabbing* the sailor's leg. But the sailor stumbled because the boat was moving, and both men fell against the side and went *overboard* together. They sank at once. I remember laughing then, and I did not know why. The laugh came over me suddenly, as if from outside.

**En/ES →** I lay across one of the *seats* for I do not know how long. I thought that if I had the strength, I would drink sea water and make myself mad so I could die quickly. While I was lying there, I saw a sail come over the horizon, and I watched it with no more interest than if it were a *picture*. My mind must have been wandering, yet I remember everything clearly. I remember my head moving with the waves, and the horizon and the sail rising and falling together. But I also remember clearly that I believed I was dead, and I thought it was a joke that they had come just a little too late to find my body.

**En/ES →** For a very long time, I lay with my head on the seat and watched the *schooner* (a small ship with sails) come out of the sea. It sailed back and forth because it was going into the wind. I did not try to call for help. I do not remember much after seeing its side until I was in a small cabin at the back. I have a dim memory of being lifted to the side of the ship and seeing a big, *freckled* face with red hair staring at me. I also remember a dark face with strange eyes close to mine. I thought that was a *nightmare* until I saw it again. I think I remember some liquid being poured into my mouth. That is all.



# Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

**En/ES →** The cabin where I found myself was small and rather *untidy*. A fairly young man was sitting there and holding my wrist. He had *flaxen* hair, a *stiff* straw-colored *moustache*, and a *lower* lip that hung down. For a minute we stared at each other without speaking. He had pale grey eyes that seemed almost empty. Then, just above us, there was a sound like an iron bed being thrown around, and the low angry *growl* of a large animal. At the same time, the man spoke and repeated his question: “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not remember how I had got there. He must have seen the question in my face, because I could not speak clearly.

**En/ES →** "You were found in a boat, starving. The boat was called the Lady Vain, and there were blood spots on the side."

At the same time I saw my hand. It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of *loose* bones. Then I remembered everything about the boat.

"Have some of this," he said, and gave me a drink of some red liquid with ice.

It tasted like blood, and it made me feel stronger.

He said, 'You were lucky. A ship with a doctor found you.' He talked unclearly, with a *slight lisp*.

"What ship is this?" I said slowly, my voice rough from not speaking for so long.

**En/ES →** "It's a small trading ship from *Arica* and *Callao*. I never asked where she came from at first, probably from the land of fools. I'm a passenger myself, from Arica. The fool who owns her, and is also captain, is named Davies. He has lost his papers or something. You know the type of man. He calls the ship the *Ipecacuanha*, which is a terrible name. But when the sea is rough and there is no wind, she seems to match it."

Then the noise above began again, with a *growling* sound and a human voice together. Then another voice told some "*Heaven-forsaken* idiot" to stop.

**En/ES →** "You were almost dead," said the man. "It was very close. But I have put some medicine into you now. Do you feel your arm sore? That was an injection. You have been *unconscious* for nearly thirty hours."

I thought slowly. I was distracted by the barking of many dogs. "Can I eat solid food?" I asked.

“Thanks to me,” he said. “The *mutton* is boiling already.”

"Yes," I said *firmly*. "I could eat some mutton."

"But," he said after a short pause, "I'm dying to hear how you came to be alone in that boat. Damn that *howling*!" I thought I saw suspicion in his eyes.

**En/ES →** He suddenly left the cabin. I heard him arguing angrily with someone outside, and that person seemed to answer in *gibberish*. It sounded as if the fight ended with blows, but I may have been wrong. Then he shouted at the dogs and came back into the cabin.

"Well?" he said from the doorway. "You were just beginning to tell me."

I told him my name, Edward *Prendick*. I said I studied Natural History because I was bored with my comfortable life.

He seemed interested. "I've done some science myself. I studied Biology at University College, getting out the *ovary* of the *earthworm* and the *radula* of the snail, and all that. *Lord*! That was ten years ago. But go on! Tell me about the boat."

**En/ES →** He seemed *satisfied* with my honest story. I told it in short *sentences* because I felt terribly weak. When I finished, he quickly returned to Natural History and his own biology studies. He asked me many questions about Tottenham Court Road and *Gower*

Street. “Is *Caplatzi* still going strong? What a shop that was!” He had clearly been an ordinary medical student, and then he moved on at once to music halls. He told me some stories.

**En/ES →** “I left it all,” he said, “ten years ago. It was great fun then! But I made a fool of myself and wore myself out before I was twenty-one. I suppose it is all different now. But I must go and look up that fool of a cook and see what he has done to your mutton.”

The growling above started again, suddenly and with fierce *anger*. It frightened me. “What’s that?” I called after him, but the door had already closed. He came back with the boiled mutton, and the good smell made me so hungry that I forgot the beast’s noise.

**En/ES →** After a day of sleeping and *feeding* from time to time, I had *recovered* enough to move from my *bunk* to the *scuttle* and look out at the green sea racing beside us. I guessed the *schooner* was sailing with the wind behind it. Montgomery, the *flaxen*-haired man, came in again while I was there, and I asked him for some clothes. He lent me some of his duck clothes, because the ones I had worn in the boat had been thrown *overboard*. They were too *loose* for me, since he was tall and long-limbed. He also said, in a casual way, that the captain was three parts drunk in his own cabin. While I put on the clothes, I asked him where the ship

was going. He said it was headed for Hawaii, but first it had to drop him off.

**En/ES →** “Where?” I asked.

“It’s an island where I live. As far as I know, it has no name.”

He stared at me, letting his *lower* lip hang down, and suddenly looked so strangely stupid that I thought he wanted to avoid my questions. I was *wise* enough to ask no more.

# Chapter III. The Strange Face

**En/ES →** We left the cabin and found a man blocking our way at the companion. He stood on the ladder with his back to us and looked over the *hatchway* edge. I could see that he was a badly formed man, short, *broad*, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders. He wore dark-blue *serge* and had very thick, rough, black hair. I heard the unseen dogs *growling* loudly, and at once he jerked back, hitting the hand I had put out to stop him. He turned with quick, animal-like *speed*.

**En/ES →** In a way I cannot *fully* explain, the black face that suddenly *flashed* before me *shocked* me *deeply*. It was very badly shaped. The face stuck out, almost like a *muzzle*, and the wide open mouth showed teeth as big and white as any I had ever seen in a human mouth. His eyes were bloodshot at the edges, with only a thin ring of white around the hazel *pupils*. His face also had a strange look of excitement.

"*Confound* you!" said Montgomery. "Why the devil don't you get out of the way?"

**En/ES →** The black-faced man moved aside without saying a word. As I went up the companion, I kept staring at him. Montgomery stayed at the bottom for a

moment. “You have no business here, you know,” he said carefully. “Your place is forward.”

The black-faced man *crouched* down. “They will not have me forward,” he said slowly, in a strange, rough voice.

“Won’t have you forward!” Montgomery said in a *threatening* voice. “But I tell you to go!” He seemed ready to say more, but then he suddenly looked up at me and followed me up the ladder.

**En/ES →** I stopped halfway through the hatchway and looked back. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced *creature*. I had never seen such a horrible and unusual face before. And yet, strangely, I felt as if I had seen those same features and movements before. Later I thought I probably saw him when I was lifted aboard. Even so, that did not fully explain my feeling. I could not understand how I could have seen such a strange face before and still forgotten when.

**En/ES →** Montgomery’s move to follow me drew my attention, and I turned to look over the deck of the small *schooner*. The sounds I had heard had already prepared me for what I saw. I had never seen a dirtier deck. It was covered with carrot *scraps*, bits of green food, and horrible *filth*. Several fierce *staghounds* were chained to the *mainmast*. They began to jump and bark

at me. Near the *mizzen* mast, a huge *puma* was kept in a small iron cage that was too small even to turn around in. Farther along, near the *starboard* side, there were large *hutches* with rabbits, and at the front a lonely *llama* was squeezed into a tiny cage. The dogs had leather *muzzles*. The only person on deck was a thin, silent sailor at the wheel.

**En/ES →** The dirty *patched* sails were tight in the wind, and the little ship seemed to be carrying every sail she had. The sky was clear, and the sun was halfway down in the west. Long waves, topped with foam, moved with us. We went past the *steersman* to the stern and saw the water *foaming* behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake. Then I turned and looked along the unpleasant length of the ship.

“Is this an ocean *menagerie*?” I said.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these animals for? To sell, or as curiosities? Does the captain think he will sell them somewhere in the South Seas?”

**En/ES →** “It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and he turned back toward the wake.

**En/ES →** Suddenly we heard a cry and a burst of angry *swearing* from the companion *hatchway*. The

*deformed* black-faced man hurried up. A heavy red-haired man in a white cap followed him at once. When the staghounds saw the black-faced man, they became wild with excitement again. They howled and jumped against their chains. The black-faced man *hesitated*, and the red-haired man used the moment to *strike* him hard between the shoulder blades. The poor man fell like a dead *ox* and rolled in the dirt among the excited dogs. It was lucky they wore muzzles. The red-haired man gave a shout of triumph and *staggered* there, seeming in danger of falling back down the hatchway or forward onto his victim.

**En/ES →** As soon as the second man appeared, Montgomery moved forward at once. "*Steady* on there!" he shouted, sounding angry. Two sailors came out on the *forecastle*. The black-faced man was *howling* in a strange voice and rolling under the dogs' feet. No one tried to help him. The dogs did their best to attack him, pushing their muzzles at him. Their grey bodies moved quickly around his large fallen body. The sailors on deck shouted as if it were great fun. Montgomery gave an angry cry and strode down the deck, and I followed him. The black-faced man pulled himself up and staggered forward, then leaned over the side near the main *shrouds*. He stayed there, breathing hard and staring back at the dogs. The red-haired man laughed with clear satisfaction.

**En/ES →** “Look here, Captain,” said Montgomery, his *lisp* stronger than usual, as he gripped the red-haired man’s *elbows*. “This won’t do!”

I stood behind Montgomery. The captain turned half around and looked at him with the dull, serious eyes of a drunk man. “*Wha*’ won’t do?” he said. Then, after staring *sleepily* at Montgomery’s face for a minute, he added, “*Blasted Sawbones*!”

With a sudden movement, he shook his *arms free*. After two useless tries, he put his *freckled fists* into his side pockets.

“That man is a passenger,” said Montgomery. “I advise you to keep your hands off him.”

**En/ES →** “Go to *hell*!” the captain shouted. Then he turned suddenly and staggered toward the side. “I do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, because the man was drunk. But he only grew a little *paler* and followed the captain to the side of the ship.

“Look here, Captain,” he said. “That man of mine must not be badly treated. He has been bullied since he came aboard.”

For a moment, the smell of alcohol left the captain *speechless*. "Blasted Sawbones!" was all he felt needed to be said.

**En/ES →** I could see that Montgomery had one of those slow, stubborn *tempers* that grow hotter and hotter over time and never *forgive* again. I could also see that this *quarrel* had been building for some time. “The man’s drunk,” I said, maybe too much like I was interfering. “You will do no good.”

Montgomery twisted his lip ugly. "He is always drunk. Do you think that makes it okay for him to attack his passengers?"

“My ship,” said the captain, waving his hand *unsteadily* toward the *cages*, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly very dirty. “My *crew*,” he went on, “was clean and respectable.”

**En/ES →** “You agreed to take the animals.”

“I wish I had never seen your terrible island. What on earth do you want animals for on an island like that? And that man of yours - I thought he was a man. He is crazy, and he had no right to be in the back part of the ship. Do you think the whole damned ship belongs to you?”

“Your sailors started to bully the poor man as soon as he came aboard.”

“That is exactly what he is - he’s a devil! An ugly devil! My men cannot stand him. I cannot stand him. None of us can stand him. Nor can you!”

**En/ES →** Montgomery turned away. “You leave that man alone anyway,” he said, *nodding* as he spoke.

But now the captain wanted a fight. He raised his voice. “If he comes this side of the ship again, I’ll cut him open, I tell you. Cut out his *blasted insides*! Who are you to tell me what I should do? I am captain of this ship, captain and owner. I am the law here, I tell you, the law and the prophets. I agreed to carry a man and his helper to and from *Arica*, and to bring back some animals. I never agreed to carry a mad devil and a foolish doctor, a - ”

**En/ES →** Never mind what he called Montgomery. I saw Montgomery take a *step* forward, and I stepped in. “He’s drunk,” I said. The captain began to shout even worse insults. “Shut up!” I said sharply, because I had seen danger in Montgomery’s white face. Then the captain attacked me with his words too.

**En/ES →** Still, I was glad to stop what was very close to a fight, even if it meant the captain would hate me when he was drunk. I do not think I have ever heard such terrible language spoken without a break by any man before, even though I have been around strange people. Some of it was hard for me to *bear*, because I

am a calm man. But when I told the captain to “shut up,” I forgot that I was only a small, helpless man, far from my own support and with my fare still unpaid. I was just a person depending on the ship’s kindness and uncertain plans. He reminded me of that very strongly. But at least I stopped the fight.



# Chapter IV. At the Schooner's Rail

**En/ES →** That night they saw land after sunset. The *schooner* stopped. Montgomery said that was his destination. It was too far to see *details*. It looked like a low blue patch in the grey sea. A vertical streak of smoke went up from it. The captain was not on deck. He had gone below after being angry with me. He fell asleep on the floor of his cabin. The mate took *command*. He was the thin, quiet man we saw at the wheel. He seemed angry with Montgomery. He ignored us. We ate dinner in silence. The men seemed *unfriendly* to Montgomery and his animals. Montgomery did not talk much about his purpose or destination. I was curious but did not ask.

**En/ES →** We stayed on the quarter deck and talked until the sky was full of stars. The night was very quiet, except for a few sounds from the yellow-lit *forecastle* and small movements from the animals now and then. The *puma* stayed *crouched* in its cage, watching us with bright eyes like a black heap in the corner. Montgomery gave me some *cigars*. He talked about London with a sad, half-painful memory, and asked many questions about what had changed there. He spoke like a man who had loved his life there and had been suddenly cut off from it forever. I told him what I could about this and that. All the while, I felt more and more that he was

a strange man. As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the *binnacle* lantern behind me. Then I looked out at the dark sea, where his little island was hidden in the darkness.

**En/ES →** It seemed to me that this man had come from far away only to save my life. The next day he would leave the ship and disappear from my life again. Even in ordinary conditions, that would have made me think. But there was also the strange fact that an educated man lived on this *unknown* little island, and that he carried such unusual luggage. I kept asking myself the captain's question. What did he want with the animals? Why had he said they were not his when I first spoke about them? Then there was his helper, who also seemed very strange to me. All these things made the man seem *mysterious*. They filled my mind and made it hard for me to speak.

**En/ES →** Near midnight, our talk about London faded away. We stood side by side, *leaning* on the rail, and looked *dreamily* over the silent, starry sea. Each of us was lost in his own thoughts. It was the kind of night that makes people feel sentimental, and I began to thank him.

"If I may say it," I said after a time, "you have saved my life."

"By chance," he answered. "Just chance."

“I prefer to thank the person I can see.”

“Thank no one. You needed help, and I knew how to help. I injected and fed you like I would collect a specimen. I was bored and wanted something to do. If I had been tired that day, or hadn't liked your face, well - where would you be now?”

**En/ES →** This made me feel a little less cheerful. “At any *rate*,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he *interrupted*. “Everything in a man’s life is a chance. Only fools will not see it! Why am I here now, cut off from civilised life, instead of being a happy man enjoying London? Because eleven years ago I lost my head for ten minutes on a *foggy* night.”

He stopped. “Yes?” I said.

“That’s all.”

We fell silent again. After a while he laughed. “There is something in this *starlight* that makes people talk. I am a fool, and yet I want to tell you.”

**En/ES →** “Whatever you tell me, you can *trust* me to keep it to myself - if that is what you mean.”

He was about to begin, then he shook his head with doubt.

“Don’t,” I said. “It makes no difference to me. After all, it is better to keep your secret. If I respect your trust, you *gain* only a little *relief*. If I do not - well?”

**En/ES →** He made a doubtful sound. I felt I had the advantage now and had caught him when he was ready to speak too *freely*. To be honest, I was not curious to know what had driven a young medical student out of London. I have an *imagination*. I *shrugged* and turned away. Over the rail, a silent black figure was leaning and watching the stars. It was Montgomery’s strange servant. It quickly looked over its shoulder at my movement, then looked away again.

**En/ES →** This may seem small, but it hit me like a *shock*. The only light near us was a lantern at the wheel. The *creature's* face turned toward the light for a moment, and I saw its eyes shine with a pale green light. I did not know then that a *reddish* glow is not uncommon in human eyes. To me, it seemed completely inhuman. That black figure with fiery eyes brought back childhood fears. Then the feeling passed. An ugly black figure of a man hung over the side against the stars, and I realized Montgomery was talking to me.

**En/ES →** "I’m thinking of turning in, then," he said. "If you’ve had enough of this."

I gave him an odd answer. We went below, and he said good-night at the door of my cabin.

That night I had very bad dreams. The moon was low in the sky and rose late. Its light made a white, *ghostly* line across my cabin and an ugly shadow on the floor near my *bunk*. Then the *staghounds* woke up and began to howl. I dreamed on and off and hardly slept until dawn came near.



# Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

**En/ES →** Early the next morning, the second morning after I got better, and I think the fourth after I was found, I woke from loud dreams of guns and shouting crowds. I heard a rough voice above me. I rubbed my eyes and listened, not sure at first where I was. Then I heard bare feet running, heavy things being thrown about, loud *creaking*, and chains *rattling*. The ship suddenly turned, and I felt the water *rush* by. A *foamy* yellow-green wave flew across the small round window and ran down it. I jumped into my clothes and went on deck.

**En/ES →** As I came up the ladder, I saw the captain's *broad* back and red hair against the bright sky, because the sun was just rising. Over his shoulder, the *puma* was spinning from a tackle fixed to the *mizzen spanker*-boom.

The poor animal looked terribly frightened and was crouching in the bottom of its small cage.

"Throw them *overboard*!" shouted the captain. "Throw them overboard! Soon we'll have a clean ship, with every last one of them gone."

He was standing in my way, so I had to tap his shoulder to get him to move. He turned with a start and

*stepped* back a few *paces* to stare at me. Anyone could see that he was still drunk.

**En/ES →** “Hello!” he said foolishly. Then his eyes lit up. “Why, it’s *Mister* - Mister?”

“*Prendick*,” I said.

“Prendick be damned!” he said. “Shut-up - that’s your name. Mister Shut-up.”

It was useless to answer the *brute*, but I did not expect what he did next. He *pointed* to the *gangway* where Montgomery was speaking with a big grey-haired man in dirty blue clothes, who had just come aboard.

“That way, Mister *Blasted* Shut-up! That way!” the captain *roared*.

Montgomery and the other man turned when he spoke.

“What do you mean?” I asked.

“That way, Mister Blasted Shut-up - that’s what I mean! Overboard, Mister Shut-up, and quick! We’re cleaning the ship out - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

**En/ES →** I stared at him, *shocked*. Then I saw that this was exactly what I wanted. I did not want to travel alone with this rude drunk man. I turned to Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion shortly.

“You can’t have me!” I said, shocked. He had the *squarest* and most determined face I had ever seen.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship is not for beasts and *cannibals*, or worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you go overboard. But anyway, you go - with your friends. I am done with this blessed island forever, amen! I have had enough of it.”

**En/ES →** “But, Montgomery,” I pleaded.

He twisted his *lower* lip and shook his head helplessly at the grey-haired man beside him. He was showing that he could not help me.

“I’ll deal with you later,” said the captain.

**En/ES →** Then a strange three-way argument began. I spoke to each of the three men in turn. First I asked the grey-haired man to let me land. Then I begged the drunken captain to keep me on board. I even shouted to the sailors. Montgomery said nothing and only shook his head. “You’re going overboard, I tell you,” the captain kept saying. “Law be damned! I’m king here.” At last my voice suddenly broke while I was making a

strong *threat*. I felt annoyed and upset, and went to the back of the ship and stared sadly into nothing.

**En/ES →** Meanwhile, the sailors quickly unloaded the packages and the *caged* animals. A large *launch* with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind. They *swung* the strange cargo into it. I could not see the island workers who were receiving the packages, because the side of the *schooner* blocked my view. Neither Montgomery nor the man with him paid any attention to me. They stayed busy helping and directing the four or five sailors who were *unloading*. The captain went forward and caused *trouble* more than help. I felt both hopeless and *desperate*. Once or twice, while I stood there waiting, I had to laugh at my sad situation. I felt worse because I had not eaten breakfast. Hunger and *weakness* took away my strength. I could see clearly that I was too weak to stop the captain from forcing me off the ship, and too weak to force my way to Montgomery and his companion. So I waited and let fate decide. The work of moving Montgomery's things to the launch went on as if I did not exist.

**En/ES →** Soon that work was finished, and then there was a *struggle*. I was *dragged*, though I *resisted weakly*, to the *gangway*. Even then I noticed the strange brown faces of the men with Montgomery in the launch. But

the launch was now full, and it was pushed away quickly. A wider gap of green water opened under me, and I pushed back with all my strength so I would not fall headfirst. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery *swear* at them. Then the captain, the mate, and one sailor helping him ran me *aft* toward the stern.

**En/ES →** The *dingey* of the _Lady Vain_ had been *towing* behind. It was half full of water, had no *oars*, and had no food in it. I refused to get into it and threw myself flat on the deck. In the end, they *lowered* me into it with a rope, because there was no stern ladder, and then they left me drifting. I floated slowly away from the schooner. In a dazed state I watched the *crew* go up into the *rigging*. Slowly she turned toward the wind. The sails flapped, then filled with air. I stared at her weather-worn side as it leaned sharply toward me, and then she went out of sight.

**En/ES →** I did not turn to watch her. At first, I could hardly believe what had happened. I sat low in the bottom of the dingey, *shocked*, and stared at the empty, *oily* sea. Then I understood that I was back in my little *hell*, and the dingey was half full of water. When I looked back, I saw the *schooner* moving away from me, with the red-haired captain laughing at me over the

stern. Then I turned toward the island and saw the *launch* growing smaller as it went toward the beach.

**En/ES →** Suddenly I understood how cruel this *desertion* was. I had no way to reach land unless I *drifted* there by chance. I was still weak from my time in the boat, and I had no strength left. Then I began to cry and *sob* like a little child. *Tears* ran down my face. In deep despair, I hit the water in the bottom of the boat with my *fists* and kicked hard at the side. I prayed aloud for God to let me die.



# Índice - Inglés original (CI)

Front Matter

Introduction

Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

Chapter III. The Strange Face

Chapter IV. At the Schooner’s Rail

Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

Índice

# Front Matter

**Español →** H. G. Wells



# Introduction

**Español →** On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a *derelict* when about the latitude 1° S. and *longitude* 107° W.

**Español →** On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward *Prendick*, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at *Callao*, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was *illegible*, but which is supposed to have belonged to the missing *schooner* _Ipecacuanha_. He gave such a strange account of himself that he was supposed *demented*. Subsequently he alleged that his mind was a blank from the moment of his escape from the _Lady Vain_. His case was discussed among *psychologists* at the time as a curious instance of the *lapse* of memory *consequent* upon physical and mental stress. The following narrative was found among his papers by the *undersigned*, his nephew and heir, but *unaccompanied* by any definite request for publication.

**Español →** The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic *islet* and *uninhabited*. It was visited in 1891 by _H. M. S. Scorpion_. A party of sailors then

landed, but found nothing living *thereon* except certain curious white *moths*, some *hogs* and rabbits, and some rather peculiar rats. So that this narrative is without confirmation in its most essential particular. With that understood, there seems no *harm* in putting this strange story before the public in accordance, as I believe, with my uncle's intentions. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and *reappeared* in the same part of the ocean after a space of eleven months. In some way he must have lived during the interval. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a *puma* and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of *copra* aboard), sailing to its *unknown* fate from *Bayna* in December, 1887, a *date* that *tallies* entirely with my uncle's story.

**Español →** CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

# Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

**Español →** I do not propose to add anything to what has already been written concerning the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she *collided* with a *derelict* when ten days out from Callao. The *longboat*, with seven of the *crew*, was picked up eighteen days after by *H. M. gunboat* _Myrtle_, and the story of their terrible *privations* has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case. But I have to add to the published story of the _Lady Vain_ another, possibly as horrible and far stranger. It has *hitherto* been supposed that the four men who were in the *dingey perished*, but this is incorrect. I have the best of evidence for this assertion: I was one of the four men.

**Español →** But in the first place I must state that there never were _four_ men in the dingey, - the number was three. *Constans*, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and *unluckily* for himself did not reach us. He came down out of the *tangle* of ropes under the stays of the smashed *bowsprit*, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or *spar floating* in the water. We pulled towards him, but he never came up.

[1] _Daily News_, March 17, 1887.

**Español →** I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small *beaker* of water and some *soddened* ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so *unprepared* the ship for any disaster. We thought the people on the *launch* would be better *provisioned* (though it seems they were not), and we tried to hail them. They could not have heard us, and the next morning when the *drizzle* cleared, - which was not until past *midday*, - we could see nothing of them. We could not stand up to look about us, because of the pitching of the boat. The two other men who had escaped so far with me were a man named *Helmar*, a passenger like myself, and a *seaman* whose name I don't know, - a short *sturdy* man, with a *stammer*.

**Español →** We *drifted famishing*, and, after our water had come to an end, *tormented* by an *intolerable* thirst, for eight days altogether. After the second day the sea *subsided* slowly to a *glassy* calm. It is quite impossible for the ordinary reader to imagine those eight days. He has not, luckily for himself, anything in his memory to imagine with. After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more *haggard* every day, the misery and *weakness gaining* upon our companions. The sun became *pitiless*. The water ended on the fourth day, and we were already

thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. I remember our voices were dry and thin, so that we bent towards one another and spared our words. I stood out against it with all my might, was rather for *scuttling* the boat and *perishing* together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.

**Español →** I would not draw lots however, and in the night the sailor *whispered* to Helmar again and again, and I sat in the bows with my *clasp*-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed *halfpence* to find the odd man. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. They *grappled* together and almost stood up. I *crawled* along the boat to them, *intending* to help Helmar by *grasping* the sailor's leg; but the sailor stumbled with the *swaying* of the boat, and the two fell upon the *gunwale* and rolled *overboard* together. They sank like stones. I remember laughing at that, and wondering why I laughed. The laugh caught me suddenly like a thing from without.

**Español →** I lay across one of the *thwarts* for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly. And even as I lay there I saw, with no more interest than if it had been a *picture*, a sail come up towards me over the sky-line. My mind must have been wandering, and yet I remember all that happened, quite distinctly. I remember how my head *swayed* with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a *persuasion* that I was dead, and that I thought what a *jest* it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.

**Español →** For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the *thwart* watching the *schooner* (she was a little ship, schooner-rigged fore and *aft*) come up out of the sea. She kept *tacking* to and *fro* in a *widening* compass, for she was sailing dead into the wind. It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. There's a dim half-memory of being lifted up to the *gangway*, and of a big round *countenance* covered with *freckles* and surrounded with red hair staring at me over the *bulwarks*. I also had a disconnected impression of a dark face, with extraordinary eyes, close to mine; but that I thought

was a *nightmare*, until I met it again. I fancy I *recollect* some stuff being poured in between my teeth; and that is all.



# Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

**Español →** The cabin in which I found myself was small and rather *untidy*. A *youngish* man with *flaxen* hair, a *bristly* straw-coloured *moustache*, and a dropping *nether* lip, was sitting and holding my wrist. For a minute we stared at each other without speaking. He had *watery* grey eyes, oddly void of expression. Then just overhead came a sound like an iron *bedstead* being knocked about, and the low angry *growling* of some large animal. At the same time the man spoke. He repeated his question, - “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not recollect how I had got there. He must have seen the question in my face, for my voice was *inaccessible* to me.

**Español →** “You were picked up in a boat, starving. The name on the boat was the _Lady Vain_, and there were spots of blood on the *gunwale*.”

At the same time my eye caught my hand, so thin that it looked like a dirty skin-purse full of *loose* bones, and all the business of the boat came back to me.

“Have some of this,” said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, *iced*.

It tasted like blood, and made me feel stronger.

“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a *slobbering articulation*, with the ghost of a *lisp*.

“What ship is this?” I said slowly, *hoarse* from my long silence.

**Español →** “It’s a little trader from *Arica* and *Callao*. I never asked where she came from in the beginning, - out of the land of born fools, I guess. I’m a passenger myself, from Arica. The silly ass who owns her, - he’s captain too, named Davies, - he’s lost his certificate, or something. You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, *infernal* names; though when there’s much of a sea without any wind, she certainly acts according.”

(Then the noise overhead began again, a *snarling growl* and the voice of a human being together. Then another voice, telling some “*Heaven-forsaken* idiot” to *desist*.)

**Español →** “You were nearly dead,” said my *interlocutor*. “It was a very near thing, indeed. But I’ve put some stuff into you now. Notice your arm’s sore? Injections. You’ve been *insensible* for nearly thirty hours.”

I thought slowly. (I was distracted now by the *yelping* of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.

“Thanks to me,” he said. “Even now the *mutton* is boiling.”

“Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.”

“But,” said he with a *momentary* hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.

**Español →** He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk *gibberish* in response to him. The matter sounded as though it ended in blows, but in that I thought my ears were mistaken. Then he shouted at the dogs, and returned to the cabin.

“Well?” said he in the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward *Prendick*, and how I had taken to Natural History as a *relief* from the *dulness* of my comfortable independence.

He seemed interested in this. “I’ve done some science myself. I did my Biology at University College, -

getting out the *ovary* of the *earthworm* and the *radula* of the snail, and all that. *Lord*! It's ten years ago. But go on! go on! tell me about the boat."

**Español →** He was evidently *satisfied* with the *frankness* of my story, which I told in *concise sentences* enough, for I felt *horribly* weak; and when it was finished he *reverted* at once to the topic of Natural History and his own biological studies. He began to question me closely about Tottenham Court Road and *Gower* Street. "Is *Caplatzi* still *flourishing*? What a shop that was!" He had evidently been a very ordinary medical student, and *drifted incontinently* to the topic of the music halls. He told me some *anecdotes*.

**Español →** "Left it all," he said, "ten years ago. How jolly it all used to be! But I made a young ass of myself, - played myself out before I was twenty-one. I *daresay* it's all different now. But I must look up that ass of a cook, and see what he's done to your mutton."

The *growling* overhead was renewed, so suddenly and with so much savage *anger* that it *startled* me. "What's that?" I called after him, but the door had closed. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the *appetising* smell of it that I forgot the noise of the beast that had *troubled* me.

**Español →** After a day of alternate sleep and *feeding* I was so far *recovered* as to be able to get from my

*bunk* to the *scuttle*, and see the green seas trying to keep pace with us. I judged the *schooner* was running before the wind. Montgomery - that was the name of the *flaxen*-haired man - came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown *overboard*. They were rather *loose* for me, for he was large and long in his limbs. He told me casually that the captain was three-parts drunk in his own cabin. As I assumed the clothes, I began asking him some questions about the destination of the ship. He said the ship was bound to Hawaii, but that it had to land him first.

**Español →** “Where?” said I.

“It’s an island, where I live. So far as I know, it hasn’t got a name.”

He stared at me with his *nether* lip dropping, and looked so *wilfully* stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. I had the discretion to ask no more.

# Chapter III. The Strange Face

**Español →** We left the cabin and found a man at the companion *obstructing* our way. He was standing on the ladder with his back to us, *peering* over the *combing* of the *hatchway*. He was, I could see, a *misshapen* man, short, *broad*, and *clumsy*, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. He was dressed in dark-blue *serge*, and had *peculiarly* thick, *coarse*, black hair. I heard the unseen dogs *growl furiously*, and *forthwith* he *ducked* back, - coming into contact with the hand I put out to *fend* him off from myself. He turned with animal *swiftness*.

**Español →** In some *indefinable* way the black face thus *flashed* upon me *shocked* me profoundly. It was a *singularly deformed* one. The facial part projected, forming something *dimly suggestive* of a *muzzle*, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth. His eyes were blood-shot at the edges, with *scarcely* a rim of white round the hazel *pupils*. There was a curious glow of excitement in his face.

“*Confound* you!” said Montgomery. “Why the devil don’t you get out of the way?”

**Español →** The black-faced man started aside without a word. I went on up the companion, staring at

him *instinctively* as I did so. Montgomery stayed at the foot for a moment. “You have no business here, you know,” he said in a deliberate tone. “Your place is forward.”

The black-faced man *cowered*. “They - won’t have me forward.” He spoke slowly, with a queer, *hoarse* quality in his voice.

“Won’t have you forward!” said Montgomery, in a *menacing* voice. “But I tell you to go!” He was on the brink of saying something further, then looked up at me suddenly and followed me up the ladder.

**Español →** I had *paused* half way through the hatchway, looking back, still *astonished* beyond measure at the *grotesque ugliness* of this black-faced *creature*. I had never *beheld* such a *repulsive* and extraordinary face before, and yet - if the *contradiction* is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me. Afterwards it occurred to me that probably I had seen him as I was lifted aboard; and yet that scarcely *satisfied* my suspicion of a previous acquaintance. Yet how one could have set eyes on so singular a face and yet have forgotten the precise occasion, passed my *imagination*.

**Español →** Montgomery's movement to follow me released my attention, and I turned and looked about me at the flush deck of the little *schooner*. I was already half prepared by the sounds I had heard for what I saw. Certainly I never beheld a deck so dirty. It was *littered* with *scraps* of carrot, *shreds* of green stuff, and *indescribable filth*. *Fastened* by chains to the *mainmast* were a number of *grisly staghounds*, who now began *leaping* and barking at me, and by the *mizzen* a huge *puma* was *cramped* in a little iron cage far too small even to give it turning room. Farther under the *starboard bulwark* were some big *hutches* containing a number of rabbits, and a solitary *llama* was squeezed in a mere box of a cage forward. The dogs were *muzzled* by leather *straps*. The only human being on deck was a *gaunt* and silent sailor at the wheel.

**Español →** The *patched* and dirty *spankers* were tense before the wind, and up *aloft* the little ship seemed carrying every sail she had. The sky was clear, the sun midway down the western sky; long waves, capped by the breeze with *froth*, were running with us. We went past the *steersman* to the *taffrail*, and saw the water come *foaming* under the stern and the bubbles go dancing and *vanishing* in her wake. I turned and surveyed the *unsavoury* length of the ship.

"Is this an ocean *menagerie*?" said I.

"Looks like it," said Montgomery.

"What are these beasts for? Merchandise, *curios*? Does the captain think he is going to sell them somewhere in the South Seas?"

**Español →** "It looks like it, doesn't it?" said Montgomery, and turned towards the wake again.

**Español →** Suddenly we heard a *yelp* and a *volley* of furious *blasphemy* from the companion *hatchway*, and the *deformed* man with the black face came up *hurriedly*. He was immediately followed by a heavy red-haired man in a white cap. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became *furiously* excited, *howling* and leaping against their chains. The black *hesitated* before them, and this gave the red-haired man time to come up with him and deliver a tremendous blow between the shoulder-blades. The poor devil went down like a *felled ox*, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs. It was lucky for him that they were muzzled. The red-haired man gave a *yawp* of *exultation* and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.

**Español →** So soon as the second man had appeared, Montgomery had started forward. "*Steady* on there!" he cried, in a tone of *remonstrance*. A couple of

sailors appeared on the *forecastle*. The black-faced man, howling in a singular voice rolled about under the feet of the dogs. No one attempted to help him. The *brutes* did their best to worry him, *butting* their *muzzles* at him. There was a quick dance of their *lithe* grey-figured bodies over the *clumsy*, *prostrate* figure. The sailors forward shouted, as though it was *admirable* sport. Montgomery gave an angry *exclamation*, and went *striding* down the deck, and I followed him. The black-faced man *scrambled* up and *staggered* forward, going and *leaning* over the *bulwark* by the main *shrouds*, where he remained, *panting* and *glaring* over his shoulder at the dogs. The red-haired man laughed a *satisfied* laugh.

**Español →** “Look here, Captain,” said Montgomery, with his *lisp* a little *accentuated*, *gripping* the *elbows* of the red-haired man, “this won’t do!”

I stood behind Montgomery. The captain came half round, and regarded him with the dull and *solemn* eyes of a drunken man. “*Wha*’ won’t do?” he said, and added, after looking *sleepily* into Montgomery’s face for a minute, “*Blasted Sawbones*!”

With a sudden movement he shook his *arms free*, and after two *ineffectual* attempts stuck his *freckled fists* into his side pockets.

“That man’s a passenger,” said Montgomery. “I’d advise you to keep your hands off him.”

**Español →** “Go to *hell*!” said the captain, loudly. He suddenly turned and staggered towards the side. “Do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, seeing the *brute* was drunk; but he only turned a shade *paler*, and followed the captain to the *bulwarks*.

“Look you here, Captain,” he said; “that man of mine is not to be ill-treated. He has been *hazed* ever since he came aboard.”

For a minute, alcoholic *fumes* kept the captain *speechless*. “Blasted Sawbones!” was all he considered necessary.

**Español →** I could see that Montgomery had one of those slow, *pertinacious tempers* that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this *quarrel* had been some time growing. “The man’s drunk,” said I, perhaps *officiously*; “you’ll do no good.”

Montgomery gave an ugly twist to his dropping lip. “He’s always drunk. Do you think that excuses his *assaulting* his passengers?”

“My ship,” began the captain, waving his hand *unsteadily* towards the *cages*, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly anything but clean. “*Crew*,” continued the captain, “clean, respectable crew.”

**Español →** “You agreed to take the beasts.”

“I wish I’d never set eyes on your *infernal* island. What the devil - want beasts for on an island like that? Then, that man of yours - understood he was a man. He’s a *lunatic*; and he hadn’t no business *aft*. Do you think the whole damned ship belongs to you?”

“Your sailors began to *haze* the poor devil as soon as he came aboard.”

“That’s just what he is - he’s a devil! an ugly devil! My men can’t stand him. _I_ can’t stand him. None of us can’t stand him. Nor _you_ either!”

**Español →** Montgomery turned away. “_You_ leave that man alone, *anyhow*,” he said, *nodding* his head as he spoke.

But the captain meant to quarrel now. He raised his voice. “If he comes this end of the ship again I’ll cut his *insides* out, I tell you. Cut out his blasted insides! Who are _you_, to tell _me_ what _I’m_ to do? I tell you I’m captain of this ship, - captain and owner. I’m the law here, I tell you, - the law and the prophets. I *bargained* to take a man and his attendant to and from *Arica*, and

bring back some animals. I never bargained to carry a mad devil and a silly *Sawbones*, a - ”

**Español →** Well, never mind what he called Montgomery. I saw the latter take a *step* forward, and *interposed*. “He’s drunk,” said I. The captain began some abuse even *fouler* than the last. “Shut up!” I said, turning on him sharply, for I had seen danger in Montgomery’s white face. With that I brought the *downpour* on myself.

**Español →** However, I was glad to *avert* what was *uncommonly* near a *scuffle*, even at the price of the captain’s drunken ill-will. I do not think I have ever heard quite so much vile language come in a continuous stream from any man’s lips before, though I have *frequented* eccentric company enough. I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human *flotsam*, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual *dependant* on the bounty, or speculative enterprise, of the ship. He reminded me of it with considerable *vigour*; but at any *rate* I prevented a fight.

# Chapter IV. At the Schooner's Rail

**Español →** That night land was sighted after *sundown*, and the *schooner hove* to. Montgomery *intimated* that was his destination. It was too far to see any *details*; it seemed to me then simply a low-lying patch of dim blue in the uncertain blue-grey sea. An almost vertical streak of smoke went up from it into the sky. The captain was not on deck when it was sighted. After he had *vented* his wrath on me he had *staggered* below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin. The mate practically assumed the *command*. He was the *gaunt*, *taciturn* individual we had seen at the wheel. Apparently he was in an evil temper with Montgomery. He took not the slightest notice of either of us. We *dined* with him in a *sulky* silence, after a few *ineffectual* efforts on my part to talk. It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a *singularly unfriendly* manner. I found Montgomery very *reticent* about his purpose with these *creatures*, and about his destination; and though I was sensible of a growing curiosity as to both, I did not press him.

**Español →** We remained talking on the quarter deck until the sky was thick with stars. Except for an occasional sound in the yellow-lit *forecastle* and a movement of the animals now and then, the night was

very still. The *puma* lay *crouched* together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Montgomery produced some *cigars*. He talked to me of London in a tone of half-painful *reminiscence*, asking all kinds of questions about changes that had taken place. He spoke like a man who had loved his life there, and had been suddenly and *irrevocably* cut off from it. I *gossiped* as well as I could of this and that. All the time the *strangeness* of him was shaping itself in my mind; and as I talked I *peered* at his odd, *pallid* face in the dim light of the *binnacle* lantern behind me. Then I looked out at the *darkling* sea, where in the *dimness* his little island was hidden.

**Español →** This man, it seemed to me, had come out of *Immensity* merely to save my life. To-*morrow* he would drop over the side, and *vanish* again out of my existence. Even had it been under *commonplace* circumstances, it would have made me a *trifle* thoughtful; but in the first place was the *singularity* of an educated man living on this *unknown* little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage. I found myself repeating the captain's question. What did he want with the beasts? Why, too, had he pretended they were not his when I had remarked about them at first? Then, again, in his personal attendant there was a bizarre quality which had impressed me profoundly. These circumstances

threw a *haze* of mystery round the man. They laid hold of my *imagination*, and *hampered* my tongue.

**Español →** Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side *leaning* over the *bulwarks* and staring *dreamily* over the silent, *starlit* sea, each pursuing his own thoughts. It was the atmosphere for sentiment, and I began upon my gratitude.

“If I may say it,” said I, after a time, “you have saved my life.”

“Chance,” he answered. “Just chance.”

“I prefer to make my thanks to the accessible agent.”

“Thank no one. You had the need, and I had the knowledge; and I injected and fed you much as I might have collected a specimen. I was bored and wanted something to do. If I’d been *jaded* that day, or hadn’t liked your face, well - it’s a curious question where you would have been now!”

**Español →** This *damped* my mood a little. “At any *rate*,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he *interrupted*, “as everything is in a man’s life. Only the asses won’t see it! Why am I here now, an *outcast* from *civilisation*, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of

London? Simply because eleven years ago - I lost my head for ten minutes on a *foggy* night."

He stopped. "Yes?" said I.

"That's all."

We *relapsed* into silence. Presently he laughed. "There's something in this *starlight* that *loosens* one's tongue. I'm an ass, and yet somehow I would like to tell you."

**Español →** "Whatever you tell me, you may rely upon my keeping to myself - if that's it."

He was on the point of beginning, and then shook his head, *doubtfully*.

"Don't," said I. "It is all the same to me. After all, it is better to keep your secret. There's nothing gained but a little *relief* if I respect your confidence. If I don't - well?"

**Español →** He *grunted undecidedly*. I felt I had him at a disadvantage, had caught him in the mood of *indiscretion*; and to tell the truth I was not curious to learn what might have driven a young medical student out of London. I have an imagination. I *shrugged* my shoulders and turned away. Over the *taffrail leant* a silent black figure, watching the stars. It was Montgomery's strange attendant. It looked over its

shoulder quickly with my movement, then looked away again.

**Español →** It may seem a little thing to you, perhaps, but it came like a sudden blow to me. The only light near us was a lantern at the wheel. The *creature's* face was turned for one brief instant out of the *dimness* of the stern towards this *illumination*, and I saw that the eyes that *glanced* at me *shone* with a pale-green light. I did not know then that a *reddish luminosity*, at least, is not uncommon in human eyes. The thing came to me as stark *inhumanity*. That black figure with its eyes of fire struck down through all my adult thoughts and feelings, and for a moment the forgotten horrors of childhood came back to my mind. Then the effect passed as it had come. An *uncouth* black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me.

**Español →** "I'm thinking of turning in, then," said he, "if you've had enough of this."

I answered him *incongruously*. We went below, and he wished me good-night at the door of my cabin.

That night I had some very unpleasant dreams. The *waning* moon rose late. Its light struck a *ghostly* white beam across my cabin, and made an *ominous* shape on the *planking* by my *bunk*. Then the *staghounds* woke,

and began *howling* and *baying*; so that I *dreamt fitfully*, and *scarcely* slept until the approach of dawn.



# Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

**Español →** In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I *awoke* through an avenue of *tumultuous* dreams, - dreams of guns and howling *mobs*, - and became sensible of a *hoarse* shouting above me. I rubbed my eyes and lay listening to the noise, doubtful for a little while of my whereabouts. Then came a sudden *pattering* of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent *creaking* and the *rattling* of chains. I heard the *swish* of the water as the ship was suddenly brought round, and a *foamy* yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming. I jumped into my clothes and went on deck.

**Español →** As I came up the ladder I saw against the *flushed* sky - for the sun was just rising - the *broad* back and red hair of the captain, and over his shoulder the *puma* spinning from a tackle rigged on to the *mizzen spanker*-boom.

The poor *brute* seemed *horribly* scared, and *crouched* in the bottom of its little cage.

"*Overboard* with 'em!" *bawled* the captain. "Overboard with 'em! We'll have a clean ship soon of the whole *bilin*' of 'em."

He stood in my way, so that I had *perforce* to tap his shoulder to come on deck. He came round with a start, and *staggered* back a few *paces* to stare at me. It needed no expert eye to tell that the man was still drunk.

**Español →** "*Hullo*!" said he, *stupidly*; and then with a light coming into his eyes, "Why, it's *Mister* - Mister?"

"*Prendick*," said I.

"Prendick be damned!" said he. "Shut-up, - that's your name. Mister Shut-up."

It was no good answering the brute; but I certainly did not expect his next move. He held out his hand to the *gangway* by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue *flannels*, who had apparently just come aboard.

"That way, Mister *Blasted* Shut-up! that way!" *roared* the captain.

Montgomery and his companion turned as he spoke.

"What do you mean?" I said.

"That way, Mister Blasted Shut-up, - that's what I mean! Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! We're

cleaning the ship out, - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

**Español →** I stared at him *dumfounded*. Then it occurred to me that it was exactly the thing I wanted. The lost prospect of a journey as sole passenger with this *quarrelsome sot* was not one to *mourn* over. I turned towards Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion, *concisely*.

“You can’t have me!” said I, *aghast*. He had the *squarest* and most *resolute* face I ever set eyes upon.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship *aint* for beasts and *cannibals* and worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you goes overboard. But, *anyhow*, you go - with your friends. I’ve done with this blessed island for *evermore*, amen! I’ve had enough of it.”

**Español →** “But, Montgomery,” I appealed.

He distorted his *lower* lip, and *nodded* his head *hopelessly* at the grey-haired man beside him, to indicate his *powerlessness* to help me.

“I’ll see to _you_, presently,” said the captain.

**Español →** Then began a curious three-*cornered altercation*. *Alternately* I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard. I even *bawled entreaties* to the sailors. Montgomery said never a word, only shook his head. “You’re going *overboard*, I tell you,” was the captain’s refrain. “Law be damned! I’m king here.” At last I must confess my voice suddenly broke in the middle of a *vigorous threat*. I felt a *gust* of *hysterical petulance*, and went *aft* and stared *dismally* at nothing.

**Español →** Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of *unshipping* the packages and *caged* animals. A large *launch*, with two standing *lugs*, lay under the lee of the *schooner*; and into this the strange *assortment* of goods were *swung*. I did not then see the hands from the island that were receiving the packages, for the hull of the launch was hidden from me by the side of the schooner. Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but *busied* themselves in assisting and directing the four or five sailors who were *unloading* the goods. The captain went forward interfering rather than assisting. I was alternately *despairful* and *desperate*. Once or twice as I stood waiting there for things to accomplish themselves, I could not *resist* an impulse to laugh at my miserable *quandary*. I felt all the *wretcheder* for the

lack of a breakfast. Hunger and a lack of blood-*corpuscles* take all the *manhood* from a man. I perceived pretty clearly that I had not the *stamina* either to resist what the captain chose to do to *expel* me, or to force myself upon Montgomery and his companion. So I waited *passively* upon fate; and the work of transferring Montgomery's possessions to the launch went on as if I did not exist.

**Español →** Presently that work was finished, and then came a *struggle*. I was *hauled*, resisting *weakly* enough, to the *gangway*. Even then I noticed the *oddness* of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now *fully* laden, and was *shoved* off *hastily*. A *broadening* gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling *headlong*. The hands in the launch shouted *derisively*, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the *seamen* helping him, ran me aft towards the stern.

**Español →** The *dingey* of the _Lady Vain_ had been *towing* behind; it was half full of water, had no *oars*, and was quite *unvictualled*. I refused to go aboard her, and *flung* myself full length on the deck. In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me *adrift*. I *drifted* slowly

from the schooner. In a kind of *stupor* I watched all hands take to the *rigging*, and slowly but surely she came round to the wind; the sails *fluttered*, and then *bellied* out as the wind came into them. I stared at her weather-beaten side *heeling steeply* towards me; and then she passed out of my range of view.

**Español →** I did not turn my head to follow her. At first I could *scarcely* believe what had happened. I *crouched* in the bottom of the dingey, stunned, and staring *blankly* at the vacant, *oily* sea. Then I realised that I was in that little *hell* of mine again, now half *swamped*; and looking back over the *gunwale*, I saw the *schooner* standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the *taffrail*, and turning towards the island saw the *launch* growing smaller as she approached the beach.

**Español →** Abruptly the cruelty of this *desertion* became clear to me. I had no means of reaching the land unless I should chance to drift there. I was still weak, you must remember, from my exposure in the boat; I was empty and very faint, or I should have had more heart. But as it was I suddenly began to *sob* and *weep*, as I had never done since I was a little child. The *tears* ran down my face. In a passion of despair I struck with my *fists* at the water in the bottom of the boat, and

kicked *savagely* at the gunwale. I prayed aloud for God to let me die.



# Índice - Traducción al español de la versión simplificada (B1)

Páginas iniciales

Introducción

Capítulo I. En El Bote De La «lady Vain»

Capítulo II. El Hombre Que No Iba a Ninguna Parte

Capítulo III. El Rostro Extraño

Capítulo IV. Junto a La Borda De La Goleta

Capítulo V. El Hombre Que No Tenía Adónde Ir

Índice

# Páginas iniciales

**Inglés →** H. G. Wells



# Introducción

**Inglés →** El 1 de febrero de 1887, el _Lady Vain_ se perdió después de chocar contra un naufragio flotante cerca de los 1° de latitud sur y 107° de longitud oeste.

**Inglés →** El 5 de enero de 1888, once meses y cuatro días después, encontraron vivo a mi tío, Edward Prendick, un caballero particular, en un pequeño bote abierto cerca de los 5° 3′ de latitud sur y 101° de longitud oeste. Había viajado en el _Lady Vain_ desde Callao y se pensaba que se había ahogado. No se pudo leer el nombre del bote, pero quizá pertenecía a la goleta desaparecida _Ipecacuanha_. Contó una historia tan extraña que la gente creyó que estaba loco. Más tarde dijo que su memoria estaba vacía desde el momento en que dejó el _Lady Vain_. En aquella época, los psicólogos hablaron de su caso como un extraño ejemplo de pérdida de memoria causada por tensión física y mental. Yo, su sobrino y heredero, encontré esta historia entre sus papeles, pero no había una petición clara de publicarla.

**Inglés →** La única isla conocida en la zona donde encontraron a mi tío es Noble’s Isle, una pequeña isla volcánica sin habitantes. En 1891, _H. M. S. Scorpion_ la visitó. Los marineros desembarcaron allí, pero no hallaron ningún ser vivo excepto unas extrañas polillas

blancas, algunos cerdos y conejos, y unas ratas poco comunes. Por eso, la parte más importante de esta historia no se puede demostrar por completo. Aun así, no veo ningún daño en compartirla con el público, como creo que mi tío quería. Al menos esto es seguro: mi tío desapareció del conocimiento humano cerca de los 5° de latitud sur y 105° de longitud este, y reapareció en la misma parte del océano once meses después. Debió de sobrevivir de alguna manera durante ese tiempo. También parece que una goleta llamada _Ipecacuanha_, con un capitán borracho llamado John Davies, salió de África en enero de 1887 con un puma y otros animales a bordo. El barco era bien conocido en varios puertos del Pacífico Sur y finalmente desapareció de esos mares en diciembre de 1887, tras salir de Bayna con un cargamento de copra. Esta fecha encaja exactamente con la historia de mi tío.

**Inglés →** CHARLES EDWARD PRENDICK.

(La historia escrita por Edward Prendick.)



# Capítulo I. En El Bote De La «lady Vain»

**Inglés →** No quiero añadir nada a lo que ya se ha escrito sobre la pérdida del _Lady Vain_. Como todos saben, chocó contra un naufragio flotante diez días después de salir de Callao. Dieciocho días más tarde, la cañonera H. M. _Myrtle_ recogió el bote largo con siete tripulantes, y su terrible sufrimiento se hizo tan conocido como el caso aún peor de la _Medusa_. Pero debo añadir otra historia al relato publicado del _Lady Vain_, una historia que puede ser igual de horrible y aún más extraña. La gente siempre ha creído que los cuatro hombres del bote murieron, pero no era cierto. Lo sé con seguridad, porque yo era uno de esos cuatro hombres.

**Inglés →** Primero debo decir que nunca hubo cuatro hombres en el bote. Solo había tres. Constans, a quien el capitán vio saltar al esquife, no llegó hasta nosotros; fue una suerte para nosotros, pero mala suerte para él. Bajó entre las cuerdas enredadas bajo el *bauprés* roto. Una cuerda pequeña le atrapó el talón al soltarse, y quedó colgado boca abajo un momento. Luego cayó y golpeó un bloque o un palo que flotaba en el agua. Remamos hacia él, pero nunca volvió a salir.

_Daily News_, 17 de marzo de 1887.

**Inglés →** Por suerte para nosotros, no llegó hasta nosotros. Y quizá también fue una suerte para él. Solo teníamos una pequeña taza de agua y algunas galletas de barco mojadas. La alarma fue tan repentina que el barco no estaba preparado para ningún desastre. Pensamos que la gente del bote pequeño tenía más comida y agua (pero parece que no). Tratamos de llamarlos. No podían oírnos. A la mañana siguiente, cuando dejó de llover - ya era después del mediodía - , no pudimos verlos. No podíamos levantarnos para mirar porque el bote se movía mucho. Los otros dos hombres conmigo eran un pasajero llamado *Helmar* y un marinero cuyo nombre no sé. Era bajo, fuerte y tartamudeaba.

**Inglés →** Flotamos hambrientos durante ocho días. Cuando se acabó el agua, sufrimos una sed terrible. Después del segundo día, el mar se volvió tranquilo y liso. A un lector común le resulta difícil imaginar esos ocho días, porque no tiene nada parecido en su memoria. Después del primer día, hablamos muy poco. Permanecíamos tumbados en el bote mirando el horizonte, o veíamos a nuestros compañeros hacerse cada día más débiles y miserables. El sol no tenía piedad. El agua se acabó al cuarto día, y para entonces pensábamos cosas extrañas y las mostrábamos con los ojos. Creo que fue el sexto día cuando Helmar dijo por fin en voz alta lo que todos pensábamos. Nuestras

voces eran secas y débiles, así que nos acercamos y usamos pocas palabras. Yo me opuse con fuerza y habría preferido hundir el bote y morir con los tiburones que nos seguían. Pero cuando Helmar dijo que su plan nos daría agua, el marinero se unió a él.

**Inglés →** Yo no quería echar suertes. Esa noche el marinero susurró a Helmar una y otra vez, y yo me senté en la proa con mi navaja en la mano, aunque dudo que tuviera fuerza para luchar. Por la mañana acepté el plan de Helmar y usamos monedas de *medio penique* para elegir al desafortunado. El marinero sacó la suerte mala, pero era el más fuerte y no quiso aceptarla. Atacó a Helmar con las manos. Lucharon y casi se pusieron de pie. Me arrastré hacia ellos, pensando ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero. Pero el marinero tropezó porque el bote se movía, y ambos hombres cayeron contra el costado y se fueron al agua juntos. Se hundieron de inmediato. Recuerdo que entonces me reí, y no sabía por qué. La risa llegó sobre mí de repente, como si viniera de fuera.

**Inglés →** Estuve tumbado sobre uno de los asientos no sé cuánto tiempo. Pensé que, si tuviera fuerzas, bebería agua de mar y me volvería loco para poder morir pronto. Mientras estaba allí, vi una vela aparecer sobre el horizonte y la miré con el mismo interés que si fuera un cuadro. Mi mente debía de estar divagando,

pero recuerdo todo con claridad. Recuerdo que mi cabeza se movía con las olas, y que el horizonte y la vela subían y bajaban juntos. Pero también recuerdo claramente que creía estar muerto, y pensé que era una broma que hubieran llegado apenas demasiado tarde para encontrar mi cuerpo.

**Inglés →** Durante mucho tiempo estuve tumbado con la cabeza sobre el asiento y observé cómo la goleta, un pequeño barco de velas, salía del mar. Navegaba de un lado a otro porque iba contra el viento. No intenté pedir ayuda. No recuerdo mucho desde que vi su costado hasta que estuve en un pequeño camarote de popa. Recuerdo vagamente que me subieron al costado del barco y que vi una gran cara pecosa, de pelo rojo, mirándome. También recuerdo una cara oscura con ojos extraños cerca de los míos. Creí que era una pesadilla hasta que volví a verla. Creo recordar que vertieron algún líquido en mi boca. Eso es todo.



# Capítulo II. El Hombre Que No Iba a Ninguna Parte

**Inglés →** El camarote donde me encontré era pequeño y bastante desordenado. Allí estaba sentado un hombre bastante joven, sosteniéndome la muñeca. Tenía el cabello rubio claro, un bigote rígido color paja y el labio inferior caído. Durante un minuto nos miramos sin hablar. Tenía unos ojos gris pálido que parecían casi vacíos. Entonces, justo encima de nosotros, se oyó un ruido como de una cama de hierro arrojada de un lado a otro, y el gruñido bajo y furioso de un animal grande. Al mismo tiempo, el hombre habló y repitió su pregunta: “¿Cómo se siente ahora?”

Creo que dije que me sentía bien. No podía recordar cómo había llegado allí. Debió de ver la pregunta en mi cara, porque no podía hablar con claridad.

**Inglés →** “Lo encontraron en un bote, muerto de hambre. El bote se llamaba Lady Vain y había manchas de sangre en el costado.”

Al mismo tiempo vi mi mano. Estaba tan delgada que parecía una bolsa de piel sucia llena de huesos sueltos. Entonces recordé todo lo del bote.

“Tome un poco de esto”, dijo, y me dio de beber un líquido rojo con hielo.

Sabía a sangre y me hizo sentir más fuerte.

Dijo: «Tuvo suerte. Lo encontró un barco con un *médico*». Hablaba de forma poco clara, con un ligero ceceo.

"¿Qué barco es este?", dije lentamente, con la voz áspera por no haber hablado durante tanto tiempo.

**Inglés →** "Es un pequeño barco comercial de Arica y Callao. Al principio nunca pregunté de dónde venía, probablemente de la tierra de los tontos. Yo también soy pasajero, de Arica. El tonto que lo posee y que además es el capitán se llama Davies. Ha perdido sus papeles o algo así. Ya conoce usted esa clase de hombre. Llama al barco *Ipecacuanha*, que es un nombre terrible. Pero cuando el mar está agitado y no hay viento, parece que le va bien."

Entonces volvió a empezar el ruido de arriba, con un gruñido y una voz humana a la vez. Luego otra voz dijo a algún «idiota abandonado por el cielo» que se detuviera.

**Inglés →** "Estuvo a punto de morir", dijo el hombre. "Fue muy poco. Pero ahora le he puesto un poco de medicina. ¿Le duele el brazo? Fue una inyección. Ha estado inconsciente casi treinta horas."

Pensaba despacio. Los ladridos de muchos perros me distraían. "¿Puedo comer comida sólida?", pregunté.

“Gracias a mí”, dijo. “El cordero ya está hirviendo.”

“Sí”, dije con firmeza. “Podría comer un poco de cordero.”

“Pero”, dijo tras una breve pausa, “me muero por saber cómo llegó a estar solo en ese bote. ¡Malditos aullidos!” Me pareció ver sospecha en sus ojos.

**Inglés →** De repente salió del camarote. Lo oí discutir furiosamente con alguien afuera, y aquella persona pareció responder con palabras sin sentido. Sonó como si la pelea terminara a golpes, pero quizá me equivocaba. Luego gritó a los perros y volvió al camarote.

“¿Bien?”, dijo desde la puerta. “Estaba empezando a contármelo.”

Le dije mi nombre, Edward Prendick. Dije que estudiaba Historia Natural porque me aburría mi vida cómoda.

Pareció interesado. “Yo también hice algo de ciencia. Estudié Biología en University College, sacando el ovario de la lombriz de tierra y la rádula del caracol, y todo eso. ¡Dios! Fue hace diez años. ¡Pero siga! Háblame del bote.”

**Inglés →** Pareció satisfecho con mi relato sincero. Lo conté en frases cortas porque me sentía terriblemente

débil. Cuando terminé, volvió enseguida a la Historia Natural y a sus propios estudios de biología. Me hizo muchas preguntas sobre Tottenham Court Road y Gower Street. “¿*Caplatzi* sigue funcionando bien? ¡Qué tienda era aquella!” Era evidente que había sido un estudiante de medicina común, y luego pasó enseguida a hablar de salas de música. Me contó algunas historias.

**Inglés →** “Lo dejé todo”, dijo, “hace diez años. ¡Entonces era muy divertido! Pero hice el tonto y me agoté antes de los veintiún años. Supongo que ahora todo es distinto. Pero debo ir a buscar a ese tonto de cocinero y ver qué le ha hecho a su cordero.”

El gruñido de arriba volvió a empezar, de repente y con furia feroz. Me asustó. “¿Qué es eso?”, le grité, pero la puerta ya se había cerrado. Regresó con el cordero hervido, y el buen olor me dio tanta hambre que olvidé el ruido de la bestia.

**Inglés →** Después de un día de dormir y comer de vez en cuando, me había recuperado lo suficiente para pasar de mi litera a la portilla y mirar el mar verde que corría a nuestro lado. Supuse que la goleta navegaba con el viento a favor. Montgomery, el hombre de pelo rubio claro, entró de nuevo mientras yo estaba allí, y le pedí ropa. Me prestó algunas de sus prendas de lona, porque la ropa que había llevado en el bote había sido

arrojada por la borda. Me quedaban demasiado sueltas, pues él era alto y de extremidades largas. También dijo, como quien no da importancia, que el capitán estaba borracho en sus tres cuartas partes en su propio camarote. Mientras me vestía, le pregunté adónde iba el barco. Dijo que se dirigía a Hawái, pero antes tenía que dejarlo a él.

**Inglés →** “¿Dónde?”, pregunté.

“Es una isla donde vivo. Hasta donde sé, no tiene nombre.”

Me miró fijamente, dejando caer el labio inferior, y de pronto pareció tan extrañamente estúpido que pensé que quería evitar mis preguntas. Fui lo bastante prudente para no preguntar más.

# Capítulo III. El Rostro Extraño

**Inglés →** Salimos del camarote y encontramos a un hombre bloqueándonos el paso en la escalera de bajada. Estaba de pie en la escalera, de espaldas a nosotros, y miraba por encima del borde de la escotilla. Pude ver que era un hombre mal formado, bajo, ancho y torpe, con la espalda curvada, el cuello peludo y la cabeza hundida entre los hombros. Vestía sarga azul oscuro y tenía el pelo negro, muy grueso, áspero y abundante. Oí a los perros invisibles gruñir con fuerza y, en seguida, él dio un tirón hacia atrás, golpeando la mano que yo había extendido para detenerlo. Se volvió con una rapidez animal.

**Inglés →** De una manera que no puedo explicar por completo, la cara negra que de repente pasó ante mí me impresionó profundamente. Estaba muy mal formada. El rostro sobresalía, casi como un hocico, y la boca muy abierta mostraba dientes tan grandes y blancos como cualquiera que hubiera visto en una boca humana. Tenía los ojos inyectados en sangre por los bordes, con solo un delgado anillo blanco alrededor de las pupilas color avellana. Su cara también mostraba una extraña excitación.

“¡Maldito seas!”, dijo Montgomery. “¿Por qué diablos no te quitas del camino?”

**Inglés →** El hombre de cara negra se apartó sin decir una palabra. Mientras subía por la escalera, no dejé de mirarlo. Montgomery se quedó abajo un momento. “No tienes nada que hacer aquí, ya lo sabes”, dijo con cuidado. “Tu lugar está en proa.”

El hombre de cara negra se agachó. “No me quieren en proa”, dijo lentamente, con una voz extraña y áspera.

“¡No te quieren en proa!”, dijo Montgomery con voz amenazadora. “¡Pero te digo que vayas!” Parecía dispuesto a decir más, pero de pronto miró hacia mí y me siguió escaleras arriba.

**Inglés →** Me detuve a medio camino de la escotilla y miré atrás. La fea cara de la criatura de rostro negro todavía me perturbaba profundamente. Nunca había visto una cara tan horrible y poco común. Y, sin embargo, de forma extraña, sentía que ya había visto aquellos mismos rasgos y movimientos. Más tarde pensé que probablemente lo vi cuando me subieron a bordo. Aun así, eso no explicaba del todo mi sensación. No podía comprender cómo podía haber visto antes una cara tan extraña y aun así haber olvidado cuándo.

**Inglés →** El movimiento de Montgomery al seguirme llamó mi atención, y me volví para mirar la cubierta de la pequeña goleta. Los sonidos que había oído ya me habían preparado para lo que vi. Nunca había visto una cubierta más sucia. Estaba cubierta de restos de

zanahoria, trozos de comida verde y suciedad horrible. Varios fieros perros de caza estaban encadenados al *palo mayor*. Empezaron a saltar y a ladrarme. Cerca del mástil de mesana, un enorme puma estaba en una pequeña jaula de hierro, demasiado pequeña incluso para que pudiera darse la vuelta. Más allá, cerca de estribor, había grandes conejeras con conejos, y en proa una llama solitaria estaba apretada en una jaula diminuta. Los perros llevaban bozales de cuero. La única persona en cubierta era un marinero delgado y silencioso al timón.

**Inglés →** Las velas sucias y remendadas estaban tensas al viento, y el pequeño barco parecía llevar todas las velas que tenía. El cielo estaba despejado y el sol estaba a medio camino de ponerse en el oeste. Largas olas coronadas de espuma avanzaban con nosotros. Pasamos junto al *timonel* hacia la popa y vimos el agua espumosa detrás del barco, con burbujas que bailaban y desaparecían en su estela. Luego me volví y miré a lo largo de la desagradable nave.

“¿Es esto una colección de animales en el océano?”, dije.

“Eso parece”, dijo Montgomery.

“¿Para qué son estos animales? ¿Para venderlos o como curiosidades? ¿El capitán cree que los venderá en algún lugar de los Mares del Sur?”

**Inglés →** “Eso parece, ¿no?”, dijo Montgomery, y volvió a mirar la estela.

**Inglés →** De pronto oímos un grito y una explosión de insultos furiosos desde la escotilla de la escalera. El hombre deforme de cara negra subió apresuradamente. Un hombre corpulento de pelo rojo, con gorra blanca, lo siguió enseguida. Cuando los perros de caza vieron al hombre de cara negra, volvieron a enloquecer de excitación. Aullaron y saltaron contra sus cadenas. El hombre de cara negra vaciló, y el pelirrojo aprovechó el momento para golpearlo con fuerza entre los omóplatos. El pobre hombre cayó como un buey muerto y rodó por la suciedad entre los perros excitados. Fue una suerte que llevaran bozales. El pelirrojo lanzó un grito de triunfo y se tambaleó allí, como si estuviera a punto de caer de nuevo por la escotilla o hacia delante sobre su víctima.

**Inglés →** En cuanto apareció el segundo hombre, Montgomery avanzó de inmediato. “¡Tranquilo ahí!”, gritó, enfadado. Dos marineros salieron al castillo de proa. El hombre de cara negra aullaba con una voz extraña y rodaba bajo las patas de los perros. Nadie intentó ayudarlo. Los perros hacían todo lo posible por atacarlo, empujándolo con sus bozales. Sus cuerpos grises se movían deprisa alrededor de su gran cuerpo caído. Los marineros de cubierta gritaban como si fuera

muy divertido. Montgomery lanzó un grito furioso y avanzó por la cubierta; yo lo seguí. El hombre de cara negra logró levantarse y se tambaleó hacia proa; luego se inclinó sobre el costado cerca de los obenques principales. Se quedó allí, respirando con dificultad y mirando de nuevo a los perros. El pelirrojo rio con evidente satisfacción.

**Inglés →** “Escuche, capitán”, dijo Montgomery, con el ceceo más fuerte de lo usual, mientras agarraba los codos del pelirrojo. “¡Esto no puede seguir así!”

Yo estaba detrás de Montgomery. El capitán se volvió a medias y lo miró con los ojos apagados y serios de un borracho. “¿Qué no puede seguir así?”, dijo. Luego, después de mirar con sueño la cara de Montgomery durante un minuto, añadió: “¡Maldito matasanos!”

Con un movimiento repentino, se soltó los brazos. Tras dos intentos inútiles, metió sus puños pecosos en los bolsillos laterales.

“Ese hombre es pasajero”, dijo Montgomery. “Le aconsejo que no le ponga las manos encima.”

**Inglés →** “¡Váyase al diablo!”, gritó el capitán. Luego se volvió de repente y se tambaleó hacia el costado. “Hago lo que me da la gana en mi propio barco”, dijo.

Creo que Montgomery podría haberlo dejado entonces, porque el hombre estaba borracho. Pero solo

palideció un poco y siguió al capitán hasta el costado del barco.

“Escuche, capitán”, dijo. “Ese hombre mío no debe ser maltratado. Lo han acosado desde que subió a bordo.”

Por un momento, el olor a alcohol dejó al capitán sin palabras. «¡Maldito matasanos!» fue todo lo que creyó necesario decir.

**Inglés →** Vi que Montgomery tenía uno de esos temperamentos lentos y obstinados que se calientan cada vez más con el tiempo y nunca vuelven a perdonar. También vi que aquella pelea se había estado formando desde hacía tiempo. “El hombre está borracho”, dije, quizá sonando demasiado como si me metiera donde no me llamaban. “No conseguirá nada.”

Montgomery torció el labio de una manera desagradable. “Siempre está borracho. ¿Cree que eso hace aceptable que ataque a sus pasajeros?”

“Mi barco”, dijo el capitán, agitando sin firmeza la mano hacia las jaulas, “era un barco limpio. ¡Mírelo ahora!” Sin duda estaba muy sucio. “Mi tripulación”, continuó, “era limpia y respetable.”

**Inglés →** “Usted aceptó llevar los animales.”

“Ojalá nunca hubiera visto su terrible isla. ¿Para qué demonios quiere animales en una isla así? Y ese hombre suyo... yo pensaba que era un hombre. Está loco, y no tenía derecho a estar en la parte de popa del barco. ¿Cree que todo el maldito barco le pertenece?”

“Sus marineros empezaron a acosar al pobre hombre en cuanto subió a bordo.”

“¡Eso es exactamente lo que es: un diablo! ¡Un diablo feo! Mis hombres no lo soportan. Yo no lo soporto. Ninguno de nosotros lo soporta. ¡Y usted tampoco!”

**Inglés →** Montgomery se apartó. “De todos modos, deje a ese hombre en paz”, dijo, asintiendo mientras hablaba.

Pero ahora el capitán quería pelear. Alzó la voz. “¡Si vuelve a este lado del barco, le abriré en canal, se lo digo yo! ¡Le sacaré sus malditas entrañas! ¿Quién es usted para decirme lo que debo hacer? Soy el capitán de este barco, capitán y dueño. Aquí soy la ley, se lo digo, la ley y los profetas. Acepté llevar a un hombre y a su ayudante desde y hasta Arica, y traer unos animales. Nunca acepté llevar a un diablo loco y a un *médico* tonto, a un...”

**Inglés →** No importa cómo llamó a Montgomery. Vi que Montgomery daba un paso adelante, y me interpuse. “Está borracho”, dije. El capitán comenzó a

gritar insultos aún peores. “¡Cállese!”, le dije bruscamente, pues había visto peligro en la cara blanca de Montgomery. Entonces el capitán me atacó también con sus palabras.

**Inglés →** Sin embargo, me alegré de detener lo que estaba muy cerca de ser una pelea, aunque eso significara que el capitán me odiaría mientras estuviera borracho. No creo haber oído nunca a ningún hombre decir sin parar un lenguaje tan terrible, aunque he estado entre gente extraña. Parte de aquello me resultaba difícil de soportar, porque soy un hombre tranquilo. Pero, cuando le dije al capitán que «se callara», olvidé que yo no era más que un hombre pequeño e indefenso, lejos de quienes podían ayudarme y con el pasaje aún sin pagar. Solo dependía de la bondad del barco y de planes inciertos. Él me lo recordó con mucha fuerza. Pero al menos detuve la pelea.



# Capítulo IV. Junto a La Borda De La Goleta

**Inglés →** Aquella noche vieron tierra después de la puesta del sol. La goleta se detuvo. Montgomery dijo que aquel era su destino. Estaba demasiado lejos para ver detalles. Parecía una mancha azul baja en el mar gris. Una columna vertical de humo subía de ella. El capitán no estaba en cubierta. Había bajado después de enfadarse conmigo. Se quedó dormido en el suelo de su camarote. El primer oficial tomó el mando. Era el hombre delgado y silencioso que habíamos visto al timón. Parecía enfadado con Montgomery. Nos ignoró. Cenamos en silencio. Los hombres parecían poco amistosos con Montgomery y sus animales. Montgomery no habló mucho de su propósito ni de su destino. Yo tenía curiosidad, pero no pregunté.

**Inglés →** Nos quedamos en la cubierta de popa y hablamos hasta que el cielo se llenó de estrellas. La noche era muy tranquila, salvo por unos pocos sonidos del castillo de proa iluminado de amarillo y pequeños movimientos de los animales de vez en cuando. El puma seguía agachado en su jaula, mirándonos con ojos brillantes como un montón negro en el rincón. Montgomery me dio unos cigarros. Habló de Londres con un recuerdo triste y medio doloroso, y me hizo muchas preguntas sobre lo que había cambiado allí. Hablaba como un hombre que había amado su vida allí

y había sido separado de ella de repente y para siempre. Le conté lo que pude sobre unas cosas y otras. Todo el tiempo sentía cada vez más que era un hombre extraño. Mientras hablábamos, miré su rostro pálido y raro a la débil luz de la lámpara de *bitácora* que estaba detrás de mí. Luego miré el mar oscuro, donde su pequeña isla se escondía en la oscuridad.

**Inglés →** Me parecía que aquel hombre había venido de muy lejos solo para salvarme la vida. Al día siguiente dejaría el barco y desaparecería otra vez de mi vida. Incluso en circunstancias normales, eso me habría hecho pensar. Pero también estaba el extraño hecho de que un hombre educado vivía en aquella pequeña isla desconocida y llevaba un equipaje tan poco común. Seguía repitiéndome la pregunta del capitán. ¿Para qué quería los animales? ¿Por qué había dicho que no eran suyos cuando hablé de ellos por primera vez? Luego estaba su ayudante, que también me parecía muy extraño. Todas esas cosas hacían al hombre misterioso. Llenaban mi mente y me hacían difícil hablar.

**Inglés →** Cerca de medianoche, nuestra conversación sobre Londres se apagó. Estábamos uno al lado del otro, apoyados en la barandilla, mirando soñadores el mar silencioso y estrellado. Cada uno estaba perdido en sus propios pensamientos. Era la

clase de noche que vuelve sentimentales a las personas, y empecé a darle las gracias.

“Si me permite decirlo”, dije después de un rato, “me ha salvado la vida.”

“Por casualidad”, respondió. “Solo casualidad.”

“Prefiero dar las gracias a la persona que puedo ver.”

“No dé las gracias a nadie. Usted necesitaba ayuda y yo sabía cómo ayudarlo. Le puse una inyección y le di de comer como si fuera a recoger un espécimen. Estaba aburrido y quería algo que hacer. Si aquel día hubiera estado cansado o no me hubiera gustado su cara, bueno, ¿dónde estaría usted ahora?”

**Inglés →** Esto me hizo sentir algo menos alegre. “De todos modos”, empecé.

“Es casualidad, se lo digo yo”, me interrumpió. “Todo en la vida de un hombre es casualidad. ¡Solo los tontos no lo ven! ¿Por qué estoy ahora aquí, separado de la vida civilizada, en vez de ser un hombre feliz que disfruta de Londres? Porque hace once años perdí la cabeza durante diez minutos en una noche de niebla.”

Se detuvo. “¿Sí?”, dije.

“Eso es todo.”

Volvimos a quedarnos callados. Al cabo de un rato, se rio. “Hay algo en esta luz de estrellas que hace hablar a

la gente. Soy un tonto y, sin embargo, quiero contárselo."

**Inglés →** "Sea lo que sea lo que me cuente, puede confiar en que lo guardaré para mí, si eso es lo que quiere decir."

Estaba a punto de empezar, pero sacudió la cabeza con duda.

"No lo haga", dije. "Para mí no supone ninguna diferencia. Después de todo, es mejor guardar su secreto. Si respeto su confianza, usted solo gana un poco de alivio. Si no la respeto..., ¿qué?"

**Inglés →** Él hizo un sonido de duda. Sentí que ahora yo tenía ventaja y que lo había atrapado cuando estaba dispuesto a hablar con demasiada libertad. Para ser sincero, no tenía curiosidad por saber qué había obligado a un joven estudiante de medicina a salir de Londres. Tengo imaginación. Me encogí de hombros y me di la vuelta. Inclinado sobre la barandilla, había una figura negra y silenciosa que miraba las estrellas. Era el extraño sirviente de Montgomery. Al oír mi movimiento, miró rápidamente por encima del hombro y luego volvió a apartar la vista.

**Inglés →** Esto puede parecer algo pequeño, pero me golpeó como una sacudida. La única luz cerca de nosotros era una linterna junto al timón. El rostro de la

criatura se volvió hacia la luz por un momento, y vi que sus ojos brillaban con una luz verde pálida. Entonces no sabía que un brillo rojizo no es raro en los ojos humanos. Para mí, parecía completamente inhumano. Aquella figura negra de ojos ardientes despertó miedos de mi infancia. Luego la sensación pasó. Una figura humana negra y fea se inclinaba sobre el costado contra las estrellas, y comprendí que Montgomery me estaba hablando.

**Inglés →** - Entonces voy a acostarme - dijo - , si ya has tenido bastante de esto.

Le di una respuesta extraña. Bajamos, y él me dio las buenas noches en la puerta de mi camarote.

Aquella noche tuve sueños muy malos. La luna estaba baja en el cielo y salió tarde. Su luz hacía una línea blanca y fantasmal a través de mi camarote y una sombra fea en el suelo cerca de mi litera. Entonces los perros ciervos se despertaron y comenzaron a aullar. Soñé a ratos y apenas dormí hasta que se acercó el amanecer.

# Capítulo V. El Hombre Que No Tenía Adónde Ir

**Inglés →** Muy temprano a la mañana siguiente, la segunda mañana después de que mejoré, y creo que la cuarta después de que me encontraron, desperté de sueños ruidosos de armas y multitudes que gritaban. Oí una voz áspera sobre mí. Me froté los ojos y escuché, sin estar seguro al principio de dónde estaba. Luego oí pies descalzos corriendo, cosas pesadas que tiraban de un lado a otro, fuertes crujidos y cadenas que sonaban. El barco giró de repente, y sentí el agua pasar con fuerza. Una ola espumosa de color amarillo verdoso cruzó la pequeña ventana redonda y corrió por ella. Me vestí de un salto y subí a cubierta.

**Inglés →** Al subir por la escalera, vi la ancha espalda y el pelo rojo del capitán contra el cielo brillante, porque el sol acababa de salir. Por encima de su hombro, el puma giraba colgado de un aparejo sujeto a la botavara de la vela de mesana.

El pobre animal parecía terriblemente asustado y estaba encogido en el fondo de su pequeña jaula.

- ¡Tírenlos por la borda! - gritó el capitán - . ¡Tírenlos por la borda! Pronto tendremos un barco limpio, sin que quede ni uno de ellos.

Estaba en mi camino, así que tuve que darle un toque en el hombro para que se moviera. Se volvió sobresaltado y dio unos pasos atrás para mirarme fijamente. Cualquiera podía ver que todavía estaba borracho.

**Inglés →** - ¡Hola! - dijo tontamente. Luego sus ojos se iluminaron - . ¡Vaya, es el *señor*... señor...!

- Prendick - dije.

- ¡Al diablo Prendick! - dijo - . ¡Cállate!, ese es tu nombre. Señor Cállate.

Era inútil responder a aquel bruto, pero no esperaba lo que hizo después. Señaló la pasarela, donde Montgomery hablaba con un hombre grande, de pelo gris y ropa azul sucia, que acababa de subir a bordo.

- ¡Por ahí, señor Maldito Cállate! ¡Por ahí! - rugió el capitán.

Montgomery y el otro hombre se volvieron cuando habló.

- ¿Qué quiere decir? - pregunté.

- ¡Por ahí, señor Maldito Cállate! ¡Eso es lo que quiero decir! ¡Por la borda, señor Cállate, y rápido! Estamos limpiando el barco, limpiando todo el maldito barco; ¡y usted se va por la borda!

Inglés → Lo miré fijamente, conmocionado. Entonces vi que aquello era exactamente lo que yo quería. No quería viajar solo con aquel hombre borracho y grosero. Me volví hacia Montgomery.

- No podemos llevarlo - dijo brevemente el compañero de Montgomery.

- ¡No pueden llevarme! - dije, sorprendido. Tenía el rostro más cuadrado y decidido que había visto en mi vida.

- Mire - empecé a decir, volviéndome hacia el capitán.

- ¡Por la borda! - dijo el capitán - . Este barco ya no es para bestias y caníbales, ni para quienes son peores que bestias. Por la borda va usted, señor Cállate. Si ellos no pueden llevarlo, usted se va por la borda. Pero de todos modos se va, con sus amigos. ¡He terminado con esta maldita isla para siempre, amén! Ya he tenido bastante de ella.

Inglés → - Pero, Montgomery - supliqué.

Él torció el labio inferior y movió la cabeza sin poder hacer nada ante el hombre de pelo gris que tenía a su lado. Me estaba mostrando que no podía ayudarme.

- Me ocuparé de usted después - dijo el capitán.

**Inglés →** Entonces comenzó una extraña discusión entre tres personas. Hablé con cada uno de los tres hombres por turno. Primero pedí al hombre de pelo gris que me dejara desembarcar. Luego rogué al capitán borracho que me mantuviera a bordo. Incluso grité a los marineros. Montgomery no dijo nada y solo movió la cabeza. «Le digo que se va por la borda», repetía el capitán. «¡Al diablo la ley! Aquí soy el rey». Al fin mi voz se quebró de repente mientras hacía una fuerte amenaza. Me sentí molesto y alterado, fui a la parte trasera del barco y miré tristemente hacia la nada.

**Inglés →** Mientras tanto, los marineros descargaron rápidamente los paquetes y los animales enjaulados. Cerca del barco había una gran lancha con dos velas verticales, protegida del viento. Bajaron la extraña carga a ella. No podía ver a los trabajadores de la isla que recibían los paquetes, porque el costado de la goleta me tapaba la vista. Ni Montgomery ni el hombre que estaba con él me prestaron atención. Seguían ocupados ayudando y dando órdenes a los cuatro o cinco marineros que descargaban. El capitán fue hacia delante y causó más problemas que ayuda. Me sentía desesperanzado y desesperado a la vez. Una o dos veces, mientras esperaba allí de pie, tuve que reírme de mi triste situación. Me sentía peor porque no había desayunado. El hambre y la debilidad me quitaban las fuerzas. Veía claramente que era demasiado débil para

impedir que el capitán me obligara a bajar del barco, y demasiado débil para abrirme paso hasta Montgomery y su compañero. Así que esperé y dejé que el destino decidiera. El trabajo de pasar las cosas de Montgomery a la lancha siguió como si yo no existiera.

**Inglés →** Pronto terminó ese trabajo, y entonces hubo una lucha. Me arrastraron, aunque me resistí débilmente, hasta la pasarela. Incluso entonces noté los extraños rostros morenos de los hombres que iban con Montgomery en la lancha. Pero la lancha ya estaba llena, y la alejaron enseguida. Un espacio más ancho de agua verde se abrió debajo de mí, y me eché hacia atrás con todas mis fuerzas para no caer de cabeza. Los hombres de la lancha gritaron burlonamente, y oí a Montgomery insultarlos. Luego el capitán, el primer oficial y un marinero que lo ayudaba me llevaron corriendo hacia la popa.

**Inglés →** El bote del _Lady Vain_ iba siendo remolcado detrás. Estaba medio lleno de agua, no tenía remos ni comida. Me negué a entrar en él y me tiré boca abajo sobre la cubierta. Al final, me bajaron a él con una cuerda, porque no había escalera en la popa, y luego me dejaron a la deriva. Me alejé lentamente de la goleta. Aturdido, vi a la tripulación subir a la arboladura. Poco a poco, el barco giró hacia el viento. Las velas aletearon y luego se llenaron de aire. Miré su costado

gastado por el tiempo mientras se inclinaba mucho hacia mí, y después desapareció de mi vista.

**Inglés →** No me volví para verla. Al principio, apenas podía creer lo que había ocurrido. Me senté bajo en el fondo del bote, conmocionado, y miré el mar vacío y aceitoso. Luego comprendí que había vuelto a mi pequeño infierno, y que el bote estaba medio lleno de agua. Cuando miré atrás, vi a la goleta alejarse de mí, con el capitán pelirrojo riéndose de mí desde la popa. Entonces me volví hacia la isla y vi que la lancha se hacía más pequeña mientras iba hacia la playa.

**Inglés →** De repente comprendí cuán cruel era aquel abandono. No tenía forma de llegar a tierra a menos que llegara a la deriva por casualidad. Todavía estaba débil por el tiempo que había pasado en el bote, y no me quedaban fuerzas. Entonces empecé a llorar y sollozar como un niño pequeño. Las lágrimas me corrían por la cara. En una profunda desesperación, golpeé con los puños el agua del fondo del bote y pateé con fuerza el costado. Recé en voz alta para que Dios me dejara morir.

# Índice - Traducción íntegra al español

Páginas iniciales

Introducción

Capítulo I. En El Bote De La «lady Vain»

Capítulo II. El Hombre Que No Iba a Ninguna Parte

Capítulo III. El Rostro Extraño

Capítulo IV. Junto a La Borda De La Goleta

Capítulo V. El Hombre Que No Tenía Adónde Ir

Índice

# Páginas iniciales

## H. G. Wells



# Introducción

El primero de febrero de 1887, la _Lady Vain_ se perdió al chocar con un buque a la deriva, aproximadamente en la latitud 1° S. y longitud 107° O.

El cinco de enero de 1888 - es decir, once meses y cuatro días después - , mi tío, Edward Prendick, un caballero particular que, sin duda, embarcó en la _Lady Vain_ en El Callao y a quien se había dado por ahogado, fue recogido en la latitud 5° 3′ S. y longitud 101° O., en una pequeña embarcación abierta cuyo nombre era ilegible, pero que se supone perteneció a la desaparecida goleta _Ipecacuanha_. Dio un relato tan extraño de sí mismo que se le creyó demente. Más tarde afirmó que su mente era un vacío desde el instante de su fuga de la _Lady Vain_. Su caso fue discutido entonces entre psicólogos como un curioso ejemplo de pérdida de memoria consecutiva a la tensión física y mental. El siguiente relato fue hallado entre sus papeles por quien suscribe, su sobrino y heredero, aunque sin ninguna petición expresa de publicación.

La única isla conocida en la región donde recogieron a mi tío es la Isla de Noble, un pequeño islote volcánico y deshabitado. Fue visitado en 1891 por el _H. M. S. Scorpion_. Entonces desembarcó un grupo de

marineros, pero no encontró allí nada vivo salvo ciertas curiosas polillas blancas, algunos cerdos y conejos, y unas ratas bastante peculiares. Así pues, este relato carece de confirmación en su punto más esencial. Entendido esto, no parece perjudicial presentar esta extraña historia al público, conforme, creo, a las intenciones de mi tío. Hay, al menos, esto en su favor: mi tío desapareció del conocimiento humano cerca de la latitud 5° S. y longitud 105° E., y reapareció en la misma parte del océano al cabo de once meses. De algún modo debió de vivir durante aquel intervalo. Y parece que una goleta llamada _Ipecacuanha_, con un capitán borracho, John Davies, sí partió de África con un puma y otros animales a bordo en enero de 1887; que el navío fue bien conocido en varios puertos del Pacífico Sur, y que finalmente desapareció de aquellos mares (con una considerable carga de copra), rumbo a su destino desconocido desde Bayna, en diciembre de 1887, fecha que concuerda por entero con la historia de mi tío.

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(Historia escrita por Edward Prendick.)

# Capítulo I. En El Bote De La «lady Vain»

No me propongo añadir nada a lo ya escrito acerca del naufragio de la _Lady Vain_. Como todos saben, chocó con un buque a la deriva diez días después de zarpar de El Callao. El bote grande, con siete tripulantes, fue recogido dieciocho días más tarde por la cañonera de Su *Majestad* _Myrtle_, y la historia de sus terribles privaciones ha llegado a ser tan conocida como el caso, mucho más horrible, de la _Medusa_. Pero yo debo añadir a la historia publicada de la _Lady Vain_ otra, quizá igual de horrible y mucho más extraña. Hasta ahora se ha supuesto que los cuatro hombres que iban en el bote perecieron, pero eso es incorrecto. Tengo la mejor prueba de esta afirmación: yo era uno de los cuatro.

Pero antes debo declarar que nunca hubo _cuatro_ hombres en el bote: eran tres. Constans, a quien «el capitán vio saltar al esquife»,[1] por fortuna para nosotros y por desgracia para él, no nos alcanzó. Bajó de entre el enredo de cabos bajo los estays del *bauprés* destrozado; un pequeño cabo le atrapó el talón al soltarse, y quedó colgando un instante cabeza abajo; luego cayó y golpeó un motón o una verga que flotaba en el agua. Remamos hacia él, pero no volvió a salir.

[1] _Daily News_, 17 de marzo de 1887.

Digo que por suerte no nos alcanzó, y casi podría decir que también por suerte para él; pues sólo llevábamos una pequeña cantimplora de agua y algunas galletas de a bordo empapadas, tan repentina había sido la alarma y tan poco preparada estaba la nave para un desastre. Pensamos que la gente de la lancha estaría mejor provista (aunque parece que no lo estaba), e intentamos llamarles. No pudieron oírnos y, a la mañana siguiente, cuando se despejó la llovizna - lo que no ocurrió hasta después del mediodía - , no pudimos ver nada de ellos. No podíamos ponernos de pie para mirar alrededor, a causa del cabeceo del bote. Los otros dos hombres que hasta entonces habían escapado conmigo eran un hombre llamado *Helmar*, pasajero como yo, y un marinero cuyo nombre ignoro: un hombre bajo, robusto y tartamudo.

Derivamos hambrientos y, después de agotarse el agua, atormentados por una sed intolerable, durante ocho días en total. Tras el segundo día, el mar fue amansándose lentamente hasta una calma vidriosa. Al lector corriente le resulta por completo imposible imaginar aquellos ocho días. Por fortuna para él, no guarda nada en la memoria con que imaginarlos. Después del primer día apenas hablamos, y yacíamos en nuestros sitios del bote mirando el horizonte o contemplando, con ojos que cada día se hacían más grandes y más demacrados, la miseria y la debilidad

que se apoderaban de nuestros compañeros. El sol se volvió implacable. El agua se acabó el cuarto día, y ya pensábamos cosas extrañas y nos las decíamos con los ojos; pero creo que no fue hasta el sexto cuando Helmar dio voz a aquello que todos habíamos pensado. Recuerdo que nuestras voces eran secas y delgadas, de modo que nos inclinábamos unos hacia otros y ahorrábamos palabras. Me opuse con todas mis fuerzas; prefería hundir el bote y perecer juntos entre los tiburones que nos seguían; pero cuando Helmar dijo que, si aceptábamos su propuesta, beberíamos, el marinero se puso de su parte.

Sin embargo, yo no quería echar suertes, y por la noche el marinero susurró una y otra vez a Helmar, mientras yo permanecía en la proa con mi navaja en la mano, aunque dudo que tuviera valor para luchar; y por la mañana acepté la propuesta de Helmar y tiramos monedas para encontrar al hombre impar. La suerte cayó sobre el marinero; pero era el más fuerte de nosotros y no quiso acatarla, y atacó a Helmar con las manos. Forcejearon y casi se pusieron de pie. Me arrastré por el bote hacia ellos, con intención de ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero; pero éste tropezó con el balanceo de la embarcación, y ambos cayeron sobre la borda y rodaron al agua juntos. Se hundieron como piedras. Recuerdo que me reí de

aquello y me pregunté por qué reía. La risa me asaltó de repente, como una cosa venida de fuera.

Yací atravesado sobre uno de los bancos, no sé cuánto tiempo, pensando que, si tuviera fuerzas, bebería agua de mar y me volvería loco para morir deprisa. Y aun mientras yacía allí vi, con no mayor interés que si fuese una imagen, una vela que se alzaba hacia mí sobre la línea del cielo. Mi mente debía de andar extraviada, y sin embargo recuerdo con total claridad todo cuanto ocurrió. Recuerdo cómo mi cabeza se mecía con las olas y cómo el horizonte, con la vela sobre él, danzaba arriba y abajo; pero también recuerdo con igual claridad que estaba convencido de haber muerto, y pensé qué broma sería que llegasen demasiado tarde, por tan poco, para encontrarme en mi cuerpo.

Durante un período interminable, según me pareció, estuve con la cabeza sobre el banco viendo cómo la goleta - un barco pequeño, aparejado de goleta de proa a popa - salía del mar. Viraba de un lado a otro en círculos cada vez más amplios, pues navegaba directamente contra el viento. Ni siquiera se me ocurrió intentar llamar la atención, y no recuerdo nada con precisión después de ver su costado, hasta que me encontré en un pequeño camarote de popa. Conservo un vago medio recuerdo de que me alzaban hasta la

pasarela, y de un rostro grande y redondo, cubierto de pecas y rodeado de cabellos rojos, que me miraba desde encima de la amurada. También tuve una impresión inconexa de una cara oscura, con ojos extraordinarios, muy cerca de los míos; pero creí que era una pesadilla hasta que volví a encontrarla. Me parece recordar que me vertían alguna sustancia entre los dientes; y eso es todo.



# Capítulo II. El Hombre Que No Iba a Ninguna Parte

El camarote donde me hallaba era pequeño y bastante desordenado. Un hombre aún joven, de cabello rubio pajizo, bigote erizado del color de la paja y labio inferior caído, estaba sentado y me sostenía la muñeca. Durante un minuto nos miramos sin hablar. Tenía ojos grisáceos y acuosos, extrañamente vacíos de expresión. Entonces, justo encima, se oyó un ruido como de una cama de hierro golpeada de un lado a otro, y el gruñido bajo y furioso de algún animal grande. Al mismo tiempo habló el hombre. Repitió su pregunta: «¿Cómo se siente ahora?»

Creo que dije que me sentía bien. No podía recordar cómo había llegado allí. Debió de ver la pregunta en mi rostro, pues mi voz me era inaccesible.

«Lo recogieron en un bote, muriéndose de hambre. El nombre que llevaba el bote era _Lady Vain_, y había manchas de sangre en la borda.»

Al mismo tiempo reparé en mi mano, tan delgada que parecía una bolsa de piel sucia llena de huesos sueltos, y todo el asunto del bote regresó a mi memoria.

«Tome un poco de esto», dijo, y me dio una dosis de algún líquido escarlata, helado.

Sabía a sangre y me hizo sentir más fuerte.

«Tuvo suerte - dijo - de que lo recogiera un barco con un *médico* a bordo.» Hablaba con una articulación babeante, con el fantasma de un ceceo.

«¿Qué barco es éste?», pregunté despacio, ronco tras mi largo silencio.

«Es un pequeño mercante de Arica y El Callao. Al principio nunca pregunté de dónde venía: de la tierra de los necios natos, supongo. Yo mismo soy pasajero, de Arica. El asno idiota que lo posee - también es el capitán, se llama Davies - ha perdido su licencia o algo así. Ya conoce usted a esa clase de hombre: llama a la cosa _Ipecacuanha_, ¡entre todos los nombres estúpidos e infernales!; aunque, cuando hay mucha mar y nada de viento, se comporta de acuerdo con ello.»

(Entonces volvió a empezar el ruido de arriba: un gruñido rabioso y la voz de un ser humano a la vez. Luego otra voz ordenó a algún «idiota abandonado por el cielo» que desistiera.)

«Estuvo casi muerto - dijo mi interlocutor - . Fue algo realmente muy apurado. Pero ahora le he metido algunas cosas en el cuerpo. ¿Nota dolorido el brazo? Inyecciones. Ha estado inconsciente casi treinta horas.»

Pensé lentamente. (Ahora me distraían los ladridos agudos de varios perros.) «¿Estoy en condiciones de comer sólido?», pregunté.

«Gracias a mí», dijo. «Ahora mismo está hirviendo el cordero.»

«Sí - dije con seguridad - ; podría comer algo de cordero.»

«Pero - dijo, con una vacilación momentánea - , sepa que me muero por oír cómo llegó a estar solo en aquel bote. ¡_Malditos aullidos_!» Creí detectar cierta suspicacia en sus ojos.

De pronto salió del camarote, y le oí discutir violentamente con alguien que, a mi juicio, respondía en una jerigonza. El asunto sonó como si terminara a golpes, pero pensé que mis oídos se equivocaban. Luego gritó a los perros y regresó al camarote.

«¿Y bien?», dijo desde la puerta. «Justo empezaba usted a contármelo.»

Le dije mi nombre, Edward Prendick, y cómo me había dedicado a la Historia Natural para aliviar el tedio de mi cómoda independencia.

Esto pareció interesarle. «Yo también hice algo de ciencia. Estudié Biología en el University College: disequé el ovario de la lombriz y la rádula del caracol, y

todo eso. ¡Dios mío! Hace diez años. ¡Pero siga, siga! Háble me del bote.»

Evidentemente quedó satisfecho con la franqueza de mi relato, que expuse en frases bastante concisas, pues me sentía horriblemente débil; y, al terminarlo, volvió en seguida al asunto de la Historia Natural y sus propios estudios biológicos. Empezó a preguntarme minuciosamente por Tottenham Court Road y Gower Street. «¿Sigue prosperando *Caplatzi*? ¡Qué tienda era aquélla!» Se veía que había sido un estudiante de medicina muy corriente, y derivó sin freno al tema de los music-halls. Me contó algunas anécdotas.

«Lo dejé todo - dijo - hace diez años. ¡Qué alegre era todo entonces! Pero hice el joven idiota: me quemé antes de los veintiún años. Supongo que ahora será todo distinto. Pero debo buscar a ese asno de cocinero y ver qué le ha hecho a su cordero.»

El gruñido de arriba se renovó, tan repentino y tan cargado de furia salvaje que me sobresaltó. «¿Qué es eso?», le grité, pero la puerta se había cerrado. Volvió con el cordero hervido, y la apetitosa fragancia me excitó tanto que olvidé el ruido de la bestia que me había inquietado.

Después de un día de sueño y alimento alternados, me había repuesto lo suficiente para ir de mi litera al ojo de buey y ver los mares verdes que procuraban

seguir nuestro paso. Calculé que la goleta corría a favor del viento. Montgomery - así se llamaba el hombre de cabello rubio pajizo - volvió a entrar mientras yo estaba allí y le pedí ropa. Me prestó algunas prendas de lona suyas, pues las que llevaba en el bote habían sido arrojadas por la borda. Me quedaban algo holgadas, pues él era corpulento y de miembros largos. Me dijo de pasada que el capitán estaba medio borracho en su propio camarote. Mientras me ponía la ropa, empecé a hacerle preguntas sobre el destino del barco. Dijo que el barco se dirigía a Hawái, pero que antes debía desembarcarlo a él.

«¿Dónde?», pregunté.

«Es una isla donde vivo. Que yo sepa, no tiene nombre.»

Me miró con el labio inferior caído y de pronto pareció tan deliberadamente estúpido que pensé que deseaba eludir mis preguntas. Tuve la prudencia de no hacer más.

# Capítulo III. El Rostro Extraño

Salimos del camarote y hallamos a un hombre en la escalera que nos obstruía el paso. Estaba de pie en la escalerilla, de espaldas a nosotros, mirando por encima del reborde de la escotilla. Pude ver que era un hombre deforme, bajo, ancho y torpe, con la espalda torcida, el cuello velludo y la cabeza hundida entre los hombros. Vestía sarga azul oscura y tenía el cabello negro, particularmente espeso, áspero y basto. Oí gruñir furiosamente a los perros invisibles y, al instante, él se agachó hacia atrás, chocando con la mano que extendí para impedir que cayera sobre mí. Se volvió con rapidez animal.

De un modo indefinible, aquel rostro negro que fulguró ante mí me sacudió profundamente. Era singularmente deforme. La parte facial sobresalía, formando algo que vagamente sugería un hocico, y la enorme boca entreabierta mostraba los dientes blancos más grandes que yo hubiera visto nunca en una boca humana. Tenía los ojos inyectados en sangre por los bordes, apenas con un cerco blanco alrededor de las pupilas color avellana. En su cara había un extraño brillo de excitación.

«¡Maldito seas!», dijo Montgomery. «¿Por qué diablos no te apartas del camino?»

El hombre de rostro negro se hizo a un lado sin decir palabra. Seguí subiendo por la escalerilla, mirándolo instintivamente mientras lo hacía. Montgomery se quedó un momento al pie. «No tienes nada que hacer aquí, ya lo sabes», dijo con tono deliberado. «Tu sitio está a proa.»

El hombre de rostro negro se encogió. «Ellos... no me quieren a proa.» Hablaba despacio, con una cualidad extraña y ronca en la voz.

«¡¿No te quieren a proa?!», dijo Montgomery con voz amenazadora. «¡Pero yo te digo que vayas!» Estaba a punto de añadir algo más, pero de pronto me miró y me siguió escalerilla arriba.

Me había detenido a medio atravesar la escotilla, mirando hacia atrás, aún asombrado sin medida por la grotesca fealdad de aquella criatura de rostro negro. Jamás había contemplado una cara tan repulsiva y extraordinaria, y, sin embargo - por increíble que parezca la contradicción - , experimentaba a la vez la extraña sensación de que, de algún modo, _ya_ había encontrado exactamente los rasgos y gestos que ahora me maravillaban. Más tarde se me ocurrió que quizá lo había visto cuando me subieron a bordo; pero eso apenas satisfacía mi sospecha de un conocimiento anterior. Sin embargo, cómo era posible haber puesto

los ojos en un rostro tan singular y olvidar luego la ocasión precisa, excedía mi imaginación.

El movimiento de Montgomery para seguirme liberó mi atención, y me volví para observar la cubierta corrida de la pequeña goleta. Los sonidos que había oído ya me habían preparado en parte para lo que vi. Desde luego, nunca contemplé una cubierta tan sucia. Estaba llena de restos de zanahoria, jirones de materia verde y suciedad indescriptible. Sujetos con cadenas al *palo mayor* había varios perros de caza de aspecto aterrador, que empezaron a saltar y ladrarme; y junto al palo de mesana, un enorme puma estaba encogido en una pequeña jaula de hierro, demasiado estrecha incluso para que pudiera darse vuelta. Más allá, bajo la amurada de estribor, había grandes jaulas con varios conejos, y una llama solitaria estaba apretada en una jaula que apenas era una caja, a proa. Los perros llevaban bozales de correas de cuero. El único ser humano en cubierta era un marinero demacrado y silencioso al timón.

Las velas cangrejas, remendadas y sucias, estaban tensas ante el viento, y arriba el pequeño barco parecía llevar todas las velas que tenía. El cielo estaba despejado, el sol a media bajada por el oeste; largas olas, coronadas de espuma por la brisa, corrían con nosotros. Pasamos junto al *timonel* hasta la barandilla

de popa y vimos el agua espumear bajo la popa y las burbujas bailar y desvanecerse en la estela. Me volví y recorrí con la mirada la insalubre longitud del barco.

«¿Es esto una colección de fieras oceánica?», dije.

«Lo parece», dijo Montgomery.

«¿Para qué son estas bestias? ¿Mercancía, curiosidades? ¿Cree el capitán que va a venderlas en algún lugar de los Mares del Sur?»

«Lo parece, ¿no?», dijo Montgomery, y volvió a mirar la estela.

De pronto oímos un aullido y una descarga de blasfemias furiosas procedentes de la escotilla de la escalera, y el hombre deforme de rostro negro subió apresuradamente. Inmediatamente lo siguió un hombre corpulento, pelirrojo y con gorra blanca. Al ver al primero, los perros de caza, que para entonces ya se habían cansado de ladrarme, se excitaron furiosamente, aullando y saltando contra sus cadenas. El negro vaciló ante ellos, y eso dio tiempo al pelirrojo de alcanzarlo y asestarle un tremendo golpe entre los omóplatos. El pobre diablo cayó como un buey derribado y rodó por la suciedad entre los perros furiosamente excitados. Tuvo la suerte de que llevaban bozal. El pelirrojo lanzó un grito de júbilo y se quedó tambaleándose, y me pareció

que corría serio peligro de caer hacia atrás por la escotilla o hacia delante sobre su víctima.

En cuanto apareció el segundo hombre, Montgomery se precipitó hacia proa. «¡Calma ahí!», gritó con tono de reproche. Un par de marineros aparecieron en el castillo de proa. El hombre de rostro negro, aullando con voz singular, se revolcaba bajo las patas de los perros. Nadie intentó ayudarlo. Las bestias hacían lo posible por acosarlo, embistiéndolo con los bozales. Sus cuerpos ágiles y grises danzaban velozmente sobre la torpe figura tendida. Los marineros de proa gritaban como si aquello fuera un espectáculo admirable. Montgomery lanzó una exclamación airada y avanzó a grandes pasos por cubierta; yo lo seguí. El hombre de rostro negro se levantó trabajosamente y se tambaleó hacia proa, donde se inclinó sobre la amurada junto a los obenques mayores; allí se quedó jadeando y mirando de reojo a los perros. El pelirrojo rio satisfecho.

«Mire, capitán - dijo Montgomery, con el ceceo algo más acentuado, agarrando por los codos al pelirrojo - , ¡esto no puede seguir así!»

Yo estaba detrás de Montgomery. El capitán se volvió a medias y lo miró con los ojos apagados y solemnes de un hombre borracho. «¿Qué no puede seguir?», dijo, y añadió, después de mirar soñolientamente el rostro de Montgomery un minuto: «¡Maldito matasanos!»

Con un movimiento brusco se soltó los brazos y, tras dos intentos inútiles, metió los puños pecosos en los bolsillos laterales.

«Ese hombre es pasajero», dijo Montgomery. «Le aconsejo que no le ponga las manos encima.»

«¡Váyase al infierno!», dijo el capitán en voz alta. De pronto se volvió y se tambaleó hacia el costado. «En mi propio barco hago lo que me da la gana», dijo.

Creo que Montgomery podría haberlo dejado entonces, al ver que el bruto estaba borracho; pero sólo palideció un poco más y siguió al capitán hasta la amurada.

«Escúcheme, capitán - dijo - ; no se ha de maltratar a ese hombre mío. Lo han hostigado desde que subió a bordo.»

Durante un minuto, los vapores alcohólicos dejaron al capitán sin habla. «¡Maldito matasanos!» fue todo lo que juzgó necesario.

Vi que Montgomery poseía uno de esos temperamentos lentos y tenaces que se calientan día tras día hasta llegar a la incandescencia y nunca vuelven a enfriarse para perdonar; vi también que aquella disputa venía creciendo desde hacía tiempo. «El hombre está borracho», dije yo, quizá con impertinencia; «no conseguirá nada.»

Montgomery torció feamente su labio caído. «Siempre está borracho. ¿Cree que eso lo excusa de atacar a sus pasajeros?»

«Mi barco - empezó el capitán, agitando la mano con inseguridad hacia las jaulas - era un barco limpio. ¡Mírenlo ahora!» Ciertamente era cualquier cosa menos limpio. «Tripulación - continuó el capitán - , tripulación limpia y respetable.»

«Usted aceptó llevar a las bestias.»

«Ojalá nunca hubiera puesto los ojos en su infernal isla. ¿Para qué demonios quiere bestias en una isla como ésa? Y luego ese hombre suyo: yo entendí que era un hombre. ¡Es un lunático, y no tenía nada que hacer a popa! ¿Cree que todo el maldito barco le pertenece?»

«Sus marineros empezaron a hostigar al pobre diablo en cuanto subió a bordo.»

«¡Eso es precisamente: es un diablo! ¡Un diablo feo! Mis hombres no lo soportan. _Yo_ no lo soporto. Ninguno de nosotros lo soporta. ¡Y _usted_ tampoco!»

Montgomery se apartó. «De todos modos, _usted_ deje tranquilo a ese hombre», dijo, asintiendo mientras hablaba.

Pero el capitán ahora quería pelear. Alzó la voz. «Si vuelve a este extremo del barco, le sacaré las tripas, se lo digo. ¡Le sacaré sus malditas tripas! ¿Quién es _usted_ para decirme lo que _yo_ tengo que hacer? Le digo que soy el capitán de este barco: capitán y dueño. Aquí soy la ley, se lo digo: la ley y los profetas. Pacté llevar a un hombre y a su acompañante desde Arica y de vuelta, y traer unos animales. No pacté transportar a un diablo loco y a un estúpido matasanos, a un...»

Bueno, no importa cómo llamó a Montgomery. Vi que éste daba un paso adelante e intervine. «Está borracho», dije. El capitán empezó una sarta de insultos aún más soez que la anterior. «¡Cállese!», le dije, volviéndome bruscamente hacia él, pues había visto peligro en el rostro blanco de Montgomery. Con eso atraje sobre mí el chaparrón.

Sin embargo, me alegré de evitar una pelea que estaba extraordinariamente cerca, aun al precio de la mala voluntad borracha del capitán. No creo haber oído jamás salir de labios de hombre alguno tal cantidad de lenguaje vil en una corriente ininterrumpida, aunque he frecuentado compañías bastante excéntricas. Parte de ello me resultó difícil de soportar, aunque soy de temperamento apacible; pero, desde luego, cuando le mandé al capitán que «se callara», había olvidado que yo no era más que un resto humano a la deriva,

separado de todos mis recursos y con el pasaje sin pagar; un simple acogido ocasional que dependía de la generosidad o la empresa especulativa del barco. Me lo recordó con considerable energía; pero, en cualquier caso, evité la pelea.



# Capítulo IV. Junto a La Borda De La Goleta

Aquella noche, después de ponerse el sol, avistamos tierra y la goleta se detuvo al pairo. Montgomery insinuó que aquél era su destino. Estaba demasiado lejos para distinguir detalles; entonces me pareció simplemente una mancha baja de azul apagado sobre el incierto mar azul grisáceo. De ella subía al cielo una columna de humo casi vertical. El capitán no estaba en cubierta cuando la avistamos. Tras desahogar su ira conmigo, había bajado tambaleándose y, según entiendo, se durmió en el suelo de su camarote. El primer oficial asumió prácticamente el mando. Era el individuo demacrado y taciturno que habíamos visto al timón. Aparentemente estaba de mal humor con Montgomery. No nos prestó la menor atención a ninguno de los dos. Cenamos con él en un silencio hosco, después de unos cuantos esfuerzos inútiles por mi parte para conversar. También me llamó la atención que los hombres miraban a mi compañero y sus animales de un modo singularmente poco amistoso. Montgomery se mostraba muy reservado acerca de su propósito con aquellas criaturas y de su destino; y aunque sentía crecer mi curiosidad por ambas cosas, no insistí.

Seguimos hablando en el alcázar hasta que el cielo se espesó de estrellas. Salvo algún sonido ocasional en

el castillo de proa iluminado de amarillo y algún movimiento de los animales de vez en cuando, la noche era muy quieta. El puma yacía encogido, observándonos con ojos brillantes, como un montón negro en el rincón de su jaula. Montgomery sacó unos cigarros. Me habló de Londres con un tono de recuerdo a medias doloroso, haciéndome toda clase de preguntas acerca de los cambios ocurridos. Hablaba como un hombre que había amado su vida allí y había sido apartado de ella de pronto e irrevocablemente. Yo chismorreé como pude sobre esto y aquello. Todo el tiempo, lo extraño de aquel hombre tomaba forma en mi mente; y mientras hablaba, escrutaba su peculiar rostro pálido a la luz débil de la linterna de la *bitácora* detrás de mí. Luego miré el mar que se oscurecía, donde su pequeña isla permanecía escondida en la penumbra.

Este hombre, me parecía, había salido de la inmensidad sólo para salvarme la vida. Mañana descendería por el costado y volvería a desaparecer de mi existencia. Incluso en circunstancias corrientes, aquello me habría hecho pensar un poco; pero, ante todo, estaba la singularidad de que un hombre instruido viviera en aquella islita desconocida, y unida a ello, la naturaleza extraordinaria de su equipaje. Me encontré repitiendo la pregunta del capitán. ¿Qué quería con las bestias? ¿Por qué, además, había fingido que no eran suyas cuando al principio hice una observación sobre

ellas? Y, por otra parte, había en su asistente personal una cualidad extravagante que me había impresionado profundamente. Estas circunstancias envolvían al hombre en una bruma de misterio. Se apoderaban de mi imaginación y trababan mi lengua.

Hacia medianoche nuestra conversación sobre Londres se extinguió, y nos quedamos uno junto al otro, inclinados sobre la amurada y contemplando soñadoramente el mar silencioso y estrellado, cada cual siguiendo sus propios pensamientos. La atmósfera invitaba al sentimiento, y empecé a hablar de mi gratitud.

«Si me permite decirlo - dije al cabo de un rato - , usted me ha salvado la vida.»

«Casualidad», respondió. «Sólo casualidad.»

«Prefiero agradecer al agente que tengo a mi alcance.»

«No agradezca a nadie. Usted tenía la necesidad y yo el conocimiento; le inyecté y alimenté poco más o menos como habría recogido un espécimen. Estaba aburrido y quería algo que hacer. Si aquel día hubiera estado hastiado o no me hubiera gustado su cara, bueno... ¡es una curiosa pregunta dónde estaría usted ahora!»

Aquello enfrió un poco mi ánimo. «En todo caso», empecé.

«Es casualidad, se lo digo - me interrumpió - , como todo en la vida de un hombre. ¡Sólo los asnos no quieren verlo! ¿Por qué estoy ahora aquí, desterrado de la civilización, en vez de ser un hombre feliz que disfruta todos los placeres de Londres? Sencillamente porque hace once años perdí la cabeza durante diez minutos, una noche de niebla.»

Se detuvo. «¿Sí?», dije.

«Eso es todo.»

Volvimos a guardar silencio. Al poco rato se echó a reír. «Hay algo en esta luz de las estrellas que desata la lengua. Soy un asno, y sin embargo, de algún modo, me gustaría contarlo.»

«Sea lo que sea que me cuente, puede confiar en que lo guardaré para mí, si de eso se trata.»

Estaba a punto de empezar, pero luego sacudió la cabeza, dubitativo.

- No - dije - . Me da igual. Después de todo, es mejor que guarde su secreto. No se gana nada, salvo un poco de alivio, si respeto su confianza. Si no la respeto..., ¿qué?

Gruñó, indeciso. Sentí que lo tenía en desventaja, que lo había sorprendido en un momento de indiscreción; y, a decir verdad, no tenía curiosidad por saber qué pudo expulsar de Londres a un joven estudiante de medicina. Tengo imaginación. Me encogí de hombros y me volví. Inclinado sobre la borda había un silencioso bulto negro, contemplando las estrellas. Era el extraño ayudante de Montgomery. Al sentir mi movimiento miró rápidamente por encima del hombro, y volvió a apartar la vista.

Tal vez le parezca poca cosa, pero a mí me llegó como un golpe súbito. La única luz cercana era un farol junto al timón. Durante un brevísimo instante el rostro de la criatura se volvió desde la penumbra de popa hacia aquel resplandor, y vi que los ojos que me miraron brillaban con una luz verde pálida. No sabía entonces que una luminosidad rojiza, al menos, no es rara en los ojos humanos. Aquello se me presentó como una inhumanidad desnuda. La figura negra, con aquellos ojos de fuego, abatió de un golpe todos mis pensamientos y sentimientos de adulto, y por un momento regresaron a mi mente los olvidados horrores de la infancia. Luego el efecto pasó tal como había venido. Una tosca figura negra de hombre, sin importancia particular, se inclinaba sobre la borda contra la luz de las estrellas, y descubrí que Montgomery me hablaba.

- Entonces pienso acostarme - dijo - , si ya ha tenido bastante de esto.

Le respondí incongruentemente. Bajamos, y me dio las buenas noches ante la puerta de mi camarote.

Aquella noche tuve sueños muy desagradables. La luna menguante salió tarde. Su luz tendió un rayo blanco y espectral a través de mi camarote y dibujó una forma ominosa sobre las tablas junto a mi litera. Después despertaron los sabuesos y comenzaron a aullar y ladrar; de modo que soñé a sobresaltos y apenas dormí hasta el amanecer.



# Capítulo V. El Hombre Que No Tenía Adónde Ir

Temprano por la mañana (era la segunda tras mi recuperación y, creo, la cuarta desde que me recogieron), desperté atravesando una avenida de sueños tumultuosos - sueños de fusiles y turbas aullantes - y advertí unos gritos roncos sobre mi cabeza. Me froté los ojos y permanecí escuchando, dudando por un momento dónde me hallaba. Luego llegó el repiqueteo súbito de pies descalzos, el ruido de objetos pesados arrojados de un lado a otro, un crujido violento y el traqueteo de cadenas. Oí el chasquido del agua cuando el barco giró de improviso, y una ola espumosa amarillo verdosa cruzó la ventanilla redonda y dejó chorros tras de sí. Me vestí de un salto y subí a cubierta.

Al subir la escalera vi, contra el cielo encendido - pues el sol acababa de salir - , la ancha espalda y el pelo rojo del capitán, y por encima de su hombro al puma girando suspendido de un aparejo enganchado a la botavara de la vela de mesana.

La pobre bestia parecía terriblemente asustada y se agazapaba en el fondo de su pequeña jaula.

- ¡Al agua con ellos! - bramó el capitán - . ¡Al agua con ellos! Pronto tendremos el barco limpio de toda esa maldita ralea.

Me bloqueaba el paso, de modo que tuve que tocarle el hombro para salir a cubierta. Se volvió sobresaltado y retrocedió tambaleándose unos pasos para mirarme. No hacía falta ojo experto para saber que el hombre seguía borracho.

- ¡Hola! - dijo estúpidamente; y luego, encendiéndosele los ojos - . Pero si es el señor... ¿señor?

- Prendick - dije.

- ¡Al diablo Prendick! - dijo - . ¡Cállese! Ese es su nombre: señor Cállese.

No servía de nada responder a aquella bestia, pero desde luego no esperaba su siguiente movimiento. Extendió la mano hacia la pasarela, donde Montgomery hablaba con un hombre macizo, canoso, vestido con franela azul sucia, que al parecer acababa de embarcar.

- ¡Por allí, señor Maldito Cállese! ¡Por allí! - rugió el capitán.

Montgomery y su acompañante se volvieron al oírlo.

- ¿Qué quiere decir? - pregunté.

- ¡Por allí, señor Maldito Cállese! Eso quiero decir. ¡Al agua, señor Cállese, y rápido! Estamos limpiando el barco, limpiando todo el bendito barco; ¡y usted se va al agua!

Lo miré atónito. Entonces se me ocurrió que era precisamente lo que yo deseaba. La perspectiva perdida de viajar como único pasajero con aquel borracho pendenciero no era algo que lamentar. Me volví hacia Montgomery.

- No podemos admitirlo - dijo escuetamente el acompañante de Montgomery.

- ¡No pueden admitirme! - exclamé, horrorizado. Tenía el rostro más cuadrado y decidido que jamás había visto.

- Escuche - empecé, volviéndome hacia el capitán.

- ¡Al agua! - dijo el capitán - . Este barco ya no es para bestias, caníbales y cosas peores que bestias. Al agua va usted, señor Cállese. Si ellos no pueden tenerlo, usted se va al agua. Pero, en cualquier caso, se va con sus amigos. ¡He terminado con esta bendita isla para siempre, amén! Ya he tenido bastante.

- Pero, Montgomery... - apelé.

Torció el labio inferior y señaló con un movimiento desesperanzado de cabeza al hombre canoso que estaba a su lado, indicando que no podía ayudarme.

- Ya me ocuparé de _usted_ dentro de poco - dijo el capitán.

Entonces comenzó una curiosa disputa a tres bandas. Por turnos apelé a cada uno de aquellos hombres: primero al canoso para que me dejara desembarcar, luego al capitán borracho para que me mantuviera a bordo. Incluso grité súplicas a los marineros. Montgomery no dijo una palabra; se limitaba a sacudir la cabeza. «Va usted al agua, se lo digo yo», era el estribillo del capitán. «¡Al diablo la ley! Aquí mando yo». Al fin debo confesar que mi voz se quebró de pronto a mitad de una amenaza enérgica. Sentí un acceso de irritación histérica, fui hacia popa y contemplé tristemente la nada.

Mientras tanto, los marineros avanzaban rápidamente en la tarea de desembarcar los bultos y los animales enjaulados. Una gran lancha, con dos velas al tercio, estaba al abrigo de la goleta; en ella izaban aquella extraña variedad de mercancías. No vi entonces a los hombres de la isla que recibían los paquetes, pues el costado de la goleta me ocultaba el casco de la lancha. Ni Montgomery ni su compañero me prestaban la menor atención, ocupados en ayudar y dirigir a los

cuatro o cinco marineros que descargaban los efectos. El capitán se fue a proa, estorbando más que ayudando. Yo alternaba entre la desesperación y la resolución. Una o dos veces, esperando que las cosas se resolvieran solas, no pude resistir el impulso de reírme de mi miserable dilema. La falta de desayuno me hacía aún más desdichado. El hambre y la escasez de glóbulos rojos le quitan a un hombre toda su hombría. Comprendí bastante claramente que no tenía fuerza ni para resistir lo que el capitán decidiera hacer para expulsarme, ni para imponerme a Montgomery y a su compañero. Así que esperé pasivamente al destino; y el traslado de las pertenencias de Montgomery a la lancha continuó como si yo no existiera.

Al poco terminó aquel trabajo y comenzó una lucha. Me arrastraron, mientras yo me resistía con escasa energía, hacia la pasarela. Aun entonces advertí lo extraño de los rostros morenos de los hombres que iban con Montgomery en la lancha; pero esta ya estaba cargada por completo y se alejó apresuradamente. Bajo mí se abrió una franja cada vez mayor de agua verde, y me eché hacia atrás con todas mis fuerzas para no caer de cabeza. Los hombres de la lancha gritaron burlonamente, y oí a Montgomery maldecirlos; luego el capitán, el primer oficial y un marinero que lo ayudaba me llevaron corriendo hacia la popa.

El chinchorro de la _Lady Vain_ venía remolcado detrás; estaba medio lleno de agua, no tenía remos ni provisiones. Me negué a subir a él y me tendí cuan largo era sobre cubierta. Al final me izaron dentro con una cuerda - pues no tenían escalera de popa - y me dejaron a la deriva. Me alejé lentamente de la goleta. Como aturdido, vi a toda la tripulación subir a la jarcia, y poco a poco, pero con seguridad, el barco se orientó al viento; las velas flamearon y luego se hincharon al recibirlo. Miré su costado curtido por la intemperie, inclinado abruptamente hacia mí; después salió de mi campo de visión.

No volví la cabeza para seguirla. Al principio apenas podía creer lo ocurrido. Me acurruqué en el fondo del chinchorro, aturdido, mirando fijamente el mar vacío y aceitoso. Luego comprendí que volvía a estar en aquel pequeño infierno mío, ahora medio anegado; y, asomándome por la borda, vi a la goleta alejarse, con el capitán pelirrojo burlándose de mí desde la regala; al mirar hacia la isla vi que la lancha se hacía menor al acercarse a la playa.

De pronto comprendí toda la crueldad de aquel abandono. No tenía modo de alcanzar tierra salvo que la deriva me llevara allí por azar. Aún estaba débil, recuérdelo, por mi exposición en el bote; estaba vacío y muy desfallecido, o habría tenido más ánimo. Pero

entonces rompí de pronto a sollozar y llorar como no lo había hecho desde niño. Las lágrimas corrían por mi rostro. En un arrebato de desesperación golpeé con los puños el agua del fondo y di furiosas patadas a la borda. Rogué en voz alta que Dios me dejara morir.



# Índice - Lectura En/Es con traducción

Páginas iniciales

Introducción

Capítulo I. En El Bote De La «lady Vain»

Capítulo II. El Hombre Que No Iba a Ninguna Parte

Capítulo III. El Rostro Extraño

Capítulo IV. Junto a La Borda De La Goleta

Capítulo V. El Hombre Que No Tenía Adónde Ir

Índice

# Front Matter

**Inglés simplificado (B1)**

H. G. Wells

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

H. G. Wells

**Inglés original**

H. G. Wells

**Traducción íntegra al español**

H. G. Wells

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original



# Introduction

**Inglés simplificado (B1)**

On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a floating wreck near 1° S. latitude and 107° W. longitude.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

El 1 de febrero de 1887, el _Lady Vain_ se perdió después de chocar contra un naufragio flotante cerca de los 1° de latitud sur y 107° de longitud oeste.

**Inglés original**

On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a *derelict* when about the latitude 1° S. and *longitude* 107° W.

**Traducción íntegra al español**

El primero de febrero de 1887, la _Lady Vain_ se perdió al chocar con un buque a la deriva, aproximadamente en la latitud 1° S. y longitud 107° O.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

On January 5, 1888, eleven months and four days later, my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, was found alive in a small open boat near 5° 3′ S. latitude and 101° W. longitude. He had been on the _Lady Vain_ at Callao and was thought to have drowned. The name on the boat could not be read, but it may have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. He told such a strange story that people thought he was mad. Later, he said his memory was empty from the moment he left the _Lady Vain_. At the time, psychologists discussed his case as a strange example of memory loss caused by physical and mental strain. This story was found among his papers by me, his nephew and heir, but there was no clear request to publish it.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

El 5 de enero de 1888, once meses y cuatro días después, encontraron vivo a mi tío, Edward Prendick, un caballero particular, en un pequeño bote abierto cerca de los 5° 3′ de latitud sur y 101° de longitud oeste. Había viajado en el _Lady Vain_ desde Callao y se pensaba que se había ahogado. No se pudo leer el nombre del bote, pero quizá pertenecía a la goleta desaparecida _Ipecacuanha_. Contó una historia tan extraña que la gente creyó que estaba loco. Más tarde dijo que su memoria estaba vacía desde el momento en que dejó el _Lady Vain_. En aquella época, los psicólogos hablaron de su caso como un extraño ejemplo de pérdida de memoria causada por tensión física y mental. Yo, su sobrino y heredero, encontré esta historia entre sus papeles, pero no había una petición clara de publicarla.

**Inglés original**

On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward *Prendick*, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at *Callao*, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was *illegible*, but which is supposed to have belonged to the missing *schooner* _Ipecacuanha_. He gave such a strange account of himself that he was supposed *demented*. Subsequently he alleged that his mind was a blank from the moment of his escape from the _Lady Vain_. His case was discussed among *psychologists* at the time as a curious instance of the *lapse* of memory *consequent* upon physical and mental stress. The following narrative was found among his papers by the *undersigned*, his nephew and heir, but *unaccompanied* by any definite request for publication.

**Traducción íntegra al español**

El cinco de enero de 1888 - es decir, once meses y cuatro días después - , mi tío, Edward Prendick, un caballero particular que, sin duda, embarcó en la _Lady Vain_ en El Callao y a quien se había dado por ahogado, fue recogido en la latitud 5° 3′ S. y longitud 101° O., en una pequeña embarcación abierta cuyo nombre era ilegible, pero que se supone perteneció a la desaparecida goleta _Ipecacuanha_. Dio un relato tan extraño de sí mismo que se le creyó demente. Más tarde afirmó que su mente era un vacío desde el instante de su fuga de la _Lady Vain_. Su caso fue discutido entonces entre psicólogos como un curioso ejemplo de pérdida de memoria consecutiva a la tensión física y mental. El siguiente relato fue hallado entre sus papeles por quien suscribe, su sobrino y heredero, aunque sin ninguna petición expresa de publicación.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

The only island known in the area where my uncle was found is Noble's Isle, a small volcanic island with no people living on it. In 1891, _H. M. S. Scorpion_ visited it. Sailors landed there, but they found no living thing except some strange white moths, a few hogs and rabbits, and some unusual rats. So this story cannot be fully proved in its most important part. Even so, I see no harm in sharing it with the public, as I believe my uncle wanted. At least this much is certain: my uncle disappeared from human knowledge near 5° S. latitude and 105° E. longitude, and reappeared in the same part of the ocean eleven months later. He must have survived somehow during that time. It also seems that a schooner called the _Ipecacuanha_, with a drunken captain named John Davies, left Africa in January 1887 with a puma and other animals aboard. The ship was well known in several South Pacific ports, and it finally vanished from those seas in December 1887, leaving Bayna with a load of copra. This date fits my uncle's story exactly.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

La única isla conocida en la zona donde encontraron a mi tío es Noble's Isle, una pequeña isla volcánica sin habitantes. En 1891, _H. M. S. Scorpion_ la visitó. Los marineros desembarcaron allí, pero no hallaron ningún ser vivo excepto unas extrañas polillas blancas, algunos cerdos y conejos, y unas ratas poco comunes. Por eso, la parte más importante de esta historia no se puede demostrar por completo. Aun así, no veo ningún daño en compartirla con el público, como creo que mi tío quería. Al menos esto es seguro: mi tío desapareció del conocimiento humano cerca de los 5° de latitud sur y 105° de longitud este, y reapareció en la misma parte del océano once meses después. Debió de sobrevivir de alguna manera durante ese tiempo. También parece que una goleta llamada _Ipecacuanha_, con un capitán borracho llamado John Davies, salió de África en enero de 1887 con un puma y otros animales a bordo. El barco era bien conocido en varios puertos del Pacífico Sur y finalmente desapareció de esos mares en diciembre de 1887, tras salir de Bayna con un cargamento de copra. Esta fecha encaja exactamente con la historia de mi tío.

**Inglés original**

The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic *islet* and *uninhabited*. It was visited in 1891 by _H. M. S. Scorpion_. A party of sailors then landed, but found nothing living *thereon* except certain curious white *moths*, some *hogs* and rabbits, and some rather peculiar rats. So that this narrative is without

confirmation in its most essential particular. With that understood, there seems no *harm* in putting this strange story before the public in accordance, as I believe, with my uncle's intentions. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and *reappeared* in the same part of the ocean after a space of eleven months. In some way he must have lived during the interval. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a *puma* and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of *copra* aboard), sailing to its *unknown* fate from *Bayna* in December, 1887, a *date* that *tallies* entirely with my uncle's story.

**Traducción íntegra al español**

La única isla conocida en la región donde recogieron a mi tío es la Isla de Noble, un pequeño islote volcánico y deshabitado. Fue visitado en 1891 por el _H. M. S. Scorpion_. Entonces desembarcó un grupo de marineros, pero no encontró allí nada vivo salvo ciertas curiosas polillas blancas, algunos cerdos y conejos, y unas ratas bastante peculiares. Así pues, este relato carece de confirmación en su punto más esencial. Entendido esto, no parece perjudicial presentar esta extraña historia al público, conforme, creo, a las intenciones de mi tío. Hay, al menos, esto en su favor: mi tío desapareció del conocimiento humano cerca de la latitud 5° S. y longitud 105° E., y reapareció en la misma parte del océano al cabo de once meses. De algún modo debió de vivir durante aquel intervalo. Y parece que una goleta llamada _Ipecacuanha_, con un capitán borracho, John Davies, sí partió de África con un puma y otros animales a bordo en enero de 1887; que el navío fue bien conocido en varios puertos del Pacífico Sur, y que finalmente desapareció de aquellos mares (con una considerable carga de copra), rumbo a su destino desconocido desde Bayna, en diciembre de 1887, fecha que concuerda por entero con la historia de mi tío.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(La historia escrita por Edward Prendick.)

**Inglés original**

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(The Story written by Edward Prendick.)

**Traducción íntegra al español**

CHARLES EDWARD PRENDICK.

(Historia escrita por Edward Prendick.)

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original



# Chapter I. In the Dingey of the “lady Vain.”

**Inglés simplificado (B1)**

I do not mean to add to what has already been written about the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she hit a floating wreck ten days after leaving Callao. Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. But I must add another story to the published account of the _Lady Vain_, a story that may be just as horrible and even stranger. People have always thought that the four men in the dingey died, but this was not true. I know this for certain, because I was one of those four men.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

No quiero añadir nada a lo que ya se ha escrito sobre la pérdida del _Lady Vain_. Como todos saben, chocó contra un naufragio flotante diez días después de salir de Callao. Dieciocho días más tarde, la cañonera H. M. _Myrtle_ recogió el bote largo con siete tripulantes, y su terrible sufrimiento se hizo tan conocido como el caso aún peor de la _Medusa_. Pero debo añadir otra historia al relato publicado del _Lady Vain_, una historia que puede ser igual de horrible y aún más extraña. La gente siempre ha creído que los cuatro hombres del bote murieron, pero no era cierto. Lo sé con seguridad, porque yo era uno de esos cuatro hombres.

**Inglés original**

I do not propose to add anything to what has already been written concerning the loss of the _Lady Vain_. As everyone knows, she *collided* with a *derelict* when ten days out from Callao. The *longboat*, with seven of the *crew*, was picked up eighteen days after by *H. M. gunboat* _Myrtle_, and the story of their terrible *privations* has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case. But I have to add to the published story of the _Lady Vain_ another, possibly as horrible and far stranger. It has *hitherto* been supposed that the four men who were in the *dingey perished*, but this is incorrect. I have the best of evidence for this assertion: I was one of the four men.

**Traducción íntegra al español**

No me propongo añadir nada a lo ya escrito acerca del naufragio de la _Lady Vain_. Como todos saben, chocó con un buque a la deriva diez días después de zarpar de El Callao. El bote grande, con siete tripulantes, fue recogido dieciocho días más tarde por la cañonera de Su *Majestad* _Myrtle_,

y la historia de sus terribles privaciones ha llegado a ser tan conocida como el caso, mucho más horrible, de la _Medusa_. Pero yo debo añadir a la historia publicada de la _Lady Vain_ otra, quizá igual de horrible y mucho más extraña. Hasta ahora se ha supuesto que los cuatro hombres que iban en el bote perecieron, pero eso es incorrecto. Tengo la mejor prueba de esta afirmación: yo era uno de los cuatro.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

First, I must say that there were never four men in the dingey. There were only three. Constans, who the captain saw jump into the gig, did not reach us, which was lucky for us but unlucky for him. He came down through the tangled ropes under the broken bowsprit. A small rope caught his heel as he let go, so he hung upside down for a moment. Then he fell and hit a block or spar floating in the water. We rowed toward him, but he never came up.

_Daily News_, March 17, 1887.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Primero debo decir que nunca hubo cuatro hombres en el bote. Solo había tres. Constans, a quien el capitán vio saltar al esquife, no llegó hasta nosotros; fue una suerte para nosotros, pero mala suerte para él. Bajó entre las cuerdas enredadas bajo el *bauprés* roto. Una cuerda pequeña le atrapó el talón al soltarse, y quedó colgado boca abajo un momento. Luego cayó y golpeó un bloque o un palo que flotaba en el agua. Remamos hacia él, pero nunca volvió a salir.

_Daily News_, 17 de marzo de 1887.

**Inglés original**

But in the first place I must state that there never were _four_ men in the dingey, - the number was three. *Constans*, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and *unluckily* for himself did not reach us. He came down out of the *tangle* of ropes under the stays of the smashed *bowsprit*, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or *spar floating* in the water. We pulled towards him, but he never came up.

[1] _Daily News_, March 17, 1887.

**Traducción íntegra al español**

Pero antes debo declarar que nunca hubo _cuatro_ hombres en el bote: eran tres. Constans, a quien «el capitán vio saltar al esquife»,[1] por fortuna para nosotros y por desgracia para él, no nos alcanzó. Bajó de entre el enredo de cabos bajo los estays del *bauprés* destrozado; un pequeño cabo le atrapó el talón al soltarse, y quedó colgando un instante cabeza abajo; luego cayó y golpeó un motón o una verga que flotaba en el agua. Remamos hacia él, pero no volvió a salir.

[1] _Daily News_, 17 de marzo de 1887.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Luckily for us, he did not reach us. And maybe it was lucky for him too. We only had a small cup of water and some wet ship biscuits. The alarm was so sudden and the ship was not ready for any disaster. We thought the people on the small boat had more food and water (but it seems they did not). We tried to call them. They could not hear us. The next morning, when the rain stopped - it was after midday - we could not see them. We could not stand up to look because the boat moved a lot. The two other men with me were a passenger named Helmar and a sailor whose name I do not know. He was short, strong, and stuttered.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Por suerte para nosotros, no llegó hasta nosotros. Y quizá también fue una suerte para él. Solo teníamos una pequeña taza de agua y algunas galletas de barco mojadas. La alarma fue tan repentina que el barco no estaba preparado para ningún desastre. Pensamos que la gente del bote pequeño tenía más comida y agua (pero parece que no). Tratamos de llamarlos. No podían oírnos. A la mañana siguiente, cuando dejó de llover - ya era después del mediodía - , no pudimos verlos. No podíamos levantarnos para mirar porque el bote se movía mucho. Los otros dos hombres conmigo eran un pasajero llamado *Helmar* y un marinero cuyo nombre no sé. Era bajo, fuerte y tartamudeaba.

**Inglés original**

I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small *beaker* of water and some *soddened* ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so *unprepared* the ship for any disaster. We thought the people on the *launch* would be better *provisioned* (though it seems they were not), and we tried to hail them. They could not have heard us, and the next morning when the *drizzle* cleared, - which was not until past *midday*, - we could see nothing of them. We could not stand up to look about us, because of the pitching of the boat. The two other men who had escaped so far with me were a man named *Helmar*, a passenger like myself, and a *seaman* whose name I don't know, - a short *sturdy* man, with a *stammer*.

**Traducción íntegra al español**

Digo que por suerte no nos alcanzó, y casi podría decir que también por suerte para él; pues sólo llevábamos una pequeña cantimplora de agua y algunas galletas de a bordo empapadas, tan repentina había sido la alarma y tan poco preparada estaba la nave para un desastre. Pensamos que la gente de la lancha estaría mejor provista (aunque parece que no lo estaba),

e intentamos llamarles. No pudieron oírnos y, a la mañana siguiente, cuando se despejó la llovizna - lo que no ocurrió hasta después del mediodía - , no pudimos ver nada de ellos. No podíamos ponernos de pie para mirar alrededor, a causa del cabeceo del bote. Los otros dos hombres que hasta entonces habían escapado conmigo eran un hombre llamado *Helmar*, pasajero como yo, y un marinero cuyo nombre ignoro: un hombre bajo, robusto y tartamudo.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

We drifted in hunger for eight days. After our water ran out, we suffered terrible thirst. After the second day, the sea became calm and smooth. It is hard for an ordinary reader to imagine those eight days, because he has nothing like it in memory. After the first day, we spoke very little. We lay in the boat and stared at the horizon, or watched our companions grow weaker and more miserable each day. The sun was merciless. The water was gone by the fourth day, and by then we were thinking strange things and showing them with our eyes. I think it was the sixth day when Helmar finally said aloud what we had all been thinking. Our voices were dry and weak, so we leaned close and used few words. I strongly opposed it, and I would rather have sunk the boat and died with the sharks that followed us. But when Helmar said that his plan would give us water, the sailor joined him.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Flotamos hambrientos durante ocho días. Cuando se acabó el agua, sufrimos una sed terrible. Después del segundo día, el mar se volvió tranquilo y liso. A un lector común le resulta difícil imaginar esos ocho días, porque no tiene nada parecido en su memoria. Después del primer día, hablamos muy poco. Permanecíamos tumbados en el bote mirando el horizonte, o veíamos a nuestros compañeros hacerse cada día más débiles y miserables. El sol no tenía piedad. El agua se acabó al cuarto día, y para entonces pensábamos cosas extrañas y las mostrábamos con los ojos. Creo que fue el sexto día cuando Helmar dijo por fin en voz alta lo que todos pensábamos. Nuestras voces eran secas y débiles, así que nos acercamos y usamos pocas palabras. Yo me opuse con fuerza y habría preferido hundir el bote y morir con los tiburones que nos seguían. Pero cuando Helmar dijo que su plan nos daría agua, el marinero se unió a él.

**Inglés original**

We *drifted famishing*, and, after our water had come to an end, *tormented* by an *intolerable* thirst, for eight days altogether. After the second day the sea *subsided* slowly to a *glassy* calm. It is quite impossible for the ordinary reader to imagine those eight days. He has not, luckily for himself, anything in his memory to imagine with. After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more *haggard* every day, the misery and *weakness gaining* upon our companions. The sun became *pitiless*. The water ended on the fourth day, and we were already thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. I remember

our voices were dry and thin, so that we bent towards one another and spared our words. I stood out against it with all my might, was rather for *scuttling* the boat and *perishing* together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.

**Traducción íntegra al español**

Derivamos hambrientos y, después de agotarse el agua, atormentados por una sed intolerable, durante ocho días en total. Tras el segundo día, el mar fue amansándose lentamente hasta una calma vidriosa. Al lector corriente le resulta por completo imposible imaginar aquellos ocho días. Por fortuna para él, no guarda nada en la memoria con que imaginarlos. Después del primer día apenas hablamos, y yacíamos en nuestros sitios del bote mirando el horizonte o contemplando, con ojos que cada día se hacían más grandes y más demacrados, la miseria y la debilidad que se apoderaban de nuestros compañeros. El sol se volvió implacable. El agua se acabó el cuarto día, y ya pensábamos cosas extrañas y nos las decíamos con los ojos; pero creo que no fue hasta el sexto cuando Helmar dio voz a aquello que todos habíamos pensado. Recuerdo que nuestras voces eran secas y delgadas, de modo que nos inclinábamos unos hacia otros y ahorrábamos palabras. Me opuse con todas mis fuerzas; prefería hundir el bote y perecer juntos entre los tiburones que nos seguían; pero cuando Helmar dijo que, si aceptábamos su propuesta, beberíamos, el marinero se puso de su parte.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

I would not draw lots. That night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt I had the strength to fight. In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used halfpence to choose the unlucky man. The sailor got the bad lot, but he was the strongest and would not accept it. He attacked Helmar with his hands. They struggled and nearly stood up. I crawled toward them, planning to help Helmar by grabbing the sailor's leg. But the sailor stumbled because the boat was moving, and both men fell against the side and went overboard together. They sank at once. I remember laughing then, and I did not know why. The laugh came over me suddenly, as if from outside.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Yo no quería echar suertes. Esa noche el marinero susurró a Helmar una y otra vez, y yo me senté en la proa con mi navaja en la mano, aunque dudo que tuviera fuerza para luchar. Por la mañana acepté el plan de Helmar y usamos monedas de *medio penique* para elegir al desafortunado. El marinero sacó la suerte mala, pero era el más fuerte y no quiso aceptarla. Atacó a Helmar con las manos. Lucharon y casi se pusieron de pie. Me arrastré hacia ellos, pensando ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero. Pero el marinero tropezó porque el bote se movía, y ambos hombres cayeron contra el costado y se fueron al agua juntos. Se hundieron de inmediato. Recuerdo que entonces me reí, y no sabía por qué. La risa llegó sobre mí de repente, como si viniera de fuera.

**Inglés original**

I would not draw lots however, and in the night the sailor *whispered* to Helmar again and again, and I sat in the bows with my *clasp*-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed *halfpence* to find the odd man. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. They *grappled* together and almost stood up. I *crawled* along the boat to them, *intending* to help Helmar by *grasping* the sailor's leg; but the sailor stumbled with the *swaying* of the boat, and the two fell upon the *gunwale* and rolled *overboard* together. They sank like stones. I remember laughing at that, and wondering why I laughed. The laugh caught me suddenly like a thing from without.

**Traducción íntegra al español**

Sin embargo, yo no quería echar suertes, y por la noche el marinero susurró una y otra vez a Helmar, mientras yo permanecía en la proa con mi navaja en la mano, aunque dudo que tuviera valor para luchar; y por la mañana acepté la propuesta de Helmar y tiramos monedas para encontrar al hombre impar. La suerte cayó sobre el marinero; pero era el más fuerte de nosotros y no quiso acatarla, y atacó a Helmar con las manos. Forcejearon y casi se pusieron de pie. Me arrastré por el bote hacia ellos, con intención de ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero; pero éste tropezó con el balanceo de la embarcación, y ambos cayeron sobre la borda y rodaron al agua juntos. Se hundieron como piedras. Recuerdo que me reí de aquello y me pregunté por qué reía. La risa me asaltó de repente, como una cosa venida de fuera.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

I lay across one of the seats for I do not know how long. I thought that if I had the strength, I would drink sea water and make myself mad so I could die quickly. While I was lying there, I saw a sail come over the horizon, and I watched it with no more interest than if it were a picture. My mind must have been wandering, yet I remember everything clearly. I remember my head moving with the waves, and the horizon and the sail rising and falling together. But I also remember clearly that I believed I was dead, and I thought it was a joke that they had come just a little too late to find my body.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Estuve tumbado sobre uno de los asientos no sé cuánto tiempo. Pensé que, si tuviera fuerzas, bebería agua de mar y me volvería loco para poder morir pronto. Mientras estaba allí, vi una vela aparecer sobre el horizonte y la miré con el mismo interés que si fuera un cuadro. Mi mente debía de estar divagando, pero recuerdo todo con claridad. Recuerdo que mi cabeza se movía con las olas, y que el horizonte y la vela subían y bajaban juntos. Pero también recuerdo claramente que creía estar muerto, y pensé que era una broma que hubieran llegado apenas demasiado tarde para encontrar mi cuerpo.

**Inglés original**

I lay across one of the *thwarts* for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly. And even as I lay there I saw, with no more interest than if it had been a *picture*, a sail come up towards me over the sky-line. My mind must have been wandering, and yet I remember all that happened, quite distinctly. I remember how my head *swayed* with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a *persuasion* that I was dead, and that I thought what a *jest* it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.

**Traducción íntegra al español**

Yací atravesado sobre uno de los bancos, no sé cuánto tiempo, pensando que, si tuviera fuerzas, bebería agua de mar y me volvería loco para morir deprisa. Y aun mientras yacía allí vi, con no mayor interés que si fuese una imagen, una vela que se alzaba hacia mí sobre la línea del cielo. Mi mente debía de andar extraviada, y sin embargo recuerdo con total claridad todo cuanto ocurrió. Recuerdo cómo mi cabeza se mecía con las olas y cómo el horizonte, con la vela sobre él, danzaba arriba y abajo; pero también recuerdo con igual claridad que estaba convencido de haber muerto, y

pensé qué broma sería que llegasen demasiado tarde, por tan poco, para encontrarme en mi cuerpo.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

For a very long time, I lay with my head on the seat and watched the schooner (a small ship with sails) come out of the sea. It sailed back and forth because it was going into the wind. I did not try to call for help. I do not remember much after seeing its side until I was in a small cabin at the back. I have a dim memory of being lifted to the side of the ship and seeing a big, freckled face with red hair staring at me. I also remember a dark face with strange eyes close to mine. I thought that was a nightmare until I saw it again. I think I remember some liquid being poured into my mouth. That is all.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Durante mucho tiempo estuve tumbado con la cabeza sobre el asiento y observé cómo la goleta, un pequeño barco de velas, salía del mar. Navegaba de un lado a otro porque iba contra el viento. No intenté pedir ayuda. No recuerdo mucho desde que vi su costado hasta que estuve en un pequeño camarote de popa. Recuerdo vagamente que me subieron al costado del barco y que vi una gran cara pecosa, de pelo rojo, mirándome. También recuerdo una cara oscura con ojos extraños cerca de los míos. Creí que era una pesadilla hasta que volví a verla. Creo recordar que vertieron algún líquido en mi boca. Eso es todo.

**Inglés original**

For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the *thwart* watching the *schooner* (she was a little ship, schooner-rigged fore and *aft*) come up out of the sea. She kept *tacking* to and *fro* in a *widening* compass, for she was sailing dead into the wind. It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. There's a dim half-memory of being lifted up to the *gangway*, and of a big round *countenance* covered with *freckles* and surrounded with red hair staring at me over the *bulwarks*. I also had a disconnected impression of a dark face, with extraordinary eyes, close to mine; but that I thought was a *nightmare*, until I met it again. I fancy I *recollect* some stuff being poured in between my teeth; and that is all.

**Traducción íntegra al español**

Durante un período interminable, según me pareció, estuve con la cabeza sobre el banco viendo cómo la goleta - un barco pequeño, aparejado de goleta de proa a popa - salía del mar. Viraba de un lado a otro en círculos cada vez más amplios, pues navegaba directamente contra el viento. Ni siquiera se me ocurrió intentar llamar la atención, y no recuerdo nada con

precisión después de ver su costado, hasta que me encontré en un pequeño camarote de popa. Conservo un vago medio recuerdo de que me alzaban hasta la pasarela, y de un rostro grande y redondo, cubierto de pecas y rodeado de cabellos rojos, que me miraba desde encima de la amurada. También tuve una impresión inconexa de una cara oscura, con ojos extraordinarios, muy cerca de los míos; pero creí que era una pesadilla hasta que volví a encontrarla. Me parece recordar que me vertían alguna sustancia entre los dientes; y eso es todo.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original



# Chapter II. The Man Who Was Going Nowhere

**Inglés simplificado (B1)**

The cabin where I found myself was small and rather untidy. A fairly young man was sitting there and holding my wrist. He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down. For a minute we stared at each other without speaking. He had pale grey eyes that seemed almost empty. Then, just above us, there was a sound like an iron bed being thrown around, and the low angry growl of a large animal. At the same time, the man spoke and repeated his question: “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not remember how I had got there. He must have seen the question in my face, because I could not speak clearly.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

El camarote donde me encontré era pequeño y bastante desordenado. Allí estaba sentado un hombre bastante joven, sosteniéndome la muñeca. Tenía el cabello rubio claro, un bigote rígido color paja y el labio inferior caído. Durante un minuto nos miramos sin hablar. Tenía unos ojos gris pálido que parecían casi vacíos. Entonces, justo encima de nosotros, se oyó un ruido como de una cama de hierro arrojada de un lado a otro, y el gruñido bajo y furioso de un animal grande. Al mismo tiempo, el hombre habló y repitió su pregunta: “¿Cómo se siente ahora?”

Creo que dije que me sentía bien. No podía recordar cómo había llegado allí. Debió de ver la pregunta en mi cara, porque no podía hablar con claridad.

**Inglés original**

The cabin in which I found myself was small and rather *untidy*. A *youngish* man with *flaxen* hair, a *bristly* straw-coloured *moustache*, and a dropping *nether* lip, was sitting and holding my wrist. For a minute we stared at each other without speaking. He had *watery* grey eyes, oddly void of expression. Then just overhead came a sound like an iron *bedstead* being knocked about, and the low angry *growling* of some large animal. At the same time the man spoke. He repeated his question, - “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not recollect how I had got there. He must have seen the question in my face, for my voice was *inaccessible* to me.

**Traducción íntegra al español**

El camarote donde me hallaba era pequeño y bastante desordenado. Un hombre aún joven, de cabello rubio pajizo, bigote erizado del color de la paja y labio inferior caído, estaba sentado y me sostenía la muñeca. Durante un minuto nos miramos sin hablar. Tenía ojos grisáceos y acuosos, extrañamente vacíos de expresión. Entonces, justo encima, se oyó un ruido como de una cama de hierro golpeada de un lado a otro, y el gruñido bajo y furioso de algún animal grande. Al mismo tiempo habló el hombre. Repitió su pregunta: «¿Cómo se siente ahora?»

Creo que dije que me sentía bien. No podía recordar cómo había llegado allí. Debió de ver la pregunta en mi rostro, pues mi voz me era inaccesible.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

"You were found in a boat, starving. The boat was called the Lady Vain, and there were blood spots on the side."

At the same time I saw my hand. It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of loose bones. Then I remembered everything about the boat.

"Have some of this," he said, and gave me a drink of some red liquid with ice.

It tasted like blood, and it made me feel stronger.

He said, 'You were lucky. A ship with a doctor found you.' He talked unclearly, with a slight lisp.

"What ship is this?" I said slowly, my voice rough from not speaking for so long.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

“Lo encontraron en un bote, muerto de hambre. El bote se llamaba Lady Vain y había manchas de sangre en el costado.”

Al mismo tiempo vi mi mano. Estaba tan delgada que parecía una bolsa de piel sucia llena de huesos sueltos. Entonces recordé todo lo del bote.

“Tome un poco de esto”, dijo, y me dio de beber un líquido rojo con hielo.

Sabía a sangre y me hizo sentir más fuerte.

Dijo: «Tuvo suerte. Lo encontró un barco con un *médico*». Hablaba de forma poco clara, con un ligero ceceo.

“¿Qué barco es este?”, dije lentamente, con la voz áspera por no haber hablado durante tanto tiempo.

**Inglés original**

“You were picked up in a boat, starving. The name on the boat was the _Lady Vain_, and there were spots of blood on the *gunwale*.”

At the same time my eye caught my hand, so thin that it looked like a dirty skin-purse full of *loose* bones, and all the business of the boat came back to me.

“Have some of this,” said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, *iced*.

It tasted like blood, and made me feel stronger.

“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a *slobbering articulation*, with the ghost of a *lisp*.

“What ship is this?” I said slowly, *hoarse* from my long silence.

**Traducción íntegra al español**

«Lo recogieron en un bote, muriéndose de hambre. El nombre que llevaba el bote era _Lady Vain_, y había manchas de sangre en la borda.»

Al mismo tiempo reparé en mi mano, tan delgada que parecía una bolsa de piel sucia llena de huesos sueltos, y todo el asunto del bote regresó a mi memoria.

«Tome un poco de esto», dijo, y me dio una dosis de algún líquido escarlata, helado.

Sabía a sangre y me hizo sentir más fuerte.

«Tuvo suerte - dijo - de que lo recogiera un barco con un *médico* a bordo.» Hablaba con una articulación babeante, con el fantasma de un ceceo.

«¿Qué barco es éste?», pregunté despacio, ronco tras mi largo silencio.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

"It's a small trading ship from Arica and Callao. I never asked where she came from at first, probably from the land of fools. I'm a passenger myself, from Arica. The fool who owns her, and is also captain, is named Davies. He has lost his papers or something. You know the type of man. He calls the ship the Ipecacuanha, which is a terrible name. But when the sea is rough and there is no wind, she seems to match it."

Then the noise above began again, with a growling sound and a human voice together. Then another voice told some "Heaven-forsaken idiot" to stop.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

"Es un pequeño barco comercial de Arica y Callao. Al principio nunca pregunté de dónde venía, probablemente de la tierra de los tontos. Yo también soy pasajero, de Arica. El tonto que lo posee y que además es el capitán se llama Davies. Ha perdido sus papeles o algo así. Ya conoce usted esa clase de hombre. Llama al barco *Ipecacuanha*, que es un nombre terrible. Pero cuando el mar está agitado y no hay viento, parece que le va bien."

Entonces volvió a empezar el ruido de arriba, con un gruñido y una voz humana a la vez. Luego otra voz dijo a algún «idiota abandonado por el cielo» que se detuviera.

**Inglés original**

"It's a little trader from *Arica* and *Callao*. I never asked where she came from in the beginning, - out of the land of born fools, I guess. I'm a passenger myself, from Arica. The silly ass who owns her, - he's captain too, named Davies, - he's lost his certificate, or something. You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, *infernal* names; though when there's much of a sea without any wind, she certainly acts according."

(Then the noise overhead began again, a *snarling growl* and the voice of a human being together. Then another voice, telling some "*Heaven-forsaken* idiot" to *desist*.)

**Traducción íntegra al español**

«Es un pequeño mercante de Arica y El Callao. Al principio nunca pregunté de dónde venía: de la tierra de los necios natos, supongo. Yo mismo soy pasajero, de Arica. El asno idiota que lo posee - también es el capitán, se llama Davies - ha perdido su licencia o algo así. Ya conoce usted a esa clase de hombre: llama a la cosa _Ipecacuanha_, ¡entre todos los nombres estúpidos e infernales!; aunque, cuando hay mucha mar y nada de viento,

se comporta de acuerdo con ello.»

(Entonces volvió a empezar el ruido de arriba: un gruñido rabioso y la voz de un ser humano a la vez. Luego otra voz ordenó a algún «idiota abandonado por el cielo» que desistiera.)

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

"You were almost dead," said the man. "It was very close. But I have put some medicine into you now. Do you feel your arm sore? That was an injection. You have been unconscious for nearly thirty hours."

I thought slowly. I was distracted by the barking of many dogs. "Can I eat solid food?" I asked.

“Thanks to me,” he said. “The mutton is boiling already.”

“Yes,” I said firmly. “I could eat some mutton.”

“But,” he said after a short pause, “I’m dying to hear how you came to be alone in that boat. Damn that howling!” I thought I saw suspicion in his eyes.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

“Estuvo a punto de morir”, dijo el hombre. “Fue muy poco. Pero ahora le he puesto un poco de medicina. ¿Le duele el brazo? Fue una inyección. Ha estado inconsciente casi treinta horas.”

Pensaba despacio. Los ladridos de muchos perros me distraían. “¿Puedo comer comida sólida?”, pregunté.

“Gracias a mí”, dijo. “El cordero ya está hirviendo.”

“Sí”, dije con firmeza. “Podría comer un poco de cordero.”

“Pero”, dijo tras una breve pausa, “me muero por saber cómo llegó a estar solo en ese bote. ¡Malditos aullidos!” Me pareció ver sospecha en sus ojos.

**Inglés original**

“You were nearly dead,” said my *interlocutor*. “It was a very near thing, indeed. But I’ve put some stuff into you now. Notice your arm’s sore? Injections. You’ve been *insensible* for nearly thirty hours.”

I thought slowly. (I was distracted now by the *yelping* of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.

“Thanks to me,” he said. “Even now the *mutton* is boiling.”

“Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.”

“But,” said he with a *momentary* hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.

**Traducción íntegra al español**

«Estuvo casi muerto - dijo mi interlocutor - . Fue algo realmente muy apurado. Pero ahora le he metido algunas cosas en el cuerpo. ¿Nota dolorido el brazo? Inyecciones. Ha estado inconsciente casi treinta horas.»

Pensé lentamente. (Ahora me distraían los ladridos agudos de varios perros.) «¿Estoy en condiciones de comer sólido?», pregunté.

«Gracias a mí», dijo. «Ahora mismo está hirviendo el cordero.»

«Sí - dije con seguridad - ; podría comer algo de cordero.»

«Pero - dijo, con una vacilación momentánea - , sepa que me muero por oír cómo llegó a estar solo en aquel bote. ¡_Malditos aullidos_!» Creí detectar cierta suspicacia en sus ojos.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

He suddenly left the cabin. I heard him arguing angrily with someone outside, and that person seemed to answer in gibberish. It sounded as if the fight ended with blows, but I may have been wrong. Then he shouted at the dogs and came back into the cabin.

“Well?” he said from the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward Prendick. I said I studied Natural History because I was bored with my comfortable life.

He seemed interested. “I’ve done some science myself. I studied Biology at University College, getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that. Lord! That was ten years ago. But go on! Tell me about the boat.”

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

De repente salió del camarote. Lo oí discutir furiosamente con alguien afuera, y aquella persona pareció responder con palabras sin sentido. Sonó como si la pelea terminara a golpes, pero quizá me equivocaba. Luego gritó a los perros y volvió al camarote.

“¿Bien?”, dijo desde la puerta. “Estaba empezando a contármelo.”

Le dije mi nombre, Edward Prendick. Dije que estudiaba Historia Natural porque me aburría mi vida cómoda.

Pareció interesado. “Yo también hice algo de ciencia. Estudié Biología en University College, sacando el ovario de la lombriz de tierra y la rádula del caracol, y todo eso. ¡Dios! Fue hace diez años. ¡Pero siga! Háble me del bote.”

**Inglés original**

He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk *gibberish* in response to him. The matter sounded as though it ended in blows, but in that I thought my ears were mistaken. Then he shouted at the dogs, and returned to the cabin.

“Well?” said he in the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward *Prendick*, and how I had taken to Natural History as a *relief* from the *dulness* of my comfortable independence.

He seemed interested in this. “I’ve done some science myself. I did my Biology at University College, - getting out the *ovary* of the *earthworm* and the *radula* of the snail, and all that. *Lord*! It’s ten years ago. But go on! go on! tell me about the boat.”

**Traducción íntegra al español**

De pronto salió del camarote, y le oí discutir violentamente con alguien que, a mi juicio, respondía en una jerigonza. El asunto sonó como si terminara a golpes, pero pensé que mis oídos se equivocaban. Luego gritó a los perros y regresó al camarote.

«¿Y bien?», dijo desde la puerta. «Justo empezaba usted a contármelo.»

Le dije mi nombre, Edward Prendick, y cómo me había dedicado a la Historia Natural para aliviar el tedio de mi cómoda independencia.

Esto pareció interesarle. «Yo también hice algo de ciencia. Estudié Biología en el University College: disequé el ovario de la lombriz y la rádula del caracol, y todo eso. ¡Dios mío! Hace diez años. ¡Pero siga, siga! Háble me del bote.»

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

He seemed satisfied with my honest story. I told it in short sentences because I felt terribly weak. When I finished, he quickly returned to Natural History and his own biology studies. He asked me many questions about Tottenham Court Road and Gower Street. “Is Caplatzi still going strong? What a shop that was!” He had clearly been an ordinary medical student, and then he moved on at once to music halls. He told me some stories.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Pareció satisfecho con mi relato sincero. Lo conté en frases cortas porque me sentía terriblemente débil. Cuando terminé, volvió enseguida a la Historia Natural y a sus propios estudios de biología. Me hizo muchas preguntas sobre Tottenham Court Road y Gower Street. “¿*Caplatzi* sigue funcionando bien? ¡Qué tienda era aquella!” Era evidente que había sido un estudiante de medicina común, y luego pasó enseguida a hablar de salas de música. Me contó algunas historias.

**Inglés original**

He was evidently *satisfied* with the *frankness* of my story, which I told in *concise sentences* enough, for I felt *horribly* weak; and when it was finished he *reverted* at once to the topic of Natural History and his own biological studies. He began to question me closely about Tottenham Court Road and *Gower* Street. “Is *Caplatzi* still *flourishing*? What a shop that was!” He had evidently been a very ordinary medical student, and *drifted incontinently* to the topic of the music halls. He told me some *anecdotes*.

**Traducción íntegra al español**

Evidentemente quedó satisfecho con la franqueza de mi relato, que expuse en frases bastante concisas, pues me sentía horriblemente débil; y, al terminarlo, volvió en seguida al asunto de la Historia Natural y sus propios estudios biológicos. Empezó a preguntarme minuciosamente por Tottenham Court Road y Gower Street. «¿Sigue prosperando *Caplatzi*? ¡Qué tienda era aquélla!» Se veía que había sido un estudiante de medicina muy corriente, y derivó sin freno al tema de los music-halls. Me contó algunas anécdotas.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

"I left it all," he said, "ten years ago. It was great fun then! But I made a fool of myself and wore myself out before I was twenty-one. I suppose it is all different now. But I must go and look up that fool of a cook and see what he has done to your mutton."

The growling above started again, suddenly and with fierce anger. It frightened me. "What's that?" I called after him, but the door had already closed. He came back with the boiled mutton, and the good smell made me so hungry that I forgot the beast's noise.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

"Lo dejé todo", dijo, "hace diez años. ¡Entonces era muy divertido! Pero hice el tonto y me agoté antes de los veintiún años. Supongo que ahora todo es distinto. Pero debo ir a buscar a ese tonto de cocinero y ver qué le ha hecho a su cordero."

El gruñido de arriba volvió a empezar, de repente y con furia feroz. Me asustó. "¿Qué es eso?", le grité, pero la puerta ya se había cerrado. Regresó con el cordero hervido, y el buen olor me dio tanta hambre que olvidé el ruido de la bestia.

**Inglés original**

"Left it all," he said, "ten years ago. How jolly it all used to be! But I made a young ass of myself, - played myself out before I was twenty-one. I *daresay* it's all different now. But I must look up that ass of a cook, and see what he's done to your mutton."

The *growling* overhead was renewed, so suddenly and with so much savage *anger* that it *startled* me. "What's that?" I called after him, but the door had closed. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the *appetising* smell of it that I forgot the noise of the beast that had *troubled* me.

**Traducción íntegra al español**

«Lo dejé todo - dijo - hace diez años. ¡Qué alegre era todo entonces! Pero hice el joven idiota: me quemé antes de los veintiún años. Supongo que ahora será todo distinto. Pero debo buscar a ese asno de cocinero y ver qué le ha hecho a su cordero.»

El gruñido de arriba se renovó, tan repentino y tan cargado de furia salvaje que me sobresaltó. «¿Qué es eso?», le grité, pero la puerta se había cerrado. Volvió con el cordero hervido, y la apetitosa fragancia me excitó tanto que olvidé el ruido de la bestia que me había inquietado.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

After a day of sleeping and feeding from time to time, I had recovered enough to move from my bunk to the scuttle and look out at the green sea racing beside us. I guessed the schooner was sailing with the wind behind it. Montgomery, the flaxen-haired man, came in again while I was there, and I asked him for some clothes. He lent me some of his duck clothes, because the ones I had worn in the boat had been thrown overboard. They were too loose for me, since he was tall and long-limbed. He also said, in a casual way, that the captain was three parts drunk in his own cabin. While I put on the clothes, I asked him where the ship was going. He said it was headed for Hawaii, but first it had to drop him off.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Después de un día de dormir y comer de vez en cuando, me había recuperado lo suficiente para pasar de mi litera a la portilla y mirar el mar verde que corría a nuestro lado. Supuse que la goleta navegaba con el viento a favor. Montgomery, el hombre de pelo rubio claro, entró de nuevo mientras yo estaba allí, y le pedí ropa. Me prestó algunas de sus prendas de lona, porque la ropa que había llevado en el bote había sido arrojada por la borda. Me quedaban demasiado sueltas, pues él era alto y de extremidades largas. También dijo, como quien no da importancia, que el capitán estaba borracho en sus tres cuartas partes en su propio camarote. Mientras me vestía, le pregunté adónde iba el barco. Dijo que se dirigía a Hawái, pero antes tenía que dejarlo a él.

**Inglés original**

After a day of alternate sleep and *feeding* I was so far *recovered* as to be able to get from my *bunk* to the *scuttle*, and see the green seas trying to keep pace with us. I judged the *schooner* was running before the wind. Montgomery - that was the name of the *flaxen*-haired man - came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown *overboard*. They were rather *loose* for me, for he was large and long in his limbs. He told me casually that the captain was three-parts drunk in his own cabin. As I assumed the clothes, I began asking him some questions about the destination of the ship. He said the ship was bound to Hawaii, but that it had to land him first.

**Traducción íntegra al español**

Después de un día de sueño y alimento alternados, me había repuesto lo suficiente para ir de mi litera al ojo de buey y ver los mares verdes que procuraban seguir nuestro paso. Calculé que la goleta corría a favor del

viento. Montgomery - así se llamaba el hombre de cabello rubio pajizo - volvió a entrar mientras yo estaba allí y le pedí ropa. Me prestó algunas prendas de lona suyas, pues las que llevaba en el bote habían sido arrojadas por la borda. Me quedaban algo holgadas, pues él era corpulento y de miembros largos. Me dijo de pasada que el capitán estaba medio borracho en su propio camarote. Mientras me ponía la ropa, empecé a hacerle preguntas sobre el destino del barco. Dijo que el barco se dirigía a Hawái, pero que antes debía desembarcarlo a él.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

"Where?" I asked.

"It's an island where I live. As far as I know, it has no name."

He stared at me, letting his lower lip hang down, and suddenly looked so strangely stupid that I thought he wanted to avoid my questions. I was wise enough to ask no more.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

"¿Dónde?", pregunté.

"Es una isla donde vivo. Hasta donde sé, no tiene nombre."

Me miró fijamente, dejando caer el labio inferior, y de pronto pareció tan extrañamente estúpido que pensé que quería evitar mis preguntas. Fui lo bastante prudente para no preguntar más.

**Inglés original**

"Where?" said I.

"It's an island, where I live. So far as I know, it hasn't got a name."

He stared at me with his *nether* lip dropping, and looked so *wilfully* stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. I had the discretion to ask no more.

**Traducción íntegra al español**

«¿Dónde?», pregunté.

«Es una isla donde vivo. Que yo sepa, no tiene nombre.»

Me miró con el labio inferior caído y de pronto pareció tan deliberadamente estúpido que pensé que deseaba eludir mis preguntas. Tuve la prudencia de no hacer más.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

# Chapter III. The Strange Face

**Inglés simplificado (B1)**

We left the cabin and found a man blocking our way at the companion. He stood on the ladder with his back to us and looked over the hatchway edge. I could see that he was a badly formed man, short, broad, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders. He wore dark-blue serge and had very thick, rough, black hair. I heard the unseen dogs growling loudly, and at once he jerked back, hitting the hand I had put out to stop him. He turned with quick, animal-like speed.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Salimos del camarote y encontramos a un hombre bloqueándonos el paso en la escalera de bajada. Estaba de pie en la escalera, de espaldas a nosotros, y miraba por encima del borde de la escotilla. Pude ver que era un hombre mal formado, bajo, ancho y torpe, con la espalda curvada, el cuello peludo y la cabeza hundida entre los hombros. Vestía sarga azul oscuro y tenía el pelo negro, muy grueso, áspero y abundante. Oí a los perros invisibles gruñir con fuerza y, en seguida, él dio un tirón hacia atrás, golpeando la mano que yo había extendido para detenerlo. Se volvió con una rapidez animal.

**Inglés original**

We left the cabin and found a man at the companion *obstructing* our way. He was standing on the ladder with his back to us, *peering* over the *combing* of the *hatchway*. He was, I could see, a *misshapen* man, short, *broad*, and *clumsy*, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. He was dressed in dark-blue *serge*, and had *peculiarly* thick, *coarse*, black hair. I heard the unseen dogs *growl furiously*, and *forthwith* he *ducked* back, - coming into contact with the hand I put out to *fend* him off from myself. He turned with animal *swiftness*.

**Traducción íntegra al español**

Salimos del camarote y hallamos a un hombre en la escalera que nos obstruía el paso. Estaba de pie en la escalerilla, de espaldas a nosotros, mirando por encima del reborde de la escotilla. Pude ver que era un hombre deforme, bajo, ancho y torpe, con la espalda torcida, el cuello velludo y la cabeza hundida entre los hombros. Vestía sarga azul oscura y tenía el cabello negro, particularmente espeso, áspero y basto. Oí gruñir furiosamente a los perros invisibles y, al instante, él se agachó hacia atrás, chocando con la mano que extendí para impedir que cayera sobre mí. Se

volvió con rapidez animal.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. It was very badly shaped. The face stuck out, almost like a muzzle, and the wide open mouth showed teeth as big and white as any I had ever seen in a human mouth. His eyes were bloodshot at the edges, with only a thin ring of white around the hazel pupils. His face also had a strange look of excitement.

“Confound you!” said Montgomery. “Why the devil don’t you get out of the way?”

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

De una manera que no puedo explicar por completo, la cara negra que de repente pasó ante mí me impresionó profundamente. Estaba muy mal formada. El rostro sobresalía, casi como un hocico, y la boca muy abierta mostraba dientes tan grandes y blancos como cualquiera que hubiera visto en una boca humana. Tenía los ojos inyectados en sangre por los bordes, con solo un delgado anillo blanco alrededor de las pupilas color avellana. Su cara también mostraba una extraña excitación.

“¡Maldito seas!”, dijo Montgomery. “¿Por qué diablos no te quitas del camino?”

**Inglés original**

In some *indefinable* way the black face thus *flashed* upon me *shocked* me profoundly. It was a *singularly deformed* one. The facial part projected, forming something *dimly suggestive* of a *muzzle*, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth. His eyes were blood-shot at the edges, with *scarcely* a rim of white round the hazel *pupils*. There was a curious glow of excitement in his face.

“*Confound* you!” said Montgomery. “Why the devil don’t you get out of the way?”

**Traducción íntegra al español**

De un modo indefinible, aquel rostro negro que fulguró ante mí me sacudió profundamente. Era singularmente deforme. La parte facial sobresalía, formando algo que vagamente sugería un hocico, y la enorme boca entreabierta mostraba los dientes blancos más grandes que yo hubiera visto nunca en una boca humana. Tenía los ojos inyectados en sangre por los bordes, apenas con un cerco blanco alrededor de las pupilas color avellana. En su cara había un extraño brillo de excitación.

«¡Maldito seas!», dijo Montgomery. «¿Por qué diablos no te apartas del camino?»

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

The black-faced man moved aside without saying a word. As I went up the companion, I kept staring at him. Montgomery stayed at the bottom for a moment. “You have no business here, you know,” he said carefully. “Your place is forward.”

The black-faced man crouched down. “They will not have me forward,” he said slowly, in a strange, rough voice.

“Won’t have you forward!” Montgomery said in a threatening voice. “But I tell you to go!” He seemed ready to say more, but then he suddenly looked up at me and followed me up the ladder.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

El hombre de cara negra se apartó sin decir una palabra. Mientras subía por la escalera, no dejé de mirarlo. Montgomery se quedó abajo un momento. “No tienes nada que hacer aquí, ya lo sabes”, dijo con cuidado. “Tu lugar está en proa.”

El hombre de cara negra se agachó. “No me quieren en proa”, dijo lentamente, con una voz extraña y áspera.

“¡No te quieren en proa!”, dijo Montgomery con voz amenazadora. “¡Pero te digo que vayas!” Parecía dispuesto a decir más, pero de pronto miró hacia mí y me siguió escaleras arriba.

**Inglés original**

The black-faced man started aside without a word. I went on up the companion, staring at him *instinctively* as I did so. Montgomery stayed at the foot for a moment. “You have no business here, you know,” he said in a deliberate tone. “Your place is forward.”

The black-faced man *cowered*. “They - won’t have me forward.” He spoke slowly, with a queer, *hoarse* quality in his voice.

“Won’t have you forward!” said Montgomery, in a *menacing* voice. “But I tell you to go!” He was on the brink of saying something further, then looked up at me suddenly and followed me up the ladder.

**Traducción íntegra al español**

El hombre de rostro negro se hizo a un lado sin decir palabra. Seguí subiendo por la escalerilla, mirándolo instintivamente mientras lo hacía. Montgomery se quedó un momento al pie. «No tienes nada que hacer aquí, ya lo sabes», dijo con tono deliberado. «Tu sitio está a proa.»

El hombre de rostro negro se encogió. «Ellos... no me quieren a proa.» Hablaba despacio, con una cualidad extraña y ronca en la voz.

«¡¿No te quieren a proa?!», dijo Montgomery con voz amenazadora. «¡Pero yo te digo que vayas!» Estaba a punto de añadir algo más, pero de pronto me miró y me siguió escalerilla arriba.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

I stopped halfway through the hatchway and looked back. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. I had never seen such a horrible and unusual face before. And yet, strangely, I felt as if I had seen those same features and movements before. Later I thought I probably saw him when I was lifted aboard. Even so, that did not fully explain my feeling. I could not understand how I could have seen such a strange face before and still forgotten when.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Me detuve a medio camino de la escotilla y miré atrás. La fea cara de la criatura de rostro negro todavía me perturbaba profundamente. Nunca había visto una cara tan horrible y poco común. Y, sin embargo, de forma extraña, sentía que ya había visto aquellos mismos rasgos y movimientos. Más tarde pensé que probablemente lo vi cuando me subieron a bordo. Aun así, eso no explicaba del todo mi sensación. No podía comprender cómo podía haber visto antes una cara tan extraña y aun así haber olvidado cuándo.

**Inglés original**

I had *paused* half way through the hatchway, looking back, still *astonished* beyond measure at the *grotesque ugliness* of this black-faced *creature*. I had never *beheld* such a *repulsive* and extraordinary face before, and yet - if the *contradiction* is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me. Afterwards it occurred to me that probably I had seen him as I was lifted aboard; and yet that scarcely *satisfied* my suspicion of a previous acquaintance. Yet how one could have set eyes on so singular a face and yet have forgotten the precise occasion, passed my *imagination*.

**Traducción íntegra al español**

Me había detenido a medio atravesar la escotilla, mirando hacia atrás, aún asombrado sin medida por la grotesca fealdad de aquella criatura de rostro negro. Jamás había contemplado una cara tan repulsiva y extraordinaria, y, sin embargo - por increíble que parezca la contradicción - , experimentaba a la vez la extraña sensación de que, de algún modo, _ya_ había encontrado exactamente los rasgos y gestos que ahora me maravillaban. Más tarde se me ocurrió que quizá lo había visto cuando me subieron a bordo; pero eso apenas satisfacía mi sospecha de un conocimiento anterior. Sin embargo, cómo era posible haber puesto los ojos en un rostro tan singular y olvidar luego la ocasión precisa, excedía mi imaginación.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Montgomery's move to follow me drew my attention, and I turned to look over the deck of the small schooner. The sounds I had heard had already prepared me for what I saw. I had never seen a dirtier deck. It was covered with carrot scraps, bits of green food, and horrible filth. Several fierce staghounds were chained to the mainmast. They began to jump and bark at me. Near the mizzen mast, a huge puma was kept in a small iron cage that was too small even to turn around in. Farther along, near the starboard side, there were large hutches with rabbits, and at the front a lonely llama was squeezed into a tiny cage. The dogs had leather muzzles. The only person on deck was a thin, silent sailor at the wheel.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

El movimiento de Montgomery al seguirme llamó mi atención, y me volví para mirar la cubierta de la pequeña goleta. Los sonidos que había oído ya me habían preparado para lo que vi. Nunca había visto una cubierta más sucia. Estaba cubierta de restos de zanahoria, trozos de comida verde y suciedad horrible. Varios fieros perros de caza estaban encadenados al *palo mayor*. Empezaron a saltar y a ladrarme. Cerca del mástil de mesana, un enorme puma estaba en una pequeña jaula de hierro, demasiado pequeña incluso para que pudiera darse la vuelta. Más allá, cerca de estribor, había grandes conejeras con conejos, y en proa una llama solitaria estaba apretada en una jaula diminuta. Los perros llevaban bozales de cuero. La única persona en cubierta era un marinero delgado y silencioso al timón.

**Inglés original**

Montgomery's movement to follow me released my attention, and I turned and looked about me at the flush deck of the little *schooner*. I was already half prepared by the sounds I had heard for what I saw. Certainly I never beheld a deck so dirty. It was *littered* with *scraps* of carrot, *shreds* of green stuff, and *indescribable filth*. *Fastened* by chains to the *mainmast* were a number of *grisly staghounds*, who now began *leaping* and barking at me, and by the *mizzen* a huge *puma* was *cramped* in a little iron cage far too small even to give it turning room. Farther under the *starboard bulwark* were some big *hutches* containing a number of rabbits, and a solitary *llama* was squeezed in a mere box of a cage forward. The dogs were *muzzled* by leather *straps*. The only human being on deck was a *gaunt* and silent sailor at the wheel.

**Traducción íntegra al español**

El movimiento de Montgomery para seguirme liberó mi atención, y me volví para observar la cubierta corrida de la pequeña goleta. Los sonidos que había oído ya me habían preparado en parte para lo que vi. Desde luego, nunca contemplé una cubierta tan sucia. Estaba llena de restos de zanahoria, jirones de materia verde y suciedad indescriptible. Sujetos con cadenas al *palo mayor* había varios perros de caza de aspecto aterrador, que empezaron a saltar y ladrarme; y junto al palo de mesana, un enorme puma estaba encogido en una pequeña jaula de hierro, demasiado estrecha incluso para que pudiera darse vuelta. Más allá, bajo la amurada de estribor, había grandes jaulas con varios conejos, y una llama solitaria estaba apretada en una jaula que apenas era una caja, a proa. Los perros llevaban bozales de correas de cuero. El único ser humano en cubierta era un marinero demacrado y silencioso al timón.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

The dirty patched sails were tight in the wind, and the little ship seemed to be carrying every sail she had. The sky was clear, and the sun was halfway down in the west. Long waves, topped with foam, moved with us. We went past the steersman to the stern and saw the water foaming behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake. Then I turned and looked along the unpleasant length of the ship.

“Is this an ocean menagerie?” I said.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these animals for? To sell, or as curiosities? Does the captain think he will sell them somewhere in the South Seas?”

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Las velas sucias y remendadas estaban tensas al viento, y el pequeño barco parecía llevar todas las velas que tenía. El cielo estaba despejado y el sol estaba a medio camino de ponerse en el oeste. Largas olas coronadas de espuma avanzaban con nosotros. Pasamos junto al *timonel* hacia la popa y vimos el agua espumosa detrás del barco, con burbujas que bailaban y desaparecían en su estela. Luego me volví y miré a lo largo de la desagradable nave.

“¿Es esto una colección de animales en el océano?”, dije.

“Eso parece”, dijo Montgomery.

“¿Para qué son estos animales? ¿Para venderlos o como curiosidades? ¿El capitán cree que los venderá en algún lugar de los Mares del Sur?”

**Inglés original**

The *patched* and dirty *spankers* were tense before the wind, and up *aloft* the little ship seemed carrying every sail she had. The sky was clear, the sun midway down the western sky; long waves, capped by the breeze with *froth*, were running with us. We went past the *steersman* to the *taffrail*, and saw the water come *foaming* under the stern and the bubbles go dancing and *vanishing* in her wake. I turned and surveyed the *unsavoury* length of the ship.

“Is this an ocean *menagerie*?” said I.

“Looks like it,” said Montgomery.

“What are these beasts for? Merchandise, *curios*? Does the captain think he is going to sell them somewhere in the South Seas?”

**Traducción íntegra al español**

Las velas cangrejas, remendadas y sucias, estaban tensas ante el viento, y arriba el pequeño barco parecía llevar todas las velas que tenía. El cielo estaba despejado, el sol a media bajada por el oeste; largas olas, coronadas de espuma por la brisa, corrían con nosotros. Pasamos junto al *timonel* hasta la barandilla de popa y vimos el agua espumear bajo la popa y las burbujas bailar y desvanecerse en la estela. Me volví y recorrí con la mirada la insalubre longitud del barco.

«¿Es esto una colección de fieras oceánica?», dije.

«Lo parece», dijo Montgomery.

«¿Para qué son estas bestias? ¿Mercancía, curiosidades? ¿Cree el capitán que va a venderlas en algún lugar de los Mares del Sur?»

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

“It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and he turned back toward the wake.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

“Eso parece, ¿no?”, dijo Montgomery, y volvió a mirar la estela.

**Inglés original**

“It looks like it, doesn’t it?” said Montgomery, and turned towards the wake again.

**Traducción íntegra al español**

«Lo parece, ¿no?», dijo Montgomery, y volvió a mirar la estela.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Suddenly we heard a cry and a burst of angry swearing from the companion hatchway. The deformed black-faced man hurried up. A heavy red-haired man in a white cap followed him at once. When the staghounds saw the black-faced man, they became wild with excitement again. They howled and jumped against their chains. The black-faced man hesitated, and the red-haired man used the moment to strike him hard between the shoulder blades. The poor man fell like a dead ox and rolled in the dirt among the excited dogs. It was lucky they wore muzzles. The red-haired man gave a shout of triumph and staggered there, seeming in danger of falling back down the hatchway or forward onto his victim.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

De pronto oímos un grito y una explosión de insultos furiosos desde la escotilla de la escalera. El hombre deforme de cara negra subió apresuradamente. Un hombre corpulento de pelo rojo, con gorra blanca, lo siguió enseguida. Cuando los perros de caza vieron al hombre de cara negra, volvieron a enloquecer de excitación. Aullaron y saltaron contra sus cadenas. El hombre de cara negra vaciló, y el pelirrojo aprovechó el momento para golpearlo con fuerza entre los omóplatos. El pobre hombre cayó como un buey muerto y rodó por la suciedad entre los perros excitados. Fue una suerte que llevaran bozales. El pelirrojo lanzó un grito de triunfo y se tambaleó allí, como si estuviera a punto de caer de nuevo por la escotilla o hacia delante sobre su víctima.

**Inglés original**

Suddenly we heard a *yelp* and a *volley* of furious *blasphemy* from the companion *hatchway*, and the *deformed* man with the black face came up *hurriedly*. He was immediately followed by a heavy red-haired man in a white cap. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became *furiously* excited, *howling* and leaping against their chains. The black *hesitated* before them, and this gave the red-haired man time to come up with him and deliver a tremendous blow between the shoulder-blades. The poor devil went down like a *felled ox*, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs. It was lucky for him that they were muzzled. The red-haired man gave a *yawp* of *exultation* and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.

**Traducción íntegra al español**

De pronto oímos un aullido y una descarga de blasfemias furiosas procedentes de la escotilla de la escalera, y el hombre deforme de rostro

negro subió apresuradamente. Inmediatamente lo siguió un hombre corpulento, pelirrojo y con gorra blanca. Al ver al primero, los perros de caza, que para entonces ya se habían cansado de ladrarme, se excitaron furiosamente, aullando y saltando contra sus cadenas. El negro vaciló ante ellos, y eso dio tiempo al pelirrojo de alcanzarlo y asestarle un tremendo golpe entre los omóplatos. El pobre diablo cayó como un buey derribado y rodó por la suciedad entre los perros furiosamente excitados. Tuvo la suerte de que llevaban bozal. El pelirrojo lanzó un grito de júbilo y se quedó tambaleándose, y me pareció que corría serio peligro de caer hacia atrás por la escotilla o hacia delante sobre su víctima.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

As soon as the second man appeared, Montgomery moved forward at once. “Steady on there!” he shouted, sounding angry. Two sailors came out on the forecastle. The black-faced man was howling in a strange voice and rolling under the dogs’ feet. No one tried to help him. The dogs did their best to attack him, pushing their muzzles at him. Their grey bodies moved quickly around his large fallen body. The sailors on deck shouted as if it were great fun. Montgomery gave an angry cry and strode down the deck, and I followed him. The black-faced man pulled himself up and staggered forward, then leaned over the side near the main shrouds. He stayed there, breathing hard and staring back at the dogs. The red-haired man laughed with clear satisfaction.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

En cuanto apareció el segundo hombre, Montgomery avanzó de inmediato. “¡Tranquilo ahí!”, gritó, enfadado. Dos marineros salieron al castillo de proa. El hombre de cara negra aullaba con una voz extraña y rodaba bajo las patas de los perros. Nadie intentó ayudarlo. Los perros hacían todo lo posible por atacarlo, empujándolo con sus bozales. Sus cuerpos grises se movían deprisa alrededor de su gran cuerpo caído. Los marineros de cubierta gritaban como si fuera muy divertido. Montgomery lanzó un grito furioso y avanzó por la cubierta; yo lo seguí. El hombre de cara negra logró levantarse y se tambaleó hacia proa; luego se inclinó sobre el costado cerca de los obenques principales. Se quedó allí, respirando con dificultad y mirando de nuevo a los perros. El pelirrojo rio con evidente satisfacción.

**Inglés original**

So soon as the second man had appeared, Montgomery had started forward. “*Steady* on there!” he cried, in a tone of *remonstrance*. A couple of sailors appeared on the *forecastle*. The black-faced man, howling in a singular voice rolled about under the feet of the dogs. No one attempted to help him. The *brutes* did their best to worry him, *butting* their *muzzles* at him. There was a quick dance of their *lithe* grey-figured bodies over the *clumsy*, *prostrate* figure. The sailors forward shouted, as though it was *admirable* sport. Montgomery gave an angry *exclamation*, and went *striding* down the deck, and I followed him. The black-faced man *scrambled* up and *staggered* forward, going and *leaning* over the *bulwark* by the main *shrouds*, where he remained, *panting* and *glaring* over his shoulder at the dogs. The red-haired man laughed a *satisfied* laugh.

**Traducción íntegra al español**

En cuanto apareció el segundo hombre, Montgomery se precipitó hacia proa. «¡Calma ahí!», gritó con tono de reproche. Un par de marineros aparecieron en el castillo de proa. El hombre de rostro negro, aullando con voz singular, se revolcaba bajo las patas de los perros. Nadie intentó ayudarlo. Las bestias hacían lo posible por acosarlo, embistiéndolo con los bozales. Sus cuerpos ágiles y grises danzaban velozmente sobre la torpe figura tendida. Los marineros de proa gritaban como si aquello fuera un espectáculo admirable. Montgomery lanzó una exclamación airada y avanzó a grandes pasos por cubierta; yo lo seguí. El hombre de rostro negro se levantó trabajosamente y se tambaleó hacia proa, donde se inclinó sobre la amurada junto a los obenques mayores; allí se quedó jadeando y mirando de reojo a los perros. El pelirrojo rio satisfecho.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

"Look here, Captain," said Montgomery, his lisp stronger than usual, as he gripped the red-haired man's elbows. "This won't do!"

I stood behind Montgomery. The captain turned half around and looked at him with the dull, serious eyes of a drunk man. "Wha' won't do?" he said. Then, after staring sleepily at Montgomery's face for a minute, he added, "Blasted Sawbones!"

With a sudden movement, he shook his arms free. After two useless tries, he put his freckled fists into his side pockets.

"That man is a passenger," said Montgomery. "I advise you to keep your hands off him."

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

"Escuche, capitán", dijo Montgomery, con el ceceo más fuerte de lo usual, mientras agarraba los codos del pelirrojo. "¡Esto no puede seguir así!"

Yo estaba detrás de Montgomery. El capitán se volvió a medias y lo miró con los ojos apagados y serios de un borracho. "¿Qué no puede seguir así?", dijo. Luego, después de mirar con sueño la cara de Montgomery durante un minuto, añadió: "¡Maldito matasanos!"

Con un movimiento repentino, se soltó los brazos. Tras dos intentos inútiles, metió sus puños pecosos en los bolsillos laterales.

"Ese hombre es pasajero", dijo Montgomery. "Le aconsejo que no le ponga las manos encima."

**Inglés original**

"Look here, Captain," said Montgomery, with his *lisp* a little *accentuated*, *gripping* the *elbows* of the red-haired man, "this won't do!"

I stood behind Montgomery. The captain came half round, and regarded him with the dull and *solemn* eyes of a drunken man. "*Wha*' won't do?" he said, and added, after looking *sleepily* into Montgomery's face for a minute, "*Blasted Sawbones*!"

With a sudden movement he shook his *arms free*, and after two *ineffectual* attempts stuck his *freckled fists* into his side pockets.

"That man's a passenger," said Montgomery. "I'd advise you to keep your hands off him."

**Traducción íntegra al español**

«Mire, capitán - dijo Montgomery, con el ceceo algo más acentuado, agarrando por los codos al pelirrojo - , ¡esto no puede seguir así!»

Yo estaba detrás de Montgomery. El capitán se volvió a medias y lo miró con los ojos apagados y solemnes de un hombre borracho. «¿Qué no puede seguir?», dijo, y añadió, después de mirar soñolientamente el rostro de Montgomery un minuto: «¡Maldito matasanos!»

Con un movimiento brusco se soltó los brazos y, tras dos intentos inútiles, metió los puños pecosos en los bolsillos laterales.

«Ese hombre es pasajero», dijo Montgomery. «Le aconsejo que no le ponga las manos encima.»

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

“Go to hell!” the captain shouted. Then he turned suddenly and staggered toward the side. “I do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, because the man was drunk. But he only grew a little paler and followed the captain to the side of the ship.

“Look here, Captain,” he said. “That man of mine must not be badly treated. He has been bullied since he came aboard.”

For a moment, the smell of alcohol left the captain speechless. "Blasted Sawbones!" was all he felt needed to be said.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

“¡Váyase al diablo!”, gritó el capitán. Luego se volvió de repente y se tambaleó hacia el costado. “Hago lo que me da la gana en mi propio barco”, dijo.

Creo que Montgomery podría haberlo dejado entonces, porque el hombre estaba borracho. Pero solo palideció un poco y siguió al capitán hasta el costado del barco.

“Escuche, capitán”, dijo. “Ese hombre mío no debe ser maltratado. Lo han acosado desde que subió a bordo.”

Por un momento, el olor a alcohol dejó al capitán sin palabras. «¡Maldito matasanos!» fue todo lo que creyó necesario decir.

**Inglés original**

“Go to *hell*!” said the captain, loudly. He suddenly turned and staggered towards the side. “Do what I like on my own ship,” he said.

I think Montgomery might have left him then, seeing the *brute* was drunk; but he only turned a shade *paler*, and followed the captain to the *bulwarks*.

“Look you here, Captain,” he said; “that man of mine is not to be ill-treated. He has been *hazed* ever since he came aboard.”

For a minute, alcoholic *fumes* kept the captain *speechless*. “Blasted Sawbones!” was all he considered necessary.

**Traducción íntegra al español**

«¡Váyase al infierno!», dijo el capitán en voz alta. De pronto se volvió y se tambaleó hacia el costado. «En mi propio barco hago lo que me da la gana», dijo.

Creo que Montgomery podría haberlo dejado entonces, al ver que el bruto estaba borracho; pero sólo palideció un poco más y siguió al capitán hasta la amurada.

«Escúcheme, capitán - dijo - ; no se ha de maltratar a ese hombre mío. Lo han hostigado desde que subió a bordo.»

Durante un minuto, los vapores alcohólicos dejaron al capitán sin habla. «¡Maldito matasanos!» fue todo lo que juzgó necesario.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

I could see that Montgomery had one of those slow, stubborn tempers that grow hotter and hotter over time and never forgive again. I could also see that this quarrel had been building for some time. “The man’s drunk,” I said, maybe too much like I was interfering. “You will do no good.”

Montgomery twisted his lip ugly. "He is always drunk. Do you think that makes it okay for him to attack his passengers?"

“My ship,” said the captain, waving his hand unsteadily toward the cages, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly very dirty. “My crew,” he went on, “was clean and respectable.”

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Vi que Montgomery tenía uno de esos temperamentos lentos y obstinados que se calientan cada vez más con el tiempo y nunca vuelven a perdonar. También vi que aquella pelea se había estado formando desde hacía tiempo. “El hombre está borracho”, dije, quizá sonando demasiado como si me metiera donde no me llamaban. “No conseguirá nada.”

Montgomery torció el labio de una manera desagradable. “Siempre está borracho. ¿Cree que eso hace aceptable que ataque a sus pasajeros?”

“Mi barco”, dijo el capitán, agitando sin firmeza la mano hacia las jaulas, “era un barco limpio. ¡Mírelo ahora!” Sin duda estaba muy sucio. “Mi tripulación”, continuó, “era limpia y respetable.”

**Inglés original**

I could see that Montgomery had one of those slow, *pertinacious tempers* that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this *quarrel* had been some time growing. “The man’s drunk,” said I, perhaps *officiously*; “you’ll do no good.”

Montgomery gave an ugly twist to his dropping lip. “He’s always drunk. Do you think that excuses his *assaulting* his passengers?”

“My ship,” began the captain, waving his hand *unsteadily* towards the *cages*, “was a clean ship. Look at it now!” It was certainly anything but clean. “*Crew*,” continued the captain, “clean, respectable crew.”

**Traducción íntegra al español**

Vi que Montgomery poseía uno de esos temperamentos lentos y tenaces que se calientan día tras día hasta llegar a la incandescencia y nunca vuelven a enfriarse para perdonar; vi también que aquella disputa venía creciendo desde hacía tiempo. «El hombre está borracho», dije yo, quizá

con impertinencia; «no conseguirá nada.»

Montgomery torció feamente su labio caído. «Siempre está borracho. ¿Cree que eso lo excusa de atacar a sus pasajeros?»

«Mi barco - empezó el capitán, agitando la mano con inseguridad hacia las jaulas - era un barco limpio. ¡Mírenlo ahora!» Ciertamente era cualquier cosa menos limpio. «Tripulación - continuó el capitán - , tripulación limpia y respetable.»

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

"You agreed to take the animals."

"I wish I had never seen your terrible island. What on earth do you want animals for on an island like that? And that man of yours - I thought he was a man. He is crazy, and he had no right to be in the back part of the ship. Do you think the whole damned ship belongs to you?"

"Your sailors started to bully the poor man as soon as he came aboard."

"That is exactly what he is - he's a devil! An ugly devil! My men cannot stand him. I cannot stand him. None of us can stand him. Nor can you!"

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

"Usted aceptó llevar los animales."

"Ojalá nunca hubiera visto su terrible isla. ¿Para qué demonios quiere animales en una isla así? Y ese hombre suyo... yo pensaba que era un hombre. Está loco, y no tenía derecho a estar en la parte de popa del barco. ¿Cree que todo el maldito barco le pertenece?"

"Sus marineros empezaron a acosar al pobre hombre en cuanto subió a bordo."

"¡Eso es exactamente lo que es: un diablo! ¡Un diablo feo! Mis hombres no lo soportan. Yo no lo soporto. Ninguno de nosotros lo soporta. ¡Y usted tampoco!"

**Inglés original**

"You agreed to take the beasts."

"I wish I'd never set eyes on your *infernal* island. What the devil - want beasts for on an island like that? Then, that man of yours - understood he was a man. He's a *lunatic*; and he hadn't no business *aft*. Do you think the whole damned ship belongs to you?"

"Your sailors began to *haze* the poor devil as soon as he came aboard."

"That's just what he is - he's a devil! an ugly devil! My men can't stand him. _I_ can't stand him. None of us can't stand him. Nor _you_ either!"

**Traducción íntegra al español**

«Usted aceptó llevar a las bestias.»

«Ojalá nunca hubiera puesto los ojos en su infernal isla. ¿Para qué demonios quiere bestias en una isla como ésa? Y luego ese hombre suyo: yo entendí que era un hombre. ¡Es un lunático, y no tenía nada que hacer a

popa! ¿Cree que todo el maldito barco le pertenece?»

«Sus marineros empezaron a hostigar al pobre diablo en cuanto subió a bordo.»

«¡Eso es precisamente: es un diablo! ¡Un diablo feo! Mis hombres no lo soportan. _Yo_ no lo soporto. Ninguno de nosotros lo soporta. ¡Y _usted_ tampoco!»

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Montgomery turned away. “You leave that man alone anyway,” he said, nodding as he spoke.

But now the captain wanted a fight. He raised his voice. “If he comes this side of the ship again, I’ll cut him open, I tell you. Cut out his blasted insides! Who are you to tell me what I should do? I am captain of this ship, captain and owner. I am the law here, I tell you, the law and the prophets. I agreed to carry a man and his helper to and from Arica, and to bring back some animals. I never agreed to carry a mad devil and a foolish doctor, a - ”

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Montgomery se apartó. “De todos modos, deje a ese hombre en paz”, dijo, asintiendo mientras hablaba.

Pero ahora el capitán quería pelear. Alzó la voz. “¡Si vuelve a este lado del barco, le abriré en canal, se lo digo yo! ¡Le sacaré sus malditas entrañas! ¿Quién es usted para decirme lo que debo hacer? Soy el capitán de este barco, capitán y dueño. Aquí soy la ley, se lo digo, la ley y los profetas. Acepté llevar a un hombre y a su ayudante desde y hasta Arica, y traer unos animales. Nunca acepté llevar a un diablo loco y a un *médico* tonto, a un…”

**Inglés original**

Montgomery turned away. “_You_ leave that man alone, *anyhow*,” he said, *nodding* his head as he spoke.

But the captain meant to quarrel now. He raised his voice. “If he comes this end of the ship again I’ll cut his *insides* out, I tell you. Cut out his blasted insides! Who are _you_, to tell _me_ what _I’m_ to do? I tell you I’m captain of this ship, - captain and owner. I’m the law here, I tell you, - the law and the prophets. I *bargained* to take a man and his attendant to and from *Arica*, and bring back some animals. I never bargained to carry a mad devil and a silly *Sawbones*, a - ”

**Traducción íntegra al español**

Montgomery se apartó. «De todos modos, _usted_ deje tranquilo a ese hombre», dijo, asintiendo mientras hablaba.

Pero el capitán ahora quería pelear. Alzó la voz. «Si vuelve a este extremo del barco, le sacaré las tripas, se lo digo. ¡Le sacaré sus malditas tripas! ¿Quién es _usted_ para decirme lo que _yo_ tengo que hacer? Le digo que soy el capitán de este barco: capitán y dueño. Aquí soy la ley, se lo digo: la ley y los profetas. Pacté llevar a un hombre y a su acompañante desde Arica y de vuelta, y traer unos animales. No pacté transportar a un diablo

loco y a un estúpido matasanos, a un...»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Never mind what he called Montgomery. I saw Montgomery take a step forward, and I stepped in. “He’s drunk,” I said. The captain began to shout even worse insults. “Shut up!” I said sharply, because I had seen danger in Montgomery’s white face. Then the captain attacked me with his words too.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

No importa cómo llamó a Montgomery. Vi que Montgomery daba un paso adelante, y me interpuse. “Está borracho”, dije. El capitán comenzó a gritar insultos aún peores. “¡Cállese!”, le dije bruscamente, pues había visto peligro en la cara blanca de Montgomery. Entonces el capitán me atacó también con sus palabras.

**Inglés original**

Well, never mind what he called Montgomery. I saw the latter take a *step* forward, and *interposed*. “He’s drunk,” said I. The captain began some abuse even *fouler* than the last. “Shut up!” I said, turning on him sharply, for I had seen danger in Montgomery’s white face. With that I brought the *downpour* on myself.

**Traducción íntegra al español**

Bueno, no importa cómo llamó a Montgomery. Vi que éste daba un paso adelante e intervine. «Está borracho», dije. El capitán empezó una sarta de insultos aún más soez que la anterior. «¡Cállese!», le dije, volviéndome bruscamente hacia él, pues había visto peligro en el rostro blanco de Montgomery. Con eso atraje sobre mí el chaparrón.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Still, I was glad to stop what was very close to a fight, even if it meant the captain would hate me when he was drunk. I do not think I have ever heard such terrible language spoken without a break by any man before, even though I have been around strange people. Some of it was hard for me to bear, because I am a calm man. But when I told the captain to “shut up,” I forgot that I was only a small, helpless man, far from my own support and with my fare still unpaid. I was just a person depending on the ship’s kindness and uncertain plans. He reminded me of that very strongly. But at least I stopped the fight.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Sin embargo, me alegré de detener lo que estaba muy cerca de ser una pelea, aunque eso significara que el capitán me odiaría mientras estuviera borracho. No creo haber oído nunca a ningún hombre decir sin parar un lenguaje tan terrible, aunque he estado entre gente extraña. Parte de aquello me resultaba difícil de soportar, porque soy un hombre tranquilo. Pero, cuando le dije al capitán que «se callara», olvidé que yo no era más que un hombre pequeño e indefenso, lejos de quienes podían ayudarme y con el pasaje aún sin pagar. Solo dependía de la bondad del barco y de planes inciertos. Él me lo recordó con mucha fuerza. Pero al menos detuve la pelea.

**Inglés original**

However, I was glad to *avert* what was *uncommonly* near a *scuffle*, even at the price of the captain’s drunken ill-will. I do not think I have ever heard quite so much vile language come in a continuous stream from any man’s lips before, though I have *frequented* eccentric company enough. I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human *flotsam*, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual *dependant* on the bounty, or speculative enterprise, of the ship. He reminded me of it with considerable *vigour*; but at any *rate* I prevented a fight.

**Traducción íntegra al español**

Sin embargo, me alegré de evitar una pelea que estaba extraordinariamente cerca, aun al precio de la mala voluntad borracha del capitán. No creo haber oído jamás salir de labios de hombre alguno tal cantidad de lenguaje vil en una corriente ininterrumpida, aunque he frecuentado compañías bastante excéntricas. Parte de ello me resultó difícil de soportar, aunque soy de temperamento apacible; pero, desde

luego, cuando le mandé al capitán que «se callara», había olvidado que yo no era más que un resto humano a la deriva, separado de todos mis recursos y con el pasaje sin pagar; un simple acogido ocasional que dependía de la generosidad o la empresa especulativa del barco. Me lo recordó con considerable energía; pero, en cualquier caso, evité la pelea.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original



# Chapter IV. At the Schooner's Rail

**Inglés simplificado (B1)**

That night they saw land after sunset. The schooner stopped. Montgomery said that was his destination. It was too far to see details. It looked like a low blue patch in the grey sea. A vertical streak of smoke went up from it. The captain was not on deck. He had gone below after being angry with me. He fell asleep on the floor of his cabin. The mate took command. He was the thin, quiet man we saw at the wheel. He seemed angry with Montgomery. He ignored us. We ate dinner in silence. The men seemed unfriendly to Montgomery and his animals. Montgomery did not talk much about his purpose or destination. I was curious but did not ask.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Aquella noche vieron tierra después de la puesta del sol. La goleta se detuvo. Montgomery dijo que aquel era su destino. Estaba demasiado lejos para ver detalles. Parecía una mancha azul baja en el mar gris. Una columna vertical de humo subía de ella. El capitán no estaba en cubierta. Había bajado después de enfadarse conmigo. Se quedó dormido en el suelo de su camarote. El primer oficial tomó el mando. Era el hombre delgado y silencioso que habíamos visto al timón. Parecía enfadado con Montgomery. Nos ignoró. Cenamos en silencio. Los hombres parecían poco amistosos con Montgomery y sus animales. Montgomery no habló mucho de su propósito ni de su destino. Yo tenía curiosidad, pero no pregunté.

**Inglés original**

That night land was sighted after *sundown*, and the *schooner hove* to. Montgomery *intimated* that was his destination. It was too far to see any *details*; it seemed to me then simply a low-lying patch of dim blue in the uncertain blue-grey sea. An almost vertical streak of smoke went up from it into the sky. The captain was not on deck when it was sighted. After he had *vented* his wrath on me he had *staggered* below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin. The mate practically assumed the *command*. He was the *gaunt*, *taciturn* individual we had seen at the wheel. Apparently he was in an evil temper with Montgomery. He took not the slightest notice of either of us. We *dined* with him in a *sulky* silence, after a few *ineffectual* efforts on my part to talk. It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a *singularly unfriendly* manner. I found Montgomery very *reticent* about his purpose with these *creatures*, and about his destination; and though I was sensible of a growing curiosity as to both, I did not press him.

**Traducción íntegra al español**

Aquella noche, después de ponerse el sol, avistamos tierra y la goleta se detuvo al pairo. Montgomery insinuó que aquél era su destino. Estaba demasiado lejos para distinguir detalles; entonces me pareció simplemente una mancha baja de azul apagado sobre el incierto mar azul grisáceo. De ella subía al cielo una columna de humo casi vertical. El capitán no estaba en cubierta cuando la avistamos. Tras desahogar su ira conmigo, había bajado tambaleándose y, según entiendo, se durmió en el suelo de su camarote. El primer oficial asumió prácticamente el mando. Era el individuo demacrado y taciturno que habíamos visto al timón. Aparentemente estaba de mal humor con Montgomery. No nos prestó la menor atención a ninguno de los dos. Cenamos con él en un silencio hosco, después de unos cuantos esfuerzos inútiles por mi parte para conversar. También me llamó la atención que los hombres miraban a mi compañero y sus animales de un modo singularmente poco amistoso. Montgomery se mostraba muy reservado acerca de su propósito con aquellas criaturas y de su destino; y aunque sentía crecer mi curiosidad por ambas cosas, no insistí.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

We stayed on the quarter deck and talked until the sky was full of stars. The night was very quiet, except for a few sounds from the yellow-lit forecastle and small movements from the animals now and then. The puma stayed crouched in its cage, watching us with bright eyes like a black heap in the corner. Montgomery gave me some cigars. He talked about London with a sad, half-painful memory, and asked many questions about what had changed there. He spoke like a man who had loved his life there and had been suddenly cut off from it forever. I told him what I could about this and that. All the while, I felt more and more that he was a strange man. As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the binnacle lantern behind me. Then I looked out at the dark sea, where his little island was hidden in the darkness.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Nos quedamos en la cubierta de popa y hablamos hasta que el cielo se llenó de estrellas. La noche era muy tranquila, salvo por unos pocos sonidos del castillo de proa iluminado de amarillo y pequeños movimientos de los animales de vez en cuando. El puma seguía agachado en su jaula, mirándonos con ojos brillantes como un montón negro en el rincón. Montgomery me dio unos cigarros. Habló de Londres con un recuerdo triste y medio doloroso, y me hizo muchas preguntas sobre lo que había cambiado allí. Hablaba como un hombre que había amado su vida allí y había sido separado de ella de repente y para siempre. Le conté lo que pude sobre unas cosas y otras. Todo el tiempo sentía cada vez más que era un hombre extraño. Mientras hablábamos, miré su rostro pálido y raro a la débil luz de la lámpara de *bitácora* que estaba detrás de mí. Luego miré el mar oscuro, donde su pequeña isla se escondía en la oscuridad.

**Inglés original**

We remained talking on the quarter deck until the sky was thick with stars. Except for an occasional sound in the yellow-lit *forecastle* and a movement of the animals now and then, the night was very still. The *puma* lay *crouched* together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Montgomery produced some *cigars*. He talked to me of London in a tone of half-painful *reminiscence*, asking all kinds of questions about changes that had taken place. He spoke like a man who had loved his life there, and had been suddenly and *irrevocably* cut off from it. I *gossiped* as well as I could of this and that. All the time the *strangeness* of him was shaping itself in my mind; and as I talked I *peered* at his odd, *pallid* face in the dim light of the *binnacle* lantern behind me. Then I looked out at the *darkling* sea, where in the *dimness* his little island was hidden.

**Traducción íntegra al español**

Seguimos hablando en el alcázar hasta que el cielo se espesó de estrellas. Salvo algún sonido ocasional en el castillo de proa iluminado de amarillo y algún movimiento de los animales de vez en cuando, la noche era muy quieta. El puma yacía encogido, observándonos con ojos brillantes, como un montón negro en el rincón de su jaula. Montgomery sacó unos cigarros. Me habló de Londres con un tono de recuerdo a medias doloroso, haciéndome toda clase de preguntas acerca de los cambios ocurridos. Hablaba como un hombre que había amado su vida allí y había sido apartado de ella de pronto e irrevocablemente. Yo chismorreé como pude sobre esto y aquello. Todo el tiempo, lo extraño de aquel hombre tomaba forma en mi mente; y mientras hablaba, escrutaba su peculiar rostro pálido a la luz débil de la linterna de la *bitácora* detrás de mí. Luego miré el mar que se oscurecía, donde su pequeña isla permanecía escondida en la penumbra.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

It seemed to me that this man had come from far away only to save my life. The next day he would leave the ship and disappear from my life again. Even in ordinary conditions, that would have made me think. But there was also the strange fact that an educated man lived on this unknown little island, and that he carried such unusual luggage. I kept asking myself the captain's question. What did he want with the animals? Why had he said they were not his when I first spoke about them? Then there was his helper, who also seemed very strange to me. All these things made the man seem mysterious. They filled my mind and made it hard for me to speak.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Me parecía que aquel hombre había venido de muy lejos solo para salvarme la vida. Al día siguiente dejaría el barco y desaparecería otra vez de mi vida. Incluso en circunstancias normales, eso me habría hecho pensar. Pero también estaba el extraño hecho de que un hombre educado vivía en aquella pequeña isla desconocida y llevaba un equipaje tan poco común. Seguía repitiéndome la pregunta del capitán. ¿Para qué quería los animales? ¿Por qué había dicho que no eran suyos cuando hablé de ellos por primera vez? Luego estaba su ayudante, que también me parecía muy extraño. Todas esas cosas hacían al hombre misterioso. Llenaban mi mente y me hacían difícil hablar.

**Inglés original**

This man, it seemed to me, had come out of *Immensity* merely to save my life. To-*morrow* he would drop over the side, and *vanish* again out of my existence. Even had it been under *commonplace* circumstances, it would have made me a *trifle* thoughtful; but in the first place was the *singularity* of an educated man living on this *unknown* little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage. I found myself repeating the captain's question. What did he want with the beasts? Why, too, had he pretended they were not his when I had remarked about them at first? Then, again, in his personal attendant there was a bizarre quality which had impressed me profoundly. These circumstances threw a *haze* of mystery round the man. They laid hold of my *imagination*, and *hampered* my tongue.

**Traducción íntegra al español**

Este hombre, me parecía, había salido de la inmensidad sólo para salvarme la vida. Mañana descendería por el costado y volvería a desaparecer de mi existencia. Incluso en circunstancias corrientes, aquello me habría hecho pensar un poco; pero, ante todo, estaba la singularidad de que un hombre instruido viviera en aquella islita desconocida, y unida a ello, la naturaleza

extraordinaria de su equipaje. Me encontré repitiendo la pregunta del capitán. ¿Qué quería con las bestias? ¿Por qué, además, había fingido que no eran suyas cuando al principio hice una observación sobre ellas? Y, por otra parte, había en su asistente personal una cualidad extravagante que me había impresionado profundamente. Estas circunstancias envolvían al hombre en una bruma de misterio. Se apoderaban de mi imaginación y trababan mi lengua.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Near midnight, our talk about London faded away. We stood side by side, leaning on the rail, and looked dreamily over the silent, starry sea. Each of us was lost in his own thoughts. It was the kind of night that makes people feel sentimental, and I began to thank him.

“If I may say it,” I said after a time, “you have saved my life.”

“By chance,” he answered. “Just chance.”

“I prefer to thank the person I can see.”

“Thank no one. You needed help, and I knew how to help. I injected and fed you like I would collect a specimen. I was bored and wanted something to do. If I had been tired that day, or hadn't liked your face, well - where would you be now?”

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Cerca de medianoche, nuestra conversación sobre Londres se apagó. Estábamos uno al lado del otro, apoyados en la barandilla, mirando soñadores el mar silencioso y estrellado. Cada uno estaba perdido en sus propios pensamientos. Era la clase de noche que vuelve sentimentales a las personas, y empecé a darle las gracias.

“Si me permite decirlo”, dije después de un rato, “me ha salvado la vida.”

“Por casualidad”, respondió. “Solo casualidad.”

“Prefiero dar las gracias a la persona que puedo ver.”

“No dé las gracias a nadie. Usted necesitaba ayuda y yo sabía cómo ayudarlo. Le puse una inyección y le di de comer como si fuera a recoger un espécimen. Estaba aburrido y quería algo que hacer. Si aquel día hubiera estado cansado o no me hubiera gustado su cara, bueno, ¿dónde estaría usted ahora?”

**Inglés original**

Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side *leaning* over the *bulwarks* and staring *dreamily* over the silent, *starlit* sea, each pursuing his own thoughts. It was the atmosphere for sentiment, and I began upon my gratitude.

“If I may say it,” said I, after a time, “you have saved my life.”

“Chance,” he answered. “Just chance.”

“I prefer to make my thanks to the accessible agent.”

“Thank no one. You had the need, and I had the knowledge; and I injected and fed you much as I might have collected a specimen. I was bored and wanted something to do. If I’d been *jaded* that day, or hadn’t liked your face, well - it’s a curious question where you would have been now!”

**Traducción íntegra al español**

Hacia medianoche nuestra conversación sobre Londres se extinguió, y nos quedamos uno junto al otro, inclinados sobre la amurada y contemplando soñadoramente el mar silencioso y estrellado, cada cual siguiendo sus propios pensamientos. La atmósfera invitaba al sentimiento, y empecé a hablar de mi gratitud.

«Si me permite decirlo - dije al cabo de un rato - , usted me ha salvado la vida.»

«Casualidad», respondió. «Sólo casualidad.»

«Prefiero agradecer al agente que tengo a mi alcance.»

«No agradezca a nadie. Usted tenía la necesidad y yo el conocimiento; le inyecté y alimenté poco más o menos como habría recogido un espécimen. Estaba aburrido y quería algo que hacer. Si aquel día hubiera estado hastiado o no me hubiera gustado su cara, bueno... ¡es una curiosa pregunta dónde estaría usted ahora!»

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

This made me feel a little less cheerful. “At any rate,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he interrupted. “Everything in a man’s life is a chance. Only fools will not see it! Why am I here now, cut off from civilised life, instead of being a happy man enjoying London? Because eleven years ago I lost my head for ten minutes on a foggy night.”

He stopped. “Yes?” I said.

“That’s all.”

We fell silent again. After a while he laughed. “There is something in this starlight that makes people talk. I am a fool, and yet I want to tell you.”

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Esto me hizo sentir algo menos alegre. “De todos modos”, empecé.

“Es casualidad, se lo digo yo”, me interrumpió. “Todo en la vida de un hombre es casualidad. ¡Solo los tontos no lo ven! ¿Por qué estoy ahora aquí, separado de la vida civilizada, en vez de ser un hombre feliz que disfruta de Londres? Porque hace once años perdí la cabeza durante diez minutos en una noche de niebla.”

Se detuvo. “¿Sí?”, dije.

“Eso es todo.”

Volvimos a quedarnos callados. Al cabo de un rato, se rio. “Hay algo en esta luz de estrellas que hace hablar a la gente. Soy un tonto y, sin embargo, quiero contárselo.”

**Inglés original**

This *damped* my mood a little. “At any *rate*,” I began.

“It’s a chance, I tell you,” he *interrupted*, “as everything is in a man’s life. Only the asses won’t see it! Why am I here now, an *outcast* from *civilisation*, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of London? Simply because eleven years ago - I lost my head for ten minutes on a *foggy* night.”

He stopped. “Yes?” said I.

“That’s all.”

We *relapsed* into silence. Presently he laughed. “There’s something in this *starlight* that *loosens* one’s tongue. I’m an ass, and yet somehow I would like to tell you.”

**Traducción íntegra al español**

Aquello enfrió un poco mi ánimo. «En todo caso», empecé.

«Es casualidad, se lo digo - me interrumpió - , como todo en la vida de un hombre. ¡Sólo los asnos no quieren verlo! ¿Por qué estoy ahora aquí, desterrado de la civilización, en vez de ser un hombre feliz que disfruta todos los placeres de Londres? Sencillamente porque hace once años perdí la cabeza durante diez minutos, una noche de niebla.»

Se detuvo. «¿Sí?», dije.

«Eso es todo.»

Volvimos a guardar silencio. Al poco rato se echó a reír. «Hay algo en esta luz de las estrellas que desata la lengua. Soy un asno, y sin embargo, de algún modo, me gustaría contarlo.»

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

"Whatever you tell me, you can trust me to keep it to myself - if that is what you mean."

He was about to begin, then he shook his head with doubt.

"Don't," I said. "It makes no difference to me. After all, it is better to keep your secret. If I respect your trust, you gain only a little relief. If I do not - well?"

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

"Sea lo que sea lo que me cuente, puede confiar en que lo guardaré para mí, si eso es lo que quiere decir."

Estaba a punto de empezar, pero sacudió la cabeza con duda.

"No lo haga", dije. "Para mí no supone ninguna diferencia. Después de todo, es mejor guardar su secreto. Si respeto su confianza, usted solo gana un poco de alivio. Si no la respeto..., ¿qué?"

**Inglés original**

"Whatever you tell me, you may rely upon my keeping to myself - if that's it."

He was on the point of beginning, and then shook his head, *doubtfully*.

"Don't," said I. "It is all the same to me. After all, it is better to keep your secret. There's nothing gained but a little *relief* if I respect your confidence. If I don't - well?"

**Traducción íntegra al español**

«Sea lo que sea que me cuente, puede confiar en que lo guardaré para mí, si de eso se trata.»

Estaba a punto de empezar, pero luego sacudió la cabeza, dubitativo.

- No - dije - . Me da igual. Después de todo, es mejor que guarde su secreto. No se gana nada, salvo un poco de alivio, si respeto su confianza. Si no la respeto..., ¿qué?

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

He made a doubtful sound. I felt I had the advantage now and had caught him when he was ready to speak too freely. To be honest, I was not curious to know what had driven a young medical student out of London. I have an imagination. I shrugged and turned away. Over the rail, a silent black figure was leaning and watching the stars. It was Montgomery's strange servant. It quickly looked over its shoulder at my movement, then looked away again.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Él hizo un sonido de duda. Sentí que ahora yo tenía ventaja y que lo había atrapado cuando estaba dispuesto a hablar con demasiada libertad. Para ser sincero, no tenía curiosidad por saber qué había obligado a un joven estudiante de medicina a salir de Londres. Tengo imaginación. Me encogí de hombros y me di la vuelta. Inclinado sobre la barandilla, había una figura negra y silenciosa que miraba las estrellas. Era el extraño sirviente de Montgomery. Al oír mi movimiento, miró rápidamente por encima del hombro y luego volvió a apartar la vista.

**Inglés original**

He *grunted undecidedly*. I felt I had him at a disadvantage, had caught him in the mood of *indiscretion*; and to tell the truth I was not curious to learn what might have driven a young medical student out of London. I have an imagination. I *shrugged* my shoulders and turned away. Over the *taffrail leant* a silent black figure, watching the stars. It was Montgomery's strange attendant. It looked over its shoulder quickly with my movement, then looked away again.

**Traducción íntegra al español**

Gruñó, indeciso. Sentí que lo tenía en desventaja, que lo había sorprendido en un momento de indiscreción; y, a decir verdad, no tenía curiosidad por saber qué pudo expulsar de Londres a un joven estudiante de medicina. Tengo imaginación. Me encogí de hombros y me volví. Inclinado sobre la borda había un silencioso bulto negro, contemplando las estrellas. Era el extraño ayudante de Montgomery. Al sentir mi movimiento miró rápidamente por encima del hombro, y volvió a apartar la vista.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

This may seem small, but it hit me like a shock. The only light near us was a lantern at the wheel. The creature's face turned toward the light for a moment, and I saw its eyes shine with a pale green light. I did not know then that a reddish glow is not uncommon in human eyes. To me, it seemed completely inhuman. That black figure with fiery eyes brought back childhood fears. Then the feeling passed. An ugly black figure of a man hung over the side against the stars, and I realized Montgomery was talking to me.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Esto puede parecer algo pequeño, pero me golpeó como una sacudida. La única luz cerca de nosotros era una linterna junto al timón. El rostro de la criatura se volvió hacia la luz por un momento, y vi que sus ojos brillaban con una luz verde pálida. Entonces no sabía que un brillo rojizo no es raro en los ojos humanos. Para mí, parecía completamente inhumano. Aquella figura negra de ojos ardientes despertó miedos de mi infancia. Luego la sensación pasó. Una figura humana negra y fea se inclinaba sobre el costado contra las estrellas, y comprendí que Montgomery me estaba hablando.

**Inglés original**

It may seem a little thing to you, perhaps, but it came like a sudden blow to me. The only light near us was a lantern at the wheel. The *creature's* face was turned for one brief instant out of the *dimness* of the stern towards this *illumination*, and I saw that the eyes that *glanced* at me *shone* with a pale-green light. I did not know then that a *reddish luminosity*, at least, is not uncommon in human eyes. The thing came to me as stark *inhumanity*. That black figure with its eyes of fire struck down through all my adult thoughts and feelings, and for a moment the forgotten horrors of childhood came back to my mind. Then the effect passed as it had come. An *uncouth* black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me.

**Traducción íntegra al español**

Tal vez le parezca poca cosa, pero a mí me llegó como un golpe súbito. La única luz cercana era un farol junto al timón. Durante un brevísimo instante el rostro de la criatura se volvió desde la penumbra de popa hacia aquel resplandor, y vi que los ojos que me miraron brillaban con una luz verde pálida. No sabía entonces que una luminosidad rojiza, al menos, no es rara en los ojos humanos. Aquello se me presentó como una inhumanidad desnuda. La figura negra, con aquellos ojos de fuego, abatió de un golpe

todos mis pensamientos y sentimientos de adulto, y por un momento regresaron a mi mente los olvidados horrores de la infancia. Luego el efecto pasó tal como había venido. Una tosca figura negra de hombre, sin importancia particular, se inclinaba sobre la borda contra la luz de las estrellas, y descubrí que Montgomery me hablaba.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

"I'm thinking of turning in, then," he said. "If you've had enough of this."

I gave him an odd answer. We went below, and he said good-night at the door of my cabin.

That night I had very bad dreams. The moon was low in the sky and rose late. Its light made a white, ghostly line across my cabin and an ugly shadow on the floor near my bunk. Then the staghounds woke up and began to howl. I dreamed on and off and hardly slept until dawn came near.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

- Entonces voy a acostarme - dijo - , si ya has tenido bastante de esto.

Le di una respuesta extraña. Bajamos, y él me dio las buenas noches en la puerta de mi camarote.

Aquella noche tuve sueños muy malos. La luna estaba baja en el cielo y salió tarde. Su luz hacía una línea blanca y fantasmal a través de mi camarote y una sombra fea en el suelo cerca de mi litera. Entonces los perros ciervos se despertaron y comenzaron a aullar. Soñé a ratos y apenas dormí hasta que se acercó el amanecer.

**Inglés original**

“I’m thinking of turning in, then,” said he, “if you’ve had enough of this.”

I answered him *incongruously*. We went below, and he wished me good-night at the door of my cabin.

That night I had some very unpleasant dreams. The *waning* moon rose late. Its light struck a *ghostly* white beam across my cabin, and made an *ominous* shape on the *planking* by my *bunk*. Then the *staghounds* woke, and began *howling* and *baying*; so that I *dreamt fitfully*, and *scarcely* slept until the approach of dawn.

**Traducción íntegra al español**

- Entonces pienso acostarme - dijo - , si ya ha tenido bastante de esto.

Le respondí incongruentemente. Bajamos, y me dio las buenas noches ante la puerta de mi camarote.

Aquella noche tuve sueños muy desagradables. La luna menguante salió tarde. Su luz tendió un rayo blanco y espectral a través de mi camarote y dibujó una forma ominosa sobre las tablas junto a mi litera. Después despertaron los sabuesos y comenzaron a aullar y ladrar; de modo que soñé a sobresaltos y apenas dormí hasta el amanecer.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



# Chapter V. The Man Who Had Nowhere to Go

**Inglés simplificado (B1)**

Early the next morning, the second morning after I got better, and I think the fourth after I was found, I woke from loud dreams of guns and shouting crowds. I heard a rough voice above me. I rubbed my eyes and listened, not sure at first where I was. Then I heard bare feet running, heavy things being thrown about, loud creaking, and chains rattling. The ship suddenly turned, and I felt the water rush by. A foamy yellow-green wave flew across the small round window and ran down it. I jumped into my clothes and went on deck.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Muy temprano a la mañana siguiente, la segunda mañana después de que mejoré, y creo que la cuarta después de que me encontraron, desperté de sueños ruidosos de armas y multitudes que gritaban. Oí una voz áspera sobre mí. Me froté los ojos y escuché, sin estar seguro al principio de dónde estaba. Luego oí pies descalzos corriendo, cosas pesadas que tiraban de un lado a otro, fuertes crujidos y cadenas que sonaban. El barco giró de repente, y sentí el agua pasar con fuerza. Una ola espumosa de color amarillo verdoso cruzó la pequeña ventana redonda y corrió por ella. Me vestí de un salto y subí a cubierta.

**Inglés original**

In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I *awoke* through an avenue of *tumultuous* dreams, - dreams of guns and howling *mobs*, - and became sensible of a *hoarse* shouting above me. I rubbed my eyes and lay listening to the noise, doubtful for a little while of my whereabouts. Then came a sudden *pattering* of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent *creaking* and the *rattling* of chains. I heard the *swish* of the water as the ship was suddenly brought round, and a *foamy* yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming. I jumped into my clothes and went on deck.

**Traducción íntegra al español**

Temprano por la mañana (era la segunda tras mi recuperación y, creo, la cuarta desde que me recogieron), desperté atravesando una avenida de sueños tumultuosos - sueños de fusiles y turbas aullantes - y advertí unos gritos roncos sobre mi cabeza. Me froté los ojos y permanecí escuchando,

dudando por un momento dónde me hallaba. Luego llegó el repiqueteo súbito de pies descalzos, el ruido de objetos pesados arrojados de un lado a otro, un crujido violento y el traqueteo de cadenas. Oí el chasquido del agua cuando el barco giró de improviso, y una ola espumosa amarillo verdosa cruzó la ventanilla redonda y dejó chorros tras de sí. Me vestí de un salto y subí a cubierta.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

As I came up the ladder, I saw the captain’s broad back and red hair against the bright sky, because the sun was just rising. Over his shoulder, the puma was spinning from a tackle fixed to the mizzen spanker-boom.

The poor animal looked terribly frightened and was crouching in the bottom of its small cage.

"Throw them overboard!" shouted the captain. "Throw them overboard! Soon we’ll have a clean ship, with every last one of them gone."

He was standing in my way, so I had to tap his shoulder to get him to move. He turned with a start and stepped back a few paces to stare at me. Anyone could see that he was still drunk.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Al subir por la escalera, vi la ancha espalda y el pelo rojo del capitán contra el cielo brillante, porque el sol acababa de salir. Por encima de su hombro, el puma giraba colgado de un aparejo sujeto a la botavara de la vela de mesana.

El pobre animal parecía terriblemente asustado y estaba encogido en el fondo de su pequeña jaula.

- ¡Tírenlos por la borda! - gritó el capitán - . ¡Tírenlos por la borda! Pronto tendremos un barco limpio, sin que quede ni uno de ellos.

Estaba en mi camino, así que tuve que darle un toque en el hombro para que se moviera. Se volvió sobresaltado y dio unos pasos atrás para mirarme fijamente. Cualquiera podía ver que todavía estaba borracho.

**Inglés original**

As I came up the ladder I saw against the *flushed* sky - for the sun was just rising - the *broad* back and red hair of the captain, and over his shoulder the *puma* spinning from a tackle rigged on to the *mizzen spanker*-boom.

The poor *brute* seemed *horribly* scared, and *crouched* in the bottom of its little cage.

“*Overboard* with ’em!” *bawled* the captain. “Overboard with ’em! We’ll have a clean ship soon of the whole *bilin*’ of ’em.”

He stood in my way, so that I had *perforce* to tap his shoulder to come on deck. He came round with a start, and *staggered* back a few *paces* to stare at me. It needed no expert eye to tell that the man was still drunk.

**Traducción íntegra al español**

Al subir la escalera vi, contra el cielo encendido - pues el sol acababa de salir - , la ancha espalda y el pelo rojo del capitán, y por encima de su hombro al puma girando suspendido de un aparejo enganchado a la botavara de la vela de mesana.

La pobre bestia parecía terriblemente asustada y se agazapaba en el fondo de su pequeña jaula.

- ¡Al agua con ellos! - bramó el capitán - . ¡Al agua con ellos! Pronto tendremos el barco limpio de toda esa maldita ralea.

Me bloqueaba el paso, de modo que tuve que tocarle el hombro para salir a cubierta. Se volvió sobresaltado y retrocedió tambaleándose unos pasos para mirarme. No hacía falta ojo experto para saber que el hombre seguía borracho.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

“Hello!” he said foolishly. Then his eyes lit up. “Why, it’s Mister - Mister?”

“Prendick,” I said.

“Prendick be damned!” he said. “Shut-up - that’s your name. Mister Shut-up.”

It was useless to answer the brute, but I did not expect what he did next. He pointed to the gangway where Montgomery was speaking with a big grey-haired man in dirty blue clothes, who had just come aboard.

“That way, Mister Blasted Shut-up! That way!” the captain roared.

Montgomery and the other man turned when he spoke.

“What do you mean?” I asked.

“That way, Mister Blasted Shut-up - that’s what I mean! Overboard, Mister Shut-up, and quick! We’re cleaning the ship out - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

- ¡Hola! - dijo tontamente. Luego sus ojos se iluminaron - . ¡Vaya, es el *señor*... señor...!

- Prendick - dije.

- ¡Al diablo Prendick! - dijo - . ¡Cállate!, ese es tu nombre. Señor Cállate.

Era inútil responder a aquel bruto, pero no esperaba lo que hizo después. Señaló la pasarela, donde Montgomery hablaba con un hombre grande, de pelo gris y ropa azul sucia, que acababa de subir a bordo.

- ¡Por ahí, señor Maldito Cállate! ¡Por ahí! - rugió el capitán.

Montgomery y el otro hombre se volvieron cuando habló.

- ¿Qué quiere decir? - pregunté.

- ¡Por ahí, señor Maldito Cállate! ¡Eso es lo que quiero decir! ¡Por la borda, señor Cállate, y rápido! Estamos limpiando el barco, limpiando todo el maldito barco; ¡y usted se va por la borda!

**Inglés original**

“*Hullo*!” said he, *stupidly*; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s *Mister* - Mister?”

“*Prendick*,” said I.

“Prendick be damned!” said he. “Shut-up, - that’s your name. Mister Shut-up.”

It was no good answering the brute; but I certainly did not expect his next move. He held out his hand to the *gangway* by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue *flannels*, who had apparently just come aboard.

“That way, Mister *Blasted* Shut-up! that way!” *roared* the captain.

Montgomery and his companion turned as he spoke.

“What do you mean?” I said.

“That way, Mister Blasted Shut-up, - that’s what I mean! Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! We’re cleaning the ship out, - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!”

**Traducción íntegra al español**

- ¡Hola! - dijo estúpidamente; y luego, encendiéndosele los ojos - . Pero si es el señor... ¿señor?

- Prendick - dije.

- ¡Al diablo Prendick! - dijo - . ¡Cállese! Ese es su nombre: señor Cállese.

No servía de nada responder a aquella bestia, pero desde luego no esperaba su siguiente movimiento. Extendió la mano hacia la pasarela, donde Montgomery hablaba con un hombre macizo, canoso, vestido con franela azul sucia, que al parecer acababa de embarcar.

- ¡Por allí, señor Maldito Cállese! ¡Por allí! - rugió el capitán.

Montgomery y su acompañante se volvieron al oírlo.

- ¿Qué quiere decir? - pregunté.

- ¡Por allí, señor Maldito Cállese! Eso quiero decir. ¡Al agua, señor Cállese, y rápido! Estamos limpiando el barco, limpiando todo el bendito barco; ¡y usted se va al agua!

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

I stared at him, shocked. Then I saw that this was exactly what I wanted. I did not want to travel alone with this rude drunk man. I turned to Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion shortly.

“You can’t have me!” I said, shocked. He had the squarest and most determined face I had ever seen.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship is not for beasts and cannibals, or worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you go overboard. But anyway, you go - with your friends. I am done with this blessed island forever, amen! I have had enough of it.”

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Lo miré fijamente, conmocionado. Entonces vi que aquello era exactamente lo que yo quería. No quería viajar solo con aquel hombre borracho y grosero. Me volví hacia Montgomery.

- No podemos llevarlo - dijo brevemente el compañero de Montgomery.

- ¡No pueden llevarme! - dije, sorprendido. Tenía el rostro más cuadrado y decidido que había visto en mi vida.

- Mire - empecé a decir, volviéndome hacia el capitán.

- ¡Por la borda! - dijo el capitán - . Este barco ya no es para bestias y caníbales, ni para quienes son peores que bestias. Por la borda va usted, señor Cállate. Si ellos no pueden llevarlo, usted se va por la borda. Pero de todos modos se va, con sus amigos. ¡He terminado con esta maldita isla para siempre, amén! Ya he tenido bastante de ella.

**Inglés original**

I stared at him *dumfounded*. Then it occurred to me that it was exactly the thing I wanted. The lost prospect of a journey as sole passenger with this *quarrelsome sot* was not one to *mourn* over. I turned towards Montgomery.

“Can’t have you,” said Montgomery’s companion, *concisely*.

“You can’t have me!” said I, *aghast*. He had the *squarest* and most *resolute* face I ever set eyes upon.

“Look here,” I began, turning to the captain.

“Overboard!” said the captain. “This ship *aint* for beasts and *cannibals* and worse than beasts, any more. Overboard you go, Mister Shut-up. If they can’t have you, you goes overboard. But, *anyhow*, you go - with your friends. I’ve done with this blessed island for *evermore*, amen! I’ve had enough of it.”

**Traducción íntegra al español**

Lo miré atónito. Entonces se me ocurrió que era precisamente lo que yo deseaba. La perspectiva perdida de viajar como único pasajero con aquel borracho pendenciero no era algo que lamentar. Me volví hacia Montgomery.

- No podemos admitirlo - dijo escuetamente el acompañante de Montgomery.

- ¡No pueden admitirme! - exclamé, horrorizado. Tenía el rostro más cuadrado y decidido que jamás había visto.

- Escuche - empecé, volviéndome hacia el capitán.

- ¡Al agua! - dijo el capitán - . Este barco ya no es para bestias, caníbales y cosas peores que bestias. Al agua va usted, señor Cállese. Si ellos no pueden tenerlo, usted se va al agua. Pero, en cualquier caso, se va con sus amigos. ¡He terminado con esta bendita isla para siempre, amén! Ya he tenido bastante.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

“But, Montgomery,” I pleaded.

He twisted his lower lip and shook his head helplessly at the grey-haired man beside him. He was showing that he could not help me.

“I’ll deal with you later,” said the captain.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

- Pero, Montgomery - supliqué.

Él torció el labio inferior y movió la cabeza sin poder hacer nada ante el hombre de pelo gris que tenía a su lado. Me estaba mostrando que no podía ayudarme.

- Me ocuparé de usted después - dijo el capitán.

**Inglés original**

“But, Montgomery,” I appealed.

He distorted his *lower* lip, and *nodded* his head *hopelessly* at the grey-haired man beside him, to indicate his *powerlessness* to help me.

“I’ll see to _you_, presently,” said the captain.

**Traducción íntegra al español**

- Pero, Montgomery... - apelé.

Torció el labio inferior y señaló con un movimiento desesperanzado de cabeza al hombre canoso que estaba a su lado, indicando que no podía ayudarme.

- Ya me ocuparé de _usted_ dentro de poco - dijo el capitán.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Then a strange three-way argument began. I spoke to each of the three men in turn. First I asked the grey-haired man to let me land. Then I begged the drunken captain to keep me on board. I even shouted to the sailors. Montgomery said nothing and only shook his head. “You’re going overboard, I tell you,” the captain kept saying. “Law be damned! I’m king here.” At last my voice suddenly broke while I was making a strong threat. I felt annoyed and upset, and went to the back of the ship and stared sadly into nothing.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Entonces comenzó una extraña discusión entre tres personas. Hablé con cada uno de los tres hombres por turno. Primero pedí al hombre de pelo gris que me dejara desembarcar. Luego rogué al capitán borracho que me mantuviera a bordo. Incluso grité a los marineros. Montgomery no dijo nada y solo movió la cabeza. «Le digo que se va por la borda», repetía el capitán. «¡Al diablo la ley! Aquí soy el rey». Al fin mi voz se quebró de repente mientras hacía una fuerte amenaza. Me sentí molesto y alterado, fui a la parte trasera del barco y miré tristemente hacia la nada.

**Inglés original**

Then began a curious three-*cornered altercation*. *Alternately* I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard. I even *bawled entreaties* to the sailors. Montgomery said never a word, only shook his head. “You’re going *overboard*, I tell you,” was the captain’s refrain. “Law be damned! I’m king here.” At last I must confess my voice suddenly broke in the middle of a *vigorous threat*. I felt a *gust* of *hysterical petulance*, and went *aft* and stared *dismally* at nothing.

**Traducción íntegra al español**

Entonces comenzó una curiosa disputa a tres bandas. Por turnos apelé a cada uno de aquellos hombres: primero al canoso para que me dejara desembarcar, luego al capitán borracho para que me mantuviera a bordo. Incluso grité súplicas a los marineros. Montgomery no dijo una palabra; se limitaba a sacudir la cabeza. «Va usted al agua, se lo digo yo», era el estribillo del capitán. «¡Al diablo la ley! Aquí mando yo». Al fin debo confesar que mi voz se quebró de pronto a mitad de una amenaza enérgica. Sentí un acceso de irritación histérica, fui hacia popa y contemplé tristemente la nada.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Meanwhile, the sailors quickly unloaded the packages and the caged animals. A large launch with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind. They swung the strange cargo into it. I could not see the island workers who were receiving the packages, because the side of the schooner blocked my view. Neither Montgomery nor the man with him paid any attention to me. They stayed busy helping and directing the four or five sailors who were unloading. The captain went forward and caused trouble more than help. I felt both hopeless and desperate. Once or twice, while I stood there waiting, I had to laugh at my sad situation. I felt worse because I had not eaten breakfast. Hunger and weakness took away my strength. I could see clearly that I was too weak to stop the captain from forcing me off the ship, and too weak to force my way to Montgomery and his companion. So I waited and let fate decide. The work of moving Montgomery's things to the launch went on as if I did not exist.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Mientras tanto, los marineros descargaron rápidamente los paquetes y los animales enjaulados. Cerca del barco había una gran lancha con dos velas verticales, protegida del viento. Bajaron la extraña carga a ella. No podía ver a los trabajadores de la isla que recibían los paquetes, porque el costado de la goleta me tapaba la vista. Ni Montgomery ni el hombre que estaba con él me prestaron atención. Seguían ocupados ayudando y dando órdenes a los cuatro o cinco marineros que descargaban. El capitán fue hacia delante y causó más problemas que ayuda. Me sentía desesperanzado y desesperado a la vez. Una o dos veces, mientras esperaba allí de pie, tuve que reírme de mi triste situación. Me sentía peor porque no había desayunado. El hambre y la debilidad me quitaban las fuerzas. Veía claramente que era demasiado débil para impedir que el capitán me obligara a bajar del barco, y demasiado débil para abrirme paso hasta Montgomery y su compañero. Así que esperé y dejé que el destino decidiera. El trabajo de pasar las cosas de Montgomery a la lancha siguió como si yo no existiera.

**Inglés original**

Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of *unshipping* the packages and *caged* animals. A large *launch*, with two standing *lugs*, lay under the lee of the *schooner*; and into this the strange *assortment* of goods were *swung*. I did not then see the hands from the island that were receiving the packages, for the hull of the launch was hidden from me by the side of the schooner. Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but *busied* themselves in assisting and directing the

four or five sailors who were *unloading* the goods. The captain went forward interfering rather than assisting. I was alternately *despairful* and *desperate*. Once or twice as I stood waiting there for things to accomplish themselves, I could not *resist* an impulse to laugh at my miserable *quandary*. I felt all the *wretcheder* for the lack of a breakfast. Hunger and a lack of blood-*corpuscles* take all the *manhood* from a man. I perceived pretty clearly that I had not the *stamina* either to resist what the captain chose to do to *expel* me, or to force myself upon Montgomery and his companion. So I waited *passively* upon fate; and the work of transferring Montgomery's possessions to the launch went on as if I did not exist.

**Traducción íntegra al español**

Mientras tanto, los marineros avanzaban rápidamente en la tarea de desembarcar los bultos y los animales enjaulados. Una gran lancha, con dos velas al tercio, estaba al abrigo de la goleta; en ella izaban aquella extraña variedad de mercancías. No vi entonces a los hombres de la isla que recibían los paquetes, pues el costado de la goleta me ocultaba el casco de la lancha. Ni Montgomery ni su compañero me prestaban la menor atención, ocupados en ayudar y dirigir a los cuatro o cinco marineros que descargaban los efectos. El capitán se fue a proa, estorbando más que ayudando. Yo alternaba entre la desesperación y la resolución. Una o dos veces, esperando que las cosas se resolvieran solas, no pude resistir el impulso de reírme de mi miserable dilema. La falta de desayuno me hacía aún más desdichado. El hambre y la escasez de glóbulos rojos le quitan a un hombre toda su hombría. Comprendí bastante claramente que no tenía fuerza ni para resistir lo que el capitán decidiera hacer para expulsarme, ni para imponerme a Montgomery y a su compañero. Así que esperé pasivamente al destino; y el traslado de las pertenencias de Montgomery a la lancha continuó como si yo no existiera.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Soon that work was finished, and then there was a struggle. I was dragged, though I resisted weakly, to the gangway. Even then I noticed the strange brown faces of the men with Montgomery in the launch. But the launch was now full, and it was pushed away quickly. A wider gap of green water opened under me, and I pushed back with all my strength so I would not fall headfirst. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery swear at them. Then the captain, the mate, and one sailor helping him ran me aft toward the stern.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

Pronto terminó ese trabajo, y entonces hubo una lucha. Me arrastraron, aunque me resistí débilmente, hasta la pasarela. Incluso entonces noté los extraños rostros morenos de los hombres que iban con Montgomery en la lancha. Pero la lancha ya estaba llena, y la alejaron enseguida. Un espacio más ancho de agua verde se abrió debajo de mí, y me eché hacia atrás con todas mis fuerzas para no caer de cabeza. Los hombres de la lancha gritaron burlonamente, y oí a Montgomery insultarlos. Luego el capitán, el primer oficial y un marinero que lo ayudaba me llevaron corriendo hacia la popa.

**Inglés original**

Presently that work was finished, and then came a *struggle*. I was *hauled*, resisting *weakly* enough, to the *gangway*. Even then I noticed the *oddness* of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now *fully* laden, and was *shoved* off *hastily*. A *broadening* gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling *headlong*. The hands in the launch shouted *derisively*, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the *seamen* helping him, ran me aft towards the stern.

**Traducción íntegra al español**

Al poco terminó aquel trabajo y comenzó una lucha. Me arrastraron, mientras yo me resistía con escasa energía, hacia la pasarela. Aun entonces advertí lo extraño de los rostros morenos de los hombres que iban con Montgomery en la lancha; pero esta ya estaba cargada por completo y se alejó apresuradamente. Bajo mí se abrió una franja cada vez mayor de agua verde, y me eché hacia atrás con todas mis fuerzas para no caer de cabeza. Los hombres de la lancha gritaron burlonamente, y oí a Montgomery maldecirlos; luego el capitán, el primer oficial y un marinero que lo ayudaba me llevaron corriendo hacia la popa.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind. It was half full of water, had no oars, and had no food in it. I refused to get into it and threw myself flat on the deck. In the end, they lowered me into it with a rope, because there was no stern ladder, and then they left me drifting. I floated slowly away from the schooner. In a dazed state I watched the crew go up into the rigging. Slowly she turned toward the wind. The sails flapped, then filled with air. I stared at her weather-worn side as it leaned sharply toward me, and then she went out of sight.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

El bote del _Lady Vain_ iba siendo remolcado detrás. Estaba medio lleno de agua, no tenía remos ni comida. Me negué a entrar en él y me tiré boca abajo sobre la cubierta. Al final, me bajaron a él con una cuerda, porque no había escalera en la popa, y luego me dejaron a la deriva. Me alejé lentamente de la goleta. Aturdido, vi a la tripulación subir a la arboladura. Poco a poco, el barco giró hacia el viento. Las velas aletearon y luego se llenaron de aire. Miré su costado gastado por el tiempo mientras se inclinaba mucho hacia mí, y después desapareció de mi vista.

**Inglés original**

The *dingey* of the _Lady Vain_ had been *towing* behind; it was half full of water, had no *oars*, and was quite *unvictualled*. I refused to go aboard her, and *flung* myself full length on the deck. In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me *adrift*. I *drifted* slowly from the schooner. In a kind of *stupor* I watched all hands take to the *rigging*, and slowly but surely she came round to the wind; the sails *fluttered*, and then *bellied* out as the wind came into them. I stared at her weather-beaten side *heeling steeply* towards me; and then she passed out of my range of view.

**Traducción íntegra al español**

El chinchorro de la _Lady Vain_ venía remolcado detrás; estaba medio lleno de agua, no tenía remos ni provisiones. Me negué a subir a él y me tendí cuan largo era sobre cubierta. Al final me izaron dentro con una cuerda - pues no tenían escalera de popa - y me dejaron a la deriva. Me alejé lentamente de la goleta. Como aturdido, vi a toda la tripulación subir a la jarcia, y poco a poco, pero con seguridad, el barco se orientó al viento; las velas flamearon y luego se hincharon al recibirlo. Miré su costado curtido por la intemperie, inclinado abruptamente hacia mí; después salió de mi campo de visión.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

I did not turn to watch her. At first, I could hardly believe what had happened. I sat low in the bottom of the dingey, shocked, and stared at the empty, oily sea. Then I understood that I was back in my little hell, and the dingey was half full of water. When I looked back, I saw the schooner moving away from me, with the red-haired captain laughing at me over the stern. Then I turned toward the island and saw the launch growing smaller as it went toward the beach.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

No me volví para verla. Al principio, apenas podía creer lo que había ocurrido. Me senté bajo en el fondo del bote, conmocionado, y miré el mar vacío y aceitoso. Luego comprendí que había vuelto a mi pequeño infierno, y que el bote estaba medio lleno de agua. Cuando miré atrás, vi a la goleta alejarse de mí, con el capitán pelirrojo riéndose de mí desde la popa. Entonces me volví hacia la isla y vi que la lancha se hacía más pequeña mientras iba hacia la playa.

**Inglés original**

I did not turn my head to follow her. At first I could *scarcely* believe what had happened. I *crouched* in the bottom of the dingey, stunned, and staring *blankly* at the vacant, *oily* sea. Then I realised that I was in that little *hell* of mine again, now half *swamped*; and looking back over the *gunwale*, I saw the *schooner* standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the *taffrail*, and turning towards the island saw the *launch* growing smaller as she approached the beach.

**Traducción íntegra al español**

No volví la cabeza para seguirla. Al principio apenas podía creer lo ocurrido. Me acurruqué en el fondo del chinchorro, aturdido, mirando fijamente el mar vacío y aceitoso. Luego comprendí que volvía a estar en aquel pequeño infierno mío, ahora medio anegado; y, asomándome por la borda, vi a la goleta alejarse, con el capitán pelirrojo burlándose de mí desde la regala; al mirar hacia la isla vi que la lancha se hacía menor al acercarse a la playa.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

**Inglés simplificado (B1)**

Suddenly I understood how cruel this desertion was. I had no way to reach land unless I drifted there by chance. I was still weak from my time in the boat, and I had no strength left. Then I began to cry and sob like a little child. Tears ran down my face. In deep despair, I hit the water in the bottom of the boat with my fists and kicked hard at the side. I prayed aloud for God to let me die.

**Traducción de la versión simplificada (B1)**

De repente comprendí cuán cruel era aquel abandono. No tenía forma de llegar a tierra a menos que llegara a la deriva por casualidad. Todavía estaba débil por el tiempo que había pasado en el bote, y no me quedaban fuerzas. Entonces empecé a llorar y sollozar como un niño pequeño. Las lágrimas me corrían por la cara. En una profunda desesperación, golpeé con los puños el agua del fondo del bote y pateé con fuerza el costado. Recé en voz alta para que Dios me dejara morir.

**Inglés original**

Abruptly the cruelty of this *desertion* became clear to me. I had no means of reaching the land unless I should chance to drift there. I was still weak, you must remember, from my exposure in the boat; I was empty and very faint, or I should have had more heart. But as it was I suddenly began to *sob* and *weep*, as I had never done since I was a little child. The *tears* ran down my face. In a passion of despair I struck with my *fists* at the water in the bottom of the boat, and kicked *savagely* at the gunwale. I prayed aloud for God to let me die.

**Traducción íntegra al español**

De pronto comprendí toda la crueldad de aquel abandono. No tenía modo de alcanzar tierra salvo que la deriva me llevara allí por azar. Aún estaba débil, recuérdelo, por mi exposición en el bote; estaba vacío y muy desfallecido, o habría tenido más ánimo. Pero entonces rompí de pronto a sollozar y llorar como no lo había hecho desde niño. Las lágrimas corrían por mi rostro. En un arrebato de desesperación golpeé con los puños el agua del fondo y di furiosas patadas a la borda. Rogué en voz alta que Dios me dejara morir.

Volver a la versión en inglés simplificado  Ir a la versión en inglés original

# Glosario

Esta vista general enlaza todas las secciones alfabéticas del glosario. Glosario: palabras nuevas explica las palabras difíciles del inglés simplificado; Texto original: palabras raras explica las palabras difíciles que solo aparecen en el texto original.

## Inglés simplificado: palabras nuevas

Anger - Wise

## Texto original: palabras raras

Accentuated - Lisp

Lithe - Youngish

Glosario cultural

# Glosario: palabras nuevas

Palabras prioritarias de la lectura simplificada. Los enlaces de contexto vuelven al pasaje simplificado correspondiente cuando está incluido en el libro.

***Accentuated*** /əkˈsentʃueɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** acentuado

**Significado:** Hizo más marcado su modo de hablar.

**Ejemplo en inglés:** *“Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!”* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Mire, capitán - dijo Montgomery, con el ceceo algo más acentuado, agarrando por los codos al pelirrojo - , ¡esto no puede seguir así!»*

***Admirable*** /ˈædmərəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** admirable

**Significado:** Que merece respeto y elogio.

**Ejemplo en inglés:** *The sailors forward shouted, as though it was admirable sport.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Los marineros de proa gritaban como si aquello fuera un espectáculo admirable.*

***Adrift*** /əˈdrɪft/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** dejar a la deriva

**Significado:** Cortar la cuerda y dejar a la persona suelta en el agua, sin unión con el otro barco.

**Ejemplo en inglés:** *In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me adrift.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Al final me izaron dentro con una cuerda - pues no tenían escalera de popa - y me dejaron a la deriva.*

***Aft*** /æft/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** a popa

**Significado:** Hacia la parte trasera del barco.

**Ejemplo en inglés:** *For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea.*

**Ejemplo en español:** *Durante un período interminable, según me pareció, estuve con la cabeza sobre el banco viendo cómo la goleta - un barco pequeño, aparejado de goleta de proa a popa - salía del mar.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea. Volver a la versión en inglés original

2. It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. Volver a la versión en inglés original

3. He’s a lunatic; and he hadn’t no business aft. Volver a la versión en inglés original

4. I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing. Volver a la versión en inglés original

5. The hands in the launch shouted derisively, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the seamen helping him, ran me aft towards the stern. Volver a la versión en inglés original

### ***Aghast*** /əˈgæst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** horrorizado

**Significado:** Muy asustado y consternado.

**Ejemplo en inglés:** *“You can’t have me!” said I, aghast.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** - *¡No pueden admitirme! - exclamé, horrorizado.*

***Aint*** /eɪnt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** no es

**Significado:** Forma popular y errónea de decir «no es».

**Ejemplo en inglés:** *"This ship aint for beasts and cannibals and worse than beasts, any more.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Este barco ya no es para bestias, caníbales y cosas peores que bestias.*

***Aloft*** /əˈlɔːft/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** en alto

**Significado:** En una posición elevada o hacia arriba.

**Ejemplo en inglés:** *The patched and dirty spankers were tense before the wind, and up aloft the little ship seemed carrying every sail she had.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Las velas cangrejas, remendadas y sucias, estaban tensas ante el viento, y arriba el pequeño barco parecía llevar todas las velas que tenía.*

***Altercation*** /ˌɔːltərˈkeɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** altercado; discusión acalorada

**Significado:** Discusión acalorada o disputa expresada con palabras.

**Ejemplo en inglés:** *Then began a curious three-cornered altercation.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Entonces comenzó una curiosa disputa a tres bandas.*

### ***Alternately*** /ˈɔːltərnətli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** alternadamente

**Significado:** Una cosa, persona o condición tras otra, por turnos o repitiendo la secuencia.

**Ejemplo en inglés:** *Alternately I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard.*

**Ejemplo en español:** *Por turnos apelé a cada uno de aquellos hombres: primero al canoso para que me dejara desembarcar, luego al capitán borracho para que me mantuviera a bordo.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. Alternately I appealed to one and another of the three men, - first to the grey-haired man to let me land, and then to the drunken captain to keep me aboard. Volver a la versión en inglés original

2. I was alternately despairful and desperate. Volver a la versión en inglés original

***Anecdotes*** /ˈænɪkdoʊts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** anécdotas

**Significado:** Relatos breves sobre hechos curiosos o graciosos.

**Ejemplo en inglés:** *He told me some anecdotes.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me contó algunas anécdotas.*

***Anger*** /ˈæŋgər/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** ira; enojo; cólera

**Significado:** To cause someone to feel strong displeasure or rage.

**Ejemplo en inglés:** *The growling above started again, suddenly and with fierce anger.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *El gruñido de arriba volvió a empezar, de repente y con furia feroz.*

***Anyhow*** /ˈɛnihaʊ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** de todos modos; en cualquier caso

**Significado:** Se usa para decir que algo sigue siendo cierto u ocurre pese a otros detalles o dificultades; en cualquier caso.

**Ejemplo en inglés:** *"_You_ leave that man alone, anyhow," he said, nodding his head as he spoke.*

**Ejemplo en español:** *Montgomery se apartó. «De todos modos, _usted_ deje tranquilo a ese hombre», dijo, asintiendo mientras hablaba.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. "_You_ leave that man alone, anyhow," he said, nodding his head as he spoke.
Volver a la versión en inglés original

2. But, anyhow, you go - with your friends. Volver a la versión en inglés original

***Appetising*** /ˈæpɪtaɪzɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** apetitoso; apetecible

**Significado:** Que tiene un aspecto o un olor que dan ganas de comerlo.

**Ejemplo en inglés:** *He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the appetising smell of it that I forgot the noise of the beast that had troubled me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Volvió con el cordero hervido, y la apetitosa fragancia me excitó tanto que olvidé el ruido de la bestia que me había inquietado.*

***Arica*** /əˈriːkə/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Arica

**Significado:** Ciudad portuaria del norte de Chile.

**Ejemplo en inglés:** *“It’s a little trader from Arica and Callao.*

**Ejemplo en español:** *«Es un pequeño mercante de Arica y El Callao.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. “It’s a little trader from Arica and Callao. Volver a la versión en inglés original

2. I’m a passenger myself, from Arica. Volver a la versión en inglés original

3. I bargained to take a man and his attendant to and from Arica, and bring back some animals. Volver a la versión en inglés original

***Arms*** /ɑːrmz/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** brazos; armas; armamentos

**Significado:** Weapons mainly used by military forces in battles.

**Ejemplo en inglés:** *With a sudden movement, he shook his arms free.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Con un movimiento repentino, se soltó los brazos.*

***Articulation*** /ɑːrˌtɪkjəˈleɪʃən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** articulación; dicción

**Significado:** Manera de pronunciar las palabras al hablar.

**Ejemplo en inglés:** *“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Tuvo suerte - dijo - de que lo recogiera un barco con un médico a bordo.» Hablaba con una articulación babeante, con el fantasma de un ceceo.*

***Assaulting*** /əˈsɔːltɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** agredir

**Significado:** Atacar a alguien con violencia.

**Ejemplo en inglés:** *Do you think that excuses his assaulting his passengers?”*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Montgomery torció feamente su labio caído. «Siempre está borracho. ¿Cree que eso lo excusa de atacar a sus pasajeros?»*

***Assortment*** /əˈsɔːrtmənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** surtido; variedad

**Significado:** Conjunto de objetos diferentes o de elementos de distintos tipos.

**Ejemplo en inglés:** *A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Una gran lancha, con dos velas al tercio, estaba al abrigo de la goleta; en ella izaban aquella extraña variedad de mercancías.*

***Astonished*** /əˈstɑːnɪʃt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** sorprendido; asombrado

**Significado:** Muy sorprendido por algo inesperado, a veces sin poder reaccionar.

**Ejemplo en inglés:** *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me había detenido a medio atravesar la escotilla, mirando hacia atrás, aún asombrado sin medida por la grotesca fealdad de aquella criatura de rostro negro.*

***Avert*** /əˈvɜːrt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** evitar; impedir

**Significado:** Hacer que algo dañino o desagradable no ocurra.

**Ejemplo en inglés:** *However, I was glad to avert what was uncommonly near a scuffle, even at the price of the captain's drunken ill-will.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sin embargo, me alegré de evitar una pelea que estaba extraordinariamente cerca, aun al precio de la mala voluntad borracha del capitán.*

***Awoke*** /əˈwoʊk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** despertarse

**Significado:** Dejar de dormir y volver a estar consciente.

**Ejemplo en inglés:** *In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Temprano por la mañana (era la segunda tras mi recuperación y, creo, la cuarta desde que me recogieron), desperté atravesando una avenida de sueños tumultuosos - sueños de fusiles y turbas aullantes - y advertí unos gritos roncos sobre mi cabeza.*

### ***Bargained*** /ˈbɑːrgɪnd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** acordar; negociar

**Significado:** Acordar el precio y las condiciones de un servicio o intercambio.

**Ejemplo en inglés:** *I bargained to take a man and his attendant to and from Arica, and bring back some animals.*

**Ejemplo en español:** *Pacté llevar a un hombre y a su acompañante desde Arica y de vuelta, y traer unos animales.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. I bargained to take a man and his attendant to and from Arica, and bring back some animals. Volver a la versión en inglés original

2. I never bargained to carry a mad devil and a silly Sawbones, a - ” Volver a la versión en inglés original

***Bawled*** /bɔːld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** bramar; gritar

**Significado:** Gritar con voz muy alta y áspera.

**Ejemplo en inglés:** *“Overboard with ’em!” bawled the captain.*

**Ejemplo en español:** - *¡Al agua con ellos! - bramó el capitán - . ¡Al agua con ellos!*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. “Overboard with ’em!” bawled the captain. Volver a la versión en inglés original

2. I even bawled entreaties to the sailors. Volver a la versión en inglés original

***Baying*** /ˈbeɪɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** ladrar; aullar

**Significado:** Emitir el ladrido largo y profundo de un perro de caza.

**Ejemplo en inglés:** *Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Después despertaron los sabuesos y comenzaron a aullar y ladrar; de modo que soñé a sobresaltos y apenas dormí hasta el amanecer.*

***Bayna*** /ˈbeɪnə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** Bayna

**Significado:** Puerto del que, según el relato, zarpó la Ipecacuanha en diciembre de 1887.

**Ejemplo en inglés:** *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Y parece que una goleta llamada _Ipecacuanha_, con un capitán borracho, John Davies, sí partió de África con un puma y otros animales a bordo en enero de 1887; que el navío fue bien conocido en varios puertos del Pacífico Sur, y que finalmente desapareció de aquellos mares (con una considerable carga de copra), rumbo a su destino desconocido desde Bayna, en diciembre de 1887, fecha que concuerda por entero con la historia de mi tío.*

***Beaker*** /ˈbiːkər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** vaso; copa

**Significado:** Recipiente grande usado para beber o contener líquidos.

**Ejemplo en inglés:** *I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small beaker of water and some soddened ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Digo que por suerte no nos alcanzó, y casi podría decir que también por suerte para él; pues sólo llevábamos una pequeña cantimplora de agua y algunas galletas de a bordo empapadas, tan repentina había sido la alarma y tan poco preparada estaba la nave para un desastre.*

***Bear*** /bɛər/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** oso; soportar; osa

**Significado:** A large wild animal.

**Ejemplo en inglés:** *Some of it was hard for me to bear, because I am a calm man.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Parte de aquello me resultaba difícil de soportar, porque soy un hombre tranquilo.*

***Bedstead*** /ˈbɛdstɛd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** armazón de la cama

**Significado:** Estructura que sostiene el colchón.

**Ejemplo en inglés:** *Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Entonces, justo encima, se oyó un ruido como de una cama de hierro golpeada de un lado a otro, y el gruñido bajo y furioso de algún animal grande.*

### ***Beheld*** /bɪˈhɛld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** ver; contemplar

**Significado:** Ver u observar a alguien o algo, a menudo con atención o sorpresa.

**Ejemplo en inglés:** *I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me.*

**Ejemplo en español:** *Jamás había contemplado una cara tan repulsiva y extraordinaria, y, sin embargo - por increíble que parezca la contradicción - , experimentaba a la vez la extraña sensación de que, de algún modo, _ya_ había encontrado exactamente los rasgos y gestos que ahora me maravillaban.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me. Volver a la versión en inglés original

2. Certainly I never beheld a deck so dirty. Volver a la versión en inglés original

***Bellied*** /ˈbɛlid/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** hincharse; llenarse con el viento

**Significado:** Dicho de una vela, llenarse de aire y abombarse por el viento.

**Ejemplo en inglés:** *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Como aturdido, vi a toda la tripulación subir a la jarcia, y poco a poco, pero con seguridad, el barco se orientó al viento; las velas flamearon y luego se hincharon al recibirlo.*

***Bilin*** /ˈbaɪlɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** chusma; banda

**Significado:** Grupo entero de personas, dicho de forma despectiva.

**Ejemplo en inglés:** *We'll have a clean ship soon of the whole bilin' of 'em."*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Pronto tendremos el barco limpio de toda esa maldita ralea.*

***Blankly*** /ˈblæŋkli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** con mirada inexpresiva; con expresión vacía

**Significado:** Sin expresión ni comprensión visibles, a menudo sin mostrar reacción.

**Ejemplo en inglés:** *I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me acurruqué en el fondo del chinchorro, aturdido, mirando fijamente el mar vacío y aceitoso.*

***Blasphemy*** /ˈblæsfəmi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** blasfemias

**Significado:** Insultos y palabras que ofenden a Dios o lo sagrado.

**Ejemplo en inglés:** *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *De pronto oímos un aullido y una descarga de blasfemias furiosas procedentes de la escotilla de la escalera, y el hombre deforme de rostro negro subió apresuradamente.*

### ***Blasted*** /ˈblæstɪd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** maldito; condenado

**Significado:** Usado como insulto o exclamación de enfado, molestia o desprecio.

**Ejemplo en inglés:** *"Wha' won't do?" he said, and added, after looking sleepily into Montgomery's face for a minute, "Blasted Sawbones!"*

**Ejemplo en español:** *El capitán se volvió a medias y lo miró con los ojos apagados y solemnes de un hombre borracho. «¿Qué no puede seguir?», dijo, y añadió, después de mirar soñolientamente el rostro de Montgomery un minuto: «¡Maldito matasanos!»*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. "Wha' won't do?" he said, and added, after looking sleepily into Montgomery's face for a minute, "Blasted Sawbones!" Volver a la versión en inglés original

2. "Blasted Sawbones!" was all he considered necessary. Volver a la versión en inglés original

3. Cut out his blasted insides! Volver a la versión en inglés original

4. "That way, Mister Blasted Shut-up! that way!" roared the captain. Volver a la versión en inglés original

5. "That way, Mister Blasted Shut-up, - that's what I mean! Volver a la versión en inglés original

***Bristly*** /ˈbrɪsli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** erizado; áspero

**Significado:** Cubierto de pelos cortos y duros, como cerdas.

**Ejemplo en inglés:** *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Un hombre aún joven, de cabello rubio pajizo, bigote erizado del color de la paja y labio inferior caído, estaba sentado y me sostenía la muñeca.*

***Broad*** /brɔːd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** amplio; ancha; plena

**Significado:** Having a large distance between one side and another.

**Ejemplo en inglés:** *I could see that he was a badly formed man, short, broad, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders.*

**Ejemplo en español:** *Pude ver que era un hombre mal formado, bajo, ancho y torpe, con la espalda curvada, el cuello peludo y la cabeza hundida entre los hombros.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. I could see that he was a badly formed man, short, broad, and awkward, with a bent back, a hairy neck, and a head pushed down between his shoulders. Ir al texto

2. As I came up the ladder, I saw the captain’s broad back and red hair against the bright sky, because the sun was just rising. Ir al texto

***Broadening*** /ˈbrɔːdənɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** ensanchándose

**Significado:** Se iba haciendo más ancho poco a poco.

**Ejemplo en inglés:** *A broadening gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling headlong.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Bajo mí se abrió una franja cada vez mayor de agua verde, y me eché hacia atrás con todas mis fuerzas para no caer de cabeza.*

***Brute*** /bru:t/ **Escuchar** **(32 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Bruto

**Significado:** Animal o persona de comportamiento violento.

**Ejemplo en inglés:** *I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks.*

**Ejemplo en español:** *Creo que Montgomery podría haberlo dejado entonces, al ver que el bruto estaba borracho; pero sólo palideció un poco más y siguió al capitán hasta la amurada.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks. Volver a la versión en inglés original

2. The poor brute seemed horribly scared, and crouched in the bottom of its little cage. Volver a la versión en inglés original

3. It was no good answering the brute; but I certainly did not expect his next move. Volver a la versión en inglés original

***Brutes*** /bruːts/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** bestias

**Significado:** Animales o seres considerados salvajes.

**Ejemplo en inglés:** *The brutes did their best to worry him, butting their muzzles at him.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Las bestias hacían lo posible por acosarlo, embistiéndolo con los bozales.*

***Bulwark*** /ˈbʊlwərk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** amurada

**Significado:** Pared baja que protege el borde de la cubierta de un barco.

**Ejemplo en inglés:** *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.*

**Ejemplo en español:** *Más allá, bajo la amurada de estribor, había grandes jaulas con varios conejos, y una llama solitaria estaba apretada en una jaula que apenas era una caja, a proa.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward. Volver a la versión en inglés original

2. The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs. Volver a la versión en inglés original

***Bulwarks*** /ˈbʊlwərks/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** amuradas

**Significado:** Bordes altos del barco que protegen la cubierta.

**Ejemplo en inglés:** *There’s a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.*

**Ejemplo en español:** *Conservo un vago medio recuerdo de que me alzaban hasta la pasarela, y de un rostro grande y redondo, cubierto de pecas y rodeado de cabellos rojos, que me miraba desde encima de la amurada.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. There’s a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks. Volver a la versión en inglés original

2. I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks. Volver a la versión en inglés original

3. Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side leaning over the bulwarks and staring dreamily over the silent, starlit sea, each pursuing his own thoughts. Volver a la versión en inglés original

***Bunk*** /bʌŋk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** litera

**Significado:** Cama estrecha en una cabina del barco.

**Ejemplo en inglés:** *After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle, and see the green seas trying to keep pace with us.*

**Ejemplo en español:** *Después de un día de sueño y alimento alternados, me había repuesto lo suficiente para ir de mi litera al ojo de buey y ver los mares verdes que procuraban seguir nuestro paso.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle, and see the green seas trying to keep pace with us. Volver a la versión en inglés original

2. Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk. Volver a la versión en inglés original

***Busied*** /ˈbɪzid/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** se ocuparon

**Significado:** Se dedicaron a una tarea y se mantuvieron ocupados.

**Ejemplo en inglés:** *Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but busied themselves in assisting and directing the four or five sailors who were unloading the goods.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Ni Montgomery ni su compañero me prestaban la menor atención, ocupados en ayudar y dirigir a los cuatro o cinco marineros que descargaban los efectos.*

***Butting*** /ˈbʌtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** embistiéndolo con el hocico

**Significado:** Golpear o empujar con la cabeza o el hocico.

**Ejemplo en inglés:** *The brutes did their best to worry him, butting their muzzles at him.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Las bestias hacían lo posible por acosarlo, embistiéndolo con los bozales.*

***Caged*** /keɪdʒd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** enjaulado

**Significado:** Encerrado tras una reja, sin poder salir.

**Ejemplo en inglés:** *Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of unshipping the packages and caged animals.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Mientras tanto, los marineros avanzaban rápidamente en la tarea de desembarcar los bultos y los animales enjaulados.*

### *Cages* /ˈkeɪdʒɪz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** jaulas

**Significado:** Cajas de barrotes para encerrar animales o pájaros.

**Ejemplo en inglés:** *“My ship,” began the captain, waving his hand unsteadily towards the cages, “was a clean ship.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Mi barco - empezó el capitán, agitando la mano con inseguridad hacia las jaulas - era un barco limpio. ¡Mírenlo ahora!» Ciertamente era cualquier cosa menos limpio. «Tripulación - continuó el capitán - , tripulación limpia y respetable.»*

## *Callao* /kɑːˈjaʊ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Callao

**Significado:** Ciudad portuaria del Perú.

**Ejemplo en inglés:** *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.*

**Ejemplo en español:** *El cinco de enero de 1888 - es decir, once meses y cuatro días después - , mi tío, Edward Prendick, un caballero particular que, sin duda, embarcó en la _Lady Vain_ en El Callao y a quien se había dado por ahogado, fue recogido en la latitud 5° 3′ S. y longitud 101° O., en una pequeña embarcación abierta cuyo nombre era ilegible, pero que se supone perteneció a la desaparecida goleta _Ipecacuanha_.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Volver a la versión en inglés original

2. As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao. Volver a la versión en inglés original

3. “It’s a little trader from Arica and Callao. Volver a la versión en inglés original

***Cannibals*** /ˈkænɪbəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** caníbales

**Significado:** Personas que comen la carne de otros seres humanos.

**Ejemplo en inglés:** *“This ship aint for beasts and cannibals and worse than beasts, any more.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Este barco ya no es para bestias, caníbales y cosas peores que bestias.*

***Cigars*** /sɪˈgɑːrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** puros

**Significado:** Rollos gruesos de hojas de tabaco para fumar.

**Ejemplo en inglés:** *Montgomery produced some cigars.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Montgomery sacó unos cigarros.*

***Civilisation*** /ˌsɪvələ'zeɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** civilización

**Significado:** Sociedad organizada y desarrollada, con ciudades y leyes.

**Ejemplo en inglés:** *Why am I here now, an outcast from civilisation, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of London?* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Es casualidad, se lo digo - me interrumpió - , como todo en la vida de un hombre. ¡Sólo los asnos no quieren verlo! ¿Por qué estoy ahora aquí, desterrado de la civilización, en vez de ser un hombre feliz que disfruta todos los placeres de Londres?*

***Clasp*** /klæsp/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** navaja

**Significado:** Cuchillo con una hoja que se pliega dentro del mango.

**Ejemplo en inglés:** *I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sin embargo, yo no quería echar suertes, y por la noche el marinero susurró una y otra vez a Helmar, mientras yo permanecía en la proa con mi navaja en la mano, aunque dudo que tuviera valor para luchar; y por la mañana acepté la propuesta de Helmar y tiramos monedas para encontrar al hombre impar.*

### *Clumsy* /ˈklʌmzi/ **Escuchar** (13 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** torpe

**Significado:** Poco ágil y sin gracia en los movimientos.

**Ejemplo en inglés:** *He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders.*

**Ejemplo en español:** *Pude ver que era un hombre deforme, bajo, ancho y torpe, con la espalda torcida, el cuello velludo y la cabeza hundida entre los hombros.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. Volver a la versión en inglés original

2. There was a quick dance of their lithe grey-figured bodies over the clumsy, prostrate figure. Volver a la versión en inglés original

***Coarse*** /kɔːrs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** ásperos

**Significado:** Con superficie rugosa, no suave.

**Ejemplo en inglés:** *He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Vestía sarga azul oscura y tenía el cabello negro, particularmente espeso, áspero y basto.*

***Collided*** /kə'laɪdɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** chocó contra

**Significado:** Golpeó con fuerza contra otra cosa.

**Ejemplo en inglés:** *As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Como todos saben, chocó con un buque a la deriva diez días después de zarpar de El Callao.*

***Combing*** /ˈkoʊmɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** brazola de escotilla

**Significado:** Borde elevado alrededor de la abertura de un barco.

**Ejemplo en inglés:** *He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estaba de pie en la escalerilla, de espaldas a nosotros, mirando por encima del reborde de la escotilla.*

***Command*** /kəˈmænd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** comando; mando; orden

**Significado:** A specific instruction for a computer to execute a task.

**Ejemplo en inglés:** *The mate took command.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *El primer oficial tomó el mando.*

***Commonplace*** /ˈkɒmənpleɪs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** común

**Significado:** Normal y sin características especiales.

**Ejemplo en inglés:** *Even had it been under commonplace circumstances, it would have made me a trifle thoughtful; but in the first place was the singularity of an educated man living on this unknown little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Incluso en circunstancias corrientes, aquello me habría hecho pensar un poco; pero, ante todo, estaba la singularidad de que un hombre instruido viviera en aquella islita desconocida, y unida a ello, la naturaleza extraordinaria de su equipaje.*

***Concise*** /kən'saɪs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** conciso

**Significado:** Breve y directo, sin palabras innecesarias.

**Ejemplo en inglés:** *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Evidentemente quedó satisfecho con la franqueza de mi relato, que expuse en frases bastante concisas, pues me sentía horriblemente débil; y, al terminarlo, volvió en seguida al asunto de la Historia Natural y sus propios estudios biológicos.*

***Concisely*** /kən'saɪsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** concisamente

**Significado:** De forma breve y directa, con pocas palabras.

**Ejemplo en inglés:** *“Can’t have you,” said Montgomery’s companion, concisely.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** - *No podemos admitirlo - dijo escuetamente el acompañante de Montgomery.*

***Confound*** /kənˈfaʊnd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** maldito sea; que te lleve el diablo

**Significado:** Expresión para mostrar irritación con alguien.

**Ejemplo en inglés:** *“Confound you!” said Montgomery.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«¡Maldito seas!», dijo Montgomery. «¿Por qué diablos no te apartas del camino?»*

***Consequent*** /ˈkɒnsɪkwənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** consecuente

**Significado:** Que resulta del estrés físico y mental.

**Ejemplo en inglés:** *His case was discussed among psychologists at the time as a curious instance of the lapse of memory consequent upon physical and mental stress.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Su caso fue discutido entonces entre psicólogos como un curioso ejemplo de pérdida de memoria consecutiva a la tensión física y mental.*

***Constans*** /ˈkɒnstənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** Constans (nombre de un personaje)

**Significado:** Nombre de un marinero de la historia.

**Ejemplo en inglés:** *Constans, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and unluckily for himself did not reach us.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Constans, a quien «el capitán vio saltar al esquife»,[1] por fortuna para nosotros y por desgracia para él, no nos alcanzó.*

***Contradiction*** /ˌkɒntrəˈdɪkʃən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** contradicción

**Significado:** Un hecho o una idea que parece oponerse a otro y no encajar con él.

**Ejemplo en inglés:** *I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Jamás había contemplado una cara tan repulsiva y extraordinaria, y, sin embargo - por increíble que parezca la contradicción - , experimentaba a la vez la extraña sensación de que, de algún modo, _ya_ había encontrado exactamente los rasgos y gestos que ahora me maravillaban.*

***Copra*** /ˈkəʊprə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** copra

**Significado:** Pulpa seca del coco transportada como carga del barco.

**Ejemplo en inglés:** *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Y parece que una goleta llamada _Ipecacuanha_, con un capitán borracho, John Davies, sí partió de África con un puma y otros animales a bordo en enero de 1887; que el navío fue bien conocido en varios puertos del Pacífico Sur, y que finalmente desapareció de aquellos mares (con una considerable carga de copra), rumbo a su destino desconocido desde Bayna, en diciembre de 1887, fecha que concuerda por entero con la historia de mi tío.*

***Cornered*** /ˈkɔːrnərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** triangular

**Significado:** Con tres partes, con tres personas involucradas.

**Ejemplo en inglés:** *Then began a curious three-cornered altercation.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Entonces comenzó una curiosa disputa a tres bandas.*

***Corpuscles*** /ˈkɔːrpʌsəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** corpúsculos; células sanguíneas

**Significado:** Células diminutas que existen en la sangre.

**Ejemplo en inglés:** *Hunger and a lack of blood-corpuscles take all the manhood from a man.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El hambre y la escasez de glóbulos rojos le quitan a un hombre toda su hombría.*

***Countenance*** /ˈkaʊntənəns/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** rostro

**Significado:** Cara de una persona y su expresión.

**Ejemplo en inglés:** *There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Conservo un vago medio recuerdo de que me alzaban hasta la pasarela, y de un rostro grande y redondo, cubierto de pecas y rodeado de cabellos rojos, que me miraba desde encima de la amurada.*

***Cowered*** /ˈkaʊərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** encogerse

**Significado:** Agacharse o retroceder por miedo.

**Ejemplo en inglés:** *The black-faced man cowered.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El hombre de rostro negro se encogió. «Ellos... no me quieren a proa.» Hablaba despacio, con una cualidad extraña y ronca en la voz.*

***Cramped*** /kræmpt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** encajado

**Significado:** Atrapado en un espacio demasiado pequeño, sin lugar para moverse.

**Ejemplo en inglés:** *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sujetos con cadenas al palo mayor había varios perros de caza de aspecto aterrador, que empezaron a saltar y ladrarme; y junto al palo de mesana, un enorme puma estaba encogido en una pequeña jaula de hierro, demasiado estrecha incluso para que pudiera darse vuelta.*

***Crawled*** /krɔːld/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** arrastrarse

**Significado:** Moverse lentamente cerca del suelo.

**Ejemplo en inglés:** *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me arrastré por el bote hacia ellos, con intención de ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero; pero éste tropezó con el balanceo de la embarcación, y ambos cayeron sobre la borda y rodaron al agua juntos.*

***Creaking*** /ˈkriːkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** Chirrido; chirriar; chirriantes

**Significado:** Sonidos largos y agudos de algo que se mueve.

**Ejemplo en inglés:** *Then came a sudden pattering of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent creaking and the rattling of chains.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Luego llegó el repiqueteo súbito de pies descalzos, el ruido de objetos pesados arrojados de un lado a otro, un crujido violento y el traqueteo de cadenas.*

***Creature*** /ˈkriːtʃər/ **Escuchar** **(106 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** criatura; creatura

**Significado:** Any living being that can move on its own.

**Ejemplo en inglés:** *I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature.*

**Ejemplo en español:** *La fea cara de la criatura de rostro negro todavía me perturbaba profundamente.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. Ir al texto

2. The creature's face turned toward the light for a moment, and I saw its eyes shine with a pale green light. Ir al texto

### *Crew* /kru:/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** tripulación; equipo; cuadrilla

**Significado:** A group of people with shared skills participating in a common activity.

**Ejemplo en inglés:** *Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case.*

**Ejemplo en español:** *Dieciocho días más tarde, la cañonera H. M. _Myrtle_ recogió el bote largo con siete tripulantes, y su terrible sufrimiento se hizo tan conocido como el caso aún peor de la _Medusa_.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. Ir al texto

2. “My crew,” he went on, “was clean and respectable.” Ir al texto

3. In a dazed state I watched the crew go up into the rigging. Ir al texto

### *Crouched* /kraʊtʃt/ **Escuchar** (7 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** agacharse

**Significado:** Bajar el cuerpo doblando las piernas.

**Ejemplo en inglés:** *The puma lay crouched together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage.*

**Ejemplo en español:** *El puma yacía encogido, observándonos con ojos brillantes, como un montón negro en el rincón de su jaula.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. The puma lay crouched together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Volver a la versión en inglés original

2. The poor brute seemed horribly scared, and crouched in the bottom of its little cage. Volver a la versión en inglés original

3. I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea. Volver a la versión en inglés original

### *Curios* /ˈkjʊərioʊz/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

**Español:** objetos curiosos

**Significado:** Objetos raros e inusuales que la gente colecciona.

**Ejemplo en inglés:** *Merchandise, curios?* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«¿Para qué son estas bestias? ¿Mercancía, curiosidades? ¿Cree el capitán que va a venderlas en algún lugar de los Mares del Sur?»*

***Damped*** /dæmpt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** apagó

**Significado:** Le quitó algo de alegría o entusiasmo.

**Ejemplo en inglés:** *This damped my mood a little.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Aquello enfrió un poco mi ánimo. «En todo caso», empecé.*

***Daresay*** /ˌdeɹˈseɪ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** supongo

**Significado:** Creo que probablemente es así.

**Ejemplo en inglés:** *I daresay it's all different now.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Supongo que ahora será todo distinto.*

***Darkling*** /ˈdɑːrklɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** oscuro

**Significado:** Con poca luz, casi a oscuras.

**Ejemplo en inglés:** *Then I looked out at the darkling sea, where in the dimness his little island was hidden.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Luego miré el mar que se oscurecía, donde su pequeña isla permanecía escondida en la penumbra.*

***Date*** /deɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** fecha; cita; actualizada

**Significado:** A day of the month or year.

**Ejemplo en inglés:** *This date fits my uncle's story exactly.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Esta fecha encaja exactamente con la historia de mi tío.*

***Deeply*** /ˈdiːpli/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** profundamente; hondo

**Significado:** Expressing strong intensity of emotion or concern.

**Ejemplo en inglés:** *In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply.*

**Ejemplo en español:** *De una manera que no puedo explicar por completo, la cara negra que de repente pasó ante mí me impresionó profundamente.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. Ir al texto

2. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. Ir al texto

***Deformed*** /dɪˈfɔːrmd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** deformado

**Significado:** Que tiene una forma alterada o irregular de manera antinatural.

**Ejemplo en inglés:** *It was a singularly deformed one.*

**Ejemplo en español:** *Era singularmente deforme.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. It was a singularly deformed one. Volver a la versión en inglés original

2. Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly. Volver a la versión en inglés original

***Demented*** /dɪ'mentɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** demente

**Significado:** Considerado mentalmente perturbado o incapaz de pensar con claridad.

**Ejemplo en inglés:** *He gave such a strange account of himself that he was supposed demented.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Dio un relato tan extraño de sí mismo que se le creyó demente.*

***Dependant*** /dɪˈpendənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** dependiente

**Significado:** Persona que necesita a otra para vivir o recibir dinero.

**Ejemplo en inglés:** *I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human flotsam, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual dependant on the bounty, or speculative enterprise, of the ship.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Parte de ello me resultó difícil de soportar, aunque soy de temperamento apacible; pero, desde luego, cuando le mandé al capitán que «se callara», había olvidado que yo no era más que un resto humano a la deriva, separado de todos mis recursos y con el pasaje sin pagar; un simple acogido ocasional que dependía de la generosidad o la empresa especulativa del barco.*

***Derelict*** /ˈderəlɪkt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** buque abandonado

**Significado:** Barco abandonado que flota sin nadie a bordo.

**Ejemplo en inglés:** *On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W.*

**Ejemplo en español:** *El primero de febrero de 1887, la _Lady Vain_ se perdió al chocar con un buque a la deriva, aproximadamente en la latitud 1° S. y longitud 107° O.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W. Volver a la versión en inglés original

2. As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao. Volver a la versión en inglés original

***Derisively*** /dɪ'raɪsɪvli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** con burla

**Significado:** De manera burlona o desdeñosa.

**Ejemplo en inglés:** *The hands in the launch shouted derisively, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the seamen helping him, ran me aft towards the stern.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Los hombres de la lancha gritaron burlonamente, y oí a Montgomery maldecirlos; luego el capitán, el primer oficial y un marinero que lo ayudaba me llevaron corriendo hacia la popa.*

***Desertion*** /dɪˈzɜːrʃən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** deserción; abandono

**Significado:** Acto de abandonar a alguien que necesita ayuda.

**Ejemplo en inglés:** *Abruptly the cruelty of this desertion became clear to me.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *De pronto comprendí toda la crueldad de aquel abandono.*

***Desist*** /dɪˈzɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** desistir

**Significado:** Dejar de hacer algo que se estaba haciendo.

**Ejemplo en inglés:** *Then another voice, telling some “Heaven-forsaken idiot” to desist.)* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Luego otra voz ordenó a algún «idiota abandonado por el cielo» que desistiera.)*

***Despairful*** /dɪ'spɛərfəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** desesperanzado; lleno de desesperación; desesperado

**Significado:** Sin esperanza y profundamente desanimado.

**Ejemplo en inglés:** *I was alternately despairful and desperate.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Yo alternaba entre la desesperación y la resolución.*

***Desperate*** /ˈdɛspərət/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** desesperado

**Significado:** Being in a dangerous situation and acting without care.

**Ejemplo en inglés:** *I felt both hopeless and desperate.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Me sentía desesperanzado y desesperado a la vez.*

***Detail*** /ˈdiːteɪl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** detalle

**Significado:** To explain something thoroughly with specific information.

**Ejemplo en inglés:** *It was too far to see details.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Estaba demasiado lejos para ver detalles.*

***Dimly*** /ˈdɪmli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** vagamente

**Significado:** De forma poco clara y sin contornos definidos.

**Ejemplo en inglés:** *The facial part projected, forming something dimly suggestive of a muzzle, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La parte facial sobresalía, formando algo que vagamente sugería un hocico, y la enorme boca entreabierta mostraba los dientes blancos más grandes que yo hubiera visto nunca en una boca humana.*

### ***Dimness*** /ˈdɪmnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** oscuridad

**Significado:** Poca luz, casi penumbra.

**Ejemplo en inglés:** *Then I looked out at the darkling sea, where in the dimness his little island was hidden.*

**Ejemplo en español:** *Luego miré el mar que se oscurecía, donde su pequeña isla permanecía escondida en la penumbra.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. Then I looked out at the darkling sea, where in the dimness his little island was hidden. Volver a la versión en inglés original

2. The creature’s face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light. Volver a la versión en inglés original

***Dined*** /daɪnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** cenar

**Significado:** Comer la comida de la noche.

**Ejemplo en inglés:** *We dined with him in a sulky silence, after a few ineffectual efforts on my part to talk.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Cenamos con él en un silencio hosco, después de unos cuantos esfuerzos inútiles por mi parte para conversar.*

***Dingey*** /ˈdɪŋi/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** bote auxiliar; bote

**Significado:** Embarcación pequeña y abierta.

**Ejemplo en inglés:** *It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect.*

**Ejemplo en español:** *Hasta ahora se ha supuesto que los cuatro hombres que iban en el bote perecieron, pero eso es incorrecto.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect. Volver a la versión en inglés original

2. But in the first place I must state that there never were _four_ men in the dingey, - the number was three. Volver a la versión en inglés original

3. The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled. Volver a la versión en inglés original

4. I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea. Volver a la versión en inglés original

***Dismally*** /ˈdɪzməli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** tristemente

**Significado:** de manera triste y sin esperanza

**Ejemplo en inglés:** *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sentí un acceso de irritación histérica, fui hacia popa y contemplé tristemente la nada.*

***Doubtfully*** /ˈdaʊtfəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** con duda

**Significado:** De manera incierta, sin estar seguro de qué decir.

**Ejemplo en inglés:** *He was on the point of beginning, and then shook his head, doubtfully.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estaba a punto de empezar, pero luego sacudió la cabeza, dubitativo.*

***Downpour*** /ˈdaʊnpɔːr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** aguacero

**Significado:** Lluvia intensa y persistente

**Ejemplo en inglés:** *With that I brought the downpour on myself.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Con eso atraje sobre mí el chaparrón.*

***Drag*** /dræg/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** arrastre; arrástrela; fricción

**Significado:** To move digital items on a screen by holding the mouse button.

**Ejemplo en inglés:** *I was dragged, though I resisted weakly, to the gangway.*
Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Me arrastraron, aunque me resistí débilmente, hasta la pasarela.*

***Dreamily*** /ˈdriːmɪli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** con aire soñador; ensimismadamente

**Significado:** Absorto en los propios pensamientos.

**Ejemplo en inglés:** *Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side leaning over the bulwarks and staring dreamily over the silent, starlit sea, each pursuing his own thoughts.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Hacia medianoche nuestra conversación sobre Londres se extinguió, y nos quedamos uno junto al otro, inclinados sobre la amurada y contemplando soñadoramente el mar silencioso y estrellado, cada cual siguiendo sus propios pensamientos.*

***Dreamt*** /drɛmt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** soñé

**Significado:** Vi imágenes o escenas en la mente mientras dormía.

**Ejemplo en inglés:** *Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Después despertaron los sabuesos y comenzaron a aullar y ladrar; de modo que soñé a sobresaltos y apenas dormí hasta el amanecer.*

***Drifted*** /ˈdrɪftɪd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** ir a la deriva

**Significado:** Moverse sin control siguiendo el agua.

**Ejemplo en inglés:** *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.*

**Ejemplo en español:** *Derivamos hambrientos y, después de agotarse el agua, atormentados por una sed intolerable, durante ocho días en total.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether. Volver a la versión en inglés original

2. What a shop that was!" He had evidently been a very ordinary medical student, and drifted incontinently to the topic of the music halls. Volver a la versión en inglés original

3. I drifted slowly from the schooner. Volver a la versión en inglés original

***Drizzle*** /ˈdrɪzəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** llovizna

**Significado:** Lluvia fina y ligera que cae despacio.

**Ejemplo en inglés:** *They could not have heard us, and the next morning when the drizzle cleared, - which was not until past midday, - we could see nothing of them.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *No pudieron oírnos y, a la mañana siguiente, cuando se despejó la llovizna - lo que no ocurrió hasta después del mediodía - , no pudimos ver nada de ellos.*

***Ducked*** /dʌkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** se agachó y retrocedió

**Significado:** Se apartó de golpe, agachándose para evitar algo.

**Ejemplo en inglés:** *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Oí gruñir furiosamente a los perros invisibles y, al instante, él se agachó hacia atrás, chocando con la mano que extendí para impedir que cayera sobre mí.*

***Dulness*** /ˈdʌlnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** monotonía

**Significado:** Falta de variedad o viveza que hace algo aburrido.

**Ejemplo en inglés:** *I told him my name, Edward Prendick, and how I had taken to Natural History as a relief from the dulness of my comfortable independence.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Le dije mi nombre, Edward Prendick, y cómo me había dedicado a la Historia Natural para aliviar el tedio de mi cómoda independencia.*

***Dumfounded*** /dʌmˈfaʊndɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** atónito

**Significado:** Tan sorprendido que no puede hablar.

**Ejemplo en inglés:** *I stared at him dumfounded.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Lo miré atónito.*

***Earthworm*** /ˈɜːθwɜːm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** lombriz

**Significado:** Gusano largo y blando que vive en la tierra.

**Ejemplo en inglés:** *I did my Biology at University College, - getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estudié Biología en el University College: disequé el ovario de la lombriz y la rádula del caracol, y todo eso. ¡Dios mío!*

***Elbows*** /ˈɛlboʊz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** codos

**Significado:** Partes del brazo que se doblan por la mitad.

**Ejemplo en inglés:** *“Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!”* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Mire, capitán - dijo Montgomery, con el ceceo algo más acentuado, agarrando por los codos al pelirrojo - , ¡esto no puede seguir así!»*

***Entreaties*** /ɪnˈtriːtiz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** súplicas

**Significado:** Peticiones hechas con mucha insistencia y emoción.

**Ejemplo en inglés:** *I even bawled entreaties to the sailors.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Incluso grité súplicas a los marineros.*

***Evermore*** /ˌɛvərˈmɔːr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** para siempre

**Significado:** Desde ese momento y durante todo el tiempo.

**Ejemplo en inglés:** *I've done with this blessed island for evermore, amen!*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Pero, en cualquier caso, se va con sus amigos. ¡He terminado con esta bendita isla para siempre, amén!*

***Exclamation*** /ˌeksklə'meɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** exclamación

**Significado:** Palabra o grito repentino que expresa una emoción.

**Ejemplo en inglés:** *Montgomery gave an angry exclamation, and went striding down the deck, and I followed him.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Montgomery lanzó una exclamación airada y avanzó a grandes pasos por cubierta; yo lo seguí.*

***Expel*** /ɪk'spel/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** expulsar

**Significado:** Obligar a alguien a salir de un lugar.

**Ejemplo en inglés:** *I perceived pretty clearly that I had not the stamina either to resist what the captain chose to do to expel me, or to force myself upon Montgomery and his companion.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Comprendí bastante claramente que no tenía fuerza ni para resistir lo que el capitán decidiera hacer para expulsarme, ni para imponerme a Montgomery y a su compañero.*

***Exultation*** /ˌegzʌlˈteɪʃən/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** júbilo

**Significado:** Alegría muy grande por un triunfo o buena noticia.

**Ejemplo en inglés:** *The red-haired man gave a yawp of exultation and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El pelirrojo lanzó un grito de júbilo y se quedó tambaleándose, y me pareció que corría serio peligro de caer hacia atrás por la escotilla o hacia delante sobre su víctima.*

***Famishing*** /ˈfæmɪʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** pasar hambre

**Significado:** Que sufre mucho por falta de comida.

**Ejemplo en inglés:** *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Derivamos hambrientos y, después de agotarse el agua, atormentados por una sed intolerable, durante ocho días en total.*

***Fastened*** /ˈfæsənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** atados

**Significado:** Sujetos firmemente con cadenas a un objeto.

**Ejemplo en inglés:** *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sujetos con cadenas al palo mayor había varios perros de caza de aspecto aterrador, que empezaron a saltar y ladrarme; y junto al palo de mesana, un enorme puma estaba encogido en una pequeña jaula de hierro, demasiado estrecha incluso para que pudiera darse vuelta.*

***Feed*** **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** alimentar; alimentación; piensos

**Ejemplo en inglés:** *After a day of sleeping and feeding from time to time, I had recovered enough to move from my bunk to the scuttle and look out at the green sea racing beside us.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Después de un día de dormir y comer de vez en cuando, me había recuperado lo suficiente para pasar de mi litera a la portilla y mirar el mar verde que corría a nuestro lado.*

***Felled*** /feld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** abatido

**Significado:** Derribado al suelo de un golpe fuerte.

**Ejemplo en inglés:** *The poor devil went down like a felled ox, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El pobre diablo cayó como un buey derribado y rodó por la suciedad entre los perros furiosamente excitados.*

***Fend*** /fend/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** defenderse

**Significado:** Apartando o parando algo que viene a atacar.

**Ejemplo en inglés:** *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Oí gruñir furiosamente a los perros invisibles y, al instante, él se agachó hacia atrás, chocando con la mano que extendí para impedir que cayera sobre mí.*

***Filth*** /fɪlθ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** suciedad

**Significado:** Suciedad muy repugnante y desagradable.

**Ejemplo en inglés:** *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estaba llena de restos de zanahoria, jirones de materia verde y suciedad indescriptible.*

***Firm*** /fɜːrm/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** firme; empresa; bufete

**Significado:** A company or business, often owned by two or more partners.

**Ejemplo en inglés:** *“Yes,” I said firmly.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *“Sí”, dije con firmeza.*

***Fists*** /fɪsts/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** puños

**Significado:** Manos cerradas con fuerza y los dedos doblados.

**Ejemplo en inglés:** *With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets.*

**Ejemplo en español:** *Con un movimiento brusco se soltó los brazos y, tras dos intentos inútiles, metió los puños pecosos en los bolsillos laterales.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets. Volver a la versión en inglés original

2. In a passion of despair I struck with my fists at the water in the bottom of the boat, and kicked savagely at the gunwale. Volver a la versión en inglés original

***Fitfully*** /ˈfɪtfəli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** a intervalos

**Significado:** De manera irregular, con pausas y reanudaciones.

**Ejemplo en inglés:** *Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Después despertaron los sabuesos y comenzaron a aullar y ladrar; de modo que soñé a sobresaltos y apenas dormí hasta el amanecer.*

***Flannels*** /ˈflænəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** franelas

**Significado:** Prendas hechas de franela, una tela cálida y suave.

**Ejemplo en inglés:** *He held out his hand to the gangway by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue flannels, who had apparently just come aboard.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Extendió la mano hacia la pasarela, donde Montgomery hablaba con un hombre macizo, canoso, vestido con franela azul sucia, que al parecer acababa de embarcar.*

***Flashed*** /flæʃt/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** aparecer de repente

**Significado:** Aparecer de golpe por un instante.

**Ejemplo en inglés:** *In some indefinable way the black face thus flashed upon me shocked me profoundly.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *De un modo indefinible, aquel rostro negro que fulguró ante mí me sacudió profundamente.*

### *Flaxen* /ˈflæksən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** rubio claro; de color lino

**Significado:** De color amarillo pálido como el lino; suele decirse del cabello.

**Ejemplo en inglés:** *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.*

**Ejemplo en español:** *Un hombre aún joven, de cabello rubio pajizo, bigote erizado del color de la paja y labio inferior caído, estaba sentado y me sostenía la muñeca.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist. Volver a la versión en inglés original

2. Montgomery - that was the name of the flaxen-haired man - came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. Volver a la versión en inglés original

***Float*** /floʊt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** flotador; flotar; carroza

**Significado:** To move slowly on water or in the air.

**Ejemplo en inglés:** *On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a floating wreck near 1° S. latitude and 107° W. longitude.*

**Ejemplo en español:** *El 1 de febrero de 1887, el _Lady Vain_ se perdió después de chocar contra un naufragio flotante cerca de los 1° de latitud sur y 107° de longitud oeste.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. On February 1, 1887, the _Lady Vain_ was lost after hitting a floating wreck near 1° S. latitude and 107° W. longitude. Ir al texto

2. As everyone knows, she hit a floating wreck ten days after leaving Callao. Ir al texto

3. Then he fell and hit a block or spar floating in the water. Ir al texto

***Flotsam*** /ˈflɑːtsəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** restos flotantes

**Significado:** Escombros que quedan flotando después de un naufragio.

**Ejemplo en inglés:** *I found some of it hard to endure, though I am a mild-tempered man; but, certainly, when I told the captain to “shut up” I had forgotten that I was merely a bit of human flotsam, cut off from my resources and with my fare unpaid; a mere casual dependant on the bounty, or speculative enterprise, of the ship.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Parte de ello me resultó difícil de soportar, aunque soy de temperamento apacible; pero, desde luego, cuando le mandé al capitán que «se callara», había olvidado que yo no era más que un resto humano a la deriva, separado de todos mis recursos y con el pasaje sin pagar; un simple acogido ocasional que dependía de la generosidad o la empresa especulativa del barco.*

***Flourishing*** /ˈflɜːrɪʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** florecer

**Significado:** Crecer bien y tener éxito.

**Ejemplo en inglés:** *“Is Caplatzi still flourishing?* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Empezó a preguntarme minuciosamente por Tottenham Court Road y Gower Street. «¿Sigue prosperando Caplatzi? ¡Qué tienda era aquélla!» Se veía que había sido un estudiante de medicina muy corriente, y derivó sin freno al tema de los music-halls.*

***Flung*** /flʌŋ/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** me lancé

**Significado:** Me arrojé con fuerza y sin cuidado.

**Ejemplo en inglés:** *I refused to go aboard her, and flung myself full length on the deck.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me negué a subir a él y me tendí cuan largo era sobre cubierta.*

***Flushed*** /flʌʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** rojizo

**Significado:** De color rosado o rojo, como el cielo al amanecer.

**Ejemplo en inglés:** *As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Al subir la escalera vi, contra el cielo encendido - pues el sol acababa de salir - , la ancha espalda y el pelo rojo del capitán, y por encima de su hombro al puma girando suspendido de un aparejo enganchado a la botavara de la vela de mesana.*

***Fluttered*** /ˈflʌtərd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** aleteaban

**Significado:** Se movían en el aire con movimientos ligeros y rápidos.

**Ejemplo en inglés:** *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Como aturdido, vi a toda la tripulación subir a la jarcia, y poco a poco, pero con seguridad, el barco se orientó al viento; las velas flamearon y luego se hincharon al recibirlo.*

***Foaming*** /ˈfoʊmɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** espumoso; cubierto de espuma

**Significado:** Lleno de espuma y de burbujas blancas que se forman en el agua.

**Ejemplo en inglés:** *We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Pasamos junto al timonel hasta la barandilla de popa y vimos el agua espumear bajo la popa y las burbujas bailar y desvanecerse en la estela.*

***Foamy*** /ˈfoʊmi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** espumoso; cubierto de espuma

**Significado:** Lleno de pequeñas burbujas blancas.

**Ejemplo en inglés:** *I heard the swish of the water as the ship was suddenly brought round, and a foamy yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Oí el chasquido del agua cuando el barco giró de improviso, y una ola espumosa amarillo verdosa cruzó la ventanilla redonda y dejó chorros tras de sí.*

***Foggy*** /ˈfɔːgi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** brumoso

**Significado:** Con mucha niebla.

**Ejemplo en inglés:** *Simply because eleven years ago - I lost my head for ten minutes on a foggy night."* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sencillamente porque hace once años perdí la cabeza durante diez minutos, una noche de niebla.»*

***Forecastle*** /ˈfoʊksəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** castillo de proa (alojamiento de los marineros)

**Significado:** Parte delantera del barco donde duermen los marineros.

**Ejemplo en inglés:** *A couple of sailors appeared on the forecastle.*

**Ejemplo en español:** *Un par de marineros aparecieron en el castillo de proa.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. A couple of sailors appeared on the forecastle. Volver a la versión en inglés original

2. Except for an occasional sound in the yellow-lit forecastle and a movement of the animals now and then, the night was very still. Volver a la versión en inglés original

### *Forgive* /fərˈgɪv/ Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** perdonar; perdonarse; perdonarles

**Significado:** To stop being angry and choose not to punish someone.

**Ejemplo en inglés:** *I could see that Montgomery had one of those slow, stubborn tempers that grow hotter and hotter over time and never forgive again.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Vi que Montgomery tenía uno de esos temperamentos lentos y obstinados que se calientan cada vez más con el tiempo y nunca vuelven a perdonar.*

***Forsaken*** /fərˈseɪkən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** abandonar

**Significado:** Abandonado y sin ayuda; en Heaven-forsaken, abandonado por el cielo.

**Ejemplo en inglés:** *Then another voice, telling some “Heaven-forsaken idiot” to desist.)* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Luego otra voz ordenó a algún «idiota abandonado por el cielo» que desistiera.)*

***Forthwith*** /ˌfɔːrθˈwɪθ/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** enseguida

**Significado:** Inmediatamente, sin esperar.

**Ejemplo en inglés:** *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Oí gruñir furiosamente a los perros invisibles y, al instante, él se agachó hacia atrás, chocando con la mano que extendí para impedir que cayera sobre mí.*

***Fouler*** /ˈfaʊlər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** sucio

**Significado:** Muy sucio y repugnante; aquí, muy vil y cruel.

**Ejemplo en inglés:** *“He’s drunk,” said I. The captain began some abuse even fouler than the last.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El capitán empezó una sarta de insultos aún más soez que la anterior. «¡Cállese!», le dije, volviéndome bruscamente hacia él, pues había visto peligro en el rostro blanco de Montgomery.*

***Frankness*** /ˈfræŋknəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** franqueza

**Significado:** manera sincera de contar la verdad

**Ejemplo en inglés:** *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Evidentemente quedó satisfecho con la franqueza de mi relato, que expuse en frases bastante concisas, pues me sentía horriblemente débil; y, al terminarlo, volvió en seguida al asunto de la Historia Natural y sus propios estudios biológicos.*

***Freckled*** /ˈfrɛkəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** pecoso

**Significado:** Cubierto de pequeñas manchas marrones en la piel.

**Ejemplo en inglés:** *With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Con un movimiento brusco se soltó los brazos y, tras dos intentos inútiles, metió los puños pecosos en los bolsillos laterales.*

***Freckles*** /'freklz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** pecas

**Significado:** Pequeñas manchas marrones que aparecen en la piel de la cara.

**Ejemplo en inglés:** *There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Conservo un vago medio recuerdo de que me alzaban hasta la pasarela, y de un rostro grande y redondo, cubierto de pecas y rodeado de cabellos rojos, que me miraba desde encima de la amurada.*

***Free*** /fri:/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** libre; gratis; gratuito

**Significado:** To release someone from captivity or arrest legally.

**Ejemplo en inglés:** *With a sudden movement, he shook his arms free.*

**Ejemplo en español:** *Con un movimiento repentino, se soltó los brazos.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. With a sudden movement, he shook his arms free. Ir al texto

2. I felt I had the advantage now and had caught him when he was ready to speak too freely. Ir al texto

***Frequented*** /ˈfriːkwentɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** he frecuentado

**Significado:** He estado a menudo en ciertos lugares o con ciertas personas.

**Ejemplo en inglés:** *I do not think I have ever heard quite so much vile language come in a continuous stream from any man's lips before, though I have frequented eccentric company enough.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *No creo haber oído jamás salir de labios de hombre alguno tal cantidad de lenguaje vil en una corriente ininterrumpida, aunque he frecuentado compañías bastante excéntricas.*

***Fro*** /froʊ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** de un lado a otro

**Significado:** De un lado a otro, cambiando de dirección.

**Ejemplo en inglés:** *She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Viraba de un lado a otro en círculos cada vez más amplios, pues navegaba directamente contra el viento.*

***Froth*** /frɔːθ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** espuma

**Significado:** Capa de burbujas blancas en la superficie de las olas.

**Ejemplo en inglés:** *The sky was clear, the sun midway down the western sky; long waves, capped by the breeze with froth, were running with us.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El cielo estaba despejado, el sol a media bajada por el oeste; largas olas, coronadas de espuma por la brisa, corrían con nosotros.*

***Fully*** /ˈfʊli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** completamente; plenamente; totalmente

**Significado:** To the greatest possible extent or degree.

**Ejemplo en inglés:** *So this story cannot be fully proved in its most important part.*

**Ejemplo en español:** *Por eso, la parte más importante de esta historia no se puede demostrar por completo.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. So this story cannot be fully proved in its most important part. Ir al texto

2. In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. Ir al texto

3. Even so, that did not fully explain my feeling. Ir al texto

***Fumes*** /fjuːmz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** vapores alcohólicos

**Significado:** Olor fuerte y vapores que suben de una bebida alcohólica.

**Ejemplo en inglés:** *For a minute, alcoholic fumes kept the captain speechless.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Durante un minuto, los vapores alcohólicos dejaron al capitán sin habla. «¡Maldito matasanos!» fue todo lo que juzgó necesario.*

***Furiously*** /ˈfjʊriəsli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** furiosamente

**Significado:** Con mucha rabia y de manera violenta.

**Ejemplo en inglés:** *I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself.*

**Ejemplo en español:** *Oí gruñir furiosamente a los perros invisibles y, al instante, él se agachó hacia atrás, chocando con la mano que extendí para impedir que cayera sobre mí.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself. Volver a la versión en inglés original

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Volver a la versión en inglés original

3. The poor devil went down like a felled ox, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs. Volver a la versión en inglés original

***Gain*** /geɪn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** ganancia; ganar; aumento

**Significado:** To obtain or achieve something desired or needed.

**Ejemplo en inglés:** *If I respect your trust, you gain only a little relief.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Si respeto su confianza, usted solo gana un poco de alivio.*

### *Gangway* /ˈgæŋweɪ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** pasarela; pasarela de embarque

**Significado:** Pasarela por la que se sube del agua a la cubierta del barco.

**Ejemplo en inglés:** *There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks.*

**Ejemplo en español:** *Conservo un vago medio recuerdo de que me alzaban hasta la pasarela, y de un rostro grande y redondo, cubierto de pecas y rodeado de cabellos rojos, que me miraba desde encima de la amurada.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks. Volver a la versión en inglés original

2. He held out his hand to the gangway by which Montgomery stood talking to a massive grey-haired man in dirty-blue flannels, who had apparently just come aboard. Volver a la versión en inglés original

3. I was hauled, resisting weakly enough, to the gangway. Volver a la versión en inglés original

***Gaunt*** /gɔːnt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** demacrado

**Significado:** Muy delgado, con el rostro cansado y hundido.

**Ejemplo en inglés:** *The only human being on deck was a gaunt and silent sailor at the wheel.*

**Ejemplo en español:** *El único ser humano en cubierta era un marinero demacrado y silencioso al timón.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. The only human being on deck was a gaunt and silent sailor at the wheel. Volver a la versión en inglés original

2. He was the gaunt, taciturn individual we had seen at the wheel. Volver a la versión en inglés original

***Ghostly*** /ˈgoʊstli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** fantasmal

**Significado:** Pálido e inquietante como un fantasma.

**Ejemplo en inglés:** *Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Su luz tendió un rayo blanco y espectral a través de mi camarote y dibujó una forma ominosa sobre las tablas junto a mi litera.*

***Gibberish*** /ˈdʒɪbərɪʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** galimatías

**Significado:** Palabras sin sentido o difíciles de entender.

**Ejemplo en inglés:** *He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk gibberish in response to him.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *De pronto salió del camarote, y le oí discutir violentamente con alguien que, a mi juicio, respondía en una jerigonza.*

### *Glanced* /glænst/ **Escuchar** (6 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** echó una mirada; miró de reojo

**Significado:** Miró rápidamente a alguien y apartó la mirada.

**Ejemplo en inglés:** *The creature's face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Durante un brevísimo instante el rostro de la criatura se volvió desde la penumbra de popa hacia aquel resplandor, y vi que los ojos que me miraron brillaban con una luz verde pálida.*

***Glaring*** /ˈglerɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** mirar con ira

**Significado:** Fijar la mirada con hostilidad.

**Ejemplo en inglés:** *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El hombre de rostro negro se levantó trabajosamente y se tambaleó hacia proa, donde se inclinó sobre la amurada junto a los obenques mayores; allí se quedó jadeando y mirando de reojo a los perros.*

***Glassy*** /ˈglæsi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** liso como el vidrio

**Significado:** Liso y tranquilo, sin olas.

**Ejemplo en inglés:** *After the second day the sea subsided slowly to a glassy calm.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Tras el segundo día, el mar fue amansándose lentamente hasta una calma vidriosa.*

### *Gossiped* /ˈgɑːsəpt/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

**Español:** charlé

**Significado:** Conversé sin compromiso sobre temas ligeros.

**Ejemplo en inglés:** *I gossiped as well as I could of this and that.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Yo chismorreé como pude sobre esto y aquello.*

***Gower*** /ˈgaʊər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Gower

**Significado:** Gower (calle de Londres).

**Ejemplo en inglés:** *He began to question me closely about Tottenham Court Road and Gower Street.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Empezó a preguntarme minuciosamente por Tottenham Court Road y Gower Street. «¿Sigue prosperando Caplatzi? ¡Qué tienda era aquélla!» Se veía que había sido un estudiante de medicina muy corriente, y derivó sin freno al tema de los music-halls.*

***Grab*** /græb/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** agarrar; gancho agarrador; coge

**Significado:** To take someone or something suddenly or violently.

**Ejemplo en inglés:** *I crawled toward them, planning to help Helmar by grabbing the sailor's leg.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Me arrastré hacia ellos, pensando ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero.*

***Grappled*** /ˈgræpəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** se agarraron

**Significado:** Se sujetaron con fuerza durante una lucha cuerpo a cuerpo.

**Ejemplo en inglés:** *They grappled together and almost stood up.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Forcejearon y casi se pusieron de pie.*

### *Grasping* /ˈgræspɪŋ/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

**Español:** agarrando

**Significado:** Sujetando con fuerza y sin soltar la pierna del marinero.

**Ejemplo en inglés:** *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me arrastré por el bote hacia ellos, con intención de ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero; pero éste tropezó con el balanceo de la embarcación, y ambos cayeron sobre la borda y rodaron al agua juntos.*

***Gripping*** /ˈgrɪpɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** sujetar

**Significado:** Sostener con fuerza, sin dejar que se suelte.

**Ejemplo en inglés:** *“Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!”* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Mire, capitán - dijo Montgomery, con el ceceo algo más acentuado, agarrando por los codos al pelirrojo - , ¡esto no puede seguir así!»*

***Grisly*** /ˈgrɪzli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** macabros

**Significado:** De aspecto espantoso y aterrador.

**Ejemplo en inglés:** *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sujetos con cadenas al palo mayor había varios perros de caza de aspecto aterrador, que empezaron a saltar y ladrarme; y junto al palo de mesana, un enorme puma estaba encogido en una pequeña jaula de hierro, demasiado estrecha incluso para que pudiera darse vuelta.*

***Grotesque*** /groʊˈtɛsk/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** grotesco

**Significado:** Extraño o deformado de manera ridícula o inquietante.

**Ejemplo en inglés:** *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me había detenido a medio atravesar la escotilla, mirando hacia atrás, aún asombrado sin medida por la grotesca fealdad de aquella criatura de rostro negro.*

***Growl*** /graʊl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Gruñir; Gruñido

**Significado:** Hacer un sonido grave y furioso, como un animal grande.

**Ejemplo en inglés:** *(Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together.*

**Ejemplo en español:** *(Entonces volvió a empezar el ruido de arriba: un gruñido rabioso y la voz de un ser humano a la vez.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. (Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together. Volver a la versión en inglés original

2. I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, - coming into contact with the hand I put out to fend him off from myself. Volver a la versión en inglés original

***Growling*** /ˈgraʊlɪŋ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** gruñido

**Significado:** Sonido grave y enfadado que hace un animal.

**Ejemplo en inglés:** *Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal.*

**Ejemplo en español:** *Entonces, justo encima, se oyó un ruido como de una cama de hierro golpeada de un lado a otro, y el gruñido bajo y furioso de algún animal grande.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal. Volver a la versión en inglés original

2. The growling overhead was renewed, so suddenly and with so much savage anger that it startled me. Volver a la versión en inglés original

***Grunted*** /ˈgrʌntɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Gruñido; Gruñir; gruñó; refunfuñó

**Significado:** Hizo un sonido breve y grave sin abrir la boca.

**Ejemplo en inglés:** *He grunted undecidedly.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Gruñó, indeciso.*

***Gunboat*** /ˈgʌnboʊt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** cañonera

**Significado:** Pequeño barco militar equipado con cañones.

**Ejemplo en inglés:** *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El bote grande, con siete tripulantes, fue recogido dieciocho días más tarde por la cañonera de Su Majestad _Myrtle_, y la historia de sus terribles privaciones ha llegado a ser tan conocida como el caso, mucho más horrible, de la _Medusa_.*

### ***Gunwale*** /ˈgʌnəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** borda

**Significado:** Parte superior del costado de una embarcación.

**Ejemplo en inglés:** *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

**Ejemplo en español:** *Me arrastré por el bote hacia ellos, con intención de ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero; pero éste tropezó con el balanceo de la embarcación, y ambos cayeron sobre la borda y rodaron al agua juntos.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. Volver a la versión en inglés original

2. The name on the boat was the _Lady Vain_, and there were spots of blood on the gunwale." Volver a la versión en inglés original

3. Then I realised that I was in that little hell of mine again, now half swamped; and looking back over the gunwale, I saw the schooner standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the taffrail, and turning towards the island saw the launch growing smaller as she approached the beach. Volver a la versión en inglés original

4. In a passion of despair I struck with my fists at the water in the bottom of the boat, and kicked savagely at the gunwale. Volver a la versión en inglés original

***Gust*** /gʌst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** arrebato

**Significado:** Aumento repentino de un sentimiento o emoción.

**Ejemplo en inglés:** *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sentí un acceso de irritación histérica, fui hacia popa y contemplé tristemente la nada.*

***Haggard*** /ˈhægərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** demacrados

**Significado:** Con la cara delgada y cansada por el hambre y el sufrimiento.

**Ejemplo en inglés:** *After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more haggard every day, the misery and weakness gaining upon our companions.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Después del primer día apenas hablamos, y yacíamos en nuestros sitios del bote mirando el horizonte o contemplando, con ojos que cada día se hacían más grandes y más demacrados, la miseria y la debilidad que se apoderaban de nuestros compañeros.*

***Hampered*** /ˈhæmpərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** entorpecieron

**Significado:** Dificultar el movimiento o el habla.

**Ejemplo en inglés:** *They laid hold of my imagination, and hampered my tongue.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Se apoderaban de mi imaginación y trababan mi lengua.*

***Harm*** /hɑːrm/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** daño; dañar; perjudicar

**Significado:** To physically hurt or damage someone or something.

**Ejemplo en inglés:** *Even so, I see no harm in sharing it with the public, as I believe my uncle wanted.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Aun así, no veo ningún daño en compartirla con el público, como creo que mi tío quería.*

***Hastily*** /ˈheɪstɪli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** apresuradamente

**Significado:** Muy rápido, sin pensar ni esperar.

**Ejemplo en inglés:** *Even then I noticed the oddness of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now fully laden, and was shoved off hastily.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Aun entonces advertí lo extraño de los rostros morenos de los hombres que iban con Montgomery en la lancha; pero esta ya estaba cargada por completo y se alejó apresuradamente.*

***Hatchway*** /ˈhætʃweɪ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** escotilla

**Significado:** Abertura en la cubierta del barco.

**Ejemplo en inglés:** *He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway.*

**Ejemplo en español:** *Estaba de pie en la escalerilla, de espaldas a nosotros, mirando por encima del reborde de la escotilla.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway. Volver a la versión en inglés original

2. I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature. Volver a la versión en inglés original

3. Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly. Volver a la versión en inglés original

4. The red-haired man gave a yawp of exultation and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim. Volver a la versión en inglés original

***Hauled*** /hɔːld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** arrastrado

**Significado:** Arrastrado con fuerza y esfuerzo, contra la propia voluntad.

**Ejemplo en inglés:** *I was hauled, resisting weakly enough, to the gangway.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me arrastraron, mientras yo me resistía con escasa energía, hacia la pasarela.*

***Haze*** /heɪz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** maltratar

**Significado:** Tratar mal y humillar a un nuevo miembro del grupo.

**Ejemplo en inglés:** *"Your sailors began to haze the poor devil as soon as he came aboard."*

**Ejemplo en español:** *«Sus marineros empezaron a hostigar al pobre diablo en cuanto subió a bordo.»*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. "Your sailors began to haze the poor devil as soon as he came aboard." Volver a la versión en inglés original

2. These circumstances threw a haze of mystery round the man. Volver a la versión en inglés original

***Hazed*** /heɪzd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** maltratado

**Significado:** Tratado mal y humillado por los demás.

**Ejemplo en inglés:** *He has been hazed ever since he came aboard."* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Lo han hostigado desde que subió a bordo.»*

***Headlong*** /ˈhɛdlɒŋ/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** de cabeza

**Significado:** Con la cabeza por delante o a velocidad incontrolada.

**Ejemplo en inglés:** *A broadening gap of green water appeared under me, and I pushed back with all my strength to avoid falling headlong.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Bajo mí se abrió una franja cada vez mayor de agua verde, y me eché hacia atrás con todas mis fuerzas para no caer de cabeza.*

***Heaven*** /ˈhɛvən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** cielo; paraíso; celestial

**Significado:** The place where God and angels live, promised to believers.

**Ejemplo en inglés:** *Then another voice told some "Heaven-forsaken idiot" to stop.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Luego otra voz dijo a algún «idiota abandonado por el cielo» que se detuviera.*

***Heeling*** /ˈhiːlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** escorada

**Significado:** La embarcación se inclinaba mucho hacia un lado por el viento.

**Ejemplo en inglés:** *I stared at her weather-beaten side heeling steeply towards me; and then she passed out of my range of view.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Miré su costado curtido por la intemperie, inclinado abruptamente hacia mí; después salió de mi campo de visión.*

***Hell*** /hɛl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** infierno; diablos; demonios

**Significado:** The location where sinners face eternal punishment according to Christianity.

**Ejemplo en inglés:** *“Go to hell!” the captain shouted.*

**Ejemplo en español:** *“¡Váyase al diablo!”, gritó el capitán.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. “Go to hell!” the captain shouted. Ir al texto

2. Then I understood that I was back in my little hell, and the dingey was half full of water. Ir al texto

***Hesitated*** /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Vacilar

**Significado:** Detenerse antes de actuar por duda.

**Ejemplo en inglés:** *The black hesitated before them, and this gave the red-haired man time to come up with him and deliver a tremendous blow between the shoulder-blades.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El negro vaciló ante ellos, y eso dio tiempo al pelirrojo de alcanzarlo y asestarle un tremendo golpe entre los omóplatos.*

***Hitherto*** /ˌhɪðərˈtuː/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** hasta ahora

**Significado:** Hasta este momento o el período del que se habla.

**Ejemplo en inglés:** *It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Hasta ahora se ha supuesto que los cuatro hombres que iban en el bote perecieron, pero eso es incorrecto.*

***Hoarse*** /hɔːrs/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** ronca

**Significado:** Con la voz grave y áspera, como después de mucho tiempo sin hablar.

**Ejemplo en inglés:** *“What ship is this?” I said slowly, hoarse from my long silence.*

**Ejemplo en español:** *«¿Qué barco es éste?», pregunté despacio, ronco tras mi largo silencio.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. “What ship is this?” I said slowly, hoarse from my long silence. Volver a la versión en inglés original

2. “They - won’t have me forward.” He spoke slowly, with a queer, hoarse quality in his voice. Volver a la versión en inglés original

3. In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me. Volver a la versión en inglés original

***Hogs*** /hɒgz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** cerdos

**Significado:** Animales porcinos que viven en la isla.

**Ejemplo en inglés:** *A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Entonces desembarcó un grupo de marineros, pero no encontró allí nada vivo salvo ciertas curiosas polillas blancas, algunos cerdos y conejos, y unas ratas bastante peculiares.*

***Hopelessly*** /ˈhoʊpləsli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** sin esperanza

**Significado:** Sin posibilidad aparente de mejora.

**Ejemplo en inglés:** *He distorted his lower lip, and nodded his head hopelessly at the grey-haired man beside him, to indicate his powerlessness to help me.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Torció el labio inferior y señaló con un movimiento desesperanzado de cabeza al hombre canoso que estaba a su lado, indicando que no podía ayudarme.*

***Horribly*** /ˈhɔːrəbli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** terriblemente

**Significado:** En grado muy intenso y desagradable.

**Ejemplo en inglés:** *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.*

**Ejemplo en español:** *Evidentemente quedó satisfecho con la franqueza de mi relato, que expuse en frases bastante concisas, pues me sentía horriblemente débil; y, al terminarlo, volvió en seguida al asunto de la Historia Natural y sus propios estudios biológicos.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.
Volver a la versión en inglés original

2. The poor brute seemed horribly scared, and crouched in the bottom of its little cage. Volver a la versión en inglés original

***Hove*** /hoʊv/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** se puso al pairo

**Significado:** Detuvo el barco en el mar sin acercarse a la costa.

**Ejemplo en inglés:** *That night land was sighted after sundown, and the schooner hove to.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Aquella noche, después de ponerse el sol, avistamos tierra y la goleta se detuvo al pairo.*

### ***Howling*** /ˈhaʊlɪŋ/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** aullidos

**Significado:** Gritos largos y fuertes.

**Ejemplo en inglés:** *“But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.*

**Ejemplo en español:** *«Pero - dijo, con una vacilación momentánea - , sepa que me muero por oír cómo llegó a estar solo en aquel bote. ¡_Malditos aullidos_!» Creí detectar cierta suspicacia en sus ojos.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. “But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes. Volver a la versión en inglés original

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Volver a la versión en inglés original

3. The black-faced man, howling in a singular voice rolled about under the feet of the dogs. Volver a la versión en inglés original

4. Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn. Volver a la versión en inglés original

5. In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me. Volver a la versión en inglés original

***Hullo*** /həˈloʊ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** ¡Hola!; ¡Vaya!

**Significado:** Palabra usada para saludar a alguien o mostrar sorpresa.

**Ejemplo en inglés:** *“Hullo!” said he, stupidly; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s Mister - Mister?”* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *- ¡Hola! - dijo estúpidamente; y luego, encendiéndosele los ojos - .*

***Hurriedly*** /ˈhʌrɪdli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** apresuradamente

**Significado:** De manera rápida y precipitada.

**Ejemplo en inglés:** *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *De pronto oímos un aullido y una descarga de blasfemias furiosas procedentes de la escotilla de la escalera, y el hombre deforme de rostro negro subió apresuradamente.*

***Hutches*** /ˈhʌtʃɪz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** conejera

**Significado:** Cajas o jaulas donde se guardan conejos y otros animales pequeños.

**Ejemplo en inglés:** *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Más allá, bajo la amurada de estribor, había grandes jaulas con varios conejos, y una llama solitaria estaba apretada en una jaula que apenas era una caja, a proa.*

***Hysterical*** /hɪˈsterɪkəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** histérico

**Significado:** Sin control de las emociones, con miedo o nerviosismo exagerado.

**Ejemplo en inglés:** *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sentí un acceso de irritación histérica, fui hacia popa y contemplé tristemente la nada.*

***Iced*** /aɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** con hielo

**Significado:** Servido muy frío y con hielo.

**Ejemplo en inglés:** *"Have some of this," said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, iced.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Tome un poco de esto», dijo, y me dio una dosis de algún líquido escarlata, helado.*

***Illegible*** /ɪˈledʒəbl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** ilegible

**Significado:** Escrito tan poco claramente que no puede leerse.

**Ejemplo en inglés:** *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El cinco de enero de 1888 - es decir, once meses y cuatro días después - , mi tío, Edward Prendick, un caballero particular que, sin duda, embarcó en la _Lady Vain_ en El Callao y a quien se había dado por ahogado, fue recogido en la latitud 5° 3′ S. y longitud 101° O., en una pequeña embarcación abierta cuyo nombre era ilegible, pero que se supone perteneció a la desaparecida goleta _Ipecacuanha_.*

***Illumination*** /ɪˌluːməˈneɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** iluminación

**Significado:** Luz que aclara un lugar oscuro.

**Ejemplo en inglés:** *The creature's face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Durante un brevísimo instante el rostro de la criatura se volvió desde la penumbra de popa hacia aquel resplandor, y vi que los ojos que me miraron brillaban con una luz verde pálida.*

***Imagination*** **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** imaginación; creatividad; fantasía

**Significado:** the ability to create ideas in the mind

**Ejemplo en inglés:** *I have an imagination.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Tengo imaginación.*

***Immensity*** /ɪ'mensəti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** inmensidad

**Significado:** Espacio enorme, sin límites e imposible de medir.

**Ejemplo en inglés:** *This man, it seemed to me, had come out of Immensity merely to save my life.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Este hombre, me parecía, había salido de la inmensidad sólo para salvarme la vida.*

***Inaccessible*** /ˌɪnəkˈsesəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** inaccesible

**Significado:** Que no se puede alcanzar o usar; aquí no lograba hablar.

**Ejemplo en inglés:** *He must have seen the question in my face, for my voice was inaccessible to me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Debió de ver la pregunta en mi rostro, pues mi voz me era inaccesible.*

***Incongruously*** /ɪnˈkɒŋgruəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** de manera incongruente

**Significado:** De una manera que no encaja con la pregunta o la situación.

**Ejemplo en inglés:** *I answered him incongruously.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Le respondí incongruentemente.*

***Incontinently*** /ɪnˈkɑːntɪnəntli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** enseguida

**Significado:** Sin demora, pasando inmediatamente a otro tema.

**Ejemplo en inglés:** *What a shop that was!" He had evidently been a very ordinary medical student, and drifted incontinently to the topic of the music halls.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me contó algunas anécdotas.*

***Indefinable*** /ˌɪndɪˈfaɪnəbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** indefinible

**Significado:** Que no se puede explicar o describir bien.

**Ejemplo en inglés:** *In some indefinable way the black face thus flashed upon me shocked me profoundly.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *De un modo indefinible, aquel rostro negro que fulguró ante mí me sacudió profundamente.*

***Indescribable*** /ˌɪndɪ'skraɪbəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** indescriptible

**Significado:** Tan desagradable que no puede describirse con palabras.

**Ejemplo en inglés:** *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estaba llena de restos de zanahoria, jirones de materia verde y suciedad indescriptible.*

***Indiscretion*** /ˌɪndɪˈskrɛʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** indiscreción

**Significado:** Falta de cuidado al hablar de cosas que deberían ser secretas.

**Ejemplo en inglés:** *I felt I had him at a disadvantage, had caught him in the mood of indiscretion; and to tell the truth I was not curious to learn what might have driven a young medical student out of London.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sentí que lo tenía en desventaja, que lo había sorprendido en un momento de indiscreción; y, a decir verdad, no tenía curiosidad por saber qué pudo expulsar de Londres a un joven estudiante de medicina.*

***Ineffectual*** /ˌɪnɪˈfektʃuəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** ineficaces

**Significado:** Que no producen el resultado deseado.

**Ejemplo en inglés:** *With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets.*

**Ejemplo en español:** *Con un movimiento brusco se soltó los brazos y, tras dos intentos inútiles, metió los puños pecosos en los bolsillos laterales.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. With a sudden movement he shook his arms free, and after two ineffectual attempts stuck his freckled fists into his side pockets. Volver a la versión en inglés original

2. We dined with him in a sulky silence, after a few ineffectual efforts on my part to talk. Volver a la versión en inglés original

***Infernal*** /ɪnˈfɜːrnəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** infernal

**Significado:** Muy absurdo, irritante o maldito, como insulto.

**Ejemplo en inglés:** *You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, infernal names; though when there's much of a sea without any wind, she certainly acts according."*

**Ejemplo en español:** *Ya conoce usted a esa clase de hombre: llama a la cosa _Ipecacuanha_, ¡entre todos los nombres estúpidos e infernales!; aunque, cuando hay mucha mar y nada de viento, se comporta de acuerdo con ello.»*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. You know the kind of man, - calls the thing the _Ipecacuanha_, of all silly, infernal names; though when there's much of a sea without any wind, she certainly acts according." Volver a la versión en inglés original

2. "I wish I'd never set eyes on your infernal island. Volver a la versión en inglés original

***Inhumanity*** /ˌɪnhjuːˈmænəti/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** inhumanidad

**Significado:** Falta total de compasión y de sentimientos humanos.

**Ejemplo en inglés:** *The thing came to me as stark inhumanity.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Aquello se me presentó como una inhumanidad desnuda.*

***Insensible*** /ɪnˈsɛnsəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** inconsciente

**Significado:** En estado de inconsciencia, sin percibir lo que ocurre.

**Ejemplo en inglés:** *You've been insensible for nearly thirty hours."* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Ha estado inconsciente casi treinta horas.»*

### ***Insides*** /ˈɪnsaɪdz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** entrañas

**Significado:** Las partes internas del cuerpo de alguien.

**Ejemplo en inglés:** *“If he comes this end of the ship again I’ll cut his insides out, I tell you.*

**Ejemplo en español:** *Alzó la voz. «Si vuelve a este extremo del barco, le sacaré las tripas, se lo digo. ¡Le sacaré sus malditas tripas! ¿Quién es _usted_ para decirme lo que _yo_ tengo que hacer?*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. “If he comes this end of the ship again I’ll cut his insides out, I tell you. Volver a la versión en inglés original

2. Cut out his blasted insides! Volver a la versión en inglés original

***Instinctively*** /ɪn'stɪŋktɪvli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** instintivamente

**Significado:** De manera natural y sin pensarlo.

**Ejemplo en inglés:** *I went on up the companion, staring at him instinctively as I did so.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Seguí subiendo por la escalerilla, mirándolo instintivamente mientras lo hacía.*

***Intending*** /ɪn'tendɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** tener intención

**Significado:** Querer hacer algo según un plan.

**Ejemplo en inglés:** *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me arrastré por el bote hacia ellos, con intención de ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero; pero éste tropezó con el balanceo de la embarcación, y ambos cayeron sobre la borda y rodaron al agua juntos.*

***Interlocutor*** /ˌɪntərˈlɑːkjətər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** interlocutor

**Significado:** Persona con quien se está conversando.

**Ejemplo en inglés:** *“You were nearly dead,” said my interlocutor.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Estuvo casi muerto - dijo mi interlocutor - .*

***Interposed*** /ˌɪntərˈpoʊzd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** intervine

**Significado:** Me puse en medio para impedir o detener algo.

**Ejemplo en inglés:** *I saw the latter take a step forward, and interposed.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Vi que éste daba un paso adelante e intervine. «Está borracho», dije.*

***Interrupt*** /ˌɪntəˈrʌpt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** interrumpir; interrupción; interrumpirle

**Significado:** To temporarily stop or hinder a process or activity.

**Ejemplo en inglés:** *“It’s a chance, I tell you,” he interrupted.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *“Es casualidad, se lo digo yo”, me interrumpió.*

***Intimated*** /ˈɪntɪmeɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** insinuó

**Significado:** Dejó entender algo sin decirlo directamente.

**Ejemplo en inglés:** *Montgomery intimated that was his destination.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Montgomery insinuó que aquél era su destino.*

***Intolerable*** /ɪnˈtɑlərəbəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** intolerable

**Significado:** Tan fuerte que no se puede soportar.

**Ejemplo en inglés:** *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Derivamos hambrientos y, después de agotarse el agua, atormentados por una sed intolerable, durante ocho días en total.*

***Irrevocably*** /ɪ'revəkəbli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** irrevocablemente

**Significado:** De manera definitiva, sin posibilidad de volver atrás.

**Ejemplo en inglés:** *He spoke like a man who had loved his life there, and had been suddenly and irrevocably cut off from it.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Hablaba como un hombre que había amado su vida allí y había sido apartado de ella de pronto e irrevocablemente.*

***Islet*** /ˈaɪlət/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** islote

**Significado:** Isla muy pequeña.

**Ejemplo en inglés:** *The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic islet and uninhabited.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La única isla conocida en la región donde recogieron a mi tío es la Isla de Noble, un pequeño islote volcánico y deshabitado.*

***Jaded*** /ˈdʒeɪdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** hastiado

**Significado:** Cansado y sin interés de hacer algo muchas veces.

**Ejemplo en inglés:** *If I'd been jaded that day, or hadn't liked your face, well - it's a curious question where you would have been now!"* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Si aquel día hubiera estado hastiado o no me hubiera gustado su cara, bueno... ¡es una curiosa pregunta dónde estaría usted ahora!»*

***Jest*** /dʒɛst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** broma

**Significado:** Comentario o situación graciosa, a menudo sin intención seria.

**Ejemplo en inglés:** *I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Recuerdo cómo mi cabeza se mecía con las olas y cómo el horizonte, con la vela sobre él, danzaba arriba y abajo; pero también recuerdo con igual claridad que estaba convencido de haber muerto, y pensé qué broma sería que llegasen demasiado tarde, por tan poco, para encontrarme en mi cuerpo.*

***Lapse*** /læps/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** pérdida

**Significado:** Fallo temporal de la memoria.

**Ejemplo en inglés:** *His case was discussed among psychologists at the time as a curious instance of the lapse of memory consequent upon physical and mental stress.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Su caso fue discutido entonces entre psicólogos como un curioso ejemplo de pérdida de memoria consecutiva a la tensión física y mental.*

***Launch*** /lɔːntʃ/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** lanzamiento; lanzar; iniciar

**Significado:** To start an organized activity or project officially.

**Ejemplo en inglés:** *A large launch with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind.*

**Ejemplo en español:** *Cerca del barco había una gran lancha con dos velas verticales, protegida del viento.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. A large launch with two standing sails lay near the ship, sheltered from the wind. Ir al texto

2. The work of moving Montgomery's things to the launch went on as if I did not exist. Ir al texto

3. Even then I noticed the strange brown faces of the men with Montgomery in the launch. Ir al texto

4. But the launch was now full, and it was pushed away quickly. Ir al texto

5. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery swear at them. Ir al texto

6. Then I turned toward the island and saw the launch growing smaller as it went toward the beach. Ir al texto

***Lean*** /liːn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** magra; inclinarse; se inclinan

**Significado:** To bend from straight position to rest against support.

**Ejemplo en inglés:** *We stood side by side, leaning on the rail, and looked dreamily over the silent, starry sea.*

**Ejemplo en español:** *Estábamos uno al lado del otro, apoyados en la barandilla, mirando soñadores el mar silencioso y estrellado.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. We stood side by side, leaning on the rail, and looked dreamily over the silent, starry sea. Ir al texto

2. Over the rail, a silent black figure was leaning and watching the stars. Ir al texto

***Leant*** /lent/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** se inclinaba

**Significado:** Se apoyaba e inclinaba el cuerpo sobre algo.

**Ejemplo en inglés:** *Over the taffrail leant a silent black figure, watching the stars.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Inclinado sobre la borda había un silencioso bulto negro, contemplando las estrellas.*

### *Leaping* /ˈliːpɪŋ/ **Escuchar** (8 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** saltar

**Significado:** Lanzarse al aire con un fuerte impulso.

**Ejemplo en inglés:** *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.*

**Ejemplo en español:** *Sujetos con cadenas al palo mayor había varios perros de caza de aspecto aterrador, que empezaron a saltar y ladrarme; y junto al palo de mesana, un enorme puma estaba encogido en una pequeña jaula de hierro, demasiado estrecha incluso para que pudiera darse vuelta.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Volver a la versión en inglés original

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Volver a la versión en inglés original

***Lisp*** /ˈlɪsp/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Ceceo; cecear; ceceo

**Significado:** Manera de hablar en que el sonido de la «s» se pronuncia mal.

**Ejemplo en inglés:** *“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.*

**Ejemplo en español:** *«Tuvo suerte - dijo - de que lo recogiera un barco con un médico a bordo.» Hablaba con una articulación babeante, con el fantasma de un ceceo.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. “You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp. Volver a la versión en inglés original

2. “Look here, Captain,” said Montgomery, with his lisp a little accentuated, gripping the elbows of the red-haired man, “this won’t do!” Volver a la versión en inglés original

***Lithe*** /ˈlɪθɛ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** flexible; grácil

**Significado:** Que tiene el cuerpo delgado, ágil y fácil de doblar.

**Ejemplo en inglés:** *There was a quick dance of their lithe grey-figured bodies over the clumsy, prostrate figure.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sus cuerpos ágiles y grises danzaban velozmente sobre la torpe figura tendida.*

***Littered*** /ˈlɪttərɛd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** cubierto

**Significado:** Lleno de objetos esparcidos que dejan el lugar desordenado.

**Ejemplo en inglés:** *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estaba llena de restos de zanahoria, jirones de materia verde y suciedad indescriptible.*

***Llama*** /ˈllæmæ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** llama

**Significado:** Animal peludo de América del Sur que transporta cargas.

**Ejemplo en inglés:** *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Más allá, bajo la amurada de estribor, había grandes jaulas con varios conejos, y una llama solitaria estaba apretada en una jaula que apenas era una caja, a proa.*

***Load*** /loʊd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** carga; cargar

**Significado:** To fill a space with items in an efficient way.

**Ejemplo en inglés:** *The ship was well known in several South Pacific ports, and it finally vanished from those seas in December 1887, leaving Bayna with a load of copra.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *El barco era bien conocido en varios puertos del Pacífico Sur y finalmente desapareció de esos mares en diciembre de 1887, tras salir de Bayna con un cargamento de copra.*

***Longboat*** /ˈlɔːŋboʊt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** bote salvavidas

**Significado:** Barco grande de remos que se lleva en un barco.

**Ejemplo en inglés:** *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El bote grande, con siete tripulantes, fue recogido dieciocho días más tarde por la cañonera de Su Majestad _Myrtle_, y la historia de sus terribles privaciones ha llegado a ser tan conocida como el caso, mucho más horrible, de la _Medusa_.*

### ***Longitude*** /ˈlɒŋgɪtjuːd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** longitud

**Significado:** Distancia de un punto al este o al oeste del meridiano de Greenwich, medida en grados.

**Ejemplo en inglés:** *On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W.*

**Ejemplo en español:** *El primero de febrero de 1887, la _Lady Vain_ se perdió al chocar con un buque a la deriva, aproximadamente en la latitud 1° S. y longitud 107° O.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. On February the First 1887, the _Lady Vain_ was lost by collision with a derelict when about the latitude 1° S. and longitude 107° W. Volver a la versión en inglés original

2. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Volver a la versión en inglés original

3. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and reappeared in the same part of the ocean after a space of eleven months. Volver a la versión en inglés original

### *Loose* Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** suelto; flojo; holgada

**Ejemplo en inglés:** *It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of loose bones.*

**Ejemplo en español:** *Estaba tan delgada que parecía una bolsa de piel sucia llena de huesos sueltos.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. It was so thin that it looked like a dirty skin bag full of loose bones. Ir al texto

2. They were too loose for me, since he was tall and long-limbed. Ir al texto

***Loosens*** /ˈluːsənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** afloja; suelta la lengua

**Significado:** Hace que alguien hable con más libertad.

**Ejemplo en inglés:** *“There’s something in this starlight that loosens one’s tongue.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Al poco rato se echó a reír. «Hay algo en esta luz de las estrellas que desata la lengua.*

***Lord*** /lɔːrd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** señor; Jehová; Seor

**Significado:** Man of high rank within the noble class.

**Ejemplo en inglés:** *Lord!* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Estudié Biología en University College, sacando el ovario de la lombriz de tierra y la rádula del caracol, y todo eso. ¡Dios!*

***Lower*** /ˈloʊər/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** inferior; baje; menor

**Significado:** To make something smaller in amount, degree, or size.

**Ejemplo en inglés:** *He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down.*

**Ejemplo en español:** *Tenía el cabello rubio claro, un bigote rígido color paja y el labio inferior caído.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down. Ir al texto

2. He stared at me, letting his lower lip hang down, and suddenly looked so strangely stupid that I thought he wanted to avoid my questions. Ir al texto

3. He twisted his lower lip and shook his head helplessly at the grey-haired man beside him. Ir al texto

4. In the end, they lowered me into it with a rope, because there was no stern ladder, and then they left me drifting. Ir al texto

***Lugs*** /lʌgz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** vela de lugre

**Significado:** Vela cuadrangular sujeta a una verga inclinada.

**Ejemplo en inglés:** *A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Una gran lancha, con dos velas al tercio, estaba al abrigo de la goleta; en ella izaban aquella extraña variedad de mercancías.*

***Luminosity*** /ˌluːmɪˈnɑːsəti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** luminosidad

**Significado:** Cualidad de lo que emite o refleja luz.

**Ejemplo en inglés:** *I did not know then that a reddish luminosity, at least, is not uncommon in human eyes.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *No sabía entonces que una luminosidad rojiza, al menos, no es rara en los ojos humanos.*

***Lunatic*** /ˈluːnətɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** loco

**Significado:** Persona considerada demente o sin juicio.

**Ejemplo en inglés:** *He’s a lunatic; and he hadn’t no business aft.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Y luego ese hombre suyo: yo entendí que era un hombre. ¡Es un lunático, y no tenía nada que hacer a popa! ¿Cree que todo el maldito barco le pertenece?»*

***Manhood*** /ˈmænhʊd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** virilidad

**Significado:** Fuerza y vitalidad de un hombre adulto.

**Ejemplo en inglés:** *Hunger and a lack of blood-corpuscles take all the manhood from a man.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El hambre y la escasez de glóbulos rojos le quitan a un hombre toda su hombría.*

### *Medusa* /mɪˈdjuːsə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** Medusa

**Significado:** Nombre de un famoso naufragio de un barco francés.

**Ejemplo en inglés:** *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El bote grande, con siete tripulantes, fue recogido dieciocho días más tarde por la cañonera de Su Majestad _Myrtle_, y la historia de sus terribles privaciones ha llegado a ser tan conocida como el caso, mucho más horrible, de la _Medusa_.*

***Menacing*** /ˈmenəsɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** amenazador

**Significado:** Que hace temer una amenaza o un peligro.

**Ejemplo en inglés:** *“Won’t have you forward!” said Montgomery, in a menacing voice.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«¡¿No te quieren a proa?!», dijo Montgomery con voz amenazadora. «¡Pero yo te digo que vayas!» Estaba a punto de añadir algo más, pero de pronto me miró y me siguió escalerilla arriba.*

***Menagerie*** /məˈnædʒəri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** casa de fieras; colección de animales

**Significado:** Grupo de animales salvajes mantenidos juntos para exhibirlos.

**Ejemplo en inglés:** *“Is this an ocean menagerie?” said I.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«¿Es esto una colección de fieras oceánica?», dije.*

### ***Midday*** /ˈmɪddeɪ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** mediodía

**Significado:** La hora central del día, alrededor de las doce.

**Ejemplo en inglés:** *They could not have heard us, and the next morning when the drizzle cleared, - which was not until past midday, - we could see nothing of them.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *No pudieron oírnos y, a la mañana siguiente, cuando se despejó la llovizna - lo que no ocurrió hasta después del mediodía - , no pudimos ver nada de ellos.*

***Misshapen*** /mɪsˈʃeɪpən/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** deformado

**Significado:** Con el cuerpo de forma extraña y desigual.

**Ejemplo en inglés:** *He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Pude ver que era un hombre deforme, bajo, ancho y torpe, con la espalda torcida, el cuello velludo y la cabeza hundida entre los hombros.*

### *Mizzen* /ˈmɪzən/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** mesana; de mesana

**Significado:** Mástil situado en la parte trasera del barco.

**Ejemplo en inglés:** *Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room.*

**Ejemplo en español:** *Sujetos con cadenas al palo mayor había varios perros de caza de aspecto aterrador, que empezaron a saltar y ladrarme; y junto al palo de mesana, un enorme puma estaba encogido en una pequeña jaula de hierro, demasiado estrecha incluso para que pudiera darse vuelta.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Volver a la versión en inglés original

2. As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom. Volver a la versión en inglés original

***Mobs*** /mɒbz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** multitudes

**Significado:** Grandes grupos de gente que hacen desorden.

**Ejemplo en inglés:** *In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Temprano por la mañana (era la segunda tras mi recuperación y, creo, la cuarta desde que me recogieron), desperté atravesando una avenida de sueños tumultuosos - sueños de fusiles y turbas aullantes - y advertí unos gritos roncos sobre mi cabeza.*

***Momentary*** /ˈmoʊmənˌtɛri/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** momentánea

**Significado:** Que dura solo un instante.

**Ejemplo en inglés:** *“But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone in that boat. _Damn that howling_!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Pero - dijo, con una vacilación momentánea - , sepa que me muero por oír cómo llegó a estar solo en aquel bote. ¡_Malditos aullidos_!» Creí detectar cierta suspicacia en sus ojos.*

***Morrow*** /ˈmɒrəʊ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** mañana

**Significado:** En el día siguiente.

**Ejemplo en inglés:** *To-morrow he would drop over the side, and vanish again out of my existence.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Mañana descendería por el costado y volvería a desaparecer de mi existencia.*

***Moths*** /mɒθs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** polillas

**Significado:** Insectos voladores semejantes a mariposas, a menudo activos de noche.

**Ejemplo en inglés:** *A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Entonces desembarcó un grupo de marineros, pero no encontró allí nada vivo salvo ciertas curiosas polillas blancas, algunos cerdos y conejos, y unas ratas bastante peculiares.*

***Mourn*** /mɔːrn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** llorar

**Significado:** Sentir tristeza por la pérdida de algo o alguien.

**Ejemplo en inglés:** *The lost prospect of a journey as sole passenger with this quarrelsome sot was not one to mourn over.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La perspectiva perdida de viajar como único pasajero con aquel borracho pendenciero no era algo que lamentar.*

***Moustache*** /ˈmʌstæʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** bigote

**Significado:** Vello que crece en la cara de un hombre, sobre la boca.

**Ejemplo en inglés:** *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Un hombre aún joven, de cabello rubio pajizo, bigote erizado del color de la paja y labio inferior caído, estaba sentado y me sostenía la muñeca.*

### *Mutton* /ˈmʌtən/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** carne de carnero

**Significado:** Carne de una oveja adulta que se usa como alimento.

**Ejemplo en inglés:** *“Even now the mutton is boiling.”*

**Ejemplo en español:** *«Gracias a mí», dijo. «Ahora mismo está hirviendo el cordero.»*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. “Even now the mutton is boiling.” Volver a la versión en inglés original

2. “Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.” Volver a la versión en inglés original

3. But I must look up that ass of a cook, and see what he’s done to your mutton.” Volver a la versión en inglés original

4. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the appetising smell of it that I forgot the noise of the beast that had troubled me. Volver a la versión en inglés original

***Muzzle*** /ˈmʌzəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** hocico

**Significado:** Parte de la cara del animal donde están la nariz y la boca.

**Ejemplo en inglés:** *The facial part projected, forming something dimly suggestive of a muzzle, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La parte facial sobresalía, formando algo que vagamente sugería un hocico, y la enorme boca entreabierta mostraba los dientes blancos más grandes que yo hubiera visto nunca en una boca humana.*

***Muzzled*** /ˈmʌzəld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** amordazado; con bozal

**Significado:** Con la boca atada para que no pueda morder ni ladrar.

**Ejemplo en inglés:** *The dogs were muzzled by leather straps.*

**Ejemplo en español:** *Los perros llevaban bozales de correas de cuero.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. The dogs were muzzled by leather straps. Volver a la versión en inglés original

2. It was lucky for him that they were muzzled. Volver a la versión en inglés original

***Muzzles*** /ˈmʌzəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** bozales

**Significado:** Piezas de cuero que cubren la boca del perro para que no muerda.

**Ejemplo en inglés:** *The brutes did their best to worry him, butting their muzzles at him.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Las bestias hacían lo posible por acosarlo, embistiéndolo con los bozales.*

***Myrtle*** /ˈmɜːrtəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** Myrtle

**Significado:** Nombre de la cañonera de la Marina británica que rescató el bote.

**Ejemplo en inglés:** *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El bote grande, con siete tripulantes, fue recogido dieciocho días más tarde por la cañonera de Su Majestad _Myrtle_, y la historia de sus terribles privaciones ha llegado a ser tan conocida como el caso, mucho más horrible, de la _Medusa_.*

***Mysterious*** /mɪˈstɪriəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** misterioso; enigmático

**Significado:** Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

**Ejemplo en inglés:** *All these things made the man seem mysterious.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Todas esas cosas hacían al hombre misterioso.*

***Nether*** /ˈneðər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** inferior

**Significado:** Situado más abajo; aquí es el labio de abajo.

**Ejemplo en inglés:** *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.*

**Ejemplo en español:** *Un hombre aún joven, de cabello rubio pajizo, bigote erizado del color de la paja y labio inferior caído, estaba sentado y me sostenía la muñeca.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist. Volver a la versión en inglés original

2. He stared at me with his nether lip dropping, and looked so wilfully stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. Volver a la versión en inglés original

***Nightmare*** /ˈnaɪtmeər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** pesadilla

**Significado:** A frightening or disturbing dream.

**Ejemplo en inglés:** *I thought that was a nightmare until I saw it again.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Creí que era una pesadilla hasta que volví a verla.*

***Nodded*** /ˈnɑːdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** hacer un gesto con la cabeza

**Significado:** Mover la cabeza para comunicar algo.

**Ejemplo en inglés:** *He distorted his lower lip, and nodded his head hopelessly at the grey-haired man beside him, to indicate his powerlessness to help me.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Torció el labio inferior y señaló con un movimiento desesperanzado de cabeza al hombre canoso que estaba a su lado, indicando que no podía ayudarme.*

***Nodding*** /ˈnɑːdɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** asentir

**Significado:** Mover la cabeza hacia arriba y abajo para responder.

**Ejemplo en inglés:** *“_You_ leave that man alone, anyhow,” he said, nodding his head as he spoke.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Montgomery se apartó. «De todos modos, _usted_ deje tranquilo a ese hombre», dijo, asintiendo mientras hablaba.*

***Oars*** /ɔːrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** remos

**Significado:** Palos largos con un extremo ancho que hacen avanzar la barca.

**Ejemplo en inglés:** *The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El chinchorro de la _Lady Vain_ venía remolcado detrás; estaba medio lleno de agua, no tenía remos ni provisiones.*

***Obstructing*** /əbˈstrʌktɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** obstruyendo

**Significado:** Bloqueando el paso.

**Ejemplo en inglés:** *We left the cabin and found a man at the companion obstructing our way.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Salimos del camarote y hallamos a un hombre en la escalera que nos obstruía el paso.*

***Oddness*** /ˈɒdnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** rareza

**Significado:** Característica de algo extraño y fuera de lo común.

**Ejemplo en inglés:** *Even then I noticed the oddness of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now fully laden, and was shoved off hastily.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Aun entonces advertí lo extraño de los rostros morenos de los hombres que iban con Montgomery en la lancha; pero esta ya estaba cargada por completo y se alejó apresuradamente.*

***Officiously*** /əˈfɪʃəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** entrometidamente

**Significado:** De manera metiche y con demasiadas ganas de ayudar.

**Ejemplo en inglés:** *“The man’s drunk,” said I, perhaps officiously; “you’ll do no good.”* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Vi que Montgomery poseía uno de esos temperamentos lentos y tenaces que se calientan día tras día hasta llegar a la incandescencia y nunca vuelven a enfriarse para perdonar; vi también que aquella disputa venía creciendo desde hacía tiempo. «El hombre está borracho», dije yo, quizá con impertinencia; «no conseguirá nada.»*

***Oily*** /ˈɔɪli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** Oleosa; oleoso

**Significado:** Liso y brillante, como si estuviera cubierto de aceite.

**Ejemplo en inglés:** *I crouched in the bottom of the dingey, stunned, and staring blankly at the vacant, oily sea.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me acurruqué en el fondo del chinchorro, aturdido, mirando fijamente el mar vacío y aceitoso.*

***Ominous*** /ˈɑːmɪnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** amenazante

**Significado:** Que parece anunciar algo malo.

**Ejemplo en inglés:** *Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Su luz tendió un rayo blanco y espectral a través de mi camarote y dibujó una forma ominosa sobre las tablas junto a mi litera.*

***Opposed*** /əˈpoʊzd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** opuesto; se opuso; se opone

**Significado:** Trying to stop something because of strong disagreement.

**Ejemplo en inglés:** *I strongly opposed it, and I would rather have sunk the boat and died with the sharks that followed us.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Yo me opuse con fuerza y habría preferido hundir el bote y morir con los tiburones que nos seguían.*

***Outcast*** /ˈaʊtkæst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** marginado

**Significado:** Persona excluida de su propia sociedad.

**Ejemplo en inglés:** *Why am I here now, an outcast from civilisation, instead of being a happy man enjoying all the pleasures of London?* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sencillamente porque hace once años perdí la cabeza durante diez minutos, una noche de niebla.»*

***Ovary*** /ɑværɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** ovario

**Significado:** Órgano femenino que produce los óvulos.

**Ejemplo en inglés:** *I did my Biology at University College, - getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estudié Biología en el University College: disequé el ovario de la lombriz y la rádula del caracol, y todo eso. ¡Dios mío!*

***Overboard*** /ˈoʊvərbɔːrd/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** por la borda

**Significado:** Más allá del costado del barco y al agua.

**Ejemplo en inglés:** *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.*

**Ejemplo en español:** *Me arrastré por el bote hacia ellos, con intención de ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero; pero éste tropezó con el balanceo de la embarcación, y ambos cayeron sobre la borda y rodaron al agua juntos.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. Volver a la versión en inglés original

2. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown overboard. Volver a la versión en inglés original

3. "Overboard with 'em!" bawled the captain. Volver a la versión en inglés original

4. "Overboard with 'em! Volver a la versión en inglés original

5. Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! Volver a la versión en inglés original

6. We're cleaning the ship out, - cleaning the whole blessed ship out; and overboard you go!" Volver a la versión en inglés original

***Ox*** /ɑːks/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** buey

**Significado:** Animal grande y fuerte de granja, usado para tirar de carros.

**Ejemplo en inglés:** *The poor devil went down like a felled ox, and rolled in the dirt among the furiously excited dogs.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El pobre diablo cayó como un buey derribado y rodó por la suciedad entre los perros furiosamente excitados.*

***Paces*** /ˈpeɪsɪz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** pasos

**Significado:** Distancia corta medida por el número de pasos que se dan.

**Ejemplo en inglés:** *He came round with a start, and staggered back a few paces to stare at me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Se volvió sobresaltado y retrocedió tambaleándose unos pasos para mirarme.*

***Paler*** /ˈpeɪlər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** más pálido

**Significado:** Con menos color en la cara, más blanco que antes.

**Ejemplo en inglés:** *I think Montgomery might have left him then, seeing the brute was drunk; but he only turned a shade paler, and followed the captain to the bulwarks.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Creo que Montgomery podría haberlo dejado entonces, al ver que el bruto estaba borracho; pero sólo palideció un poco más y siguió al capitán hasta la amurada.*

***Pallid*** /ˈpælɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** pálido

**Significado:** Muy blanco y sin color

**Ejemplo en inglés:** *All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Todo el tiempo, lo extraño de aquel hombre tomaba forma en mi mente; y mientras hablaba, escrutaba su peculiar rostro pálido a la luz débil de la linterna de la bitácora detrás de mí.*

***Panting*** /ˈpæntɪŋ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** jadeando

**Significado:** Respirando deprisa tras un gran esfuerzo.

**Ejemplo en inglés:** *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El hombre de rostro negro se levantó trabajosamente y se tambaleó hacia proa, donde se inclinó sobre la amurada junto a los obenques mayores; allí se quedó jadeando y mirando de reojo a los perros.*

***Passively*** /ˈpæsɪvli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** pasivamente

**Significado:** Sin resistirse, reaccionar ni hacer nada.

**Ejemplo en inglés:** *So I waited passively upon fate; and the work of transferring Montgomery's possessions to the launch went on as if I did not exist.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Así que esperé pasivamente al destino; y el traslado de las pertenencias de Montgomery a la lancha continuó como si yo no existiera.*

***Patched*** /pætʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** remendado; reparado

**Significado:** Reparado con un trozo de tela colocado sobre el agujero.

**Ejemplo en inglés:** *The patched and dirty spankers were tense before the wind, and up aloft the little ship seemed carrying every sail she had.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Las velas cangrejas, remendadas y sucias, estaban tensas ante el viento, y arriba el pequeño barco parecía llevar todas las velas que tenía.*

***Pattering*** /ˈpætərɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Repiqueteo; taconeo

**Significado:** Ruido ligero y repetido de pasos rápidos.

**Ejemplo en inglés:** *Then came a sudden pattering of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent creaking and the rattling of chains.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Luego llegó el repiqueteo súbito de pies descalzos, el ruido de objetos pesados arrojados de un lado a otro, un crujido violento y el traqueteo de cadenas.*

***Paused*** /pɔːzd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** me había detenido

**Significado:** Me paré un momento antes de continuar.

**Ejemplo en inglés:** *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me había detenido a medio atravesar la escotilla, mirando hacia atrás, aún asombrado sin medida por la grotesca fealdad de aquella criatura de rostro negro.*

***Peculiarly*** /pɪˈkjuːljərli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** peculiarmente

**Significado:** de una manera distinta de lo habitual

**Ejemplo en inglés:** *He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Vestía sarga azul oscura y tenía el cabello negro, particularmente espeso, áspero y basto.*

***Peered*** /pɪrd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** espiar

**Significado:** Mirar con atención para ver mejor, incluso en la oscuridad.

**Ejemplo en inglés:** *All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Todo el tiempo, lo extraño de aquel hombre tomaba forma en mi mente; y mientras hablaba, escrutaba su peculiar rostro pálido a la luz débil de la linterna de la bitácora detrás de mí.*

***Peering*** /ˈpɪrɪŋ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** escudriñar

**Significado:** Mirar atentamente para distinguir algo.

**Ejemplo en inglés:** *He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estaba de pie en la escalerilla, de espaldas a nosotros, mirando por encima del reborde de la escotilla.*

***Perforce*** /pərˈfɔːrs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** forzosamente

**Significado:** Sin elección, por necesidad.

**Ejemplo en inglés:** *He stood in my way, so that I had perforce to tap his shoulder to come on deck.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me bloqueaba el paso, de modo que tuve que tocarle el hombro para salir a cubierta.*

***Perished*** /ˈperɪʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** perecieron

**Significado:** Dejaron de existir; murieron.

**Ejemplo en inglés:** *It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Hasta ahora se ha supuesto que los cuatro hombres que iban en el bote perecieron, pero eso es incorrecto.*

***Perishing*** /ˈperɪʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** perecer

**Significado:** Morir o dejar de existir.

**Ejemplo en inglés:** *I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me opuse con todas mis fuerzas; prefería hundir el bote y perecer juntos entre los tiburones que nos seguían; pero cuando Helmar dijo que, si aceptábamos su propuesta, beberíamos, el marinero se puso de su parte.*

***Persuasion*** /pərˈsweɪʒən/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** convicción

**Significado:** Creencia firme en algo, aunque pueda ser falsa.

**Ejemplo en inglés:** *I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Recuerdo cómo mi cabeza se mecía con las olas y cómo el horizonte, con la vela sobre él, danzaba arriba y abajo; pero también recuerdo con igual claridad que estaba convencido de haber muerto, y pensé qué broma sería que llegasen demasiado tarde, por tan poco, para encontrarme en mi cuerpo.*

***Pertinacious*** /ˌpɜːrtəˈneɪʃəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** pertinaz

**Significado:** Que no cede y sigue guardando el enojo.

**Ejemplo en inglés:** *I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Vi que Montgomery poseía uno de esos temperamentos lentos y tenaces que se calientan día tras día hasta llegar a la incandescencia y nunca vuelven a enfriarse para perdonar; vi también que aquella disputa venía creciendo desde hacía tiempo. «El hombre está borracho», dije yo, quizá con impertinencia; «no conseguirá nada.»*

***Petulance*** /ˈpetʃələns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** petulancia

**Significado:** Mal humor e impaciencia por cosas pequeñas.

**Ejemplo en inglés:** *I felt a gust of hysterical petulance, and went aft and stared dismally at nothing.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sentí un acceso de irritación histérica, fui hacia popa y contemplé tristemente la nada.*

***Picture*** **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** imagen; cuadro; foto

**Ejemplo en inglés:** *While I was lying there, I saw a sail come over the horizon, and I watched it with no more interest than if it were a picture.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Mientras estaba allí, vi una vela aparecer sobre el horizonte y la miré con el mismo interés que si fuera un cuadro.*

***Pitiless*** /ˈpɪtiləs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** implacable

**Significado:** Sin piedad ni compasión.

**Ejemplo en inglés:** *The sun became pitiless.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El sol se volvió implacable.*

***Planking*** /ˈplæŋkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** entarimado

**Significado:** Suelo o pared construidos con tablas de madera.

**Ejemplo en inglés:** *Its light struck a ghostly white beam across my cabin, and made an ominous shape on the planking by my bunk.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Su luz tendió un rayo blanco y espectral a través de mi camarote y dibujó una forma ominosa sobre las tablas junto a mi litera.*

***Pointed*** /ˈpɔɪntɪd/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** acentuado; puntiagudo; señaló

**Significado:** Having an end or tip that is sharp or tapered.

**Ejemplo en inglés:** *He pointed to the gangway where Montgomery was speaking with a big grey-haired man in dirty blue clothes, who had just come aboard.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Señaló la pasarela, donde Montgomery hablaba con un hombre grande, de pelo gris y ropa azul sucia, que acababa de subir a bordo.*

***Powerlessness*** /ˈpaʊərləsnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** impotencia

**Significado:** Falta de fuerza o poder para hacer algo.

**Ejemplo en inglés:** *He distorted his lower lip, and nodded his head hopelessly at the grey-haired man beside him, to indicate his powerlessness to help me.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Torció el labio inferior y señaló con un movimiento desesperanzado de cabeza al hombre canoso que estaba a su lado, indicando que no podía ayudarme.*

## ***Prendick*** /ˈprɛndɪk/ **Escuchar** **(35 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Prendick

**Significado:** Apellido de Edward, el narrador de la historia.

**Ejemplo en inglés:** *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.*

**Ejemplo en español:** *El cinco de enero de 1888 - es decir, once meses y cuatro días después - , mi tío, Edward Prendick, un caballero particular que, sin duda, embarcó en la _Lady Vain_ en El Callao y a quien se había dado por ahogado, fue recogido en la latitud 5° 3′ S. y longitud 101° O., en una pequeña embarcación abierta cuyo nombre era ilegible, pero que se supone perteneció a la desaparecida goleta _Ipecacuanha_.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Volver a la versión en inglés original

2. CHARLES EDWARD PRENDICK. Volver a la versión en inglés original

3. (The Story written by Edward Prendick.) Volver a la versión en inglés original

4. I told him my name, Edward Prendick, and how I had taken to Natural History as a relief from the dulness of my comfortable independence. Volver a la versión en inglés original

5. “Prendick,” said I. Volver a la versión en inglés original

6. “Prendick be damned!” said he. Volver a la versión en inglés original

***Privations*** /praɪˈveɪʃənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** privaciones

**Significado:** Grandes sufrimientos por falta de comida, agua y comodidades.

**Ejemplo en inglés:** *The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El bote grande, con siete tripulantes, fue recogido dieciocho días más tarde por la cañonera de Su Majestad _Myrtle_, y la historia de sus terribles privaciones ha llegado a ser tan conocida como el caso, mucho más horrible, de la _Medusa_.*

***Prostrate*** /ˈprɑːstreɪt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** postrado

**Significado:** Caído en el suelo y sin fuerzas para levantarse.

**Ejemplo en inglés:** *There was a quick dance of their lithe grey-figured bodies over the clumsy, prostrate figure.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sus cuerpos ágiles y grises danzaban velozmente sobre la torpe figura tendida.*

***Provisioned*** /prəˈvɪʒənd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** abastecidos

**Significado:** Provistos de comida y suministros suficientes para el viaje.

**Ejemplo en inglés:** *We thought the people on the launch would be better provisioned (though it seems they were not), and we tried to hail them.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Pensamos que la gente de la lancha estaría mejor provista (aunque parece que no lo estaba), e intentamos llamarles.*

***Psychologist*** /saɪˈkɒlədʒɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** psicólogo

**Significado:** A professional studying human behavior mental processes and disorders.

**Ejemplo en inglés:** *At the time, psychologists discussed his case as a strange example of memory loss caused by physical and mental strain.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *En aquella época, los psicólogos hablaron de su caso como un extraño ejemplo de pérdida de memoria causada por tensión física y mental.*

## ***Puma*** /ˈpjuːmə/ **Escuchar** **(33 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Puma

**Significado:** Gran felino salvaje de América, también llamado león de montaña.

**Ejemplo en inglés:** *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

**Ejemplo en español:** *Y parece que una goleta llamada _Ipecacuanha_, con un capitán borracho, John Davies, sí partió de África con un puma y otros animales a bordo en enero de 1887; que el navío fue bien conocido en varios puertos del Pacífico Sur, y que finalmente desapareció de aquellos mares (con una considerable carga de copra), rumbo a su destino desconocido desde Bayna, en diciembre de 1887, fecha que concuerda por entero con la historia de mi tío.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story. Volver a la versión en inglés original

2. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Volver a la versión en inglés original

3. The puma lay crouched together, watching us with shining eyes, a black heap in the corner of its cage. Volver a la versión en inglés original

4. As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom. Volver a la versión en inglés original

***Pupil*** /ˈpjuːpəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** pupila; alumno; discípulo

**Significado:** A student who is receiving education, particularly a schoolchild.

**Ejemplo en inglés:** *His eyes were bloodshot at the edges, with only a thin ring of white around the hazel pupils.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Tenía los ojos inyectados en sangre por los bordes, con solo un delgado anillo blanco alrededor de las pupilas color avellana.*

***Quandary*** /ˈkwɑːndəri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** apuro

**Significado:** Situación difícil en la que no se sabe qué hacer.

**Ejemplo en inglés:** *Once or twice as I stood waiting there for things to accomplish themselves, I could not resist an impulse to laugh at my miserable quandary.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Una o dos veces, esperando que las cosas se resolvieran solas, no pude resistir el impulso de reírme de mi miserable dilema.*

### ***Quarrel*** /ˈkwɔːrəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** discusión

**Significado:** Pelea enfadada entre personas.

**Ejemplo en inglés:** *I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing.*

**Ejemplo en español:** *Vi que Montgomery poseía uno de esos temperamentos lentos y tenaces que se calientan día tras día hasta llegar a la incandescencia y nunca vuelven a enfriarse para perdonar; vi también que aquella disputa venía creciendo desde hacía tiempo. «El hombre está borracho», dije yo, quizá con impertinencia; «no conseguirá nada.»*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing. Volver a la versión en inglés original

2. But the captain meant to quarrel now. Volver a la versión en inglés original

***Quarrelsome*** /ˈkwɔːrəlsəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** pendenciero

**Significado:** Que disfruta peleando y discutiendo por todo.

**Ejemplo en inglés:** *The lost prospect of a journey as sole passenger with this quarrelsome sot was not one to mourn over.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La perspectiva perdida de viajar como único pasajero con aquel borracho pendenciero no era algo que lamentar.*

***Radula*** ˈrædjʊlə **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** Radula; rádula

**Significado:** Lengua cubierta de dientecillos que el caracol usa para comer.

**Ejemplo en inglés:** *I did my Biology at University College, - getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estudié Biología en el University College: disequé el ovario de la lombriz y la rádula del caracol, y todo eso. ¡Dios mío!*

***Rate*** /reɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** tasa; tarifa; ritmo

**Significado:** The amount of money charged or paid for something.

**Ejemplo en inglés:** *“At any rate,” I began.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *“De todos modos”, empecé.*

***Rattling*** /ˈrætlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** traqueteante

**Significado:** Que produce una serie de ruidos breves y secos.

**Ejemplo en inglés:** *Then came a sudden pattering of bare feet, the sound of heavy objects being thrown about, a violent creaking and the rattling of chains.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Luego llegó el repiqueteo súbito de pies descalzos, el ruido de objetos pesados arrojados de un lado a otro, un crujido violento y el traqueteo de cadenas.*

***Reappeared*** ˌriˈəˈpɪrd **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** reapareció

**Significado:** Apareció otra vez después de haber desaparecido.

**Ejemplo en inglés:** *There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and reappeared in the same part of the ocean after a space of eleven months.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Hay, al menos, esto en su favor: mi tío desapareció del conocimiento humano cerca de la latitud 5° S. y longitud 105° E., y reapareció en la misma parte del océano al cabo de once meses.*

***Recollect*** /ˌrekəˈlekt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** recordar

**Significado:** Traer a la memoria algo que ocurrió, aunque sea vagamente.

**Ejemplo en inglés:** *I fancy I recollect some stuff being poured in between my teeth; and that is all.*

**Ejemplo en español:** *Me parece recordar que me vertían alguna sustancia entre los dientes; y eso es todo.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. I fancy I recollect some stuff being poured in between my teeth; and that is all. Volver a la versión en inglés original

2. I could not recollect how I had got there. Volver a la versión en inglés original

***Recover*** /rɪˈkʌvər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** recuperar; recuperarse; recobrar

**Significado:** To regain full health after illness, injury, or surgery.

**Ejemplo en inglés:** *After a day of sleeping and feeding from time to time, I had recovered enough to move from my bunk to the scuttle and look out at the green sea racing beside us.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Después de un día de dormir y comer de vez en cuando, me había recuperado lo suficiente para pasar de mi litera a la portilla y mirar el mar verde que corría a nuestro lado.*

***Reddish*** /ˈrɛdɪʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** rojizo

**Significado:** De color parecido al rojo, pero más suave.

**Ejemplo en inglés:** *I did not know then that a reddish luminosity, at least, is not uncommon in human eyes.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *No sabía entonces que una luminosidad rojiza, al menos, no es rara en los ojos humanos.*

***Relapsed*** /rɪˈlæpst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** recaímos

**Significado:** Volvimos a un estado anterior, normalmente peor.

**Ejemplo en inglés:** *We relapsed into silence.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Volvimos a guardar silencio.*

***Relief*** /rɪ'liːf/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** alivio; relevación; socorro

**Significado:** Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

**Ejemplo en inglés:** *If I respect your trust, you gain only a little relief.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Si respeto su confianza, usted solo gana un poco de alivio.*

***Reminiscence*** /ˌrɛməˈnɪsəns/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** recuerdo

**Significado:** Evocación de una experiencia pasada.

**Ejemplo en inglés:** *He talked to me of London in a tone of half-painful reminiscence, asking all kinds of questions about changes that had taken place.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me habló de Londres con un tono de recuerdo a medias doloroso, haciéndome toda clase de preguntas acerca de los cambios ocurridos.*

***Remonstrance*** /rɪˈmɑːnstrəns/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** protesta

**Significado:** Reclamo para pedir que alguien se detenga.

**Ejemplo en inglés:** *“Steady on there!” he cried, in a tone of remonstrance.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Un par de marineros aparecieron en el castillo de proa.*

***Repulsive*** /rɪˈpʌlsɪv/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** repulsivo

**Significado:** Que causa repugnancia y hace querer alejarse.

**Ejemplo en inglés:** *I had never beheld such a repulsive and extraordinary face before, and yet - if the contradiction is credible - I experienced at the same time an odd feeling that in some way I _had_ already encountered exactly the features and gestures that now amazed me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Jamás había contemplado una cara tan repulsiva y extraordinaria, y, sin embargo - por increíble que parezca la contradicción - , experimentaba a la vez la extraña sensación de que, de algún modo, _ya_ había encontrado exactamente los rasgos y gestos que ahora me maravillaban.*

***Resist*** /rɪˈzɪst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** resistir; resistirse

**Significado:** To fight against something using force or effort.

**Ejemplo en inglés:** *I was dragged, though I resisted weakly, to the gangway.*
Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Me arrastraron, aunque me resistí débilmente, hasta la pasarela.*

***Resolute*** ˈrɛzəluːt **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** resuelto

**Significado:** Firme y decidido, no cambia de opinión.

**Ejemplo en inglés:** *He had the squarest and most resolute face I ever set eyes upon.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Tenía el rostro más cuadrado y decidido que jamás había visto.*

***Reticent*** /ˈretɪsənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** reservado

**Significado:** Que habla poco y no revela lo que piensa.

**Ejemplo en inglés:** *I found Montgomery very reticent about his purpose with these creatures, and about his destination; and though I was sensible of a growing curiosity as to both, I did not press him.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Montgomery se mostraba muy reservado acerca de su propósito con aquellas criaturas y de su destino; y aunque sentía crecer mi curiosidad por ambas cosas, no insistí.*

***Reverted*** /rɪˈvɜːrtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** volvió a hablar

**Significado:** Volver a hablar de un tema que ya se había tratado antes.

**Ejemplo en inglés:** *He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Evidentemente quedó satisfecho con la franqueza de mi relato, que expuse en frases bastante concisas, pues me sentía horriblemente débil; y, al terminarlo, volvió en seguida al asunto de la Historia Natural y sus propios estudios biológicos.*

***Rigging*** /ˈrɪgɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** jarcia; aparejo

**Significado:** Conjunto de cuerdas y cadenas que sostienen las velas del barco.

**Ejemplo en inglés:** *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Como aturdido, vi a toda la tripulación subir a la jarcia, y poco a poco, pero con seguridad, el barco se orientó al viento; las velas flamearon y luego se hincharon al recibirlo.*

***Roared*** /rɔːrd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** rugir

**Significado:** Gritar con voz muy alta y fuerte.

**Ejemplo en inglés:** *“That way, Mister Blasted Shut-up! that way!” roared the captain.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *- ¡Por allí, señor Maldito Cállese! ¡Por allí! - rugió el capitán.*

***Rush*** /rʌʃ/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Rush; acometidas; prisa

**Significado:** To move or act very quickly or hastily.

**Ejemplo en inglés:** *The ship suddenly turned, and I felt the water rush by.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *El barco giró de repente, y sentí el agua pasar con fuerza.*

***Satisfied*** /ˈsætɪsfaɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** satisfecho; contento; cumplido

**Significado:** Content or pleased with a result, outcome, or situation.

**Ejemplo en inglés:** *He seemed satisfied with my honest story.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Pareció satisfecho con mi relato sincero.*

***Savagely*** /ˈsævɪdʒli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** ferozmente

**Significado:** De manera violenta y llena de ira.

**Ejemplo en inglés:** *In a passion of despair I struck with my fists at the water in the bottom of the boat, and kicked savagely at the gunwale.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *En un arrebato de desesperación golpeé con los puños el agua del fondo y di furiosas patadas a la borda.*

***Scarcely*** /\u02c8sk\u025brsli/ **Escuchar** **(19 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** apenas

**Significado:** Casi nada; por muy poco.

**Ejemplo en inglés:** *His eyes were blood-shot at the edges, with scarcely a rim of white round the hazel pupils.*

**Ejemplo en español:** *Tenía los ojos inyectados en sangre por los bordes, apenas con un cerco blanco alrededor de las pupilas color avellana.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. His eyes were blood-shot at the edges, with scarcely a rim of white round the hazel pupils. Volver a la versión en inglés original

2. Afterwards it occurred to me that probably I had seen him as I was lifted aboard; and yet that scarcely satisfied my suspicion of a previous acquaintance. Volver a la versión en inglés original

3. Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn. Volver a la versión en inglés original

4. At first I could scarcely believe what had happened. Volver a la versión en inglés original

### *Schooner* /ˈskuːnər/ **Escuchar** (13 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** Goleta

**Significado:** Barco de vela con dos o más mástiles.

**Ejemplo en inglés:** *On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_.*

**Ejemplo en español:** *El cinco de enero de 1888 - es decir, once meses y cuatro días después - , mi tío, Edward Prendick, un caballero particular que, sin duda, embarcó en la _Lady Vain_ en El Callao y a quien se había dado por ahogado, fue recogido en la latitud 5° 3′ S. y longitud 101° O., en una pequeña embarcación abierta cuyo nombre era ilegible, pero que se supone perteneció a la desaparecida goleta _Ipecacuanha_.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. On January the Fifth, 1888 - that is eleven months and four days after - my uncle, Edward Prendick, a private gentleman, who certainly went aboard the _Lady Vain_ at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3′ S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner _Ipecacuanha_. Volver a la versión en inglés original

2. And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle’s story. Volver a la versión en inglés original

3. For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea. Volver a la versión en inglés original

4. I judged the schooner was running before the wind. Volver a la versión en inglés original

5. Montgomery’s movement to follow me released my attention, and I turned and looked about me at the flush deck of the little schooner. Volver a la versión en inglés original

6. That night land was sighted after sundown, and the schooner hove to. Volver a la versión en inglés original

***Scorpion*** /ˈskɔːpiən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** Scorpion

**Significado:** Nombre del buque de la marina británica que visitó Noble's Isle.

**Ejemplo en inglés:** *M. S. Scorpion_*. Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *M. S. Scorpion_*.

***Scrambled*** /'skræmbəld/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** se levantó

**Significado:** Se puso de pie deprisa y con dificultad.

**Ejemplo en inglés:** *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El hombre de rostro negro se levantó trabajosamente y se tambaleó hacia proa, donde se inclinó sobre la amurada junto a los obenques mayores; allí se quedó jadeando y mirando de reojo a los perros.*

***Scraps*** /skræps/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** restos; sobras

**Significado:** Pequeños trozos de comida que quedaron.

**Ejemplo en inglés:** *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estaba llena de restos de zanahoria, jirones de materia verde y suciedad indescriptible.*

***Scuffle*** /ˈskʌfəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** trifulca

**Significado:** Pelea breve y desordenada, con empujones.

**Ejemplo en inglés:** *However, I was glad to avert what was uncommonly near a scuffle, even at the price of the captain's drunken ill-will.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sin embargo, me alegré de evitar una pelea que estaba extraordinariamente cerca, aun al precio de la mala voluntad borracha del capitán.*

***Scuttle*** /ˈskətəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** portilla

**Significado:** Pequeña ventana redonda en el costado del barco.

**Ejemplo en inglés:** *After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle, and see the green seas trying to keep pace with us.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Después de un día de sueño y alimento alternados, me había repuesto lo suficiente para ir de mi litera al ojo de buey y ver los mares verdes que procuraban seguir nuestro paso.*

***Scuttling*** /ˈskətəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** echar a pique

**Significado:** Hundir deliberadamente un barco haciéndole un agujero.

**Ejemplo en inglés:** *I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me opuse con todas mis fuerzas; prefería hundir el bote y perecer juntos entre los tiburones que nos seguían; pero cuando Helmar dijo que, si aceptábamos su propuesta, beberíamos, el marinero se puso de su parte.*

***Seaman*** /ˈsiːmən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** marinero

**Significado:** Hombre que trabaja en un barco.

**Ejemplo en inglés:** *The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don't know, - a short sturdy man, with a stammer.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Los otros dos hombres que hasta entonces habían escapado conmigo eran un hombre llamado Helmar, pasajero como yo, y un marinero cuyo nombre ignoro: un hombre bajo, robusto y tartamudo.*

***Seamen*** /ˈsiːmən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** marineros

**Significado:** Hombres que trabajan en un barco.

**Ejemplo en inglés:** *The hands in the launch shouted derisively, and I heard Montgomery curse at them; and then the captain, the mate, and one of the seamen helping him, ran me aft towards the stern.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Los hombres de la lancha gritaron burlonamente, y oí a Montgomery maldecirlos; luego el capitán, el primer oficial y un marinero que lo ayudaba me llevaron corriendo hacia la popa.*

***Seat*** /siːt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** asiento; sede; asiente

**Significado:** Something you sit on.

**Ejemplo en inglés:** *I lay across one of the seats for I do not know how long.*

**Ejemplo en español:** *Estuve tumbado sobre uno de los asientos no sé cuánto tiempo.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. I lay across one of the seats for I do not know how long. Ir al texto

2. For a very long time, I lay with my head on the seat and watched the schooner (a small ship with sails) come out of the sea. Ir al texto

***Sentence*** /ˈsɛntəns/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** sentencia; frase; oración

**Significado:** A group of words expressing an idea.

**Ejemplo en inglés:** *I told it in short sentences because I felt terribly weak.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Lo conté en frases cortas porque me sentía terriblemente débil.*

***Serge*** /sɜːrdʒ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** sarga

**Significado:** Tejido resistente con líneas diagonales, usado en trajes.

**Ejemplo en inglés:** *He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Vestía sarga azul oscura y tenía el cabello negro, particularmente espeso, áspero y basto.*

***Shock*** /ʃɑːk/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** choque; descarga; conmoción

**Significado:** To greatly surprise or upset someone unexpectedly.

**Ejemplo en inglés:** *This may seem small, but it hit me like a shock.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Esto puede parecer algo pequeño, pero me golpeó como una sacudida.*

### *Shocked* /ʃɒkt/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** conmocionado; sorprendido; conmocionó

**Significado:** Very surprised or upset from something unexpected.

**Ejemplo en inglés:** *In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply.*

**Ejemplo en español:** *De una manera que no puedo explicar por completo, la cara negra que de repente pasó ante mí me impresionó profundamente.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. In a way I cannot fully explain, the black face that suddenly flashed before me shocked me deeply. Ir al texto

2. I was still deeply shocked by the ugly face of the black-faced creature. Ir al texto

3. I stared at him, shocked. Ir al texto

4. “You can’t have me!” I said, shocked. Ir al texto

5. I sat low in the bottom of the dingey, shocked, and stared at the empty, oily sea. Ir al texto

***Shone*** /ʃoʊn/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** brillar

**Significado:** Emitir o reflejar luz.

**Ejemplo en inglés:** *The creature's face was turned for one brief instant out of the dimness of the stern towards this illumination, and I saw that the eyes that glanced at me shone with a pale-green light.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Durante un brevísimo instante el rostro de la criatura se volvió desde la penumbra de popa hacia aquel resplandor, y vi que los ojos que me miraron brillaban con una luz verde pálida.*

***Shoved*** /ʃʌvd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** apartada de un empujón

**Significado:** Alejada de la orilla con fuerza.

**Ejemplo en inglés:** *Even then I noticed the oddness of the brown faces of the men who were with Montgomery in the launch; but the launch was now fully laden, and was shoved off hastily.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Aun entonces advertí lo extraño de los rostros morenos de los hombres que iban con Montgomery en la lancha; pero esta ya estaba cargada por completo y se alejó apresuradamente.*

***Shreds*** /ʃredz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** tiras

**Significado:** Pedazos pequeños y delgados de algo rasgado.

**Ejemplo en inglés:** *It was littered with scraps of carrot, shreds of green stuff, and indescribable filth.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Estaba llena de restos de zanahoria, jirones de materia verde y suciedad indescriptible.*

***Shrouds*** ʃraʊdz **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** obenques

**Significado:** Cables que sostienen el mástil de un barco.

**Ejemplo en inglés:** *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El hombre de rostro negro se levantó trabajosamente y se tambaleó hacia proa, donde se inclinó sobre la amurada junto a los obenques mayores; allí se quedó jadeando y mirando de reojo a los perros.*

***Shrugged*** /ʃrʌgd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** se encogió de hombros

**Significado:** Levantó los hombros para mostrar que no lo sabía o no le importaba.

**Ejemplo en inglés:** *I shrugged my shoulders and turned away.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me encogí de hombros y me volví.*

***Singularity*** /ˌsɪŋgjəˈlærəti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** singularidad

**Significado:** Característica extraña y poco común de algo.

**Ejemplo en inglés:** *Even had it been under commonplace circumstances, it would have made me a trifle thoughtful; but in the first place was the singularity of an educated man living on this unknown little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Incluso en circunstancias corrientes, aquello me habría hecho pensar un poco; pero, ante todo, estaba la singularidad de que un hombre instruido viviera en aquella islita desconocida, y unida a ello, la naturaleza extraordinaria de su equipaje.*

***Singularly*** /ˈsɪŋgjələrli/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** singularmente

**Significado:** De una manera muy especial y fuera de lo normal.

**Ejemplo en inglés:** *It was a singularly deformed one.*

**Ejemplo en español:** *Era singularmente deforme.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. It was a singularly deformed one. Volver a la versión en inglés original

2. It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a singularly unfriendly manner. Volver a la versión en inglés original

***Sleepily*** /ˈsliːpɪli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** soñolientamente

**Significado:** Con aspecto de tener sueño.

**Ejemplo en inglés:** *“Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!”* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El capitán se volvió a medias y lo miró con los ojos apagados y solemnes de un hombre borracho. «¿Qué no puede seguir?», dijo, y añadió, después de mirar soñolientamente el rostro de Montgomery un minuto: «¡Maldito matasanos!»*

***Slight*** /slaɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** leve; ligera; desaire

**Significado:** Small in amount, degree, or extent; not significant.

**Ejemplo en inglés:** *A ship with a doctor found you.' He talked unclearly, with a slight lisp.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Hablaba de forma poco clara, con un ligero ceceo.*

***Slobbering*** /sl'ɑbɝɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** farfullante

**Significado:** Que habla de manera húmeda y confusa, con mucha saliva.

**Ejemplo en inglés:** *“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Tuvo suerte - dijo - de que lo recogiera un barco con un médico a bordo.» Hablaba con una articulación babeante, con el fantasma de un ceceo.*

***Snarling*** /ˈsnɑːrlɪŋ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** gruñendo con rabia

**Significado:** Haciendo un sonido airado y mostrando los dientes.

**Ejemplo en inglés:** *(Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *(Entonces volvió a empezar el ruido de arriba: un gruñido rabioso y la voz de un ser humano a la vez.*

***Sob*** /sɑb/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** sollozar

**Significado:** Llorar tomando aire en pequeños espasmos.

**Ejemplo en inglés:** *But as it was I suddenly began to sob and weep, as I had never done since I was a little child.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Pero entonces rompí de pronto a sollozar y llorar como no lo había hecho desde niño.*

### *Soddened* /ˈsɑdən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** empapadas

**Significado:** Muy mojadas y ablandadas por el agua.

**Ejemplo en inglés:** *I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small beaker of water and some soddened ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Digo que por suerte no nos alcanzó, y casi podría decir que también por suerte para él; pues sólo llevábamos una pequeña cantimplora de agua y algunas galletas de a bordo empapadas, tan repentina había sido la alarma y tan poco preparada estaba la nave para un desastre.*

***Solemn*** /ˈsɑləm/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** solemne

**Significado:** Serio y grave, sin ligereza.

**Ejemplo en inglés:** *The captain came half round, and regarded him with the dull and solemn eyes of a drunken man.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Yo estaba detrás de Montgomery.*

***Sot*** /sɒt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** borracho

**Significado:** Hombre que bebe mucho y suele estar ebrio.

**Ejemplo en inglés:** *The lost prospect of a journey as sole passenger with this quarrelsome sot was not one to mourn over.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La perspectiva perdida de viajar como único pasajero con aquel borracho pendenciero no era algo que lamentar.*

***Spar*** /spɑːr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** verga

**Significado:** Pieza larga y resistente de madera que sostiene las velas.

**Ejemplo en inglés:** *He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Bajó de entre el enredo de cabos bajo los estays del bauprés destrozado; un pequeño cabo le atrapó el talón al soltarse, y quedó colgando un instante cabeza abajo; luego cayó y golpeó un motón o una verga que flotaba en el agua.*

***Speechless*** /ˈspiːtʃləs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** sin habla

**Significado:** Temporalmente incapaz de hablar.

**Ejemplo en inglés:** *For a minute, alcoholic fumes kept the captain speechless.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Durante un minuto, los vapores alcohólicos dejaron al capitán sin habla. «¡Maldito matasanos!» fue todo lo que juzgó necesario.*

### *Speed* Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** velocidad; ritmo; rapidez

**Significado:** the rate at which something moves

**Ejemplo en inglés:** *He turned with quick, animal-like speed.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Se volvió con una rapidez animal.*

***Squarest*** /ˈskwɛərɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** más cuadrada

**Significado:** Con forma más cuadrada y aspecto decidido.

**Ejemplo en inglés:** *He had the squarest and most resolute face I ever set eyes upon.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Tenía el rostro más cuadrado y decidido que jamás había visto.*

### ***Staggered*** /ˈstægərd/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** tambalearse

**Significado:** Caminar oscilando y casi caer, sin estabilidad.

**Ejemplo en inglés:** *The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs.*

**Ejemplo en español:** *El hombre de rostro negro se levantó trabajosamente y se tambaleó hacia proa, donde se inclinó sobre la amurada junto a los obenques mayores; allí se quedó jadeando y mirando de reojo a los perros.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. The black-faced man scrambled up and staggered forward, going and leaning over the bulwark by the main shrouds, where he remained, panting and glaring over his shoulder at the dogs. Volver a la versión en inglés original

2. He suddenly turned and staggered towards the side. Volver a la versión en inglés original

3. After he had vented his wrath on me he had staggered below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin. Volver a la versión en inglés original

4. He came round with a start, and staggered back a few paces to stare at me. Volver a la versión en inglés original

***Stamina*** /ˈstæmɪnə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** resistencia

**Significado:** Fuerza física para soportar un esfuerzo durante mucho tiempo.

**Ejemplo en inglés:** *I perceived pretty clearly that I had not the stamina either to resist what the captain chose to do to expel me, or to force myself upon Montgomery and his companion.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Comprendí bastante claramente que no tenía fuerza ni para resistir lo que el capitán decidiera hacer para expulsarme, ni para imponerme a Montgomery y a su compañero.*

***Stammer*** /ˈstæmər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** tartamudez

**Significado:** Dificultad de habla con sonidos repetidos.

**Ejemplo en inglés:** *The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don't know, - a short sturdy man, with a stammer.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Los otros dos hombres que hasta entonces habían escapado conmigo eran un hombre llamado Helmar, pasajero como yo, y un marinero cuyo nombre ignoro: un hombre bajo, robusto y tartamudo.*

***Starboard*** /ˈstɑːrbərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** estribor; lado derecho del barco

**Significado:** Lado derecho del barco mirando hacia delante.

**Ejemplo en inglés:** *Farther under the starboard bulwark were some big hutches containing a number of rabbits, and a solitary llama was squeezed in a mere box of a cage forward.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Más allá, bajo la amurada de estribor, había grandes jaulas con varios conejos, y una llama solitaria estaba apretada en una jaula que apenas era una caja, a proa.*

### ***Starlight*** /ˈstɑːrlaɪt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** luz de las estrellas

**Significado:** Luz tenue que llega de las estrellas por la noche.

**Ejemplo en inglés:** *“There’s something in this starlight that loosens one’s tongue.*

**Ejemplo en español:** *Al poco rato se echó a reír. «Hay algo en esta luz de las estrellas que desata la lengua.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. “There’s something in this starlight that loosens one’s tongue. Volver a la versión en inglés original

2. An uncouth black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me. Volver a la versión en inglés original

***Starlit*** /ˈstɑːrlɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** iluminado por las estrellas

**Significado:** Alumbrado por la luz de las estrellas.

**Ejemplo en inglés:** *Towards midnight our talk of London died away, and we stood side by side leaning over the bulwarks and staring dreamily over the silent, starlit sea, each pursuing his own thoughts.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Hacia medianoche nuestra conversación sobre Londres se extinguió, y nos quedamos uno junto al otro, inclinados sobre la amurada y contemplando soñadoramente el mar silencioso y estrellado, cada cual siguiendo sus propios pensamientos.*

### *Startled* /ˈstɑːrtəld/ **Escuchar** (8 apariciones en el texto simplificado)

**Español:** asustar

**Significado:** Dar un susto a alguien.

**Ejemplo en inglés:** *The growling overhead was renewed, so suddenly and with so much savage anger that it startled me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El gruñido de arriba se renovó, tan repentino y tan cargado de furia salvaje que me sobresaltó. «¿Qué es eso?», le grité, pero la puerta se había cerrado.*

***Steady*** /ˈstɛdi/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** constante; estable; firme

**Significado:** Not changing significantly over time.

**Ejemplo en inglés:** *“Steady on there!” he shouted, sounding angry.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *“¡Tranquilo ahí!”, gritó, enfadado.*

***Steeply*** /ˈstiːpli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** abruptamente; en fuerte pendiente

**Significado:** Con una subida muy pronunciada.

**Ejemplo en inglés:** *I stared at her weather-beaten side heeling steeply towards me; and then she passed out of my range of view.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Miré su costado curtido por la intemperie, inclinado abruptamente hacia mí; después salió de mi campo de visión.*

***Step*** /stɛp/ **Escuchar** **(24 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** paso; escalón; caminan

**Significado:** A flat surface used for moving up or down.

**Ejemplo en inglés:** *I saw Montgomery take a step forward, and I stepped in.*

**Ejemplo en español:** *Vi que Montgomery daba un paso adelante, y me interpuse.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. I saw Montgomery take a step forward, and I stepped in. Ir al texto

2. He turned with a start and stepped back a few paces to stare at me. Ir al texto

***Stiff*** /stɪf/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** tieso; rígido; dura

**Significado:** Not flexible; difficult to bend or change shape.

**Ejemplo en inglés:** *He had flaxen hair, a stiff straw-colored moustache, and a lower lip that hung down.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Tenía el cabello rubio claro, un bigote rígido color paja y el labio inferior caído.*

***Strangeness*** /ˈstreɪndʒnəs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** Extrañeza

**Significado:** Cualidad de parecer inusual y desconocido.

**Ejemplo en inglés:** *All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Todo el tiempo, lo extraño de aquel hombre tomaba forma en mi mente; y mientras hablaba, escrutaba su peculiar rostro pálido a la luz débil de la linterna de la bitácora detrás de mí.*

***Straps*** /stræps/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** correas

**Significado:** Tiras de cuero o tela que se usan para sujetar algo.

**Ejemplo en inglés:** *The dogs were muzzled by leather straps.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Los perros llevaban bozales de correas de cuero.*

***Striding*** /ˈstraɪdɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** caminando a zancadas

**Significado:** Caminar con pasos largos y decididos.

**Ejemplo en inglés:** *Montgomery gave an angry exclamation, and went striding down the deck, and I followed him.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Montgomery lanzó una exclamación airada y avanzó a grandes pasos por cubierta; yo lo seguí.*

***Strike*** /straɪk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** huelga; golpear; atacar

**Significado:** To stop working to protest conditions at work.

**Ejemplo en inglés:** *The black-faced man hesitated, and the red-haired man used the moment to strike him hard between the shoulder blades.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *El hombre de cara negra vaciló, y el pelirrojo aprovechó el momento para golpearlo con fuerza entre los omóplatos.*

***Struggle*** /ˈstrʌgəl/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** lucha; luchar; forcejeo

**Significado:** A great effort to fight back or break free.

**Ejemplo en inglés:** *They struggled and nearly stood up.*

**Ejemplo en español:** *Lucharon y casi se pusieron de pie.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. They struggled and nearly stood up. Ir al texto

2. Soon that work was finished, and then there was a struggle. Ir al texto

***Stupidly*** /ˈstuːpɪdli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** tontamente

**Significado:** De manera torpe y confusa.

**Ejemplo en inglés:** *“Hullo!” said he, stupidly; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s Mister - Mister?”* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *- ¡Hola! - dijo estúpidamente; y luego, encendiéndosele los ojos - .*

***Stupor*** /ˈstuːpər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** estupor

**Significado:** Estado de casi inconsciencia, sin reaccionar ni pensar con claridad.

**Ejemplo en inglés:** *In a kind of stupor I watched all hands take to the rigging, and slowly but surely she came round to the wind; the sails fluttered, and then bellied out as the wind came into them.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Como aturdido, vi a toda la tripulación subir a la jarcia, y poco a poco, pero con seguridad, el barco se orientó al viento; las velas flamearon y luego se hincharon al recibirlo.*

***Sturdy*** /ˈstɜːrdi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** robusto

**Significado:** Fuerte y resistente, capaz de soportar mucho peso.

**Ejemplo en inglés:** *The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don't know, - a short sturdy man, with a stammer.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Los otros dos hombres que hasta entonces habían escapado conmigo eran un hombre llamado Helmar, pasajero como yo, y un marinero cuyo nombre ignoro: un hombre bajo, robusto y tartamudo.*

***Subsided*** /səb'saɪdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** calmarse

**Significado:** Volverse poco a poco más tranquilo o cesar.

**Ejemplo en inglés:** *After the second day the sea subsided slowly to a glassy calm.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Tras el segundo día, el mar fue amansándose lentamente hasta una calma vidriosa.*

***Suggestive*** /səg'dʒestɪv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** sugestivo

**Significado:** Que recuerda algo y hace pensar en ello.

**Ejemplo en inglés:** *The facial part projected, forming something dimly suggestive of a muzzle, and the huge half-open mouth showed as big white teeth as I had ever seen in a human mouth.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La parte facial sobresalía, formando algo que vagamente sugería un hocico, y la enorme boca entreabierta mostraba los dientes blancos más grandes que yo hubiera visto nunca en una boca humana.*

***Sulky*** /ˈsʌlki/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** hosco

**Significado:** De mal humor y con pocas ganas de hablar.

**Ejemplo en inglés:** *We dined with him in a sulky silence, after a few ineffectual efforts on my part to talk.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Cenamos con él en un silencio hosco, después de unos cuantos esfuerzos inútiles por mi parte para conversar.*

***Sundown*** /ˈsʌndaʊn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** atardecer

**Significado:** Hora en que se pone el sol y empieza la noche.

**Ejemplo en inglés:** *That night land was sighted after sundown, and the schooner hove to.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Aquella noche, después de ponerse el sol, avistamos tierra y la goleta se detuvo al pairo.*

***Swamped*** /swɑːmpt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** medio inundado

**Significado:** Cubierto de agua y casi hundido.

**Ejemplo en inglés:** *Then I realised that I was in that little hell of mine again, now half swamped; and looking back over the gunwale, I saw the schooner standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the taffrail, and turning towards the island saw the launch growing smaller as she approached the beach.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Luego comprendí que volvía a estar en aquel pequeño infierno mío, ahora medio anegado; y, asomándome por la borda, vi a la goleta alejarse, con el capitán pelirrojo burlándose de mí desde la regala; al mirar hacia la isla vi que la lancha se hacía menor al acercarse a la playa.*

***Swayed*** /sweɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** se balanceó; osciló

**Significado:** Se movió despacio de un lado a otro.

**Ejemplo en inglés:** *I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Recuerdo cómo mi cabeza se mecía con las olas y cómo el horizonte, con la vela sobre él, danzaba arriba y abajo; pero también recuerdo con igual claridad que estaba convencido de haber muerto, y pensé qué broma sería que llegasen demasiado tarde, por tan poco, para encontrarme en mi cuerpo.*

***Swaying*** /ˈsweɪɪŋ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** balancearse

**Significado:** Moverse lentamente de un lado a otro.

**Ejemplo en inglés:** *I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me arrastré por el bote hacia ellos, con intención de ayudar a Helmar agarrando la pierna del marinero; pero éste tropezó con el balanceo de la embarcación, y ambos cayeron sobre la borda y rodaron al agua juntos.*

***Swear*** /swɛər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** juro; Júrame; júralo

**Significado:** To assert strongly that something is true or binding.

**Ejemplo en inglés:** *Suddenly we heard a cry and a burst of angry swearing from the companion hatchway.*

**Ejemplo en español:** *De pronto oímos un grito y una explosión de insultos furiosos desde la escotilla de la escalera.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. Suddenly we heard a cry and a burst of angry swearing from the companion hatchway. Ir al texto

2. The men in the launch shouted mockingly, and I heard Montgomery swear at them. Ir al texto

***Swiftness*** /ˈswɪftnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** rapidez

**Significado:** Cualidad de quien se mueve muy deprisa.

**Ejemplo en inglés:** *He turned with animal swiftness.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Se volvió con rapidez animal.*

***Swish*** /swɪʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** murmullo

**Significado:** Sonido suave del agua en movimiento.

**Ejemplo en inglés:** *I heard the swish of the water as the ship was suddenly brought round, and a foamy yellow-green wave flew across the little round window and left it streaming.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Oí el chasquido del agua cuando el barco giró de improviso, y una ola espumosa amarillo verdosa cruzó la ventanilla redonda y dejó chorros tras de sí.*

***Swung*** /swʌŋ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** lanzar

**Significado:** Mover algo en curva y colocarlo en otro sitio.

**Ejemplo en inglés:** *A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung.*

**Ejemplo en español:** *Una gran lancha, con dos velas al tercio, estaba al abrigo de la goleta; en ella izaban aquella extraña variedad de mercancías.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. A large launch, with two standing lugs, lay under the lee of the schooner; and into this the strange assortment of goods were swung. Volver a la versión en inglés original

2. In the end, they swung me into her by a rope (for they had no stern ladder), and then they cut me adrift. Volver a la versión en inglés original

***Taciturn*** /ˈtæsɪtɜːrn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** taciturno

**Significado:** Que habla muy poco y permanece callado.

**Ejemplo en inglés:** *He was the gaunt, taciturn individual we had seen at the wheel.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Era el individuo demacrado y taciturno que habíamos visto al timón.*

***Tacking*** /ˈtækɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** virando

**Significado:** En este pasaje, «virando» indica cambiando de dirección en una maniobra de vela.

**Ejemplo en inglés:** *She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Viraba de un lado a otro en círculos cada vez más amplios, pues navegaba directamente contra el viento.*

***Tallies*** /ˈtæliz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** coincide

**Significado:** Concuerda con la fecha del relato de su tío.

**Ejemplo en inglés:** *And it seems that a schooner called the _Ipecacuanha_ with a drunken captain, John Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Y parece que una goleta llamada _Ipecacuanha_, con un capitán borracho, John Davies, sí partió de África con un puma y otros animales a bordo en enero de 1887; que el navío fue bien conocido en varios puertos del Pacífico Sur, y que finalmente desapareció de aquellos mares (con una considerable carga de copra), rumbo a su destino desconocido desde Bayna, en diciembre de 1887, fecha que concuerda por entero con la historia de mi tío.*

***Tangle*** /ˈtæŋgəl/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** enmarañado

**Significado:** Masa de hilos o cuerdas mezclados y desordenados.

**Ejemplo en inglés:** *He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Bajó de entre el enredo de cabos bajo los estays del bauprés destrozado; un pequeño cabo le atrapó el talón al soltarse, y quedó colgando un instante cabeza abajo; luego cayó y golpeó un motón o una verga que flotaba en el agua.*

***Tear*** /tɪər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** rasgón; lágrima; rasgar

**Significado:** Drop of salty liquid produced by the eyes naturally.

**Ejemplo en inglés:** *Tears ran down my face.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Las lágrimas me corrían por la cara.*

***Tempers*** /ˈtempərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** temperamentos

**Significado:** Manera de ser de una persona, especialmente cuando se irrita.

**Ejemplo en inglés:** *I could see that Montgomery had one of those slow, pertinacious tempers that will warm day after day to a white heat, and never again cool to forgiveness; and I saw too that this quarrel had been some time growing.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Vi que Montgomery poseía uno de esos temperamentos lentos y tenaces que se calientan día tras día hasta llegar a la incandescencia y nunca vuelven a enfriarse para perdonar; vi también que aquella disputa venía creciendo desde hacía tiempo. «El hombre está borracho», dije yo, quizá con impertinencia; «no conseguirá nada.»*

### ***Thereon*** /ðɛrˈɑːn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** encima

**Significado:** Sobre esa cosa; aquí, en la bandeja.

**Ejemplo en inglés:** *A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Entonces desembarcó un grupo de marineros, pero no encontró allí nada vivo salvo ciertas curiosas polillas blancas, algunos cerdos y conejos, y unas ratas bastante peculiares.*

***Threat*** /θrɛt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** amenaza; peligro

**Significado:** Something posing danger or potential harm.

**Ejemplo en inglés:** *I'm king here." At last my voice suddenly broke while I was making a strong threat.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Al fin mi voz se quebró de repente mientras hacía una fuerte amenaza.*

***Threaten*** /ˈθrɛtn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** amenazan; amenazarle; atentan contra

**Significado:** To declare intention to harm if demands are unmet.

**Ejemplo en inglés:** *“Won’t have you forward!” Montgomery said in a threatening voice.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *“¡No te quieren en proa!”, dijo Montgomery con voz amenazadora.*

***Thwart*** /θwɔːrt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** banco

**Significado:** Tabla transversal donde se sienta un remero.

**Ejemplo en inglés:** *For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she was a little ship, schooner-rigged fore and aft) come up out of the sea.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Durante un período interminable, según me pareció, estuve con la cabeza sobre el banco viendo cómo la goleta - un barco pequeño, aparejado de goleta de proa a popa - salía del mar.*

***Thwarts*** /θwɔːrts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** bancos transversales

**Significado:** Tablas colocadas de través en el bote donde uno se sienta.

**Ejemplo en inglés:** *I lay across one of the thwarts for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Yací atravesado sobre uno de los bancos, no sé cuánto tiempo, pensando que, si tuviera fuerzas, bebería agua de mar y me volvería loco para morir deprisa.*

***Tormented*** /ˈtɔːrmɛntɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** atormentado

**Significado:** Que sufre mucho por una sed insoportable.

**Ejemplo en inglés:** *We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Derivamos hambrientos y, después de agotarse el agua, atormentados por una sed intolerable, durante ocho días en total.*

***Towing*** /ˈtoʊɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** remolcando; a remolque

**Significado:** Tirando de una embarcación o vehículo con una cuerda.

**Ejemplo en inglés:** *The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El chinchorro de la _Lady Vain_ venía remolcado detrás; estaba medio lleno de agua, no tenía remos ni provisiones.*

***Trifle*** /ˈtraɪfəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** nimiedad

**Significado:** Pequeña cantidad o cosa de poca importancia.

**Ejemplo en inglés:** *Even had it been under commonplace circumstances, it would have made me a trifle thoughtful; but in the first place was the singularity of an educated man living on this unknown little island, and coupled with that the extraordinary nature of his luggage.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Incluso en circunstancias corrientes, aquello me habría hecho pensar un poco; pero, ante todo, estaba la singularidad de que un hombre instruido viviera en aquella islita desconocida, y unida a ello, la naturaleza extraordinaria de su equipaje.*

***Trouble*** /ˈtrʌbəl/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** problemas; apuro; líos

**Significado:** Situation causing difficulty or distress.

**Ejemplo en inglés:** *The captain went forward and caused trouble more than help.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *El capitán fue hacia delante y causó más problemas que ayuda.*

***Trust*** /trʌst/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** confianza; confiar; fideicomiso

**Significado:** To believe someone is honest or reliable.

**Ejemplo en inglés:** *"Whatever you tell me, you can trust me to keep it to myself - if that is what you mean."*

**Ejemplo en español:** *"Sea lo que sea lo que me cuente, puede confiar en que lo guardaré para mí, si eso es lo que quiere decir."*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. "Whatever you tell me, you can trust me to keep it to myself - if that is what you mean." Ir al texto

2. If I respect your trust, you gain only a little relief. Ir al texto

***Tumultuous*** /tuːˈmʌltʃuəs/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** tumultuoso; agitado; estruendoso

**Significado:** Muy agitado, ruidoso y lleno de confusión.

**Ejemplo en inglés:** *In the early morning (it was the second morning after my recovery, and I believe the fourth after I was picked up), I awoke through an avenue of tumultuous dreams, - dreams of guns and howling mobs, - and became sensible of a hoarse shouting above me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Temprano por la mañana (era la segunda tras mi recuperación y, creo, la cuarta desde que me recogieron), desperté atravesando una avenida de sueños tumultuosos - sueños de fusiles y turbas aullantes - y advertí unos gritos roncos sobre mi cabeza.*

***Ugliness*** /ˈʌglinəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** fealdad

**Significado:** Característica de alguien desagradable a la vista.

**Ejemplo en inglés:** *I had paused half way through the hatchway, looking back, still astonished beyond measure at the grotesque ugliness of this black-faced creature.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me había detenido a medio atravesar la escotilla, mirando hacia atrás, aún asombrado sin medida por la grotesca fealdad de aquella criatura de rostro negro.*

***Unaccompanied*** /ˌʌnəˈkʌmpənid/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** sin acompañar

**Significado:** Sin una petición expresa de publicación junto al texto.

**Ejemplo en inglés:** *The following narrative was found among his papers by the undersigned, his nephew and heir, but unaccompanied by any definite request for publication.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El siguiente relato fue hallado entre sus papeles por quien suscribe, su sobrino y heredero, aunque sin ninguna petición expresa de publicación.*

***Uncommonly*** /ʌnˈkɑːmənli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** extraordinariamente

**Significado:** De una manera muy poco común o en un grado intenso.

**Ejemplo en inglés:** *However, I was glad to avert what was uncommonly near a scuffle, even at the price of the captain's drunken ill-will.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sin embargo, me alegré de evitar una pelea que estaba extraordinariamente cerca, aun al precio de la mala voluntad borracha del capitán.*

***Unconscious*** /ʌnˈkɒnʃəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** inconsciente

**Significado:** Unresponsive and unaware of surroundings, usually from an injury.

**Ejemplo en inglés:** *You have been unconscious for nearly thirty hours."* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Ha estado inconsciente casi treinta horas."*

***Uncouth*** /ʌnˈkuːθ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** tosco

**Significado:** Maleducado y torpe en sus maneras.

**Ejemplo en inglés:** *An uncouth black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Una tosca figura negra de hombre, sin importancia particular, se inclinaba sobre la borda contra la luz de las estrellas, y descubrí que Montgomery me hablaba.*

***Undecidedly*** /ʌnˌdɪˈsaɪdədli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** con indecisión

**Significado:** De manera vacilante, sin haber elegido todavía.

**Ejemplo en inglés:** *He grunted undecidedly.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Gruñó, indeciso.*

***Undersigned*** /ˌʌndəˈsaɪnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** abajo firmante

**Significado:** Persona que firma esta declaración: el sobrino y heredero.

**Ejemplo en inglés:** *The following narrative was found among his papers by the undersigned, his nephew and heir, but unaccompanied by any definite request for publication.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El siguiente relato fue hallado entre sus papeles por quien suscribe, su sobrino y heredero, aunque sin ninguna petición expresa de publicación.*

***Unfriendly*** /ʌnˈfrɛndli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** No es amigable; hostil

**Significado:** Poco amable o acogedor con los demás.

**Ejemplo en inglés:** *It struck me too that the men regarded my companion and his animals in a singularly unfriendly manner.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *También me llamó la atención que los hombres miraban a mi compañero y sus animales de un modo singularmente poco amistoso.*

***Uninhabited*** /ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** deshabitado

**Significado:** Donde no vive ninguna persona.

**Ejemplo en inglés:** *The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic islet and uninhabited.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La única isla conocida en la región donde recogieron a mi tío es la Isla de Noble, un pequeño islote volcánico y deshabitado.*

***Unknown*** **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** desconocido; incógnita

**Ejemplo en inglés:** *But there was also the strange fact that an educated man lived on this unknown little island, and that he carried such unusual luggage.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Incluso en circunstancias normales, eso me habría hecho pensar.*

***Unloading*** /ʌnˈloʊdɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** descargando

**Significado:** Sacando la carga de una embarcación o vehículo.

**Ejemplo en inglés:** *Neither Montgomery nor his companion took the slightest notice of me, but busied themselves in assisting and directing the four or five sailors who were unloading the goods.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Ni Montgomery ni su compañero me prestaban la menor atención, ocupados en ayudar y dirigir a los cuatro o cinco marineros que descargaban los efectos.*

***Unluckily*** /ʌnˈlʌkɪli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** desafortunadamente

**Significado:** Por mala suerte, de manera desafortunada.

**Ejemplo en inglés:** *Constans, who was “seen by the captain to jump into the gig,”[1] luckily for us and unluckily for himself did not reach us.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Constans, a quien «el capitán vio saltar al esquife»,[1] por fortuna para nosotros y por desgracia para él, no nos alcanzó.*

***Unprepared*** /ˌʌnprɪˈperd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** desprevenido

**Significado:** No preparado para lo que ocurre de repente.

**Ejemplo en inglés:** *I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small beaker of water and some soddened ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Digo que por suerte no nos alcanzó, y casi podría decir que también por suerte para él; pues sólo llevábamos una pequeña cantimplora de agua y algunas galletas de a bordo empapadas, tan repentina había sido la alarma y tan poco preparada estaba la nave para un desastre.*

***Unsavoury*** /ʌnˈseɪvəri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** desagradable

**Significado:** desagradable o de mal aspecto y fama

**Ejemplo en inglés:** *I turned and surveyed the unsavoury length of the ship.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me volví y recorrí con la mirada la insalubre longitud del barco.*

***Unsteadily*** /ʌnˈstɛdəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** inestablemente; sin firmeza

**Significado:** De manera inestable, sin firmeza en los movimientos.

**Ejemplo en inglés:** *“My ship,” began the captain, waving his hand unsteadily towards the cages, “was a clean ship.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *«Mi barco - empezó el capitán, agitando la mano con inseguridad hacia las jaulas - era un barco limpio. ¡Mírenlo ahora!» Ciertamente era cualquier cosa menos limpio. «Tripulación - continuó el capitán - , tripulación limpia y respetable.»*

***Untidy*** /ʌnˈtaɪdi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** desordenado

**Significado:** Que no está limpio ni ordenado.

**Ejemplo en inglés:** *The cabin in which I found myself was small and rather untidy.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El camarote donde me hallaba era pequeño y bastante desordenado.*

***Vanish*** /ˈvænɪʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** desaparecer

**Significado:** Dejar de ser visible o presente.

**Ejemplo en inglés:** *To-morrow he would drop over the side, and vanish again out of my existence.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Mañana descendería por el costado y volvería a desaparecer de mi existencia.*

***Vanishing*** /ˈvænɪʃɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** desvanecerse

**Significado:** Desaparecer por completo.

**Ejemplo en inglés:** *We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Pasamos junto al timonel hasta la barandilla de popa y vimos el agua espumear bajo la popa y las burbujas bailar y desvanecerse en la estela.*

***Vented*** /ˈventɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** descargó

**Significado:** Descargó su enojo contra otra persona.

**Ejemplo en inglés:** *After he had vented his wrath on me he had staggered below, and I understand he went to sleep on the floor of his own cabin.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Tras desahogar su ira conmigo, había bajado tambaleándose y, según entiendo, se durmió en el suelo de su camarote.*

***Vigorous*** /ˈvɪgərəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** vigoroso

**Significado:** Fuerte y lleno de energía.

**Ejemplo en inglés:** *I’m king here.” At last I must confess my voice suddenly broke in the middle of a vigorous threat.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Al fin debo confesar que mi voz se quebró de pronto a mitad de una amenaza enérgica.*

***Vigour*** /ˈvɪgər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** vigor

**Significado:** Fuerza y energía en el cuerpo o en la manera de actuar.

**Ejemplo en inglés:** *He reminded me of it with considerable vigour; but at any rate I prevented a fight.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me lo recordó con considerable energía; pero, en cualquier caso, evité la pelea.*

***Volley*** /ˈvɑli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** ráfaga

**Significado:** Muchas palabras o disparos que salen de golpe.

**Ejemplo en inglés:** *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *De pronto oímos un aullido y una descarga de blasfemias furiosas procedentes de la escotilla de la escalera, y el hombre deforme de rostro negro subió apresuradamente.*

***Waning*** /ˈweɪnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** menguante

**Significado:** Que disminuye, como la luna después de la luna llena.

**Ejemplo en inglés:** *The waning moon rose late.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La luna menguante salió tarde.*

***Watery*** /ˈwɔːtəri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** acuosos

**Significado:** Claros y sin brillo, como si tuvieran mucha agua.

**Ejemplo en inglés:** *He had watery grey eyes, oddly void of expression.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Tenía ojos grisáceos y acuosos, extrañamente vacíos de expresión.*

***Weakly*** /'wi:kli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** débilmente

**Significado:** De manera débil y con poca fuerza.

**Ejemplo en inglés:** *I was hauled, resisting weakly enough, to the gangway.*
Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me arrastraron, mientras yo me resistía con escasa energía, hacia la pasarela.*

***Weakness*** /ˈwiːknəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** debilidad; flaqueza

**Significado:** Lack of ability, power, or effectiveness; flaw present.

**Ejemplo en inglés:** *Hunger and weakness took away my strength.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *El hambre y la debilidad me quitaban las fuerzas.*

***Weep*** /wi:p/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** llorar

**Significado:** Derramar lágrimas, normalmente por tristeza.

**Ejemplo en inglés:** *But as it was I suddenly began to sob and weep, as I had never done since I was a little child.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Pero entonces rompí de pronto a sollozar y llorar como no lo había hecho desde niño.*

### *Wha* /wɑː/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** qué

**Significado:** Forma hablada de decir «what», usada por alguien borracho.

**Ejemplo en inglés:** *“Wha’ won’t do?” he said, and added, after looking sleepily into Montgomery’s face for a minute, “Blasted Sawbones!”* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El capitán se volvió a medias y lo miró con los ojos apagados y solemnes de un hombre borracho. «¿Qué no puede seguir?», dijo, y añadió, después de mirar soñolientamente el rostro de Montgomery un minuto: «¡Maldito matasanos!»*

***Whispered*** /ˈwɪspərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** susurrar

**Significado:** Hablar muy bajo para que solo lo oigan unas pocas personas.

**Ejemplo en inglés:** *I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man.*

Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Sin embargo, yo no quería echar suertes, y por la noche el marinero susurró una y otra vez a Helmar, mientras yo permanecía en la proa con mi navaja en la mano, aunque dudo que tuviera valor para luchar; y por la mañana acepté la propuesta de Helmar y tiramos monedas para encontrar al hombre impar.*

***Widening*** /ˈwaɪdənɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** ampliándose

**Significado:** Haciéndose cada vez más grande y abierto.

**Ejemplo en inglés:** *She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Viraba de un lado a otro en círculos cada vez más amplios, pues navegaba directamente contra el viento.*

***Wilfully*** /ˈwɪlfəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** deliberadamente

**Significado:** De manera intencional; aquí, fingiendo estupidez.

**Ejemplo en inglés:** *He stared at me with his nether lip dropping, and looked so wilfully stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Me miró con el labio inferior caído y de pronto pareció tan deliberadamente estúpido que pensé que deseaba eludir mis preguntas.*

***Wise*** /waɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** sabio; prudente; sensato

**Significado:** Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

**Ejemplo en inglés:** *I was wise enough to ask no more.* Ir al texto

**Ejemplo en español:** *Fui lo bastante prudente para no preguntar más.*

***Wretcheder*** /ˈrɛtʃɪdər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** aún más desdichado

**Significado:** Más triste o miserable que antes.

**Ejemplo en inglés:** *I felt all the wretcheder for the lack of a breakfast.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *La falta de desayuno me hacía aún más desdichado.*

***Yawp*** /jɔp/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** grito ronco

**Significado:** Grito fuerte y áspero, a menudo de entusiasmo.

**Ejemplo en inglés:** *The red-haired man gave a yawp of exultation and stood staggering, and as it seemed to me in serious danger of either going backwards down the companion hatchway or forwards upon his victim.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *El pelirrojo lanzó un grito de júbilo y se quedó tambaleándose, y me pareció que corría serio peligro de caer hacia atrás por la escotilla o hacia delante sobre su víctima.*

***Yelp*** /jelp/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** quejido; ladrido agudo

**Significado:** Grito breve y agudo de dolor o sobresalto.

**Ejemplo en inglés:** *Suddenly we heard a yelp and a volley of furious blasphemy from the companion hatchway, and the deformed man with the black face came up hurriedly.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *De pronto oímos un aullido y una descarga de blasfemias furiosas procedentes de la escotilla de la escalera, y el hombre deforme de rostro negro subió apresuradamente.*

***Yelping*** /ˈjelpɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

**Español:** gañir

**Significado:** Emitir gritos breves y agudos, como un perro.

**Ejemplo en inglés:** *I thought slowly. (I was distracted now by the yelping of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Pensé lentamente. (Ahora me distraían los ladridos agudos de varios perros.) «¿Estoy en condiciones de comer sólido?», pregunté.*

***Youngish*** /ˈjʌŋɪʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

**Español:** todavía joven

**Significado:** No muy joven pero aún de aspecto juvenil

**Ejemplo en inglés:** *A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a dropping nether lip, was sitting and holding my wrist.* Volver a la versión en inglés original

**Ejemplo en español:** *Un hombre aún joven, de cabello rubio pajizo, bigote erizado del color de la paja y labio inferior caído, estaba sentado y me sostenía la muñeca.*

# Glosario cultural

Una sección de referencia común para nombres, lugares, pueblos, religiones, instituciones, títulos, objetos históricos y títulos posnominales ligados a un contexto cultural concreto. Cada nota explica la referencia, su papel en el libro y, cuando procede, su importancia histórica. Cada ficha remite hasta a los ocho primeros usos en el inglés simplificado y a los ocho primeros en el inglés original; el ejemplo en español es una frase breve y clara.

***Binnacle*** /ˈbɪnəkəl/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** bitácora

*historical nautical navigation equipment*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Una bitácora es una caja protectora o soporte para la brújula de un barco, normalmente cerca del timón. También puede contener lámparas e imanes de compensación. Es importante en la navegación tradicional y en el lenguaje marinero.

**Ejemplo en inglés:** *As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the binnacle lantern behind me.*

**Ejemplo en español:** *Mientras hablábamos, miré su rostro pálido y raro a la débil luz de la lámpara de bitácora que estaba detrás de mí.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. As we talked, I looked at his odd, pale face in the weak light of the binnacle lantern behind me. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. All the time the strangeness of him was shaping itself in my mind; and as I talked I peered at his odd, pallid face in the dim light of the binnacle lantern behind me. Ir al texto

***Bowsprit*** /ˈbaʊsprɪt/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** bauprés

*nautical ship part*

**Contexto cultural e importancia histórica:** El bauprés es un palo que se extiende hacia delante desde la proa de un velero. Sostiene velas y jarcia que ayudan a equilibrar e impulsar la embarcación. Es un elemento característico de las imágenes y descripciones de veleros tradicionales.

**Ejemplo en inglés:** *He came down through the tangled ropes under the broken bowsprit.*

**Ejemplo en español:** *Bajó entre las cuerdas enredadas bajo el bauprés roto.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. He came down through the tangled ropes under the broken bowsprit. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water. Ir al texto

***Caplatzi*** /kæ'plætsi/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** Caplatzi

*unresolved indigenous named reference*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Montgomery pregunta si Caplatzi sigue prosperando y enseguida lo llama una tienda. La referencia pertenece a sus recuerdos de la vida estudiantil en Londres. El nombre no establece el origen étnico o lingüístico de una persona.

**Ejemplo en inglés:** *"Is Caplatzi still going strong?*

**Ejemplo en español:** *"¿Caplatzi sigue funcionando bien? ¡Qué tienda era aquella!" Era evidente que había sido un estudiante de medicina común, y luego pasó enseguida a hablar de salas de música.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. "Is Caplatzi still going strong? Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. "Is Caplatzi still flourishing? Ir al texto

***Halfpenny*** /ˈheɪpəni/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** medio penique

*british predecimal coin*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Un medio penique era una moneda británica que valía la mitad de un penique en el sistema de moneda pre-decimal. Era una unidad de valor muy pequeña y aparecía a menudo en precios del siglo XIX. En el discurso, halfpenny suele pronunciarse 'haypenny'.

**Ejemplo en inglés:** *In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used halfpence to choose the unlucky man.*

**Ejemplo en español:** *Por la mañana acepté el plan de Helmar y usamos monedas de medio penique para elegir al desafortunado.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. In the morning I agreed to Helmar's plan, and we used halfpence to choose the unlucky man. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man. Ir al texto

### *Helmar* /ˈhɛlmɑːr/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** Helmar

*personal name reference*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Helmar comparte el bote con Prendick y un marinero sin nombre. Ante la amenaza del hambre propone el plan que deciden por sorteo. El nombre identifica a otro superviviente y no requiere traducción literal.

**Ejemplo en inglés:** *The two other men with me were a passenger named Helmar and a sailor whose name I do not know.*

**Ejemplo en español:** *Los otros dos hombres conmigo eran un pasajero llamado Helmar y un marinero cuyo nombre no sé.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. The two other men with me were a passenger named Helmar and a sailor whose name I do not know. Ir al texto

2. I think it was the sixth day when Helmar finally said aloud what we had all been thinking. Ir al texto

3. But when Helmar said that his plan would give us water, the sailor joined him. Ir al texto

4. That night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt I had the strength to fight. Ir al texto

5. In the morning I agreed to Helmar’s plan, and we used halfpence to choose the unlucky man. Ir al texto

6. He attacked Helmar with his hands. Ir al texto

7. I crawled toward them, planning to help Helmar by grabbing the sailor’s leg. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don’t know, - a short sturdy man, with a stammer. Ir al texto

2. The water ended on the fourth day, and we were already thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. Ir al texto

3. I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said

that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him. Ir al texto

4. I would not draw lots however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand, though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man. Ir al texto

5. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. Ir al texto

6. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. Ir al texto

***Ipecacuanha*** /ˌɪpɪkækjuˈɑːnə/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** Ipecacuanha

*indigenous derived medicinal term*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Ipecacuanha es el barco de Davies. Su nombre procede de la planta cuya raíz se usaba en preparados eméticos. La referencia al mar agitado convierte el nombre en una broma sobre el mareo.

**Ejemplo en inglés:** *He calls the ship the Ipecacuanha, which is a terrible name.*

**Ejemplo en español:** *Llama al barco Ipecacuanha, que es un nombre terrible.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. He calls the ship the Ipecacuanha, which is a terrible name. Ir al texto

***Mainmast*** /ˈmeɪnmæst/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** palo mayor

*nautical mast term*

**Contexto cultural e importancia histórica:** El palo mayor es el mástil principal de un velero, normalmente el más alto o el central según el aparejo. Sostiene velas principales, vergas, estayes y cabos. En buques de varios palos se distingue del trinquete y la mesana. Sus daños pueden afectar gravemente la capacidad de navegación.

**Ejemplo en inglés:** *Several fierce staghounds were chained to the mainmast.*

**Ejemplo en español:** *Varios fieros perros de caza estaban encadenados al palo mayor.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. Several fierce staghounds were chained to the mainmast. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Ir al texto

***Majesty*** /ˈmædʒəstiz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** Majestad

*royal style of address*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Your Majesty se usa al dirigirse al soberano; His Majesty o Her Majesty, al referirse a él o a ella. H.M. abrevia esas formas y puede preceder el nombre de un servicio oficial o un barco. H.B.M. añade Britannic, designación diplomática del soberano británico; His o Her concuerda con el género del monarca.

**Ejemplo en inglés:** *Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case.*

**Ejemplo en español:** *Dieciocho días más tarde, la cañonera H. M. _Myrtle_ recogió el bote largo con siete tripulantes, y su terrible sufrimiento se hizo tan conocido como el caso aún peor de la _Medusa_.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. Eighteen days later, H. M. gunboat _Myrtle_ picked up the longboat with seven crew members, and their terrible suffering became as well known as the even worse _Medusa_ case. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat _Myrtle_, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible _Medusa_ case. Ir al texto

### *Mister* /ˈɪntʃi/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** Señor.

*male social title*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Messrs., derivado del francés messieurs, es el plural convencional de Mr. y precede los nombres de varios hombres o de una sociedad comercial. En textos antiguos, el título malayo Inchi también aparece como tratamiento respetuoso comparable para un hombre. El tratamiento adecuado depende de la lengua y el contexto social.

**Ejemplo en inglés:** *“Why, it’s Mister - Mister?”*

**Ejemplo en español:** *Luego sus ojos se iluminaron - . ¡Vaya, es el señor... señor...!*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. “Why, it’s Mister - Mister?” Ir al texto

2. Mister Shut-up.” Ir al texto

3. “That way, Mister Blasted Shut-up! Ir al texto

4. “That way, Mister Blasted Shut-up - that’s what I mean! Ir al texto

5. Overboard, Mister Shut-up, and quick! Ir al texto

6. Overboard you go, Mister Shut-up. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. “Hullo!” said he, stupidly; and then with a light coming into his eyes, “Why, it’s Mister - Mister?” Ir al texto

2. Mister Shut-up.” Ir al texto

3. “That way, Mister Blasted Shut-up! that way!” roared the captain. Ir al texto

4. “That way, Mister Blasted Shut-up, - that’s what I mean! Ir al texto

5. Overboard, Mister Shut-up, - and sharp! Ir al texto

6. Overboard you go, Mister Shut-up. Ir al texto

### *Sawbones* /ˈsɔˌbənz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** Médico

*historical medical slang*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Sawbones es un apodo tosco, humorístico o despectivo para médico o cirujano. Evoca al cirujano serrando huesos en una amputación. Aquí el capitán ebrio lo usa para insultar a Montgomery.

**Ejemplo en inglés:** *Then, after staring sleepily at Montgomery's face for a minute, he added, "Blasted Sawbones!"*

**Ejemplo en español:** *Luego, después de mirar con sueño la cara de Montgomery durante un minuto, añadió: "¡Maldito matasanos!"*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. Then, after staring sleepily at Montgomery's face for a minute, he added, "Blasted Sawbones!" Ir al texto

2. "Blasted Sawbones!" was all he felt needed to be said. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. "Wha' won't do?" he said, and added, after looking sleepily into Montgomery's face for a minute, "Blasted Sawbones!" Ir al texto

2. "Blasted Sawbones!" was all he considered necessary. Ir al texto

3. I never bargained to carry a mad devil and a silly Sawbones, a - " Ir al texto

***Spanker*** /ˈspæŋkər/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** vela de popa

*aftermost mast sail*

**Contexto cultural e importancia histórica:** En un buque de velas cuadras, el spanker es una vela longitudinal del mástil más a popa. Ayuda a equilibrar y gobernar la embarcación. Su forma y aparejo varían según el tipo de buque.

**Ejemplo en inglés:** *Over his shoulder, the puma was spinning from a tackle fixed to the mizzen spanker-boom.*

**Ejemplo en español:** *Por encima de su hombro, el puma giraba colgado de un aparejo sujeto a la botavara de la vela de mesana.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. Over his shoulder, the puma was spinning from a tackle fixed to the mizzen spanker-boom. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. The patched and dirty spankers were tense before the wind, and up aloft the little ship seemed carrying every sail she had. Ir al texto

2. As I came up the ladder I saw against the flushed sky - for the sun was just rising - the broad back and red hair of the captain, and over his shoulder the puma spinning from a tackle rigged on to the mizzen spanker-boom. Ir al texto

***Staghounds*** /ˈstægˌhaʊndz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** Sabueso

*historical hunting dog term*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Los staghounds son perros de caza usados para perseguir ciervos, particularmente ciervos masculinos adultos. Las jaurías formaban parte de la cultura de caza rural y aristócrata británica, con caballos, perreras y cazadores. El término puede identificar una raza o simplemente perros entrenados para ese propósito.

**Ejemplo en inglés:** *Several fierce staghounds were chained to the mainmast.*

**Ejemplo en español:** *Varios fieros perros de caza estaban encadenados al palo mayor.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. Several fierce staghounds were chained to the mainmast. Ir al texto

2. When the staghounds saw the black-faced man, they became wild with excitement again. Ir al texto

3. Then the staghounds woke up and began to howl. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. Fastened by chains to the mainmast were a number of grisly staghounds, who now began leaping and barking at me, and by the mizzen a huge puma was cramped in a little iron cage far too small even to give it turning room. Ir al texto

2. At the sight of the former the staghounds, who had all tired of barking at me by this time, became furiously excited, howling and leaping against their chains. Ir al texto

3. Then the staghounds woke, and began howling and baying; so that I dreamt fitfully, and scarcely slept until the approach of dawn. Ir al texto

***Steersman*** /ˈstɪərzmən/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** timonel

*historical nautical profession*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Un steersman es quien maneja el aparato de gobierno de una embarcación. Puede usar rueda, caña o remo de gobierno siguiendo órdenes de un práctico u oficial. El antiguo título masculino designa una tarea específica, no necesariamente al capitán o navegante.

**Ejemplo en inglés:** *We went past the steersman to the stern and saw the water foaming behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake.*

**Ejemplo en español:** *Pasamos junto al timonel hacia la popa y vimos el agua espumosa detrás del barco, con burbujas que bailaban y desaparecían en su estela.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés simplificado (B1)*

1. We went past the steersman to the stern and saw the water foaming behind the ship, with bubbles dancing and disappearing in her wake. Ir al texto

*Versión en inglés original*

1. We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake. Ir al texto

### *Taffrail* /ˈtæfreɪl/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** Borda de popa

*traditional nautical structure*

**Contexto cultural e importancia histórica:** El taffrail es la barandilla que rodea la popa de un barco. Desde allí se observa el agua y la estela. Prendick y Montgomery pasan junto al timonel para llegar a esa posición.

**Ejemplo en inglés:** *We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake.*

**Ejemplo en español:** *Pasamos junto al timonel hasta la barandilla de popa y vimos el agua espumear bajo la popa y las burbujas bailar y desvanecerse en la estela.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. We went past the steersman to the taffrail, and saw the water come foaming under the stern and the bubbles go dancing and vanishing in her wake. Ir al texto

2. Over the taffrail leant a silent black figure, watching the stars. Ir al texto

3. An uncouth black figure of a man, a figure of no particular import, hung over the taffrail against the starlight, and I found Montgomery was speaking to me. Ir al texto

4. Then I realised that I was in that little hell of mine again, now half swamped; and looking back over the gunwale, I saw the schooner standing away from me, with the red-haired captain mocking at me over the taffrail, and turning towards the island saw the launch growing smaller as she approached the beach. Ir al texto

***Unship*** /ʌnˈʃɪpt/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** descargar

*nautical action term*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Unship puede significar descargar una embarcación o quitar equipo de su sitio. Aquí los marineros trasladan paquetes y animales enjaulados de la goleta a una lancha. Es una descarga de mercancías.

**Ejemplo en inglés:** *Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of unshipping the packages and caged animals.*

**Ejemplo en español:** *Mientras tanto, los marineros avanzaban rápidamente en la tarea de desembarcar los bultos y los animales enjaulados.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. Meanwhile the sailors progressed rapidly with the task of unshipping the packages and caged animals. Ir al texto

***Unvictualed*** /ʌnˈvɪtəld/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

**Forma en español:** No avituallados

*nautical military term*

**Contexto cultural e importancia histórica:** Unvictualed es un adjetivo arcaico para sin víveres. Victuals eran las provisiones necesarias para barco, ejército, hogar, fortaleza o expedición. Aparece en relatos navales y militares sobre preparativos, asedios, viajes largos y fallos de suministro.

**Ejemplo en inglés:** *The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled.*

**Ejemplo en español:** *El chinchorro de la _Lady Vain_ venía remolcado detrás; estaba medio lleno de agua, no tenía remos ni provisiones.*

***Apariciones en el libro:***

*Versión en inglés original*

1. The dingey of the _Lady Vain_ had been towing behind; it was half full of water, had no oars, and was quite unvictualled. Ir al texto